叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 尼罗河的新娘——第五卷(the Bride Of The Nile — Volume 05) 000001

2. 尼罗河的新娘——第五卷(the Bride Of The Nile — Volume 05) 000002

3. 尼罗河的新娘——第五卷(the Bride Of The Nile — Volume 05) 000003

4. 尼罗河的新娘——第五卷(the Bride Of The Nile — Volume 05) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尼罗河的新娘——第五卷(The Bride of the Nile — Volume 05)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]
THE BRIDE OF THE NILE
这 新娘 的 这 尼罗河

尼罗河的新娘

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [faɪv] .
Volume 5 .
体积 5 .

第五卷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['aʊərz] [ə'raiən; ɔː-][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .
During all these hours Orion had been in the solitude of his own rooms .
期间 全部 这些 小时 猎户座 有 到过 在 这 孤独 的 他的 自己的 房间 .

在这几个小时里，奥赖恩一直独自待在自己的房间里。

[nekst][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['mɛriːz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ;
Next to them was little Mary's sleeping - room ;
下一个 到 他们 曾是 小的 玛丽的 睡眠 - 房间 ;

隔壁是小玛丽的卧室；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] [sɪns] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] - [bed] .
he had not seen the child again since leaving his father's death - bed .
他 有 不是 已见 这 孩子 再次 自从 离开 他的 父亲的 死亡 - 床 .

自从离开父亲的病床后，他就再也没见过那个孩子。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['fiːvərɪʃ] [steɪt] ,

He	knew	that	she	was	lying	there	in	a	very	feverish	state	,
他	知道	那	她	曾是	说谎	那里	在	一个	非常	发烧	状态	,

他知道她躺在那里，高烧不退。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ][fɑːr] [kə'mænd] [hɪm'self][æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

but	he	could	not	so	far	command	himself	as	to	enquire	for	her	.
但	他	可以	不是	所以	远的	命令	他自己	作为	到	查询	为了	她	.

但他却无法克制自己去打听她的下落。

[wen] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi]

When	,	now	and	again	,	he	could	not	help	thinking	of	her	,	he
什么时候	,	现在	和	再次	,	他	可以	不是	帮助	思维	的	她	,	他

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] .

involuntarily	clenched	his	fists	.
不由自主	紧握	他的	拳头	.

他时不时会不由自主地想起她，然后就会不由自主地握紧拳头。

[hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ; ['despərət] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

His	soul	was	shaken	to	the	foundations	;	desperate	,	beside	himself	,
他的	灵魂	曾是	摇晃	到	这	基础	;	绝望的	,	旁	他自己	,

他的灵魂仿佛被彻底撼动；绝望至极，神情恍惚。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ]

incapable	of	any	thought	but	that	he	was	the	most	miserable	man	on	earth
无法	的	任何	想法	但	那	他	曾是	这	最多	悲惨的	男人	在	地球

— [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] [hæd; həd] ['blaɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ʌn'duː] [wʌt]

—	that	his	father's	curse	had	blighted	him	—	that	nothing	could	undo	what
—	那	他的	父亲的	诅咒	有	秕	他	—	那	没有什么	可以	撤销	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] — [ðæt] [sʌm; səm]['kruːəl][ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] ['paʊər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

had	happened	—	that	some	cruel	and	inexorable	power	had	turned	his
有	发生	—	那	一些	残忍的	和	无情的	力量	有	转向	他的

['truːɪst] [frend] ['ɪntuː][ə; eɪ][foʊ][ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌndərd] [ðem; ðəm][soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ðer; ðər]

truest	friend	into	a	foe	and	had	sundered	them	so	completely	that	there
最真实的	朋友	进入	一个	敌人	和	有	分离	他们	所以	完全地	那	那里

[wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [ɔːr][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

was	no	possibility	of	atonement	or	of	moving	him	to	a	word	of
曾是	不	可能性	的	赎罪	或者	的	移动	他	到	一个	单词	的

['pɑːrd(ə)n][ɔːr][ə; eɪ]['kaɪndlɪ] [glæns] — [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,

pardon	or	a	kindly	glance	—	he	paced	the	long	room	from	end	to	end	,
赦免	或者	一个	亲切地	瞥一眼	—	他	踱步	这	长的	房间	从	结尾	到	结尾	,

他满脑子想的都是自己是世上最悲惨的人——父亲的诅咒降临在他身上——没有什么能改变已经发生的一切——某种残酷无情的力量将他最真挚的朋友变成了敌人，并将他们彻底拆散，以至于没有任何赎罪的可能，也无法让他说出一句原谅的话，或者一个友善的眼神——他在长长的房间里来回踱步。

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɪ'væn] ,

flinging	himself	on	his	knees	at	intervals	before	the	divan	,
投掷	他自己	在	他的	膝盖	在	间隔	前	这	迪万	,

他时不时地跪倒在沙发前，

[ænd; ənd] ['berɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['piləuz] .

and	burying	his	burning	face	in	the	soft	pillows	.
和	埋葬	他的	燃烧	脸	在	这	柔软的	枕头	.

他将滚烫的脸埋进柔软的枕头里。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][preɪ] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi][broʊk][ɔːf] ;

From	time	to	time	he	could	pray	,	but	each	time	he	broke	off	;
从	时间	到	时间	他	可以	祈祷	,	但	每个	时间	他	打破	离开	;

他偶尔可以祈祷，但每次都会中断；

[fɔːr; fər] [wʌt] ['paʊər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [ʌn'sil] [ðoʊz] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][stɜːr]
for **what** **Power** **in** **Heaven** **or** **on** **earth** **could** **unseal** **those** **closed** **eyes** **and** **stir**
为了 什么 力量 在 天堂 或者 在 地球 可以 启封 那些 关闭 眼睛 和 搅拌
[ðæt] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] [ə'gen] ,
that **heart** **to** **beat** **again** **,**
那 心 到 打 再次 ,

天上或地上究竟是怎样的力量，才能打开那紧闭的双眼，重新唤醒那颗跳动的心脏?

[ðæt] [tʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] — [kʊd; kəd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['aʊtkæst] ,
that **tongue** **to** **speak** **—** **could** **vouchsafe** **to** **him** **,** **the** **outcast** **,**
那 舌头 到 说话 — 可以 vouchsafe 到 他 , 这 被排斥者 ,

那张能说话的嘴——可以向他，这个被排斥的人，作证，

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] [θəːstid] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]
the **one** **thing** **for** **which** **his** **soul** **thirsted** **and** **without** **which** **he** **thought** **he**
这 一 事物 为了 哪个 他的 灵魂 口渴 和 没有 哪个 他 想法 他
[mʌst; məst][daɪ] :
must **die** **:**
必须 死 :

那是他灵魂渴望已久的东西，没有它，他认为自己必死无疑:

['pɑːrd(ə)n] , ['pɑːrd(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['pɑːrd(ə)n] !
Pardon **,** **pardon** **,** **his** **father's** **pardon** **!**
赦免 , 赦免 , 他的 父亲的 赦免 !

饶恕，饶恕，请他父亲饶恕他!

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [dɪ'mentɪd] ,
Now **and** **then** **he** **struck** **his** **forehead** **and** **heart** **like** **a** **man** **demented** **,**
现在 和 然后 他 击 他的 前额 和 心 喜欢 一个 男人 精神错乱 ,

他时不时像个疯子一样捶打自己的额头和心脏。

[wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [kɜːrs] [ænd; ənd][læmen'teiʃənz] .
with **cries** **of** **anguish** **,** **curses** **and** **lamentations** **.**
和 哭泣 的 痛苦 , 诅咒 和 哀歌 .

伴随着痛苦的哭喊、诅咒和哀叹。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [twelv] ['aʊərz] [sɪns] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [siːn] ,
About **midnight** **—** **it** **was** **but** **just** **twelve** **hours** **since** **that** **fearful** **scene** **,**
关于 午夜 — 它 曾是 但 只是 十二 小时 自从 那 可怕 场景 ,

大约午夜时分——距离那可怕的一幕仅仅过去了十二个小时，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][æz; əz] ['meni] [deɪz] — [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]
and **to** **him** **it** **seemed** **like** **as** **many** **days** **—** **he** **threw** **himself** **on** **the**
和 到 他 它 似乎 喜欢 作为 许多 天 — 他 扔 他自己 在 这
[kaʊtʃ] ,
couch **,**
长椅 ,

对他来说，似乎过了好几天——他瘫倒在沙发上。

[drest] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['mɔːrnɪŋ] ['gɑːrmənts] ,
dressed **as** **he** **was** **in** **the** **dark** **mourning** **garments** **,**
穿着 作为 他 曾是 在 这 黑暗的 丧 服装 ,

他身着深色丧服，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæf][tɔːrn][ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
which **he** **had** **half** **torn** **off** **in** **his** **rage** **and** **despair** **,**
哪个 他 有 一半 撕裂 离开 在 他的 愤怒 和 绝望 ,

他因愤怒和绝望而将它撕了一半。

[ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [laʊd] [grəunz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn]

and	broke	out	into	such	loud	groans	that	he	himself	was	almost	frightened	in
和	打破	出去	进入	这样的	大声	呻吟	那	他	他自己	曾是	几乎	害怕	在

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

the	silence	of	the	night	.
这	沉默	的	这	夜晚	.

他发出如此响亮的呻吟声，以至于在寂静的夜里，他自己都几乎感到害怕。

[fʊl] [ʌv; əv] [self] - ['pɪti] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [diːp] [griːf] ,

Full	of	self	-	pity	and	horror	at	his	own	deep	grief	,
满的	的	自己	-	遗憾	和	恐怖	在	他的	自己的	深的	悲伤	,

他满怀自怜，并对自己的深切悲痛感到恐惧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [skriːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klɪr] ,

he	turned	his	face	to	the	wall	to	screen	his	eyes	from	the	clear	,
他	转向	他的	脸	到	这	墙	到	屏幕	他的	眼睛	从	这	清除	,

他转过脸背对墙壁，遮挡住刺眼的阳光。

[fʊl] [muːn] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] .

full	moon	,	which	only	showed	him	things	he	did	not	want	to	see	,	while	it	hurt	him	.
满的	月亮	,	哪个	仅有的	显示	他	事物	他	做过	不是	想	到	看	,	尽管	它	伤害	他	.

满月，只会让他看到他不想看到的东西，同时还让他感到痛苦。

[hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'berəb(ə)l] ; [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['wuːndɪd] ,

His	torture	was	beginning	to	be	quite	unbearable	;	he	fancied	his	soul	was	actually	wounded	,
他的	酷刑	曾是	开始	到	是	相当	难以忍受	;	他	幻想	他的	灵魂	曾是	实际上	受伤	,

他感到酷刑越来越难以忍受；他觉得自己的灵魂真的受到了伤害。

['rɪvn] , [ænd; ənd] [tɔːrn] ;

riven	,	and	torn	;
裂隙	,	和	撕裂	;

撕裂，破损；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːrpəst] [sɔːrd] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['eɪdʒæks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjʊri] — [ænd; ənd] [laɪk] ['keɪtoʊ] — [ænd; ənd] [soʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['mɪzəri] .

himself	upon	it	like	Ajax	in	his	fury	—	and	like	Cato	—	and	so	put	a	sudden	end	to	this	intolerable	and	overwhelming	misery	.
他自己	之上	它	喜欢	阿贾克斯	在	他的	愤怒	—	和	喜欢	卡托	—	和	所以	放	一个	突然	结尾	到	这	无法容忍	和	压倒	苦难	.

他甚至想过要像愤怒的埃阿斯和卡托那样，拿起自己最锋利的剑，纵身跃下，以此来结束这无法忍受的、压倒性的痛苦。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] — ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

He	started	up	for	—	surely	it	was	no	illusion	,
他	开始	向上	为了	—	一定	它	曾是	不	错觉	,

他开始行动——这当然不是幻想，

[noʊ] [mis'teik] - [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [wʌz; wəz]['sɔ:ftli]['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər]

no	mistake	-	the	door	of	his	room	was	softly	opened	and	a	white	figure
不	错误	-	这	门	的	他的	房间	曾是	轻轻	打开	和	一个	白色的	数字

[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] ,

came	in	with	noiseless	,
来了	在	和	无声	,

毫无疑问——他的房门被轻轻打开，一个白色的身影无声地走了进来。

['goʊstli] [steps] .

ghostly	steps	.
幽灵般的	步骤	.

幽灵般的脚步声。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][koʊld] ; [haʊ'evər] ,

He	was	a	brave	man	,	but	his	blood	ran	cold	;	however	,
他	曾是	一个	勇敢的	男人	,	但	他的	血	跑	寒冷的	;	然而	,

他是个勇敢的人，但他的血液却不冷；然而，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l]['vɪzɪtər] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['meri] .

in	a	moment	he	recognized	his	nocturnal	visitor	as	little	Mary	.
在	一个	片刻	他	认可	他的	夜	游客	作为	小的	玛丽	.

他立刻认出这位夜间来访者是小玛丽。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]

She	came	across	the	moonlight	without	speaking	,	but	he	exclaimed	in	a	sharp
她	来了	穿过	这	月光	没有	请讲	,	但	他	惊呼	在	一个	锋利的

[toʊn] :

tone	:
语气	:

她默默地走过月光下，但他却厉声说道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	What	is	the	meaning	of	this	?
"	什么	是	这	意义	的	这	?

"这是什么意思？"

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?

What	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ðə; ði][tʃaɪld]['stɑ:rtɪd][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ə'lɑ:rm] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hændz][ænd; ənd]

"	The	child	started	and	stood	still	in	alarm	,	stretching	out	imploring	hands	and
"	这	孩子	开始	和	站立	仍然	在	警报	,	伸展	出去	恳求	双手	和

['wɪspərɪŋ] ['tɪmɪdli] :

whispering	timidly	:
耳语	胆怯地	:

孩子吓了一跳，惊恐地站在那里，伸出双手恳求，怯生生地低声说道：

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [lə'mentɪŋ] .

"	I	heard	you	lamenting	.
"	我	听到	你	哀叹	.

我听到你在哀叹。

[pʊr] , [pʊr] [ə'raiən; ɔ:-] !

Poor	,	poor	Orion	!
贫穷的	,	贫穷的	猎户座	!

可怜的猎户座!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] ,

And	it	was	I	who	brought	it	all	on	you	,
和	它	曾是	我	WHO	带来	它	全部	在	你	,

这一切都是我给你带来的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn][bed] ['eni] [lɔːŋgər] — [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ...

and	so	I	could	not	stay	in	bed	any	longer	—	I	must	—	I	could	not	help	...
和	所以	我	可以	不是	停留	在	床	任何	更长	—	我	必须	—	我	可以	不是	帮助	...

.

:

.

所以我不能再躺在床上了——我必须——我忍不住……

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər]['spbz] .

"	But	she	could	say	no	more	for	sobs	.
"	但	她	可以	说	不	更多的	为了	啜泣	.

但她泣不成声，再也说不出话来了。

[ə'raiən; ɔː-] [ɪk'skleɪmd] :

Orion	exclaimed	:
猎户座	惊呼	:

猎户座惊呼道：

" ['veri] [wel] , ['veri] [wel] : [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [sliːp] .

"	Very	well	,	very	well	:	go	back	to	your	own	room	and	sleep	.
"	非常	出色地	,	非常	出色地	:	去	后退	到	你的	自己的	房间	和	睡觉	.

“很好，很好：回你自己的房间睡觉吧。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [groʊn] [soʊ] [laʊd] .

I	will	try	not	to	groan	so	loud	.
我	将要	尝试	不是	到	呻吟	所以	大声	.

我会尽量不发出太大的呻吟声。

" [hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [rʌf] [toʊn] ,

"	He	ended	his	speech	in	a	less	rough	tone	,
"	他	结束	他的	演讲	在	一个	较少的	粗糙的	语气	,

他以较为温和的语气结束了演讲。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ,

for	he	observed	that	the	child	had	come	to	see	him	,	though	she	was	ill	,
为了	他	观察到	那	这	孩子	有	来	到	看	他	,	尽管	她	曾是	患病的	,

因为他注意到，尽管孩子生病了，但她还是来看他了。

[wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [ʃɪft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] , [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [griːf] .

with	bare	feet	and	only	in	her	night	-	shift	,	and	was	trembling	with	cold	,	excitement	,	and	grief	.
和	裸	脚	和	仅有的	在	她	夜晚	-	转移	,	和	曾是	发抖	和	寒冷的	,	激动	,	和	悲伤	.

她光着脚，只上了夜班，浑身颤抖，既冷又兴奋，还带着悲伤。

['meri] , [haʊ'evər] , [stʊd] [stɪl] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] ['wiːpɪŋ] [ðoʊ] [les] ['vaɪələntli] :

Mary	,	however	,	stood	still	,	shook	her	head	,	and	replied	,	still	weeping	though	less	violently	:
玛丽	,	然而	,	站立	仍然	,	摇晃	她	头	,	和	回复	,	仍然	哭泣	尽管	较少的	暴力	:

然而，玛丽却站在那里，摇了摇头，一边哭泣一边回答，虽然哭声不再那么剧烈了：

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːp] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt][goʊ][əˈweɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] —

I	shall	stop	here	and	not	go	away	till	you	tell	me	that	you	—
我	将	停止	这里	和	不是	去	离开	直到	你	告诉	我	那	你	—

我就在这里停留，直到你告诉我你—— 才会离开。

[oʊ] , [gɑːd] , [juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

Oh	,	God	,	you	never	can	forgive	me	,	but	still	I	must	say	it	,	I
哦	,	上帝	,	你	绝不	能	原谅	我	,	但	仍然	我	必须	说	它	,	我

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

哦，上帝，你永远不会原谅我，但我还是必须说，我必须说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][ræn] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd]

"	With	a	sudden	impulse	she	ran	straight	up	to	him	,	threw	her	arms	round
"	和	一个	突然	冲动	她	跑	直的	向上	到	他	,	扔	她	武器	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

她突然下意识地跑到他面前，一把抱住他的脖子。

[leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [pʊʃ]

laid	her	head	against	his	,	and	then	,	as	he	did	not	immediately	push
铺设	她	头	反对	他的	,	和	然后	,	作为	他	做过	不是	立即地	推

[hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,

her	away	,
她	离开	,

她将头靠在他的头上，然后，见他没有立刻推开她，

[kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] .

kissed	his	cheeks	and	brow	.
亲吻	他的	脸颊	和	眉头	.

亲吻了他的脸颊和额头。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hɪm'self][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

At	this	a	strange	feeling	came	over	him	;	he	himself	did	not	know	what	it
在	这	一个	奇怪的	感觉	来了	超过	他	;	他	他自己	做过	不是	知道	什么	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

这时，他心中涌起一种奇怪的感觉；他自己也不知道那是什么感觉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] ,

but	it	was	as	though	something	within	him	yielded	and	gave	way	,
但	它	曾是	作为	尽管	某物	之内	他	产生	和	给予	方式	,

但仿佛他内心深处有什么东西屈服了，让步了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [wɪtʃ] [felt] [wɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	the	moisture	which	felt	warm	in	his	eyes	and	on	his	cheeks	was	not
和	这	水分	哪个	毛毡	温暖的	在	他的	眼睛	和	在	他的	脸颊	曾是	不是

[frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃaɪldz] [terz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

from	the	child's	tears	but	his	own	.
从	这	孩子的	眼泪	但	他的	自己的	.

他眼中和脸颊上感受到的温暖湿润，并非来自孩子的眼泪，而是他自己的眼泪。

[ðɪs] ['læstɪd] [θruː] ['meni] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['saɪləns] ;

This	lasted	through	many	minutes	of	silence	;
这	持续	通过	许多	分钟	的	沉默	;

沉默持续了好几分钟；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɑːrmz][frʌm; frəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , ['seɪɪŋ] :

but	at	last	he	took	the	little	one's	arms	from	about	his	neck	,	saying	:
但	在	最后的	他	采取	这	小的	一个人的	武器	从	关于	他的	脖子	,	说	:

但最后他还是把小孩搂在脖子上的胳膊拿开了，说道：

" [haʊ] [hɑːt][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] , [pʊr] [θɪŋ] !

"	How	hot	your	hands	and	your	cheeks	are	,	poor	thing	!
"	如何	热的	你的	双手	和	你的	脸颊	是	,	贫穷的	事物	!

"可怜的家伙，你的手和脸颊好烫啊！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːvərɪʃ] ,

You	are	feverish	,
你	是	发烧	,

你发烧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [er] [bloʊz] [ɪn] [tʃɪl] — [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [freʃ] [koʊld][baɪ] [ðɪs] [mæd] [bɪ'heɪvjər] .

and	the	night	air	blows	in	chill	—	you	will	catch	fresh	cold	by	this	mad	behavior	.
和	这	夜晚	空气	打击	在	寒意	—	你	将要	抓住	新鲜的	寒冷的	经过	这	疯狂的	行为	.

夜风凛冽，你这种疯狂的行为会让你着凉的。

" [hiː; hi][hæd; həd] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ɪn]

"	He	had	controlled	his	tears	with	difficulty	,	and	as	he	spoke	,	in
"	他	有	受控	他的	眼泪	和	困难	,	和	作为	他	辐	,	在

['broʊkən]['æksənts] ,

broken	accents	,
破碎的	口音	,

他努力控制住自己的眼泪，说话时口齿不清，断断续续的。

[hiː; hi] ['kerfəli] [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [blæk] [roʊb][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][ænd; ənd] [sed]

he	carefully	wrapped	her	in	the	black	robe	he	had	thrown	off	and	said
他	小心	包装	她	在	这	黑色的	长袍	他	有	抛掷	离开	和	说

['kaɪndli] :

kindly	:
亲切地	:

他小心翼翼地用脱下的黑色长袍裹住她，温柔地说：

" [naʊ] , [biː; bi][kɑːm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kəm'poʊz] [maɪ'self] .

"	Now	,	be	calm	,	and	I	will	try	to	compose	myself	.
"	现在	,	是	冷静的	,	和	我	将要	尝试	到	撰写	我	.

"现在，请冷静，我会努力让自己镇定下来。"

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eni][hɑːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][noʊ] [grʌdʒ] .

You	did	not	mean	any	harm	,	and	I	owe	you	no	grudge	.
你	做过	不是	意思是	任何	伤害	,	和	我	欠	你	不	怨恨	.

你并无恶意，我也不记恨你。

[naʊ] [goʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [drɑːft] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ræp] [ɑːn] .

Now	go	;	you	will	not	feel	the	draught	in	the	anteroom	with	that	wrap	on	.
现在	去	;	你	将要	不是	感觉	这	草稿	在	这	接待室	和	那	裹	在	.

现在去吧；披上那件披肩，你就感觉不到前厅里的冷风了。

[goʊ] ; [biː; bi] [kwɪk] . "

Go	;	be	quick	.	"
去	;	是	快的	.	"

快走，快点。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	no	,	"	she	eagerly	replied	.
"	不	,	不	,	"	她	急切地	回复	.

"不，不，"她急切地回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ][ɔːr][aɪ]['kænɑːt] [sliːp] .

"	You	must	let	me	say	what	I	have	to	say	or	I	cannot	sleep	.
"	你	必须	让	我	说	什么	我	有	到	说	或者	我	不能	睡觉	.

“你必须让我把我想说的话都说完，否则我睡不着觉。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] ['dredfəli] , [soʊ] ['hɔːrəbli] — ['nevər] , ['nevər] !

You	see	I	never	thought	of	hurting	you	so	dreadfully	,	so	horribly	—	never	,	never	!
你	看	我	绝不	想法	的	受伤	你	所以	极其糟糕	,	所以	糟糕透了	—	绝不	,	绝不	!

你看，我从来没想过要如此可怕、如此残忍地伤害你——从来没有，从来没有！

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

I	was	angry	with	you	,	to	be	sure	,
我	曾是	生气的	和	你	,	到	是	当然	,

没错，我当时确实生你的气了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ][spoʊk][aɪ] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

because	—	but	when	I	spoke	I	really	and	truly	did	not	think	of	you	,
因为	—	但	什么时候	我	辐	我	真的	和	真的	做过	不是	思考	的	你	,

因为——但我说话的时候，真的没有想到你。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] [pʊr] ['pɔːlə] .

but	only	of	poor	Paula	.
但	仅有的	的	贫穷的	宝拉	.

但只有可怜的宝拉的遭遇。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

You	do	not	know	how	good	she	is	,
你	做	不是	知道	如何	好的	她	是	,

你不知道她有多优秀。

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] ;

and	grandfather	was	so	fond	of	her	before	you	came	home	;
和	祖父	曾是	所以	喜爱	的	她	前	你	来了	家	;

在你回家之前，爷爷就非常喜欢她；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][soʊ] [suːn] ,

and	he	was	lying	there	and	going	to	die	so	soon	,
和	他	曾是	说谎	那里	和	去	到	死	所以	很快	,

他躺在那里，很快就要死了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] ['pɔːlə] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] ,

and	I	knew	that	he	believed	Paula	to	be	a	thief	and	a	liar	,
和	我	知道	那	他	相信	宝拉	到	是	一个	贼	和	一个	说谎者	,

我知道他认为宝拉是个小偷和骗子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['hɔːrəb(ə)l] ,

and	it	seemed	to	me	so	horrible	,
和	它	似乎	到	我	所以	可怕	,

我觉得这太可怕了。

[soʊ] [ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

so	unbearable	to	see	him	close	his	eyes	with	such	a	mistake	in	his	mind	,
所以	难以忍受	到	看	他	关闭	他的	眼睛	和	这样的	一个	错误	在	他的	头脑	,

看到他带着这样的错误闭上双眼，真是令人难以忍受。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] ! — [nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

such	an	injustice	!	—	Not	for	his	sake	,
这样的	一个	不公正	!	—	不是	为了	他的	清酒	,

真是太不公平了！——不是为了他好，

[oʊ][noʊ] !

oh	no	!
哦	不	!

哦，不！

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pɔːləz] ; [soʊ]
but **for** **Paula's** **;** **so**
但 为了 保拉的 ; 所以

但对于宝拉来说；所以

[ðen] [aɪ] — [oʊ] [əˈraiən; ɔː-] !
then **I** **—** **Oh** **Orion** **!**
然后 我 — 哦 猎户座 !

然后我——哦，猎户座!

[ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['seɪvjər] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] ;
the **Merciful** **Saviour** **is** **my** **witness** **,** **I** **could** **not** **help** **it** **;**
这 仁慈 救主 是 我的 证人 , 我 可以 不是 帮助 它 ;

仁慈的救世主可以作证，我情不自禁；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] !
if **I** **had** **had** **to** **die** **for** **it** **I** **could** **not** **have** **helped** **it** **!**
如果 我 有 有 到 死 为了 它 我 可以 不是 有 帮助 它 !

如果我必须为此付出生命，那我也无能为力!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] ! "
I **should** **have** **died** **,** **if** **I** **had** **not** **spoken** **!** **"**
我 应该 有 死亡 , 如果 我 有 不是 说 ! "

如果我没开口说话，我就死了!

" [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **And** **perhaps** **it** **was** **well** **that** **you** **spoke** **,** **"** **interrupted** **the** **young** **man** **,**
" 和 也许 它 曾是 出色地 那 你 辐 , " 中断 这 年轻的 男人 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
with **a** **deep** **sigh** **.**
和 一个 深的 叹 .

"或许你当时说的话是对的,"年轻人打断了他的话，深深地叹了口气。

" [juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] ,
" **You** **see** **,** **child** **,**
" 你 看 , 孩子 ,

你看，孩子，

[jʊr; jər][lɔːst] ['fɑːðɚz] ['mɪzrəb(ə)l] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['ruːɪnd] [mæn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt]
your **lost** **father's** **miserable** **brother** **is** **a** **ruined** **man** **and** **it** **matters** **little** **about**
你的 丢失的 父亲的 悲惨的 兄弟 是 一个 毁坏 男人 和 它 事情 小的 关于
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

你已故父亲的悲惨兄弟是个穷光蛋，他的死与否无关紧要；

[bʌt; bət] ['pɔːlə] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
but **Paula** **,** **who** **is** **a** **thousand** **times** **better** **than** **I** **am** **,**
但 宝拉 , WHO 是 一个 千 时代 更好的 比 我 是 ,

但是宝拉比我强一千倍，

[hæz; həz][æt; ət] [liːst] [hæd; həd]['dʒʌstɪs] [dʌn] [hɜːr; hər] ;
has **at** **least** **had** **justice** **done** **her** **;**
有 在 至少 有 正义 完毕 她 ;

至少她得到了公正的对待；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] ['dɪrli] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [kæn; kən] [kən'siːv]
and **as** **I** **love** **her** **far** **more** **dearly** **than** **your** **little** **heart** **can** **conceive**
和 作为 我 爱 她 远的 更多的 亲爱的 比 你的 小的 心 能 构想
[ʌv; əv] ,
of **,**
的 ,

我对她的爱远比你那颗小小的心灵所能想象的要深得多，

[aɪ] [wɪl] ['glædli] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'gen] ： [neɪ] ，

I	will	gladly	be	friends	with	you	again	:	nay	,
我	将要	乐意	是	朋友们	和	你	再次	：	不	，

我非常乐意再次与你做朋友：不，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mɔːr] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] ['evər] .

I	shall	be	more	fond	of	you	than	ever	.
我	将	是	更多的	喜爱	的	你	比	曾经	.

我会比以往任何时候都更加喜欢你。

[ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [greɪt] [ɔːr] ['noʊb(ə)l] , [fɔːr; fər] [aɪ] [niːd] [lʌv] — [mʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['tɑːlərəb(ə)l] .

That	is	nothing	great	or	noble	,	for	I	need	love	—	much	love	to	make	life	tolerable	.
那	是	没有什么	伟大的	或者	高贵	，	为了	我	需要	爱	—	很多	爱	到	制作	生活	可容忍的	.

那并不是什么伟大或高尚的事，因为我需要爱——大量的爱才能让生活变得可以忍受。

[ðə; ði] [best] [lʌv] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [aɪ] [hæv; həv] ['fɔːfitid] , [fuːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

The	best	love	a	man	may	have	I	have	forfeited	,	fool	that	I	am	!
这	最好的	爱	一个	男人	可能	有	我	有	丧失	，	傻子	那	我	是	！

我这个傻瓜，竟然失去了男人所能拥有的最美好的爱情！

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪr] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [jɔːrz] !

and	now	dear	,	good	little	soul	,	I	could	not	bear	to	lose	yours	!
和	现在	亲爱的	，	好的	小的	灵魂	，	我	可以	不是	熊	到	失去	你的	！

现在，我亲爱的善良小灵魂，我舍不得失去你！

[soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [naʊ] ,

So	there	is	my	hand	upon	it	;	now	,
所以	那里	是	我的	手	之上	它	；	现在	，

所以，我的手就放在上面了；现在，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [kɪs] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [sliːp] .

give	me	another	kiss	and	then	go	to	bed	and	sleep	.
给	我	其他	吻	和	然后	去	到	床	和	睡觉	.

再亲我一下，然后去睡觉吧。

" [bʌt; bət] [stɪl] ['meri] [wʊd] [nɑːt] [duː] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,

"	But	still	Mary	would	not	do	his	bidding	,
"	但	仍然	玛丽	会	不是	做	他的	投标	，

但玛丽仍然不肯听从他的吩咐。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['viːəməntli] [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] :

but	only	thanked	him	vehemently	and	then	asked	with	sparkling	eyes	:
但	仅有的	谢谢	他	强烈地	和	然后	问	和	闪闪发光	眼睛	：

但她只是热情地向他道谢，然后睁大眼睛问道：

" ['riːəli] , ['truːli] ?

"	Really	,	truly	?
"	真的	，	真的	？

真的吗?

[duː] [juː; jʊ] [lʌv] ['pɔːlə] [soʊ] ['dɪrli] ?

Do	you	love	Paula	so	dearly	?
做	你	爱	宝拉	所以	亲爱的	？

你真的很爱宝拉吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜːr'self] .

"	At	this	point	however	she	suddenly	checked	herself	.
"	在	这	观点	然而	她	突然	已检查	她自己	.

"然而就在这时，她突然意识到自己错了。"

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ˌkæθɛ'riːnə] . . . "

"	And	little	Katharina	.	.	.	"
"	和	小的	卡塔琳娜	.	.	.	"

“还有小凯瑟琳娜……”

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Never	mind	about	that	,	"	he	replied	with	a	sigh	.
"	绝不	头脑	关于	那	,	"	他	回复	和	一个	叹	.

“算了，别管那件事了。”他叹了口气回答道。

" [ænd; ənd] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] .

"	And	learn	a	lesson	from	all	this	.
"	和	学习	一个	课	从	全部	这	.

从这一切中吸取教训。

[aɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['rekləsnəs] [dɪd] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] ;

I	,	you	see	,	in	an	hour	of	recklessness	did	a	wrong	thing	;
我	,	你	看	,	在	一个	小时	的	鲁莽	做过	一个	错误的	事物	;

你看，我一时冲动，做错了事；

[tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] ['fɜːrðər] [rɔːŋ] ,

to	hide	it	I	had	to	do	further	wrong	,
到	隐藏	它	我	有	到	做	更远	错误的	,

为了掩盖真相，我不得不做更多错事。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌem 'iː] .

till	it	grew	to	a	mountain	which	fell	on	me	and	crushed	me	.
直到	它	生长	到	一个	山	哪个	跌倒	在	我	和	碎	我	.

直到它长成一座大山，轰然倒塌，将我压垮。

[naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [pər'hæps] [hæv; həv] [bɪn]

Now	,	I	am	the	most	miserable	of	men	and	I	might	perhaps	have	been
现在	,	我	是	这	最多	悲惨的	的	男人	和	我	可能	也许	有	到过

[ðə; ði] ['hæpiːəst] .

the	happiest	.
这	最快乐	.

现在，我成了世界上最痛苦的人，而我或许曾经是最幸福的人。

[aɪ] [hæv; həv] [spɔɪlt] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [baɪ] [maɪ] [oʊn] ['fɑːli] , ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [gɪlt] ;

I	have	spoilt	my	own	life	by	my	own	folly	,	weakness	,	and	guilt	;
我	有	被宠坏了	我的	自己的	生活	经过	我的	自己的	蠢事	,	弱点	,	和	有罪	;

我因自己的愚蠢、软弱和罪恶感而毁了自己的一生；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] ['pɔːlə] ,

and	I	have	lost	Paula	,
和	我	有	丢失的	宝拉	,

我失去了宝拉。

[huː] [ɪz] ['dɪrɝ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [ɑːn] [ɜːrθ] [pʊt] [tə'geðər] .

who	is	dearer	to	me	than	all	the	other	creatures	on	earth	put	together	.
WHO	是	更贵	到	我	比	全部	这	其他	生物	在	地球	放	一起	.

他比地球上所有其他生物加起来都更让我喜爱。

[jes] , ['meri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] ,

Yes	,	Mary	,	if	she	had	been	mine	,
是的	,	玛丽	,	如果	她	有	到过	矿	,

是的，玛丽，如果她是我的孩子的话。

[jʊr; jər] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['enviəb(ə)l] ['feloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

your	poor	uncle	would	have	been	the	most	enviable	fellow	in	the	world	,
你的	贫穷的	叔叔	会	有	到过	这	最多	令人羡慕	同伴	在	这	世界	,

你可怜的叔叔原本会是世界上最令人羡慕的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] , [tuː] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ə'tʃiːvmənts]

and	he	might	have	been	a	fine	fellow	,	too	,	a	man	of	great	achievements
和	他	可能	有	到过	一个	美好的	同伴	,	也	,	一个	男人	的	伟大的	成就

.

:

.

他或许也是个优秀的人，一个成就斐然的人。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [wel] , [wʌt] [ɪz] [dʌn] ['kænɑːt][biː; bi] [ʌn'dʌn] !

But	as	it	is	!	—	Well	,	what	is	done	cannot	be	undone	!
但	作为	它	是	！	—	出色地	,	什么	是	完毕	不能	是	未完成	！

但事情已经发生了！——唉，覆水难收！

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] . "

Now	go	to	bed	child	;	you	cannot	understand	it	all	till	you	are	older	.	"
现在	去	到	床	孩子	;	你	不能	理解	它	全部	直到	你	是	老	.	"

孩子，去睡觉吧；你只有长大些才能明白这一切。

" [oʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betər] [pər'hæps][ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'poʊz] ,

"	Oh	I	understand	it	already	and	much	better	perhaps	than	you	suppose	,
"	哦	我	理解	它	已经	和	很多	更好的	也许	比	你	认为	,

“哦，我已经明白了，而且可能比你想象的还要明白。”

" [kraɪd][ðə; ði][ten] ['jɪrz] - [oʊld][tʃaɪld] .

"	cried	the	ten	years	'	old	child	.
"	哭	这	十	年	-	老的	孩子	.

“十岁的孩子哭了起来。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] ['pɔːlə] [soʊ] [mʌtʃ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	And	if	you	love	Paula	so	much	why	should	not	she	love	you	?
"	和	如果	你	爱	宝拉	所以	很多	为什么	应该	不是	她	爱	你	?

“如果你那么爱宝拉，为什么她不爱你呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hænsəm] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ]['meni] [θɪŋz] , ['evri] [wʌn][laɪks][juː; jʊ] ,

You	are	so	handsome	,	you	can	do	so	many	things	,	every	one	likes	you	,
你	是	所以	英俊的	,	你	能	做	所以	许多	事物	,	每一个	一	点赞	你	,

你长得真帅，能做很多事，人人都喜欢你。

[ænd; ənd] ['pɔːlə] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [tuː] ,

and	Paula	would	have	loved	you	,	too	,
和	宝拉	会	有	喜爱	你	,	也	,

宝拉也会很喜欢你的。

[ɪf] ['oʊnli] ... [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

if	only	...	Will	you	promise	not	to	be	angry	with	me	,	and	may	I	say	it
如果	仅有的	...	将要	你	承诺	不是	到	是	生气的	和	我	,	和	可能	我	说	它

? "

?	"
?	"

如果.....你能答应我不要生我的气吗？我可以这么说吗？

" [spiːk] [aʊt] , ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] . "

"	Speak	out	,	little	simpleton	.	"
"	说话	出去	,	小的	傻瓜	.	"

“说出来，小傻瓜。”

" [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [oʊ] [juː; jʊ]['eni] [grʌdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [haʊ] ['dredfəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ]

"	She	cannot	owe	you	any	grudge	when	she	knows	how	dreadfully	you	are	suffering
"	她	不能	欠	你	任何	怨恨	什么时候	她	知道	如何	极其糟糕	你	是	痛苦

[ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [æt; ət] [hɑːrt] ,

on	her	account	and	that	you	are	good	at	heart	,
在	她	帐户	和	那	你	是	好的	在	心	,

“她知道你因为她而遭受了多么巨大的痛苦，也知道你心地善良，所以她不会对你怀有任何怨恨。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [wʌns]['evər][dɪd] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] .

and	only	that	once	ever	did	—	you	know	what	.
和	仅有的	那	一次	曾经	做过	—	你	知道	什么	.

只有一次——你知道吗?

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] ,

Before	you	came	home	,
前	你	来了	家	,

在你回家之前,

['grænfɑːðər] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

grandfather	said	a	hundred	times	over	what	a	joy	you	had	been	to	him
祖父	说	一个	百	时代	超过	什么	一个	喜悦	你	有	到过	到	他

[ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [θruː] ,

all	your	life	through	,
全部	你的	生活	通过	,

爷爷不下百次地说,你一生都给他带来了多少快乐。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] ...

and	now	,	now	...
和	现在	,	现在	...

而现在,现在.....

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [stɪl] ,

Well	,	you	are	my	uncle	,	and	I	am	only	a	stupid	little	girl	;	still	,
出色地	,	你	是	我的	叔叔	,	和	我	是	仅有的	一个	愚蠢的	小的	女孩	;	仍然	,

嗯,你是我的叔叔,而我只是个傻乎乎的小女孩;不过,

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	know	that	it	will	be	just	the	same	with	you	as	it	was	with	the
我	知道	那	它	将要	是	只是	这	相同的	和	你	作为	它	曾是	和	这

['prɑːdɪg(ə)l][sʌn][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

prodigal	son	in	the	Bible	.
浪子	儿子	在	这	圣经	.

我知道你的结局会和圣经中浪子的结局一样。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ['pɑːrtɪd][ɪn]['æŋgər] ... . "

You	and	grandfather	parted	in	anger	...	.	"
你	和	祖父	分手了	在	愤怒	...	.	"

你和爷爷在愤怒中分手了.....

" [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː] , " [ə'raiən; ɔː-][pʊt][ɪn] ['gluːmɪli] .

"	He	cursed	me	,	"	Orion	put	in	gloomily	.
"	他	被诅咒的	我	,	"	猎户座	放	在	阴郁地	.

"他诅咒了我,"奥赖恩沮丧地插话道。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不,不!

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] .

For	I	heard	every	word	he	said	.
为了	我	听到	每一个	单词	他	说	.

因为他说的每一个字我都听到了。

[hiː; hi]['oʊnli] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['iːv(ə)l] [diːd] [ɪn] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz][ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ][goʊ][aʊt]

He	only	spoke	of	your	evil	deed	in	those	dreadful	words	and	bid	you	go	out
他	仅有的	辐	的	你的	邪恶的	契据	在	那些	可怕	字	和	出价	你	去	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] . "

of	his	sight	.	"
的	他的	视线	.	"

他只用那些可怕的话语提及你的罪行,并命令你滚出他的视线。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] — [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɔːr]['aʊtkæst] ? "

"	And	what	is	the	difference	—	Cursed	or	outcast	?	"
"	和	什么	是	这	不同之处	—	被诅咒的	或者	被排斥者	?	"

"那么，被诅咒的人和被排斥的人之间有什么区别呢？"

" [oʊ] ! [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] !

"	Oh	!	a	very	great	difference	!
"	哦	!	一个	非常	伟大的	不同之处	!

"哦！差别很大！"

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

He	had	good	reason	to	be	angry	with	you	;
他	有	好的	原因	到	是	生气的	和	你	;

他有充分的理由生你的气；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][sʌn][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [best] [bɪ'lʌvɪd] ,

but	the	prodigal	son	in	the	Bible	became	his	father's	best	beloved	,
但	这	浪子	儿子	在	这	圣经	成为	他的	父亲的	最好的	心爱	,

但圣经中的浪子最终却成了父亲最疼爱的孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fætɪd] [kæf][sleɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] ;

and	he	had	the	fatted	calf	slain	for	him	and	forgave	him	all	;
和	他	有	这	肥胖	小牛	被杀	为了	他	和	原谅了	他	全部	;

他让人宰了肥牛犊给他，并饶恕了他一切。

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['grænfɑːðər] [ɪn]['hev(ə)n] [fər'gɪv] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ə'gen] ,

and	so	will	grandfather	in	heaven	forgive	,	if	you	are	good	again	,
和	所以	将要	祖父	在	天堂	原谅	,	如果	你	是	好的	再次	,

如果你再次表现良好，天上的祖父也会原谅你的。

[æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

as	you	used	to	be	to	him	and	to	all	of	us	.
作为	你	用过的	到	是	到	他	和	到	全部	的	我们	.

就像你以前对待他和我们所有人一样。

['pɔːlə] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [tuː] ; [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

Paula	will	forgive	you	,	too	;	I	know	her	—	you	will	see	.
宝拉	将要	原谅	你	,	也	;	我	知道	她	—	你	将要	看	.

宝拉也会原谅你的；我了解她——你会看到的。

[ˌkæθɛ'riːnə] [lʌvd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [dɪr] ['hev(ə)n] !

Katharina	loved	you	of	course	;	but	she	,	dear	Heaven	!
卡塔琳娜	喜爱	你	的	课程	;	但	她	,	亲爱的	天堂	!

凯瑟琳娜当然爱你；但是，我的天哪！

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

She	is	almost	as	much	a	child	as	I	am	;
她	是	几乎	作为	很多	一个	孩子	作为	我	是	;

她几乎和我一样还是个孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['prɪti]

and	if	only	you	are	kind	to	her	and	make	her	some	pretty
和	如果	仅有的	你	是	种类	到	她	和	制作	她	一些	漂亮的

['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['kʌmfətid] .

present	she	will	soon	be	comforted	.
展示	她	将要	很快	是	安慰	.

只要你善待她，送她一份漂亮的礼物，她很快就会得到安慰。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['berɪŋ] [fɔːls] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	really	deserves	to	be	punished	for	bearing	false	witness	,	and	her
她	真的	值得	到	是	受到惩罚	为了	轴承	错误的	证人	,	和	她

['pʌnɪʃmənt] ['kænɑːt] ,

punishment	cannot	,
惩罚	不能	,

她作伪证罪有应得，理应受到惩罚，但她的惩罚却不能.....

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [biː; bi][soʊ] ['hevi] [æz; əz] [jɔːrz] .

at	any	rate	,	be	so	heavy	as	yours	.
在	任何	速度	,	是	所以	重的	作为	你的	.

总之，要像你的一样重。

" [ðiːz] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][fɔːl] [laɪk]

"	These	words	from	the	lips	of	an	innocent	child	could	not	but	fall	like
"	这些	字	从	这	嘴唇	的	一个	清白的	孩子	可以	不是	但	落下	喜欢

[siːd] [kɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['hærəud] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['tɔːrtʃərd] [soʊl][ænd; ənd] [rɪ'freʃ]

seed	corn	on	the	harrowed	field	of	the	young	man's	tortured	soul	and	refresh
种子	玉米	在	这	饱受折磨	场地	的	这	年轻的	男人的	受折磨	灵魂	和	刷新

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [duː] .

it	as	with	morning	dew	.
它	作为	和	早晨	露	.

"这些话语出自一个天真无邪的孩子之口，就像种子落在年轻人饱受折磨的灵魂田野上，如同晨露般滋润着他。

[lɔːŋ] ['æftər] ['meri] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] [hiː; hi] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

Long	after	Mary	had	gone	to	rest	he	lay	thinking	them	over	.
长的	后	玛丽	有	已消失	到	休息	他	躺	思维	他们	超过	.

玛丽睡下很久之后，他仍然躺在床上反复思索着他们。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [raɪts] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] - [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [ɑːn]

The	funeral	rites	over	the	body	of	the	deceased	Mukaukas	were	performed	on
这	葬礼	仪式	超过	这	身体	的	这	死者	-	是	执行	在

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	day	after	the	morrow	.
这	天	后	这	明天	.

穆考卡斯先生的葬礼仪式在死后的第二天举行。

[sɪns] [ðə; ði] ['priːsthʊd] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [ðə; ði][oʊld] ['hiːðn] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['mʌmifaiŋ] [ðə; ði]

Since	the	priesthood	had	forbidden	the	old	heathen	practice	of	mummifying	the
自从	这	圣职	有	禁止	这	老的	异教徒	实践	的	木乃伊化	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

由于祭司阶层已经禁止了将死者制成木乃伊的古老异教习俗，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [krə'meɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði][ˌæn'toʊ.naɪnz] ,

and	even	cremation	had	been	forbidden	by	the	Antonines	,
和	甚至	火葬	有	到过	禁止	经过	这	安东尼	,

甚至连火葬也被安东尼王朝禁止了。

[ðə; ði] [ded] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːd] [suːn] ['æftər] [dɪ'siːs] ;

the	dead	had	to	be	interred	soon	after	decease	;
这	死的	有	到	是	埋葬	很快	后	死亡	;

死者必须在去世后尽快下葬；

['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][wɜːr; wər]['heɪstɪli] [ɪm'baːmd] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [ɪn][sʌm; səm]

only	those	of	high	rank	were	hastily	embalmed	and	lay	in	state	in	some
仅有的	那些	的	高的	秩	是	草草	防腐处理	和	躺	在	状态	在	一些

[tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd][æn; ən] [ɪn'daʊmənt] .

church	or	chapel	to	which	they	had	contributed	an	endowment	.
教会	或者	教堂	到	哪个	他们	有	贡献	一个	捐赠基金	.

只有地位显赫的人才会被匆匆进行防腐处理，然后停放在他们曾捐资的教堂或礼拜堂中供人瞻仰。

- [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ,

Mukaukas	George	was	,	by	his	own	desire	,
-	乔治	曾是	,	经过	他的	自己的	欲望	,

穆考卡斯·乔治，出于他自己的意愿，

[tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə][ænd; ənd][ðer; ðər] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

to	be	conveyed	to	Alexandria	and	there	buried	in	the	church	of	St	.
到	是	传递	到	亚历山大	和	那里	埋葬	在	这	教会	的	英石	.

[dʒɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] ;

John	by	his	father's	side	;
约翰	经过	他的	父亲的	边	;

运往亚历山大，葬于圣约翰教堂，与其父合葬；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] ,

but	the	carrier	pigeon	,
但	这	载体	鸽子	,

但是信鸽，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ði]['peɪtriɑːrk] ,

by	which	the	news	of	the	governor's	death	had	been	sent	to	the	Patriarch	,
经过	哪个	这	消息	的	这	州长的	死亡	有	到过	发送	到	这	族长	,

正是通过这种方式，总督的死讯才传到了宗主教那里。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [tuːm] [æt; ət]

had	returned	with	instructions	to	deposit	the	body	in	the	family	tomb	at
有	返回	和	指示	到	订金	这	身体	在	这	家庭	墓	在

['memfɪs] ,

Memphis	,
孟菲斯	,

他带着指示返回，将尸体安葬在孟菲斯的家族墓地。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

as	there	were	difficulties	in	the	way	of	the	fulfillment	of	his	wishes	.
作为	那里	是	困难	在	这	方式	的	这	履行	的	他的	愿望	.

因为他的愿望难以实现。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn]

Such	a	funeral	procession	had	not	been	seen	there	within	the	memory	of	man
这样的	一个	葬礼	游行	有	不是	到过	已见	那里	之内	这	记忆	的	男人

.

:

.

在人们的记忆中，那里从未见过如此盛大的葬礼队伍。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɑːzləm] ['vaɪsrɔɪ] , [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl]['æmruː] , [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

Even	the	Moslem	viceroy	,	the	great	general	Amru	,	came	over	from	the	other
甚至	这	穆斯林	总督	,	这	伟大的	一般的	阿姆鲁	,	来了	超过	从	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

side	of	the	Nile	,
边	的	这	尼罗河	,

就连穆斯林总督、伟大的将军阿姆鲁也从尼罗河对岸过来了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['mɪlətəri][ænd; ənd]['sɪv(ə)l]['ɑ:fəsərz] ,

with	his	chief	military	and	civil	officers	,
和	他的	首席	军队	和	民用	警官	,

及其主要军事和文职官员

[tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [læst] ['ɔnəz] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] ['gʌvərnər] .

to	pay	the	last	honors	to	the	just	and	revered	governor	.
到	支付	这	最后的	荣誉	到	这	只是	和	受人尊敬的	州长	.

向这位公正而受人尊敬的总督致以最后的敬意。

[ðer; ðər] [braʊn] , ['sɪnju:i] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] ['hænsəm] [kɑ:m]['feɪsɪz] , [ðer; ðər]['goʊldən] ['helmits]

Their	brown	,	sinewy	figures	,	and	handsome	calm	faces	,	their	golden	helmets
他们的	棕色的	,	筋骨	数据	,	和	英俊的	冷静的	面孔	,	他们的	金的	头盔

[ænd; ənd] ['ʃɝ:ts] [ʌv; əv][meɪl] ,

and	shirts	of	mail	,
和	衬衫	的	邮件	,

他们黝黑健壮的身躯，英俊沉稳的面容，金色的头盔和锁子甲，

[set][wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] — ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn]['pə:ʃə][ænd; ənd]

set	with	precious	stones	—	trophies	of	the	war	of	destruction	in	Persia	and
放	和	宝贵的	石头	—	奖杯	的	这	战争	的	破坏	在	波斯	和

['sirɪr] — [ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['hɔ:rsɪz][wɪð; wɪθ]['splendɪd] ['træpɪŋz] ,

Syria	—	their	magnificent	horses	with	splendid	trappings	,
叙利亚	—	他们的	壮丽	马匹	和	灿烂	服饰	,

镶嵌着宝石——波斯和叙利亚毁灭战争的战利品——他们威武的骏马也披着华丽的装饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔ:rətəɪtɪv] ['dɪgnəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['berɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n]

and	the	authoritative	dignity	of	their	bearing	made	a	great	impression	on
和	这	权威性	尊严	的	他们的	轴承	制成	一个	伟大的	印象	在

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

他们威严的仪态给人群留下了深刻的印象。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [sə'lemnəti] ; [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd]

They	arrived	with	slow	and	impressive	solemnity	;	they	returned	like	a	cloud
他们	到达的	和	慢的	和	感人的	严肃	;	他们	返回	喜欢	一个	云

['drɪvn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm] ,

driven	before	the	storm	,
驱动	前	这	风暴	,

他们缓缓而庄严地到来；他们离开时如同暴风雨前的乌云。

['gæləpɪŋ] ['hoʊmwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ki:] ,

galloping	homewards	from	the	burial	-	ground	along	the	quay	,
疾驰	回家	从	这	葬礼	-	地面	沿着	这	码头	,

沿着码头，从墓地策马飞奔回家，

[ænd; ənd] [ðen] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɝɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['boʊts] .

and	then	thundering	and	clattering	over	the	bridge	of	boats	.
和	然后	雷鸣	和	咔嗒咔嗒	超过	这	桥	的	船	.

然后，船身在桥上发出隆隆的巨响和哐当声。

['vɪvɪd][ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [flæʃt] [θru:] [ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌst]

Vivid	and	dazzling	lightnings	had	flashed	through	the	wreaths	of	white	dust
生动	和	耀眼的	闪电	有	闪光灯	通过	这	花圈	的	白色的	灰尘

[ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðem; ðəm] ,

that	shrouded	them	,
那	被遮蔽的	他们	,

耀眼夺目的闪电划破了笼罩着他们的白色尘埃花环。

[æz; əz][ðer; ðər][goʊld]['ɑːrmər] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][sʌn] .

as	their	gold	armor	reflected	the	sun	.
作为	他们的	金子	盔甲	反映	这	太阳	.

他们的金色盔甲反射着阳光。

['verɪli] , [ðiːz] ['hɔːsmən] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] ,

Verily	,	these	horsemen	,	each	of	them	worthy	to	be	a	prince	in	his	pride	,
确实	,	这些	骑兵	,	每个	的	他们	值得	到	是	一个	王子	在	他的	自豪	,

的确，这些骑兵，个个都骄傲得像个王子，

[kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['veri] [hɑːrd][tæsk][tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['rɛlmz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

could	find	it	no	very	hard	task	to	subdue	the	mightiest	realms	on	earth	.
可以	寻找	它	不	非常	难的	任务	到	征服	这	最强大的	领域	在	地球	.

征服地球上最强大的王国并非难事。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :

Men	and	women	alike	had	gazed	at	them	with	trembling	admiration	:
男人	和	女性	同样	有	凝视	在	他们	和	发抖	钦佩	:

无论男女，都带着颤抖的崇拜之情凝视着他们：

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['stætʃər] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['dʌski] [feɪs] [ʌv; əv]['æmruː] ,

most	of	all	at	the	heroic	stature	and	noble	dusky	face	of	Amru	,
最多	的	全部	在	这	英勇	身材	和	高贵	昏暗	脸	的	阿姆鲁	,

最令人印象深刻的还是阿姆鲁英勇的身姿和高贵黝黑的面容。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] - , [huː] , [baɪ][ðə; ði] - [dɪ'zaɪər] ,

and	at	the	son	of	the	deceased	Mukaukas	,	who	,	by	the	Moslem's	desire	,
和	在	这	儿子	的	这	死者	-	,	WHO	,	经过	这	-	欲望	,

以及已故穆考卡斯的儿子，根据穆斯林的意愿，

[roʊd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [gɑːrb][ɑːn][ə; eɪ]['faɪəri] [blæk] [hɔːrs] .

rode	at	his	side	in	mourning	garb	on	a	fiery	black	horse	.
骑	在	他的	边	在	丧	外衣	在	一个	火热	黑色的	马	.

她身着丧服，骑着一匹火红色的骏马，跟在他身边。

[ðə; ði] ['hænsəm] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔːrdli] ,

The	handsome	youth	,	and	the	lordly	,
这	英俊的	青年	,	和	这	尊贵的	,

英俊的青年，以及高贵的，

['paʊərf(ə)l][mæn][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][loʊθ][tuː; tə][tɜːrn]

powerful	man	were	a	pair	from	whom	the	women	were	loth	to	turn
强大的	男人	是	一个	一对	从	谁	这	女性	是	洛斯	到	转动

[ðer; ðər] [aɪz] ;

their	eyes	;
他们的	眼睛	;

那些有权势的男人，让女人们都不愿将目光从他们身上移开；

[fɔːr; fər][bəuθ][ə'laɪk][wɜːr; wər][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [dɪ'miːnər] , [bəuθ][ʌv; əv] ['splendɪd] ['stætʃər] ,

for	both	alike	were	of	noble	demeanor	,	both	of	splendid	stature	,
为了	两个都	同样	是	的	高贵	风度	,	两个都	的	灿烂	身材	,

因为他们两人都举止高贵，身材魁梧。

[bəuθ] ['iːkwəli] [skɪld] [ɪn] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [stiːdz] , [bəuθ][bɔːrn][tuː; tə]

both	equally	skilled	in	controlling	the	impatience	of	their	steeds	,	both	born	to
两个都	同样地	熟练	在	控制	这	不耐烦	的	他们的	马匹	,	两个都	出生	到

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

两人都同样擅长控制马匹的焦躁情绪，两人都天生具有指挥才能。

['meni] [ə; eɪ] ['memfait] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['di:pli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
Many a Memphite was more deeply impressed by the head of the famous
许多 一个 孟菲斯 曾是 更多的 深 印象深刻 经过 这 头 的 这 著名的
['wɔ:riər] ,
warrior ,
战士 ,

许多孟菲斯人对这位著名战士的头颅印象更为深刻。

[ɪ'rekt] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [θroʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃɑ:rpli] - ['tʃɪzld] ['ækwɪlaɪn] [noʊz]
erect on a long and massive throat , with its sharply - chiselled aquiline nose
直立 在 一个 长的 和 大量的 喉 , 和 它是 尖锐地 - 凿刻的 鹰嘴豆 鼻子
[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [blæk] [aɪz] ,
and flashing black eyes ,
和 闪烁 黑色的 眼睛 ,

它直立在又长又粗的喉咙上，有着棱角分明的鹰钩鼻和闪亮的黑眼睛。

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] ['regjələr] [fitʃər] [ænd; ənd][faɪn] ,
than by the more regular features and fine ,
比 经过 这 更多的 常规的 特征 和 美好的 ,

比起更常规的特征和精细的，

['slaɪtli] - ['weɪvɪŋ] ['lɑ:ks][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [sʌn] — [ðə; ði][læst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
slightly - waving locks of the governor's son — the last representative of the
轻微地 - 挥手 锁 的 这 州长的 儿子 — 这 最后的 代表 的 这
['oʊldɪst][ænd; ənd] [praʊdɪst] [reɪs] [ɪn][ɔ:l]['i:dʒɪpt] .
oldest and proudest race in all Egypt .
最老 和 最引以为豪 种族 在 全部 埃及 .

总督之子微微飘动的头发——他是埃及最古老、最骄傲的民族的最后一位代表。

[ðə; ði]['ærəb] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] , [kə'mændɪŋ] [geɪz] ; [ðə; ði]
The Arab looked straight before him with a steady , commanding gaze ; the
这 阿拉伯 看起来 直的 前 他 和 一个 稳定的 , 指挥 目光 ; 这
[ju:θ] ,
youth ,
青年 ,

阿拉伯人目光坚定而威严地直视着前方；年轻人，

[tu:] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][tu:; tə]['sɜ:rveɪ]
too , looked up and forwards , but turned from time to time to survey
也 , 看起来 向上 和 前进 , 但 转向 从 时间 到 时间 到 民意调查
[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mɔ:nəz] .
the crowd of mourners .
这 人群 的 哀悼者 .

他也抬头向前看，但并不时转身环顾哀悼的人群。

[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɔ:lə] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd]
As he caught sight of Paula , among the group of women who had joined
作为 他 捕捉 视线 的 宝拉 , 之中 这 团体 的 女性 WHO 有 加入
[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
the procession ,
这 游行 ,

当他看到宝拉出现在加入游行队伍的妇女群体中时，

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [flʌʃ] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz]
a gleam of joy passed over his pale face , and a faint flush tinged his
一个 闪耀 的 喜悦 通过了 超过 他的 苍白 脸 , 和 一个 头晕的 冲洗 带点色调 他的
[tʃi:ks] ;
cheeks ;
脸颊 ;

他苍白的脸上闪过一丝喜悦，双颊泛起淡淡的红晕；

[hɪz; ɪz] [fɪkst] ['aʊtlʊk] [hæd; həd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [fitʃər] [æn; ən]

his	fixed	outlook	had	knit	his	brows	and	had	given	his	features	an
他的	固定的	前景	有	针织	他的	眉毛	和	有	给定	他的	特征	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑ:mɪnəs] ['stɜ:rnnəs] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz]

expression	of	such	ominous	sternness	that	one	and	another	of	the	bystanders
表达	的	这样的	不祥的	严厉	那	一	和	其他	的	这	旁观者

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

他目光坚定，眉头紧锁，脸上露出一种不祥的严肃表情，以至于旁观者中有人低声说道：

" ['aʊər; ɑ:r] [geɪ] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] [jʌŋ] [lɔ:rd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ru:lər] .

"	Our	gay	and	affable	young	lord	will	make	a	severe	ruler	.
"	我们的	同性恋	和	和蔼可亲	年轻的	主	将要	制作	一个	严重	统治者	.

“我们这位开朗和蔼的年轻领主将会成为一位严厉的统治者。”

" [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	cause	of	his	indignation	had	not	escaped	the	notice	either	of	his
"	这	原因	的	他的	愤慨	有	不是	逃脱	这	注意	任何一个	的	他的

['noʊb(ə)l] [kəm'pænjən] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

noble	companion	or	of	the	crowd	.
高贵	伴侣	或者	的	这	人群	.

“他愤怒的原因，无论是他的高贵同伴还是人群，都注意到了。”

[hi:; hi][ə'loʊn] [nu:] [æz; əz] [jet] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk] [hæd; həd] [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	alone	knew	as	yet	that	the	Patriarch	had	prohibited	the	removal	of	his
他	独自的	知道	作为	然而	那	这	族长	有	禁止	这	移动	的	他的

['fɑ:ðɝz] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ˌælɪg'zændriə] ;

father's	remains	to	Alexandria	;
父亲的	遗迹	到	亚历山大	;

只有他一人知道，宗主教已经禁止将他父亲的遗骸迁往亚历山大港；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ʌv; əv]

but	every	one	could	see	that	the	larger	portion	of	the	priesthood	of
但	每一个	一	可以	看	那	这	更大的	部分	的	这	圣职	的

['memfɪs] [wɜ:r; wər]['æbsənt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'presɪdentɪd] ['fɑ:loʊɪŋ] .

Memphis	were	absent	from	this	unprecedented	following	.
孟菲斯	是	缺席的	从	这	空前的	下列的	.

但每个人都能看出，孟菲斯的大部分神职人员都没有参与到这场前所未有的追随之中。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'loʊn] ['mɑ:tʃt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['hɔ:rsɪz] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kætəfælk] [ɑ:n]

The	Bishop	alone	marched	in	front	of	the	six	horses	drawing	the	catafalque	on
这	主教	独自的	行军	在	正面	的	这	六	马匹	绘画	这	灵柩台	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['kɔ:stlɪ] [sɑ:r'kɑ:fəgəs] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [pleɪs] ,

which	the	costly	sarcophagus	was	conveyed	to	the	burying	-	place	,
哪个	这	昂贵	石棺	曾是	传递	到	这	埋葬	-	地方	,

主教独自走在六匹马拉着灵柩的马前面，灵柩上载着昂贵的石棺，正前往墓地。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] : — ['bɪʃəp] [pləu'tainəs] , [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] , [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd]

in	accordance	with	ancient	custom	:	—	Bishop	Plotinus	,	with	John	,	a	learned
在	根据	和	古老的	风俗	:	—	主教	普罗提诺	,	和	约翰	,	一个	学习

[ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [pri:st] ,

and	courageous	priest	,
和	勇敢	牧师	,

按照古老的习俗：——主教普罗提诺与约翰，一位博学而勇敢的牧师，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['kɔristəz] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['kru:səfɪks][ænd; ənd] ['tʃæntɪŋ] [sɑ:mz] .

and	a	few	choristers	bearing	a	crucifix	and	chanting	psalms	.
和	一个	很少	唱诗班成员	轴承	一个	十字架	和	吟唱	诗篇	.

还有几名唱诗班成员扛着十字架，吟唱着圣歌。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nəˈkrɑːpəlɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪsˈmaʊntid] ,

On	arriving	at	the	Necropolis	they	all	dismounted	,
在	抵达	在	这	墓地	他们	全部	下马	,

到达墓地后，他们都下了马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈberˈfʊtɪd] [rʌnəːz] [ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn][ðə; ði][ˈærəbz] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][hoʊld]

and	the	barefooted	runners	in	attendance	on	the	Arabs	came	forward	to	hold
和	这	赤足	跑步者	在	出席	在	这	阿拉伯人	来了	向前	到	抓住

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] .

the	horses	.
这	马匹	.

阿拉伯人中赤脚的侍者上前去牵马。

[baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] [fjuː] [wɔːrm][wɜːrdz][ʌv; əv][ˈjuːlədʒi] ,

By	the	tomb	the	Bishop	pronounced	a	few	warm	words	of	eulogy	,
经过	这	墓	这	主教	发音	一个	很少	温暖的	字	的	颂	,

主教在墓前发表了几句热情洋溢的悼词。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔristəz] [ˈsaʊndɪd] [ˈtrɪviəl][ænd; ənd] [ˈmiːgər] [ɪˈnʌf] ;

after	which	the	thin	chant	of	the	choristers	sounded	trivial	and	meagre	enough	;
后	哪个	这	薄的	呗	的	这	唱诗班成员	听起来	琐碎的	和	微薄	足够的	;

之后，唱诗班单薄的歌声听起来显得微不足道、微弱无力；

[bʌt; bət] [ˈskersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈsiːst] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ɪts] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] ,

but	scarcely	had	they	ceased	when	the	crowd	uplifted	its	many	thousand	voices	,
但	几乎	有	他们	停止	什么时候	这	人群	提升	它是	许多	千	声音	,

但他们的声音刚一停歇，人群就齐声高呼，数千人齐声呐喊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [ræŋ] [aʊt][soʊ][laʊd][ænd; ənd][grænd][ðæt] [ðɪs] [ˈberiəl] [graʊnd]

and	a	hymn	of	mourning	rang	out	so	loud	and	grand	that	this	burial	ground
和	一个	圣歌	的	丧	响铃	出去	所以	大声	和	盛大	那	这	葬礼	地面

[hæd; həd] [ˈskersli] [ˈevər] [hɜːrd] [ðə; ði][laɪk] .

had	scarcely	ever	heard	the	like	.
有	几乎	曾经	听到	这	喜欢	.

哀悼的圣歌响彻云霄，如此响亮而庄严，这片墓地几乎从未听过如此美妙的声音。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈserəmənɪz] [wɜːr; wər][ˈheɪsti][ænd; ənd] [ˌɪnkəmˈpliːt] ,

The	remaining	ceremonies	were	hasty	and	incomplete	,
这	其余的	仪式	是	仓促	和	未完成	,

其余的仪式仓促而未完成。

[sɪns] [ðə; ði] [priːsts] [huː] [wɜːr; wər][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [pərˈfɔːrməns] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd]

since	the	priests	who	were	indispensable	to	their	performance	had	not	made
自从	这	神父	WHO	是	必不可少	到	他们的	表现	有	不是	制成

[ðer; ðər] [əˈpɪrəns] .

their	appearance	.
他们的	外貌	.

因为对他们的表演至关重要的祭司们没有出现。

[ˈæmruː] , [huːz] [ˈfælkən] [aɪ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] , [æt; ət][wʌns][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Amru	,	whose	falcon	eye	nothing	could	escape	,	at	once	noted	the	omission	and
阿姆鲁	,	谁	鹘	眼睛	没有什么	可以	逃脱	,	在	一次	著名的	这	省略	和

[ɪkˈskleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

阿姆鲁目光如炬，任何事物都逃不过他的眼睛，他立刻注意到这个疏漏，惊呼道：

[ɪn][soʊ][laʊd][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][æt; ət]

in	so	loud	and	inconsiderate	a	voice	that	it	could	be	heard	even	at
在	所以	大声	和	不体贴	一个	嗓音	那	它	可以	是	听到	甚至	在

[sʌm; səm] ['dɪstəns] .

some	distance	.
一些	距离	.

他的声音又大又粗鲁，即使在很远的地方也能听到。

" [ðə; ði] [ded] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] ,

"	The	dead	is	made	to	atone	for	what	the	living	,	in	his	wisdom	,
"	这	死的	是	制成	到	赎罪	为了	什么	这	活的	,	在	他的	智慧	,

“死者是为了赎清生者所犯下的罪孽，这是生者凭借其智慧所作出的。”

[dɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [gʊd] , [hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['mɑːzləmz] . "

did	for	his	country's	good	,	hand	-	in	-	hand	with	us	Moslems	.	"
做过	为了	他的	该国的	好的	,	手	-	在	-	手	和	我们	穆斯林	.	"

他为了国家的利益，与我们穆斯林携手并肩。

" [baɪ][ðə; ði]['peɪtriːˌɑːrks]['ɔːrdərz] , " [rɪ'plaɪd] [ə'raiən; ɔː-] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] ,

"	By	the	Patriarch's	orders	,	"	replied	Orion	,	and	his	voice	quavered	,
"	经过	这	族长的	订单	,	"	回复	猎户座	,	和	他的	嗓音	颤抖	,

“奉族长之命，”奥赖恩回答道，他的声音颤抖着。

[waɪl] [ðə; ði][veɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sweld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

while	the	veins	in	his	forehead	swelled	with	rage	.
尽管	这	静脉	在	他的	前额	肿胀	和	愤怒	.

他额头上的青筋因愤怒而暴涨。

" [bʌt; bət][aɪ] [swer] , [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [soʊl] , [ðæt] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][gɑːd] ,

"	But	I	swear	,	by	my	father's	soul	,	that	as	surely	as	there	is	a	just	God	,
"	但	我	发誓	,	经过	我的	父亲的	灵魂	,	那	作为	一定	作为	那里	是	一个	只是	上帝	,

但我以我父亲的灵魂起誓，只要真有一位公正的上帝，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər]['bendʒəmɪn] [wen] [hiː; hi][kləʊziz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

it	shall	be	an	evil	day	for	Benjamin	when	he	closes	the	gate	of
它	将	是	一个	邪恶的	天	为了	本杰明	什么时候	他	关闭	这	门	的

['hev(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] ['nəublist][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][soʊlz] . "

Heaven	against	this	noblest	of	noble	souls	.	"
天堂	反对	这	最高贵	的	高贵	灵魂	.	"

当本杰明关闭天堂之门，将这位最高贵的灵魂拒之门外时，那将是本杰明悲惨的一天。

" [wiː; wi] ['kæri] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]['aʊərz]['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [belt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

"	We	carry	the	key	of	ours	under	our	own	belt	,	"	replied	the	general	,
"	我们	携带	这	钥匙	的	我们的	在下面	我们的	自己的	腰带	,	"	回复	这	一般的	,

“我们掌握着自己的钥匙，”将军回答说。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] [tʃest] , [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] ['kɑːnʃəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [aɪ] [ɑːn]

striking	his	deep	chest	,	while	he	smiled	consciously	and	with	a	kindly	eye	on
引人注目	他的	深的	胸部	,	尽管	他	微笑	有意识地	和	和	一个	亲切地	眼睛	在

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	young	man	.
这	年轻的	男人	.

他捶打着自己宽阔的胸膛，同时带着一丝自觉的微笑，用和蔼的目光注视着这位年轻人。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn] ['sætərdeɪ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

"	Come	and	see	me	on	Saturday	,	my	young	friend	;	I	have	something	to	say
"	来	和	看	我	在	周六	,	我的	年轻的	朋友	;	我	有	某物	到	说

[tuː; tə][juː; jʊ] !

to	you	!
到	你	!

“我的小朋友，星期六来见我；我有话要对你说！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət] ['sʌndaʊn] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] .

I	shall	expect	you	at	sundown	at	my	house	over	there	.
我	将	预计	你	在	日落	在	我的	房子	超过	那里	.

日落时分，我会在我家等你。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][hoʊm][baɪ] [dʌsk] , [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

If	I	am	not	at	home	by	dusk	,	you	must	wait	for	me	.
如果	我	是	不是	在	家	经过	黄昏	,	你	必须	等待	为了	我	.

如果天黑前我还没到家，你们就得等我。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [meɪn] [ænd; ənd][ə'raiən; ɔː-]

"	As	he	spoke	he	twisted	his	hand	in	his	horse's	mane	and	Orion
"	作为	他	辐	他	扭曲	他的	手	在	他的	马匹	鬃毛	和	猎户座

[prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] ;

prepared	to	assist	him	to	mount	;
准备	到	协助	他	到	山	;

“他一边说话，一边用手捻着马鬃，奥赖恩准备帮他上马；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ærəb] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] , [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	the	Arab	,	though	a	man	of	fifty	,	was	too	quick	for	him	.
但	这	阿拉伯	,	尽管	一个	男人	的	五十	,	曾是	也	快的	为了	他	.

但是，那个阿拉伯人虽然已经五十岁了，却比他敏捷得多。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] ,

He	flung	himself	into	the	saddle	as	lightly	as	a	youth	,
他	扔	他自己	进入	这	鞍	作为	轻轻	作为	一个	青年	,

他像个年轻人一样轻盈地跃上马鞍。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	gave	his	followers	the	signal	for	departure	.
和	给予	他的	追随者	这	信号	为了	离开	.

并向他的追随者发出出发的信号。

['pɔːlə] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [wɪð; wɪθ] [deɪm]

Paula	had	been	standing	close	to	the	entrance	of	the	tomb	with	Dame
宝拉	有	到过	常设	关闭	到	这	入口	的	这	墓	和	贵妇人

-

Neforis	,
-	,

保拉和内弗里斯夫人一直站在墓穴入口附近。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

and	she	had	heard	every	word	of	the	dialogue	between	the	two	men	.
和	她	有	听到	每一个	单词	的	这	对话	之间	这	二	男人	.

她听到了两个男人之间的对话的每一个字。

[peɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['kɔːstli][bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] , ['floʊɪŋ] , ['mɔːrnɪŋ] [roʊbz] ,

Pale	,	as	she	beheld	him	,	in	costly	but	simple	,	flowing	,	mourning	robes	,
苍白	,	作为	她	观看	他	,	在	昂贵	但	简单的	,	流动	,	丧	长袍	,

她看着他，脸色苍白，他身穿昂贵却朴素的长款丧服。

['strɪkən] [baɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['mænli][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

stricken	by	solemn	and	manly	indignation	,
受打击的	经过	庄严	和	男子气概	愤慨	,

被庄严而充满男子气概的愤慨所震撼，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz]

it	was	impossible	that	she	should	not	confess	that	the	events	of	the	last	days
它	曾是	不可能的	那	她	应该	不是	承认	那	这	活动	的	这	最后的	天

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [juːθ] .

had	had	a	powerful	effect	on	the	misguided	youth	.
有	有	一个	强大的	影响	在	这	错误的	青年	.

她不可能不承认，最近几天的事件对那个误入歧途的年轻人产生了巨大的影响。

[wen] ['pɔ:lə] [hæd; həd][led][ðə; ði] [gri:f] - [wɔ:rn][bʌt; bət] ['tɪrlɪs] ['wɪdoʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃæriət] ,

When	Paula	had	led	the	grief	-	worn	but	tearless	widow	to	her	chariot	,
什么时候	宝拉	有	引领	这	悲伤	-	磨损	但	无泪	寡妇	到	她	战车	,

当宝拉领着那位悲痛欲绝却未流泪的寡妇走向她的战车时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][pɝ'pɛtʃu:ə] ,

and	had	then	returned	home	with	Perpetua	,
和	有	然后	返回	家	和	佩尔佩图阿	,

然后他们和佩尔佩图阿一起回到了家。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['ræθfl] [ju:θ] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l]

the	image	of	the	handsome	and	wrathful	youth	as	he	lifted	his	powerful
这	图像	的	这	英俊的	和	愤怒的	青年	作为	他	抬起	他的	强大的

[ɑ:rm][ænd; ənd] ['taɪtli] - [klentʃt] [fɪst][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

arm	and	tightly	-	clenched	fist	and	shook	them	in	the	air	,
手臂	和	紧紧	-	紧握	拳头	和	摇晃	他们	在	这	空气	,

英俊而愤怒的青年举起强壮的手臂和紧握的拳头，将它们在空中挥舞，这一幕令人印象深刻。

[stɪl] ['kɑ:nstəntli] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] .

still	constantly	haunted	her	.
仍然	不断地	闹鬼的	她	.

这件事一直困扰着她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] ['ɑ:pəzɪt]

She	had	not	failed	to	observe	that	he	had	seen	her	standing	opposite
她	有	不是	失败的	到	观察	那	他	有	已见	她	常设	对面的

[tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [tu:m] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'vɔɪd] ['mi:tɪŋ]

to	him	by	the	open	tomb	and	she	had	been	able	to	avoid	meeting
到	他	经过	这	打开	墓	和	她	有	到过	有能力的	到	避免	会议

[hɪz; ɪz] [aɪ] ;

his	eye	;
他的	眼睛	;

她注意到他看见她站在敞开的墓穴对面，但她设法避免与他对视；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [θrɔbd] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪvərɪŋ] ,

but	her	heart	had	throbbed	so	violently	that	she	still	felt	it	quivering	,
但	她	心	有	悸动	所以	暴力	那	她	仍然	毛毡	它	颤抖	,

但她的心跳得如此剧烈，以至于她仍然能感觉到它在颤抖。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ded] [wɪð; wɪθ] [du:]

she	had	not	succeeded	in	thinking	of	the	beloved	dead	with	due
她	有	不是	成功了	在	思维	的	这	心爱	死的	和	到期的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] .

devotion	.
虔诚	.

她没能以应有的虔诚之心缅怀逝去的亲人。

[ə'raiən; ɔ:-] , [æz; əz] [jet] , [hæd; həd] ['ni:ðər] [kʌm] [nɪr] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['pi:sf(ə)l] [rɪ'tri:t] ,

Orion	,	as	yet	,	had	neither	come	near	her	in	her	peaceful	retreat	,
猎户座	,	作为	然而	,	有	两者都不	来	靠近	她	在	她	和平	撤退	,

猎户座至今还没有靠近她这片宁静的隐居之地。

[nɔ:r][sent] ['eni] ['mesɪndʒər] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜ:r; hər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['veri]

nor	sent	any	messenger	to	deliver	her	belongings	,	and	this	she	thought	very
也不	发送	任何	信使	到	递送	她	财物	,	和	这	她	想法	非常

['nætʃ(ə)rəl] ;

natural	;
自然的	;

她也没有派人送来她的物品，她觉得这很合情理；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['meni] [kleɪmz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn]

for	she	needed	no	one	to	tell	her	how	many	claims	there	must	be	on
为了	她	需要	不	一	到	告诉	她	如何	许多	索赔	那里	必须	是	在

[hɪz; ɪz][taɪm] .

his	time	.
他的	时间	.

因为她不需要任何人告诉她，他有多少时间需要占用。

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː]

But	though	,	before	the	funeral	,	she	had	firmly	resolved	to	refuse	to	see
但	尽管	,	前	这	葬礼	,	她	有	牢牢	已解决	到	拒绝	到	看

[hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] ,

him	if	he	came	,
他	如果	他	来了	,

但是，尽管在葬礼前她已经下定决心，如果他来，她将拒绝见他。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [nɜːrs] [fɔːl] ['paʊɚz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]

and	had	given	her	nurse	fall	powers	to	receive	from	his	hand	the
和	有	给定	她	护士	落下	权力	到	收到	从	他的	手	这

[hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] ,

whole	of	her	property	,
所有的	的	她	财产	,

并赋予她的保姆权力，让她可以从他手中夺取她全部的财产。

['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [noʊ][lɔːŋgər] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['siːmli] ; [ɪn'diːd]

after	the	ceremony	this	line	of	conduct	no	longer	struck	her	as	seemly	;	indeed
后	这	仪式	这	线	的	执行	不	更长	击	她	作为	似乎	;	的确

,

,

,

仪式结束后，她觉得这种行为不再合宜；事实上，

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'pel]

she	considered	it	no	more	than	her	duty	to	the	departed	not	to	repel
她	经过考虑的	它	不	更多的	比	她	责任	到	这	已离开	不是	到	击退

[ə'raiən; ɔː-] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .

Orion	if	he	should	crave	her	forgiveness	.
猎户座	如果	他	应该	渴望	她	饶恕	.

她认为，如果奥赖恩渴望得到她的原谅，那么不拒绝他，只是她对逝者的一份责任。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

And	there	was	another	thing	which	she	owed	to	her	uncle	.
和	那里	曾是	其他	事物	哪个	她	欠款	到	她	叔叔	.

她还欠她叔叔另一件事。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][əˈraiən; ɔː-] , [frʌm; frəm]['fɪləps, 'fɪlɪps]

She	desired	to	be	the	first	to	point	out	to	Orion	,	from	Philip's
她	想要的	到	是	这	第一的	到	观点	出去	到	猎户座	,	从	菲利普的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

她想成为第一个从菲利普的角度向猎户座指出这一点的人。

[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊst] , [ə; eɪ]['duːti] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] ['oʊpənd][tuː; tə]

that	life	was	a	post	,	a	duty	;	and	then	,	if	his	heart	seemed	opened	to
那	生活	曾是	一个	邮政	,	一个	责任	;	和	然后	,	如果	他的	心	似乎	打开	到

[ðɪs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

this	admonition	,
这	警告	,

生命就是一份工作，一份职责；然后，如果他的心似乎接受了这番告诫，

[ðen] — [bʌt; bət][noʊ] ,

then	—	but	no	,
然后	—	但	不	,

然后——但是不，

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ðen] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət]

this	must	be	all	that	could	pass	between	them	—	then	all	must	be	at
这	必须	是	全部	那	可以	经过	之间	他们	—	然后	全部	必须	是	在

[æn; ən][end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

他们之间能做的也就只有这些了——然后一切就都结束了。

[ɪk'stɪŋkt] , [ded] , [laɪk][ðə; ði][fairz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌŋkən] [ræft] , [laɪk][ə; eɪ][soʊp] - ['bʌb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd]

extinct	,	dead	,	like	the	fires	in	a	sunken	raft	,	like	a	soap	-	bubble	that	the	wind
灭绝	,	死的	,	喜欢	这	火灾	在	一个	凹陷	筏	,	喜欢	一个	肥皂	-	气泡	那	这	风

[hæz; həz][bɜːrst] ,

has	burst	,
有	爆裂	,

灭绝了，死了，就像沉没木筏上的火苗，就像被风吹破的肥皂泡。

[laɪk][æn; ən]['ekoʊ] [ðæt] [hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] — [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] ['ʌtərli] [gɔːn] .

like	an	echo	that	has	died	away	—	all	over	and	utterly	gone	.
喜欢	一个	回声	那	有	死亡	离开	—	全部	超过	和	完全地	已消失	.

就像消逝的回声——彻底消失了。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And	as	to	the	counsel	she	thought	of	offering	to	the	man	she	had
和	作为	到	这	法律顾问	她	想法	的	提供	到	这	男人	她	有

[wʌns] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ?

once	looked	up	to	?
一次	看起来	向上	到	?

至于她打算给这位她曾经敬仰的人提供什么建议呢?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	right	had	she	to	give	it	?
什么	正确的	有	她	到	给	它	?

她有什么权利把它送出去?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]

Did	he	not	look	like	a	man	quite	capable	of	planning	and	living	his	own	life
做过	他	不是	看	喜欢	一个	男人	相当	有能力的	的	规划	和	活的	他的	自己的	生活

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ?

in	his	own	strength	?
在	他的	自己的	力量	?

他看起来难道不像是一个能够独立规划并依靠自身力量生活的人吗?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θəːstid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [jəːnd] [tuː; tə] [siː]

Her	heart	thirsted	for	him	,	every	fibre	of	her	being	yearned	to	see
她	心	口渴	为了	他	,	每一个	纤维	的	她	存在	渴望	到	看

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

她对他魂牵梦萦，全身的每一个细胞都渴望再次见到他。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] ,

to	hear	his	voice	,	and	it	was	this	longing	,
到	听到	他的	嗓音	,	和	它	曾是	这	渴望	,

想听到他的声音，正是这种渴望。

[ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['duːti] ,

this	craving	to	which	she	gave	the	name	of	duty	,
这	渴望	到	哪个	她	给予	这	姓名	的	责任	,

她将这种渴望称为责任，

[kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

connecting	it	with	the	gratitude	she	owed	to	the	dead	.
连接	它	和	这	感激	她	欠款	到	这	死的	.

将此事与她对逝者的感恩之情联系起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] [dauts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd]

She	was	so	much	absorbed	in	these	reflections	and	doubts	that	she	scarcely	heard
她	曾是	所以	很多	吸收	在	这些	反思	和	疑虑	那	她	几乎	听到

[ɔːl][ðə; ði] ['gærələs] [oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

all	the	garrulous	old	nurse	was	saying	as	she	walked	by	her	side	.
全部	这	贫嘴	老的	护士	曾是	说	作为	她	步行	经过	她	边	.

她沉浸在这些思考和疑虑中，几乎没听到身边喋喋不休的老护士在说什么。

[pɜ'pɛtʃuːə][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['iːzi] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl]['serəmoʊni][æz; əz] [ðɪs] ;

Perpetua	could	not	be	easy	over	such	a	funeral	ceremony	as	this	;
佩尔佩图阿	可以	不是	是	简单的	超过	这样的	一个	葬礼	仪式	作为	这	;

面对这样的葬礼，佩尔佩图阿一定难以平静下来；

[soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['memfɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [siː] .

so	different	to	anything	that	Memphis	had	been	wont	to	see	.
所以	不同的	到	任何事物	那	孟菲斯	有	到过	惯于	到	看	.

与孟菲斯以往所见的一切都截然不同。

[noʊ] [priːsts] , [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['mɔːnəz] ['raɪdɪŋ] ,

No	priests	,	a	procession	on	horseback	,	mourners	riding	,
不	神父	,	一个	游行	在	马背	,	哀悼者	骑术	,

没有神父，只有骑马的送葬队伍，哀悼者骑马而来。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][sʌn]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [waɪl] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [sə'vaɪvəz]

and	among	them	the	son	even	of	the	dead	—	while	of	old	the	survivors
和	之中	他们	这	儿子	甚至	的	这	死的	—	尽管	的	老的	这	幸存者

[hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn] [fʊt] ,

had	always	followed	the	body	on	foot	,
有	总是	随后	这	身体	在	脚	,

甚至连死者的儿子也在其中——而过去幸存者总是步行跟随尸体离开。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['evriwer] [ðə; ði] ['kʌstəm] !

as	was	everywhere	the	custom	!
作为	曾是	到处	这	风俗	!

各地都有这种习俗！

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] ['krikits] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'lʌstriəs] [ded] ,

And	then	a	mere	chirping	of	crickets	at	the	tomb	of	such	illustrious	dead	,
和	然后	一个	仅仅	啁啾声	的	蟋蟀	在	这	墓	的	这样的	杰出	死的	,

然后，在这些杰出逝者的墓前，只剩下蟋蟀的鸣叫声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərli] ['skwɔːlɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [mɑːb] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli]

followed	by	the	disorderly	squalling	of	an	immense	mob	—	it	had	nearly
随后	经过	这	乱	尖叫	的	一个	巨大	暴民	—	它	有	几乎

[krækt] [hɜːr; hər] [ɪrz] !

cracked	her	ears	!
裂纹	她	耳朵	!

随后是一大群人混乱的尖叫声——差点震破她的耳朵！

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

However	,	the	citizens	might	be	forgiven	for	that	,
然而	,	这	公民	可能	是	已原谅	为了	那	,

然而，市民们或许可以为此被原谅。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['gʌvərnər] !

since	it	was	all	in	honor	of	their	departed	governor	!
自从	它	曾是	全部	在	荣誉	的	他们的	已离开	州长	！

这一切都是为了纪念他们已故的州长！

— [ðɪs] [θɔːt] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['rezəluːt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə]

—	this	thought	touched	even	her	resolute	heart	and	brought	the	tears	to
—	这	想法	感动	甚至	她	坚决	心	和	带来	这	眼泪	到

[hɜːr; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	；

——这个想法甚至触动了她坚强的心，让她热泪盈眶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɜːr; hər] [ræθ] , [tuː] ,

but	it	roused	her	wrath	,	too	,
但	它	唤醒	她	愤怒	，	也	，

但这也激起了她的愤怒。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːn] [kwaɪt]['hʌmb(ə)l][foʊk] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːləm] ['mænər]

for	had	she	not	seen	quite	humble	folk	buried	in	a	more	solemn	manner
为了	有	她	不是	已见	相当	谦逊的	民间	埋葬	在	一个	更多的	庄严	方式

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wəːðiə] [ˌserɪ'moʊniəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [dʒɔːrdʒ] ,

and	with	worthier	ceremonial	than	the	great	and	good	Mukaukas	George	,
和	和	更值得	仪式	比	这	伟大的	和	好的	-	乔治	，

如果不是亲眼见过一些出身卑微的人，却以比伟大善良的穆考卡斯·乔治更庄严、更体面的仪式下葬，她该如何是好？

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

who	had	made	such	a	magnificent	gift	to	the	Church	.
WHO	有	制成	这样的	一个	壮丽	礼物	到	这	教会	.

他曾向教会捐赠了如此丰厚的礼物。

[oʊ] [ðoʊz] ['dʒækəbaɪt] !

Oh	those	Jacobites	!
哦	那些	詹姆斯党人	！

哦，那些詹姆斯党人！

[ðeɪ] ['oʊnli][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'grætɪtuːd] , ['oʊnli][ðer; ðər][hə'retɪk(ə)l] ['prelət] [kʊd; kəd]

They	only	were	capable	of	such	ingratitude	,	only	their	heretical	prelate	could
他们	仅有的	是	有能力的	的	这样的	忘恩负义	，	仅有的	他们的	异端	主教	可以

[kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] .

commit	such	a	crime	.
犯罪	这样的	一个	犯罪	.

只有他们才会如此忘恩负义，只有他们那个异端邪说的教士才会犯下如此罪行。

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbəs] [daʊn] [tuː; tə]

Every	one	in	the	Convent	of	St	.	Cecilia	,	from	the	abbess	down	to
每一个	一	在	这	修道院	的	英石	.	塞西莉亚	，	从	这	女修道院长	向下	到

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['nɑːvɪs] ,

the	youngest	novice	,
这	最小的	新手	，

圣塞西莉亚修道院里的每一个人，从院长到最年轻的见习修女，

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [hæd; həd] [sent] [wɜːrd][baɪ][ə; eɪ] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp]

knew	that	the	Patriarch	had	sent	word	by	a	carrier	pigeon	forbidding	the	Bishop
知道	那	这	族长	有	发送	单词	经过	一个	载体	鸽子	禁止	这	主教

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['serəmoʊni] .

to	allow	the	priests	to	take	part	in	the	ceremony	.
到	允许	这	神父	到	拿	部分	在	这	仪式	.

他知道宗主教派信鸽传话，禁止主教允许神父们参加仪式。

[pləu'tainəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [ɪn'dɪgnənt][æt; ət]

Plotinus	was	a	worthy	man	,	and	he	had	been	highly	indignant	at
普罗提诺	曾是	一个	值得	男人	,	和	他	有	到过	高度	愤怒	在

[ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ;

these	instructions	;
这些	指示	;

普罗提诺是一位值得尊敬的人，他对这些指示感到非常愤慨;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'viːn] [ðem; ðəm] ;

it	was	not	in	his	power	to	contravene	them	;
它	曾是	不是	在	他的	力量	到	违反	他们	;

他无权违反这些规定;

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

but	at	any	rate	he	had	led	the	procession	in	person	,
但	在	任何	速度	他	有	引领	这	游行	在	人	,

但无论如何，他亲自带领了游行队伍。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [fər'bɪdn] ['dʒɑːnz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	had	not	forbidden	John's	accompanying	him	.
和	有	不是	禁止	约翰的	随同	他	.

而且他并没有禁止约翰陪同他。

[ə'raiən; ɔː-] , [haʊ'evər] ,

Orion	,	however	,
猎户座	,	然而	,

然而，猎户座

[hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [brʊk] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]

had	not	looked	as	though	he	meant	to	brook	such	an	insult	to
有	不是	看起来	作为	尽管	他	意思是	到	溪	这样的	一个	侮辱	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ʌn'pʌnɪʃt] .

his	father	or	let	it	pass	unpunished	.
他的	父亲	或者	让	它	经过	未受惩罚	.

他看起来并不打算容忍这种对父亲的侮辱，也不会让这种行为逍遥法外。

[ænd; ənd] [huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['peɪtriːˌɑːrks] [θroʊn] [ɪf] [nɑːt] ... .

And	whose	arm	was	long	enough	to	reach	the	Patriarch's	throne	if	not	...	.
和	谁	手臂	曾是	长的	足够的	到	抵达	这	族长的	王座	如果	不是	...	.

如果手臂不够长，够不到宗主教的宝座，那又是谁呢.....

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

But	no	,	it	was	impossible	!
但	不	,	它	曾是	不可能的	!

但是，不，这不可能!

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

the	mere	thought	of	such	a	thing	made	her	blood	run	cold	.
这	仅仅	想法	的	这样的	一个	事物	制成	她	血	跑步	寒冷的	.

仅仅是想到这种事，就让她不寒而栗。

[stɪl] , [stɪl] ... [ænd; ənd] [haʊ] ['greɪʃəsli] [ðə; ði]['mɑːzləm] ['liːdər] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! —

Still	,	still	...	And	how	graciously	the	Moslem	leader	had	talked	with	him	!	—
仍然	,	仍然	...	和	如何	亲切地	这	穆斯林	领导者	有	谈话	和	他	!	—

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

Merciful	Heaven	!
仁慈	天堂	!

然而，然而.....那位穆斯林领袖与他交谈时是多么和蔼可亲啊！——仁慈的上天!

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn] [ə'pɑːsteɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] ['krɪstʃən] [feɪθ] , [laɪk][soʊ] ['meni]

If	he	were	to	turn	apostate	from	the	holy	Christian	faith	,	like	so	many
如果	他	是	到	转动	叛教者	从	这	圣	基督教	信仰	,	喜欢	所以	许多

['reprəbeɪt] [i'dʒɪpʃnz] ,

reprobate	Egyptians	,
恶棍	埃及人	,

如果他像许多堕落的埃及人一样，背弃神圣的基督教信仰，

[ænd; ənd] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [fɔːls] ['prɑːfɪt] !

and	subscribe	to	the	wicked	doctrines	of	the	Arabian	false	prophet	!
和	订阅	到	这	邪恶	教义	的	这	阿拉伯	错误的	先知	!

并接受阿拉伯假先知的邪恶教义！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [kriːd] [fɔːr; fər] ['ʃeɪmləs] [men] ,

It	was	a	tempting	creed	for	shameless	men	,
它	曾是	一个	诱人的	信条	为了	不要脸	男人	,

这对无耻之徒来说是一种极具诱惑力的信条。

[ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [waɪvz] [ɔːr] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

allowing	them	to	have	half	a	dozen	wives	or	more	without	regarding	it
允许	他们	到	有	一半	一个	打	妻子们	或者	更多的	没有	关于	它

[æz; əz][ə; eɪ][sɪn] .

as	a	sin	.
作为	一个	罪	.

允许他们娶六个或更多妻子，而不认为这是罪过。

[ə; eɪ][mæn][laɪk][ə'raiən; ɔː-][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

A	man	like	Orion	could	afford	to	keep	them	,	of	course	;
一个	男人	喜欢	猎户座	可以	买得起	到	保持	他们	,	的	课程	;

像奥赖恩这样的人当然有能力养得起它们；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] - [wʌz; wəz]

for	the	abbess	had	said	that	every	one	knew	that	the	great	Mukaukas	was
为了	这	女修道院长	有	说	那	每一个	一	知道	那	这	伟大的	-	曾是

[ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ,

a	very	rich	man	,
一个	非常	富有的	男人	,

因为女修道院长说过，人人都知道伟大的穆考卡斯是个非常富有的人。

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][kʊd; kəd][nɑːt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪ][hɪm'self]

though	even	the	chief	magistrate	of	the	city	could	not	fully	satisfy	himself
尽管	甚至	这	首席	地方法官	的	这	城市	可以	不是	完全	满足	他自己

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [left] .

concerning	the	enormous	amount	of	property	left	.
有关	这	巨大的	数量	的	财产	左边	.

即便是该市的最高行政长官也无法完全确定遗留财产的数量之巨。

[wel] , [wel] ; ['gɑːdz] [weɪz] [wɜːr; wər][pæst]['faɪndɪŋ] [aʊt] .

Well	,	well	;	God's	ways	were	past	finding	out	.
出色地	,	出色地	;	神的	方式	是	过去的	寻找	出去	.

唉，上帝的旨意我们终究无法参透。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['smʌðər] [wʌn]['ʌndər] [hiːps] [ʌv; əv][goʊld] ,

Why	should	He	smother	one	under	heaps	of	gold	,
为什么	应该	他	窒息	一	在下面	堆积如山	的	金子	,

祂为什么要用成堆的黄金将人闷死？

[waɪl] [hiː; hi] [geɪv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [pʊr] ['kriːtʃərz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər] ['hʌŋgər]

while	He	gave	thousands	of	poor	creatures	too	little	to	satisfy	their	hunger	!
尽管	他	给予	数千	的	贫穷的	生物	也	小的	到	满足	他们的	饥饿	!

而祂却只给了成千上万的穷苦生灵极少的东西，连它们的饥饿都无法满足！

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ;

By	the	end	of	this	torrent	of	words	the	two	women	had	reached	the	house	;
经过	这	结尾	的	这	激流	的	字	这	二	女性	有	达到	这	房子	;

说完这番话后，两个女人已经到达了房子。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] [wʌz; wəz] ['pɔːlə] [klɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] : [ə'weɪ] ,

and	not	till	then	was	Paula	clear	in	her	own	mind	:	Away	,
和	不是	直到	然后	曾是	宝拉	清除	在	她	自己的	头脑	:	离开	,

直到那时，宝拉才终于想清楚：离开。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stɪl] [stroʊv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] ,

away	with	the	passion	which	still	strove	for	the	mastery	,
离开	和	这	热情	哪个	仍然	努力	为了	这	精通	,

失去了那份对精通技艺的热情，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [diːd] ['heɪtrɪd][ɔːr] [lʌv] !

whether	it	were	in	deed	hatred	or	love	!
无论	它	是	在	契据	仇恨	或者	爱	!

究竟是恨还是爱！

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['raɪtlɪ] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvərd] ['friːdəm] ,

For	she	felt	that	she	could	not	rightly	enjoy	her	recovered	freedom	,
为了	她	毛毡	那	她	可以	不是	没错	享受	她	恢复	自由	,

因为她觉得自己无法真正享受重获的自由。

[hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'zɪʃənz]

her	new	and	quiet	happiness	in	the	pretty	home	she	owed	to	the	physician's
她	新的	和	安静的	幸福	在	这	漂亮的	家	她	欠款	到	这	医生的

['θɔːtf(ə)l] [ker] ,

thoughtful	care	,
周到	关心	,

多亏了医生的悉心照料，她才拥有了现在这套漂亮的房子，并在这里享受着宁静祥和的新生活。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['faɪnəli]['gɪv(ə)n][ʌp][ə'raiən; ɔː-][ænd; ənd]['broʊkən][ðə; ði][læst][taɪ] [ðæt] [hæd; həd]

till	she	had	finally	given	up	Orion	and	broken	the	last	tie	that	had
直到	她	有	最后	给定	向上	猎户座	和	破碎的	这	最后的	领带	那	有

[baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

bound	her	to	his	house	.
边界	她	到	他的	房子	.

直到她最终放弃了奥赖恩，斩断了将她与他家束缚的最后一根纽带。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][dɪ'zaɪər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər][hɜːr; hər] ?

Could	she	desire	anything	more	than	what	the	present	had	to	offer	her	?
可以	她	欲望	任何事物	更多的	比	什么	这	展示	有	到	提供	她	?

她还能奢求什么呢？难道她不拥有现在的一切吗？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [truː] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] [wer] [ʃiː; ʃi] [lækt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	had	found	a	true	haven	of	rest	where	she	lacked	for	nothing	that	she
她	有	成立	一个	真的	避风港	的	休息	在哪里	她	缺乏	为了	没有什么	那	她

[kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr'self]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv] ['filip] [pʌs] .

could	desire	for	herself	after	listening	to	the	admonitions	of	Philip	pus	.
可以	欲望	为了	她自己	后	聆听	到	这	告诫	的	菲利普	脓	.

在听取了菲利普·普斯的劝诫后，她找到了一个真正的休憩之所，在那里她不再缺少任何她想要的东西。

[raʊnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [gʊd] [soʊlz] [huː] [felt][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Round	**her**	**were**	**good**	**souls**	**who**	**felt**	**with**	**and**	**for**	**her**	**,**
圆形的	她	是	好的	灵魂	WHO	毛毡	和	和	为了	她	,

她身边都是善良的人，他们同情她，支持她。

['meni] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər]

many	**occupations**	**for**	**which**	**she**	**was**	**well**	**-**	**fitted**	**,**	**and**	**which**	**suited**	**her**
许多	职业	为了	哪个	她	曾是	出色地	-	适配	,	和	哪个	适合	她

[teɪsts] ,

tastes	**,**
口味	,

她有很多适合自己兴趣的职业，

[wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [lʌv] .

with	**ample**	**opportunities**	**of**	**bestowing**	**and**	**winning**	**love**	**.**
和	充足	机会	的	授予	和	获胜	爱	.

有很多机会去付出爱和赢得爱。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [θruː] ['plez(ə)nt] [ʃeɪdz] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wer] [ʃiː; ʃi]

a	**few**	**steps**	**through**	**pleasant**	**shades**	**took**	**her**	**to**	**the**	**convent**	**where**	**she**
一个	很少	步骤	通过	令人愉快的	色调	采取	她	到	这	修道院	在哪里	她

[kʊd; kəd] ['evri] [deɪ] [ə'tend] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ə'mʌŋ] ['paɪəs] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kriːd] ,

could	**every**	**day**	**attend**	**divine**	**service**	**among**	**pious**	**companions**	**of**	**her**	**own**	**creed**	**,**
可以	每一个	天	出席	神圣的	服务	之中	虔诚的	同伴	的	她	自己的	信条	,

穿过几步宜人的树荫，她就到了修道院，在那里她每天都可以和信仰相同的虔诚同伴们一起参加宗教仪式。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

as	**she**	**had**	**done**	**in**	**her**	**childhood**	**.**
作为	她	有	完毕	在	她	童年	.

就像她小时候那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [ɪn'tensli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

She	**had**	**longed**	**intensely**	**for**	**such**	**food**	**for**	**the**	**spirit**	**,**
她	有	渴望	强烈地	为了	这样的	食物	为了	这	精神	,

她一直非常渴望得到这种滋养心灵的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbəs] — [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'trɪʃn] [ʌv; əv]

and	**the**	**abbess**	**—**	**who**	**was**	**the**	**widow**	**of**	**a**	**distinguished**	**patrician**	**of**
和	这	女修道院长	—	WHO	曾是	这	寡妇	的	一个	杰出的	贵族	的

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl][ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] ['pɔːləz] ['perənts] — [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'bʌndəns]

Constantinople	**and**	**had**	**known**	**Paula's**	**parents**	**—**	**could**	**supply**	**it**	**in**	**abundance**
君士坦丁堡	和	有	已知	保拉的	父母	—	可以	供应	它	在	丰富

.

:
.

而女修道院长——她是君士坦丁堡一位杰出贵族的遗孀，并且认识保拉的父母——可以大量提供这种食物。

[haʊ] ['glædli][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

How	**gladly**	**she**	**talked**	**to**	**the**	**girl**	**of**	**the**	**goodness**	**and**	**the**	**beauty**	**of**
如何	乐意	她	谈话	到	这	女孩	的	这	善良	和	这	美丽	的

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['ɜːrli] [lɔːst] !

those	**to**	**whom**	**she**	**owed**	**her**	**being**	**and**	**whom**	**she**	**had**	**so**	**early**	**lost**	**!**
那些	到	谁	她	欠款	她	存在	和	谁	她	有	所以	早期的	丢失的	!

她多么高兴地向那个女孩讲述那些养育她生命却又让她过早失去的人的善良和美丽！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔːr] [aʊt][tuː; tə] [ðɪs] ['mʌðərli] [soʊl][ɔːl] [ðæt] [weid] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

She	could	pour	out	to	this	motherly	soul	all	that	weighed	on	her	own	,
她	可以	倒	出去	到	这	母性	灵魂	全部	那	称重	在	她	自己的	,

她可以向这位充满母爱的灵魂倾诉所有压在心头的重担。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] .

and	was	received	by	her	as	a	beloved	daughter	of	her	old	age	.
和	曾是	已收到	经过	她	作为	一个	心爱	女儿	的	她	老的	年龄	.

她将他视作自己年迈时最疼爱的女儿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][həusts] — [wʌt] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ðoʊ] ['sɪŋgjələr][foʊks] !

And	her	hosts	—	what	kind	-	hearted	though	singular	folks	!
和	她	主持人	—	什么	种类	-	心地	尽管	单数	各位	!

还有她的主人——多么善良但又特立独行的人啊!

[neɪ] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

nay	,	in	their	way	,	remarkable	.
不	,	在	他们的	方式	,	卓越	.

不，从某种意义上说，他们很了不起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ðæt][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ] ['eni] ['biːɪŋs] [æt; ət][wʌns][soʊ]

She	had	never	dreamed	that	there	could	be	on	earth	any	beings	at	once	so
她	有	绝不	梦见	那	那里	可以	是	在	地球	任何	生物	在	一次	所以

[ɑːd] [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvəbl] .

odd	and	so	lovable	.
奇怪的	和	所以	可爱的	.

她从未想过地球上竟然会有如此奇特又如此可爱的生物。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld]['ruːˈfaɪnəs] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['vɪgərəs] , [heɪl] [oʊld]

First	there	was	old	Rufinus	,	the	head	of	the	house	,	a	vigorous	,	hale	old
第一的	那里	曾是	老的	鲁菲努斯	,	这	头	的	这	房子	,	一个	蓬勃	,	哈尔	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

首先是老鲁菲努斯，一家之主，一个精神矍铄、身体健壮的老人。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɪlki] , [snoʊ] - [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

who	,	with	his	long	silky	,	snow	-	white	hair	and	beard	,
WHO	,	和	他的	长的	丝滑	,	雪	-	白色的	头发	和	胡须	,

他有着柔顺的雪白长发和胡须，

[lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][eɪdʒd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔːriər] [groʊn]

looked	something	like	the	aged	St	.	John	and	something	like	a	warrior	grown
看起来	某物	喜欢	这	老年人	英石	.	约翰	和	某物	喜欢	一个	战士	生长

[greɪ] [ɪn] ['sɜːrvɪs] .

grey	in	service	.
灰色的	在	服务	.

看起来有点像年迈的圣约翰，又有点像身经百战、头发花白的战士。

[wʌt] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv]['tʃaɪldlaɪk] ['miːknəs] [hiː; hi][hæd; həd] ,

What	an	amiable	spirit	of	childlike	meekness	he	had	,
什么	一个	可亲	精神	的	孩子气	谦逊	他	有	,

他拥有多么和蔼可亲、孩子般谦逊的性情啊!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [weɪz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [fel] ['ɪntuː] .

in	spite	of	the	rough	ways	he	sometimes	fell	into	.
在	尽管如此	的	这	粗糙的	方式	他	有时	跌倒	进入	.

尽管他有时会陷入不正当的境地。

[ðoʊ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ,

Though	inclined	to	be	contradictory	in	his	intercourse	with	his	fellow	-	men	,
尽管	倾斜	到	是	矛盾的	在	他的	交往	和	他的	同伴	-	男人	,

虽然他在与同胞交往时倾向于自相矛盾，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meri] [ænd; ənd][dʒə'koʊs] [wen] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðerz] .

he	was	merry	and	jocose	when	his	views	were	opposed	to	theirs	.
他	曾是	欢乐	和	滑稽的	什么时候	他的	浏览	是	反对	到	他们的	.

当他的观点与他们的观点相反时，他却表现得兴高采烈、妙语连珠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [met][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'tentɪd] [soʊl][ɔːr][ə; eɪ]['fræŋkər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

She	had	never	met	a	more	contented	soul	or	a	franker	disposition	,
她	有	绝不	遇见	一个	更多的	满足	灵魂	或者	一个	弗兰克	处置	,

她从未见过比他更知足常乐的人，也从未见过比他更坦率的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][fret][ænd; ənd][gɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	she	could	well	understand	how	much	it	must	fret	and	gall	such	a
和	她	可以	出色地	理解	如何	很多	它	必须	烦恼	和	癪	这样的	一个

[mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

man	to	live	on	,
男人	到	居住	在	,

她完全能够理解，对于这样一个男人来说，活着该是多么令人烦恼和痛苦。

— [deɪ]['æftər][deɪ] , [ə'piəriŋ] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi]

—	day	after	day	,	appearing	,	in	one	respect	at	any	rate	,	different	from	what	he
一	天	后	天	,	出现	,	在	一	尊重	在	任何	速度	,	不同的	从	什么	他

['riːəli] [wʌz; wəz] .

really	was	.
真的	曾是	.

日复一日，他看起来，至少在某些方面，与他真实的模样截然不同。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

For	he	,	too	,	belonged	to	her	confession	;	but	,
为了	他	,	也	,	属于	到	她	忏悔	;	但	,

因为他也是她忏悔的一部分；但是，

[ðoʊ] [hiː; hi][sent][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

though	he	sent	his	wife	and	daughter	to	worship	in	the	convent
尽管	他	发送	他的	妻子	和	女儿	到	崇拜	在	这	修道院

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

虽然他派妻子和女儿去修道院教堂做礼拜，

[hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [prə'fes] [hɪm'self][ə; eɪ]['kɑːptɪk] ['krɪstʃən] ,

he	himself	was	compelled	to	profess	himself	a	Coptic	Christian	,
他	他自己	曾是	被迫	到	宣称	他自己	一个	科普特	基督教	,

他本人被迫自称是科普特基督徒。

[ænd; ənd][səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	submit	to	the	necessity	of	attending	a	Jacobite	church	with	all	his
和	提交	到	这	必要性	的	参加	一个	詹姆斯党	教会	和	全部	他的

['fæməli][ɑːn]['sɜːrt(ə)n]['hoʊli] [deɪz] ,

family	on	certain	holy	days	,
家庭	在	肯定	圣	天	,

并服从必须在某些圣日与全家一起参加雅各派教堂礼拜的安排。

[ə'vɜːrs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪts] [ˌʌnə'træktɪv] [fɔːrm][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

averse	as	he	was	to	its	unattractive	form	of	worship	.
反	作为	他	曾是	到	它是	不吸引人	形式	的	崇拜	.

尽管他厌恶这种令人反感的崇拜形式。

['ruːfaɪnəs] [pə'zest] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Rufinus	possessed	a	sufficient	fortune	to	secure	him	a	comfortable
鲁菲努斯	拥有	一个	充足的	财富	到	安全的	他	一个	舒服的

['meɪntənəns] ;

maintenance	;
维护	;

鲁菲努斯拥有足够的财富，足以保证他过上舒适的生活；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt]

and	yet	he	was	hard	at	work	,	in	his	own	way	,	from	morning	till	night
和	然而	他	曾是	难的	在	工作	,	在	他的	自己的	方式	,	从	早晨	直到	夜晚

.

:

.

然而，他却以自己的方式，从早到晚辛勤工作。

[nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['eni] ['revənjuːz] ; [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] ,

Not	that	his	labors	brought	him	any	revenues	;	on	the	contrary	,
不是	那	他的	劳动	带来	他	任何	收入	;	在	这	相反	,

并非他的劳动给他带来了任何收入；恰恰相反，

[ðeɪ] [led][tuː; tə][kleɪmz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] ;

they	led	to	claims	on	his	resources	;
他们	引领	到	索赔	在	他的	资源	;

这导致有人对他的财产提出索赔；

['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [miːnz] ,

every	one	knew	that	he	was	a	man	of	good	means	,
每一个	一	知道	那	他	曾是	一个	男人	的	好的	方法	,

人人都知道他家境殷实。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɪf] [ðə; ðɪ]['peɪtriːˌɑːrks]

and	this	would	have	certainly	involved	him	in	persecution	if	the	Patriarch's
和	这	会	有	当然	涉及	他	在	迫害	如果	这	族长的

[spaɪz][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['melkait] ,

spies	had	discovered	him	to	be	a	Melchite	,
间谍	有	发现	他	到	是	一个	梅尔基特	,

如果宗主教的密探发现他是麦尔基特人，他肯定会因此遭受迫害。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn]['eksaɪl][ænd; ənd]['prɑːbəbli][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnfɪ'skeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊdz] .

resulting	in	exile	and	probably	the	confiscation	of	his	goods	.
结果	在	流亡	和	大概	这	没收	的	他的	商品	.

结果导致流放，而且他的财产很可能被没收。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]['eksərsaɪz] ['kɔːʃ(ə)n] ,

Hence	it	was	necessary	to	exercise	caution	,
因此	它	曾是	必要的	到	锻炼	警告	,

因此，谨慎行事是必要的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]

and	if	the	old	man	could	have	found	a	purchaser	for	his	house	and
和	如果	这	老的	男人	可以	有	成立	一个	购买者	为了	他的	房子	和

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

如果这位老人能为他的房子和花园找到买家的话，

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['haʊzɪz] ['empti] [æz; əz]['ɑːkjupaɪd] ,

in	a	city	where	there	were	ten	times	as	many	houses	empty	as	occupied	,
在	一个	城市	在哪里	那里	是	十	时代	作为	许多	房屋	空的	作为	占领	,

在一个空置房屋数量是有人居住房屋数量十倍的城市里，

[hiː; hi] [wʊd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nuː]

he	would	long	since	have	set	out	with	all	his	household	to	seek	a	new
他	会	长的	自从	有	放	出去	和	全部	他的	家庭	到	寻找	一个	新的

[hoʊm] .

home	.
家	.

他早就带着全家出发去寻找新的家园了。

[moʊst][eɪdʒd]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['viːəmənt] ['spɪrɪt][ænd; ənd][nɑːt][tuː] [kiːn] ['ɪntəlekt] ,

Most	aged	people	of	vehement	spirit	and	not	too	keen	intellect	,
最多	老年人	人们	的	慷慨	精神	和	不是	也	敏锐的	智力	,

大多数精神旺盛但智力不太敏锐的老年人，

[ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːp] - [gæp][ɔːr] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

adopt	a	saying	as	a	stop	-	gap	or	resting	-	place	,
采纳	一个	说	作为	一个	停止	-	差距	或者	休息	-	地方	,

把一句谚语当作权宜之计或过渡方案，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['juːzɪŋ] [tuː] [freɪzɪz] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn] :

and	he	was	fond	of	using	two	phrases	one	of	which	ran	:
和	他	曾是	喜爱	的	使用	二	短语	一	的	哪个	跑	:

他喜欢用两个短语，其中一个是：

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][mæn][ɪz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [rɪ'fɜːrɪŋ]

"	As	sure	as	man	is	the	standard	of	all	things	"	and	the	other	—	referring
"	作为	当然	作为	男人	是	这	标准	的	全部	事物	"	和	这	其他	—	指

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] — " [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌmbər] .

to	his	house	—	"	As	sure	as	I	long	to	be	quit	of	this	lumber	.
到	他的	房子	—	"	作为	当然	作为	我	长的	到	是	辞职	的	这	木材	.

“就像人是万物的标准一样确定”，而另一句——指他的房子——“就像我渴望摆脱这堆木头一样确定”。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lʌmbər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] [ænd; ənd] ['veri] ['speɪʃəs] ,

"	But	the	lumber	consisted	of	a	well	-	built	and	very	spacious	dwellinghouse	,
"	但	这	木材	由……组成	的	一个	出色地	-	建造	和	非常	宽敞	住宅	,

但是这些木材建造的是一栋结构精良、非常宽敞的住宅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][ɪn] ['ɜːrliər] [taɪmz][ɑːn] [ə'kaʊnt]

with	a	garden	which	had	commanded	a	high	price	in	earlier	times	on	account
和	一个	花园	哪个	有	命令	一个	高的	价格	在	早些时候	时代	在	帐户

[ʌv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər] .

of	its	situation	near	the	river	.
的	它是	情况	靠近	这	河	.

花园因其靠近河流的地理位置，在以前曾价值不菲。

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['veri] [smɔːl][kɔːst] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ærəb]

He	himself	had	acquired	it	at	very	small	cost	shortly	before	the	Arab
他	他自己	有	获得	它	在	非常	小的	成本	不久	前	这	阿拉伯

[ɪn'kɜːrʒ(ə)n] ,

incursion	,
侵入	,

他本人在阿拉伯人入侵前不久以极低的价格购得了它。

[ænd; ənd] — [soʊ] ['kwɪkli] [duː] [taɪmz] [tʃeɪndʒ] — [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

and	—	so	quickly	do	times	change	—	he	had	actually	bought	it	from
和	—	所以	迅速地	做	时代	改变	—	他	有	实际上	买	它	从

[ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] ['krɪstʃən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] ['melkait] ['peɪtriɑːrk]['saiərəs] ,

a	Jacobite	Christian	who	had	been	forced	by	the	Melchite	Patriarch	Cyrus	,
一个	詹姆斯党	基督教	WHO	有	到过	强制	经过	这	梅尔基特	族长	赛勒斯	,

而——时代变化如此之快——他实际上是从一位雅各派基督徒手中买下的，这位基督徒是被麦基洗礼的牧首居鲁士强迫皈依基督教的。

[ðen] [ɪn] ['paʊər] ,
then **in** **power** **,**
然后 在 力量 ,

然后掌权，

[tuː; tə][flai][ɪn] [heɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə][kən'vɜːrt][hɪz; ɪz]['ɔːrθədɑːks]
to **fly** **in** **haste** **because** **he** **had** **found** **means** **to** **convert** **his** **orthodox**
到 飞 在 匆忙 因为 他 有 成立 方法 到 转变 他的 正统
[sleɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] .
slaves **to** **his** **confession** **.**
奴隶 到 他的 忏悔 .

他匆匆离去，因为他找到了让他的正统奴隶皈依他教派的方法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪ'lɪpəs] [huː] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst]
It **was** **Philippus** **who** **had** **persuaded** **his** **accomplished** **and** **experienced**
它 曾是 菲利普斯 WHO 有 被说服 他的 完成 和 经验丰富的
[frend] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['memfɪs] ;
friend **to** **come** **to** **Memphis** **;**
朋友 到 来 到 孟菲斯 ;

是菲利普斯说服了他那位才华横溢、经验丰富的朋友来到孟菲斯；

[hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sɪstɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]
he **had** **clung** **to** **him** **faithfully** **,** **and** **they** **assisted** **each** **other** **in** **their**
他 有 紧紧抓住 到 他 忠实 , 和 他们 协助 每个 其他 在 他们的
[wɜːrks] .
works **.**
作品 .

他一直忠实地追随他，他们在工作中互相帮助。

['ruː'faɪnəs] - [waɪf] , [ə; eɪ][freɪl] , ['eɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] [feɪs] [ænd; ənd]['ræðər]
Rufinus **'** **wife** **,** **a** **frail** **,** **ailing** **little** **woman** **,** **with** **a** **small** **face** **and** **rather**
鲁菲努斯 - 妻子 , 一个 脆弱 , 生病 小的 女士 , 和 一个 小的 脸 和 相当
['hɑːloʊ] [tʃiːks] ,
hollow **cheeks** **,**
空洞的 脸颊 ,

鲁菲努斯的妻子，一个体弱多病的小个子女人，脸型较小，双颊略微凹陷。

[huː] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [maɪt] [hæv; həv] [pæst]
who **must** **once** **have** **been** **very** **attractive** **and** **engaging** **,** **might** **have** **passed**
WHO 必须 一次 有 到过 非常 吸引人的 和 引人入胜 , 可能 有 通过了
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;
for **his** **daughter** **;**
为了 他的 女儿 ;

她曾经一定非常漂亮迷人，甚至可能被误认为是他的女儿；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
she **was** **,** **in** **fact** **,** **twenty** **years** **younger** **than** **her** **husband** **.**
她 曾是 , 在 事实 , 二十 年 年轻 比 她 丈夫 .

事实上，她比她丈夫小二十岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
It **was** **evident** **that** **she** **had** **suffered** **much** **in** **the** **course** **of** **her** **life** **,**
它 曾是 明显 那 她 有 遭受 很多 在 这 课程 的 她 生活 ,

很明显，她一生中遭受了很多苦难。

[bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
but **had** **taken** **it** **patiently** **and** **all** **for** **the** **best** **.**
但 有 已采取 它 耐心 和 全部 为了 这 最好的 .

但他一直耐心地接受了这一切，而且一切都是为了大家好。

[hɜːr; hər] ['restləs] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] ,

Her	restless	husband	had	caused	her	the	greatest	trouble	and	alarms	,
她	不安	丈夫	有	导致	她	这	最	麻烦	和	警报	,

她那不安分的丈夫给她带来了极大的困扰和惊恐。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ig'zəːtid][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] ['plez(ə)nt] .

and	yet	she	exerted	herself	to	the	utmost	to	make	his	life	pleasant	.
和	然而	她	施加	她自己	到	这	极致	到	制作	他的	生活	令人愉快的	.

然而，她竭尽全力让他的生活过得愉快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei]

She	had	the	art	of	keeping	every	obstacle	and	discomfort	out	of	his	way
她	有	这	艺术	的	保持	每一个	障碍	和	不适	出去	的	他的	方式

,

;

,

她懂得如何为他扫清一切障碍和不便。

[ænd; ənd] [gest] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l]['ɪnstɪŋkt] [wʌt] [wʊd] [help][hɪm; ɪm] , ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

and	guessed	with	wonderful	instinct	what	would	help	him	,	comfort	him	,
和	猜对了	和	精彩的	本能	什么	会	帮助	他	,	舒适	他	,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ] .

and	bring	him	joy	.
和	带来	他	喜悦	.

并凭借敏锐的直觉猜到什么能帮助他、安慰他、给他带来快乐。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['stuːpɪŋ] ['ætɪtuːd] , [hɜːr; hər] [bent] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	physician	declared	that	her	stooping	attitude	,	her	bent	head	,	and	the
这	医生	声明	那	她	弯腰	态度	,	她	弯曲	头	,	和	这

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] ,

enquiring	expression	of	her	bright	,
查询	表达	的	她	明亮的	,

医生宣称，她佝偻的身姿、低垂的头颅以及明亮双眼中充满疑问的表情，

[blæk] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [strɔː]

black	eyes	were	the	result	of	her	constant	efforts	to	discover	even	a	straw
黑色的	眼睛	是	这	结果	的	她	持续的	努力	到	发现	甚至	一个	稻草

[ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [hɑːrm][tuː; tə]['ruː'faɪnəs] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kæləs] [ænd; ənd] ['restləs] [fʊt] [ʃʊd; ʃəd] [tred] [ɑːn]

that	might	bring	harm	to	Rufinus	if	his	callous	and	restless	foot	should	tread	on
那	可能	带来	伤害	到	鲁菲努斯	如果	他的	冷酷	和	不安	脚	应该	踏	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

黑眼圈是她不断努力寻找哪怕一根稻草，以免鲁菲努斯那双冷酷无情、躁动不安的脚踩上去伤到他，从而导致的。

[ðer; ðər] ['dɔːtər] [pʊl'kɪəriə] , [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [kɔːld] " [pʊl] " [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,

Their	daughter	Pulcheria	,	was	commonly	called	"	Pul	"	for	short	,	to	save	time	,
他们的	女儿	普尔切里亚	,	曾是	通常	称为	"	拉	"	为了	短的	,	到	节省	时间	,

为了节省时间，他们的女儿普尔切里娅通常简称为“普尔”。

[ɪk'septɪŋ] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][spoʊk][ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] ['prefrəns] [æz; əz] " [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .

excepting	when	the	old	man	spoke	of	her	by	preference	as	"	the	poor	child	.
除外	什么时候	这	老的	男人	辐	的	她	经过	偏爱	作为	"	这	贫穷的	孩子	.

唯独老人更喜欢称她为“可怜的孩子”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['sʌmθɪŋ] [kəm'pæʃənət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

"	There	was	at	all	times	something	compassionate	in	his	attitude	towards	his
"	那里	曾是	在	全部	时代	某物	富有同情心	在	他的	态度	向	他的

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

“他对女儿的态度始终充满怜悯；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['rerli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [wʌt] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

for	he	rarely	looked	at	her	without	asking	himself	what	could	become	of
为了	他	很少	看起来	在	她	没有	问	他自己	什么	可以	变得	的

[ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [wen] [hiː; hi] ,

this	beloved	child	when	he	,
这	心爱	孩子	什么时候	他	,

因为他很少会不自觉地看着她，心爱的孩子在他身后会变成什么样。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

who	was	so	much	older	,
WHO	曾是	所以	很多	老	,

他比我年长得多，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒoʊ'ænə][pər'hæps][ʃʊd; ʃəd] [suːn]

should	have	closed	his	eyes	in	death	and	his	Joanna	perhaps	should	soon
应该	有	关闭	他的	眼睛	在	死亡	和	他的	乔安娜	也许	应该	很快

[hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

have	followed	him	;
有	随后	他	;

他本该在死亡中闭上双眼，他的乔安娜或许也应该很快追随他而去；

[waɪl] [pʊl'kɪəriə] ,

while	Pulcheria	,
尽管	普尔切里亚	,

而普尔切里亚，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][fɔːr; fər]

seeing	her	mother	take	such	care	of	her	father	that	nothing	was	left	for
看到	她	母亲	拿	这样的	关心	的	她	父亲	那	没有什么	曾是	左边	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,

her	to	do	,
她	到	做	,

看到母亲把父亲照顾得无微不至，自己什么事都做不了，

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði][moʊst] [suː'pɜːrfluəs] ['kriːtʃər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

regarded	herself	as	the	most	superfluous	creature	on	earth	and	would	have
认为	她自己	作为	这	最多	多余	生物	在	地球	和	会	有

[bɪn] ['redi] [æt; ət] ['eni] [taɪm][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] ,

been	ready	at	any	time	to	lay	down	her	life	for	her	parents	,
到过	准备好	在	任何	时间	到	躺	向下	她	生活	为了	她	父母	,

她认为自己是世上最多余的人，并且随时准备为父母献出生命。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbəs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːtʃ] ; [neɪ] ,

for	the	abbess	,	for	her	faith	,	for	the	leech	;	nay	,
为了	这	女修道院长	,	为了	她	信仰	,	为了	这	水蛭	;	不	,

为了女修道院长，为了她的信仰，为了那只水蛭；不，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] , ['iːv(ə)n]

and	though	she	had	known	her	for	no	more	than	two	days	,	even
和	尽管	她	有	已知	她	为了	不	更多的	比	二	天	,	甚至

[fɔːr; fər] ['pɔːlə] .

for	Paula	.
为了	宝拉	.

尽管她认识她不过两天，但即便对宝拉来说也是如此。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , [wel] - [groʊn] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['oʊpən] [bluː] [aɪz]

However	,	she	was	a	very	pretty	,	well	-	grown	girl	,	with	great	open	blue	eyes
然而	,	她	曾是	一个	非常	漂亮的	,	出色地	-	生长	女孩	,	和	伟大的	打开	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['driːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	a	dreamy	expression	,
和	一个	梦幻般的	表达	,

然而，她是一位非常漂亮、身材匀称的女孩，有着一双明亮的蓝色眼睛和梦幻般的神情。

[ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [red] - [goʊld] [her] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [mætʃt] [ɪn][ɔːl]['iːdʒɪpt] .

and	magnificent	red	-	gold	hair	which	could	hardly	be	matched	in	all	Egypt	.
和	壮丽	红色的	-	金子	头发	哪个	可以	几乎	是	匹配	在	全部	埃及	.

还有那令人惊艳的红金色头发，在整个埃及都很难找到与之媲美的。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]

Her	father	had	long	known	of	her	desire	to	enter	the	convent
她	父亲	有	长的	已知	的	她	欲望	到	进入	这	修道院

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] ['sɪstər] ;

as	a	novice	and	become	a	nursing	sister	;
作为	一个	新手	和	变得	一个	护理	姐姐	;

她的父亲早就知道她想进入修道院成为一名见习修女，并成为一名护士修女；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɪmpʌls] ,

but	though	he	had	devoted	his	whole	life	to	a	similar	impulse	,
但	尽管	他	有	奉献	他的	所有的	生活	到	一个	相似的	冲动	,

虽然他一生都致力于类似的冲动，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz]

he	had	more	than	once	positively	refused	to	accede	to	her	wishes
他	有	更多的	比	一次	积极地	拒绝	到	同意	到	她	愿望

,

,

,

他曾不止一次明确拒绝满足她的愿望，

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst] [er] [lɔːŋ] [biː; bi] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər]

for	he	must	ere	long	be	gathered	to	his	fathers	and	then	her
为了	他	必须	埃雷	长的	是	聚集	到	他的	父亲们	和	然后	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

因为他不久必将归于他的父亲，然后归于她的母亲。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sə'vaɪvd] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [wɑːnt][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [wer] [hɜːr'self][aʊt][fɔːr; fər] .

while	she	survived	him	,	would	want	some	one	else	to	wear	herself	out	for	.
尽管	她	幸存下来	他	,	会	想	一些	一	别的	到	穿	她自己	出去	为了	.

虽然她从他身边幸存下来，但她还是希望有其他人让她为之倾倒。

[dʒʌst] [naʊ] " [pʊl] " [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] ;

Just	now	"	Pul	"	was	longing	less	than	usual	to	take	the	veil	;
只是	现在	"	拉	"	曾是	渴望	较少的	比	通常	到	拿	这	面纱	;

刚才"普尔"比平时更不渴望揭开面纱；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['pɔːlə] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi][felt] [smɔːl] [ɪn'diːd] ,

for	she	had	found	in	Paula	a	being	before	whom	she	felt	small	indeed	,
为了	她	有	成立	在	宝拉	一个	存在	前	谁	她	毛毡	小的	的确	,

因为她在宝拉身上找到了一个让她觉得自己无比渺小的存在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] ['ʌn'enviəs] [soʊl] , ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	to	whom	her	unenvious	soul	,	yearning	and	striving	for	the
和	到	谁	她	不嫉妒	灵魂	,	渴望	和	努力	为了	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

她那不带嫉妒的灵魂，渴望并追求至高无上的境界，

[kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ɪn]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['ræptʃərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

could	look	up	in	satisfied	and	rapturous	admiration	.
可以	看	向上	在	使满意	和	欣喜若狂	钦佩	.

可以抬头仰望，脸上满是满足和欣喜的赞叹。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ʌndər][hɜːr; hər][oʊn] [ruːf] [tuː] ['sʌfərəz] [niːdɪŋ]
In addition to this , there were under her own roof two sufferers needing
在 添加 到 这 , 那里 是 在下面 她 自己的 屋顶 二 受害者 需要
[hɜːr; hər] [ker] :
her care :
她 关心 :

除此之外，她自己家中还有两名病人需要她照顾：

['rʌstɛm] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [gɜːrl] .
Rustem , the wounded Masdakite , and the Persian girl .
鲁斯滕 , 这 受伤 - , 和 这 波斯语 女孩 .

鲁斯泰姆、受伤的马斯达克人、以及波斯女孩。

- ,
Neforis ,
- ,

内福里斯

[huː] [sɪns] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [hæd; həd] [siːmd] [stʌnd] [ænd; ənd]
who since the fearful hour of her husband's death had seemed stunned and
WHO 自从 这 可怕 小时 的 她 丈夫的 死亡 有 似乎 目瞪口呆 和
[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv]['deɪli] [laɪf] ,
indifferent to all the claims of daily life ,
冷漠 到 全部 这 索赔 的 日常的 生活 ,

自从丈夫去世的那一刻起，她似乎就一直处于麻木状态，对日常生活的一切都漠不关心。

['lɪvɪŋ] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
living only in her memories of the departed ,
活的 仅有的 在 她 回忆 的 这 已离开 ,

她只活在对逝者的回忆中。

[hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]
had been more than willing to leave to the physician the disposal of
有 到过 更多的 比 愿意的 到 离开 到 这 医生 这 处理 的
[ðiːz] [tuː] [ænd; ənd][ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haʊs] .
these two and their removal from her house .
这些 二 和 他们的 移动 从 她 房子 .

她原本非常乐意将这两个人处置和从她家移走的事情交给医生处理。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['pɔːləz] [ə'raɪv(ə)l] [fɪ'lɪpəs] [hæd; həd] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz]
In the evening after Paula's arrival Philippus had consulted with his friends
在 这 晚上 后 保拉的 到达 菲利普斯 有 咨询 和 他的 朋友们
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [gests] ,
as to the reception of these new guests ,
作为 到 这 接待 的 这些 新的 客人 ,

保拉抵达后的当晚，菲利普斯与朋友们商量如何接待这些新客人。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]
and the old man had interrupted him , as soon as he raised the
和 这 老的 男人 有 中断 他 , 作为 很快 作为 他 提高 这
['kwestʃən] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] [ɪnˌdemnɪfɪ'keɪʃn] ,
question of pecuniary indemnification ,
问题 的 金钱 保障 ,

老人刚一提出金钱赔偿的问题，就打断了他。

[iks'kleimɪŋ] :
exclaiming :
惊呼 :

惊呼：

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['welkəm] .

"	**They**	**are**	**all**	**very**	**welcome**	**.**
"	他们	是	全部	非常	欢迎	.

非常欢迎他们。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wuːndz] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [hiːl] ; [ɪf] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] ,

If	**they**	**have**	**wounds**	**,**	**we**	**will**	**make**	**them**	**heal**	**;**	**if**	**their**	**heads**	**are**	**turned**	**,**
如果	他们	有	伤口	,	我们	将要	制作	他们	愈合	;	如果	他们的	头部	是	转向	,

如果他们受伤，我们会让他们痊愈；如果他们背弃信仰，

[wiː; wi] [wɪl] [skruː] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [wei] [raʊnd] ; [ɪf] [ðer; ðər][soʊlz][ɑːr; ər][dɑːrk] ,

we	**will**	**screw**	**them**	**the**	**right**	**way**	**round**	**;**	**if**	**their**	**souls**	**are**	**dark**	**,**
我们	将要	拧紧	他们	这	正确的	方式	圆形的	;	如果	他们的	灵魂	是	黑暗的	,

我们会用正确的方式折磨他们；如果他们的灵魂黑暗，

[wiː; wi] [wɪl] [laɪt] [ʌp][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðem; ðəm] .

we	**will**	**light**	**up**	**a**	**flame**	**in**	**them**	**.**
我们	将要	光	向上	一个	火焰	在	他们	.

我们将点燃他们心中的火焰。

[ɪf] [ðə; ði] [fer] ['pɔːlə] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

If	**the**	**fair**	**Paula**	**takes**	**a**	**fancy**	**to**	**us**	**,**
如果	这	公平的	宝拉	需要	一个	想要	到	我们	,

如果美丽的宝拉对我们感兴趣，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld]['wʊmən] [meɪ] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['suːts][hɜːr; hər][ænd; ənd]

she	**and**	**her**	**old**	**woman**	**may**	**stay**	**as**	**long**	**as**	**it**	**suits**	**her**	**and**
她	和	她	老的	女士	可能	停留	作为	长的	作为	它	西装	她	和

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

她和她的老伴可以一直待下去，只要她和我们都觉得合适。

[wiː; wi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['welkəm] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

We	**made**	**her**	**welcome**	**with**	**all**	**our**	**hearts**	**;**	**but**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**
我们	制成	她	欢迎	和	全部	我们的	心	;	但	,	在	这	其他	手	,

我们热情地欢迎了她；但是，另一方面，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] —

you	**must**	**understand**	**that**	**we**	**must**	**be**	**free**	**to**	**bid**	**her**	**farewell**	**—**
你	必须	理解	那	我们	必须	是	自由的	到	出价	她	告别	—

[æz; əz] [friː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

as	**free**	**as**	**she**	**is**	**to**	**depart**	**.**
作为	自由的	作为	她	是	到	离开	.

你必须明白，我们必须有自由向她告别——就像她有自由离开一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['evər][tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [sʌtʃ] [grænd][foʊks] [wɪl] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ]

It	**is**	**impossible**	**ever**	**to**	**know**	**exactly**	**how**	**such**	**grand**	**folks**	**will**	**get**	**on**	**with**
它	是	不可能的	曾经	到	知道	确切地	如何	这样的	盛大	各位	将要	得到	在	和

['hʌmb(ə)l][wʌnz] ,

humble	**ones**	**,**
谦逊的	一个	,

我们永远无法确切知道这些地位显赫的人会如何与普通人相处。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['lʌmbər][aɪ] [maɪt] [wʌn]

and	as	sure	as	I	long	to	be	quit	of	this	piece	of	lumber	I	might	one
和	作为	当然	作为	我	长的	到	是	辞职	的	这	片	的	木材	我	可能	一

[deɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [aulz] [ænd; ənd]['dʒækəlz][ænd; ənd]

day	take	it	into	my	head	to	leave	it	to	the	owls	and	jackals	and
天	拿	它	进入	我的	头	到	离开	它	到	这	猫头鹰	和	豺狼	和

[fer] [fɔːrθ] ,

fare	forth	,
票价	前进	,

我多么渴望摆脱这块木头啊，也许有一天我会突发奇想，把它留给猫头鹰和豺狼，然后远走高飞。

[stɑːf] [ɪn][hænd] . — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

staff	in	hand	.	—	You	know	me	.
职员	在	手	.	—	你	知道	我	.

手里拿着法杖。——你了解我。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪnˌdemnɪfɪ'keɪʃn] — [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

As	to	indemnification	—	we	understand	each	other	.
作为	到	保障	—	我们	理解	每个	其他	.

至于赔偿问题——我们彼此都明白。

[ə; eɪ] [fʊl] [pɜːrs] [hæŋz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sɪk] ,

A	full	purse	hangs	behind	the	sick	,
一个	满的	钱包	悬挂	在后面	这	生病的	,

病人身后挂着一个装满东西的钱包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌn][hæz; həz][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [niːdz] , [soʊ] [ðeɪ] [meɪ] [peɪ] .

and	the	sound	one	has	ten	times	more	than	she	needs	,	so	they	may	pay	.
和	这	声音	一	有	十	时代	更多的	比	她	需求	,	所以	他们	可能	支付	.

而且声音方面，她拥有的音量是她所需音量的十倍，所以他们可能会付钱。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [haʊ] [mʌtʃ] ; ['oʊnli] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmənz] [seɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn]

You	must	decide	how	much	;	only	—	for	the	women's	sake	,	and	I	mean
你	必须	决定	如何	很多	;	仅有的	—	为了	这	女性的	清酒	,	和	我	意思是

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] — [biː; bi]['lɪbərəl] .

it	seriously	—	be	liberal	.
它	严重地	—	是	自由主义	.

你必须自己决定给多少；只是——为了女性的利益，我是认真的——要宽容一些。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [niːd] ['mæmən] [fɔːr; fər] ;

You	know	what	I	need	Mammon	for	;
你	知道	什么	我	需要	玛门	为了	;

你知道我需要金钱做什么；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][dʒoʊ'ænə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [les] [niːd] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər]

and	it	would	be	well	for	Joanna	if	she	had	less	need	to	turn	over
和	它	会	是	出色地	为了	乔安娜	如果	她	有	较少的	需要	到	转动	超过

['evri] ['sɪlvər] [piːs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][s'pendz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] .

every	silver	piece	before	she	spends	it	in	the	housekeeping	.
每一个	银	片	前	她	花费	它	在	这	家政	.

如果乔安娜在做家务时不用每次花钱前都把每一枚银币都翻来覆去地检查，那对她来说就太好了。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'tribjuts] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

the	lady	herself	will	be	more	comfortable	if	she	contributes	to	pay	for
这	女士	她自己	将要	是	更多的	舒服的	如果	她	贡献	到	支付	为了

[ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

the	food	and	drink	.
这	食物	和	喝	.

如果这位女士能分担一些餐饮费用，她自己也会更自在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [biˈsiːm] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['tɔməs] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] ['evri] ['iːvnɪŋ] ['ʌndər]

It	would	ill	beseem	the	daughter	of	Thomas	to	be	down	every	evening	under
它	会	患病的	似乎	这	女儿	的	托马斯	到	是	向下	每一个	晚上	在下面

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fər]['feɪvərz]

the	roof	of	such	birds	of	passage	as	we	are	with	thanks	for	favors
这	屋顶	的	这样的	鸟类	的	通道	作为	我们	是	和	谢谢	为了	恩惠

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

托马斯的女儿每天晚上都待在我们这些过客的屋檐下，感谢我们所受到的恩惠，这实在有失体统。

[wen] [iːtʃ] [wʌn] [peɪz] [hɪz; ɪz] [ʃer] [wiː; wi][stænd][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ;

When	each	one	pays	his	share	we	stand	on	a	footing	of	give	and	take	;
什么时候	每个	一	支付	他的	分享	我们	站立	在	一个	立足点	的	给	和	拿	;

每个人都付出自己的那一份，我们就站在了互惠互利的基础之上；

[ænd; ənd] [ɪf] ['iːðər] [wʌn] [fiːlz] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['stræŋgld] [baɪ]

and	if	either	one	feels	any	particular	affection	to	another	it	is	not	strangled	by
和	如果	任何一个	一	感觉	任何	特别的	感情	到	其他	它	是	不是	被勒死	经过

- [θæŋks] - [ɔːr] - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	thanks	'	or	'	take	it	;
-	谢谢	-	或者	-	拿	它	;

如果其中一人对另一人怀有特殊的感情，这种感情不会被"谢谢"或"收下"之类的客套话扼杀；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz] . "

'	it	is	love	for	love's	sake	and	a	joy	to	both	parties	.	"
-	它	是	爱	为了	爱的	清酒	和	一个	喜悦	到	两个都	各方	.	"

"这是纯粹的爱，也是双方的快乐。"

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] [ðə; ði] [liːtʃ] ; [ænd; ənd] ['pɔːlə] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt]['sætɪsfaɪd][baɪ][hɜːr; hər]

"	Amen	,	"	said	the	leech	;	and	Paula	had	been	quite	satisfied	by	her
"	阿门	,	"	说	这	水蛭	;	和	宝拉	有	到过	相当	使满意	经过	她

['frɛndz] [ə'reɪndʒmənts] .

friend's	arrangements	.
朋友们	安排	.

"阿门，"水蛭说道；保拉对朋友的安排非常满意。

[baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

By	the	next	day	she	felt	herself	one	of	the	household	,
经过	这	下一个	天	她	毛毡	她自己	一	的	这	家庭	,

第二天，她就觉得自己已经融入了这个家庭。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['evri] ['aʊər] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər][æz; əz]

though	she	every	hour	found	something	that	could	not	fail	to	strike	her	as
尽管	她	每一个	小时	成立	某物	那	可以	不是	失败	到	罢工	她	作为

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

虽然她每隔一小时就会发现一些令她感到奇怪的事情。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[wen] ['pɔ:lə] [hæd; həd] ['i:tn] [wɪð; wɪθ]['ru:'faɪnəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl]

When	Paula	had	eaten	with	Rufinus	and	his	family	after	the	funeral
什么时候	宝拉	有	吃	和	鲁菲努斯	和	他的	家庭	后	这	葬礼

['serəmənɪz] ,

ceremonies	,
仪式	,

葬礼仪式结束后，宝拉和鲁菲努斯一家一起吃了顿饭。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][pʊl][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

she	went	into	the	garden	with	Pul	and	the	old	man	—	it	had	been
她	去	进入	这	花园	和	拉	和	这	老的	男人	—	它	有	到过

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'du:s] [pɜ˞'pɛtʃu:ə][tu:; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .

impossible	to	induce	Perpetua	to	sit	at	the	same	table	with	her	mistress	.
不可能的	到	诱导	佩尔佩图阿	到	坐	在	这	相同的	桌子	和	她	情妇	.

她和普尔以及老人一起去了花园——要让佩尔佩图阿和她的女主人坐在同一张桌子旁是不可能的。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [loʊ] ,

The	sun	was	now	low	,
这	太阳	曾是	现在	低的	,

太阳已经西斜了。

[ænd; ənd][ɪts]['lev(ə)l] [bi:mz] [geɪv] ['ædɪd] ['lʌstər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlɜ˞z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

and	its	level	beams	gave	added	lustre	to	the	colors	of	the	flowers	and
和	它是	等级	光束	给予	额外	光泽	到	这	颜色	的	这	花朵	和

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] ,

to	the	sheen	of	the	thick	,
到	这	光泽	的	这	厚的	,

它的水平光束使花朵的颜色更加鲜艳，也使厚厚的树叶更加闪亮。

[mə'tælɪk]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [draʊt] [ænd; ənd] ['skɔ:rtʃɪŋ] [hi:t] [hæd; həd] [stɪl]

metallic	foliage	of	the	south	,	which	the	drought	and	scorching	heat	had	still
金属	叶子	的	这	南	,	哪个	这	干旱	和	灼热	热	有	仍然

[sperd] .

spared	.
幸存	.

南方的金属质感树叶，至今仍未受到干旱和酷暑的侵袭。

[ə; eɪ] [braɪt] - [hjʊd] [hʌmpt] [ɑ:ks][ænd; ənd][æn; ən][æs][wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [wɪtʃ] [reɪzd]

A	bright	-	hued	humped	ox	and	an	ass	were	turning	the	wheel	which	raised
一个	明亮的	-	有色	驼背	牛	和	一个	屁股	是	转弯	这	车轮	哪个	提高

['ku:lɪŋ] ['wɔ:tərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][tæŋk][frʌm; frəm]

cooling	waters	from	the	Nile	and	poured	them	into	a	large	tank	from
冷却	水	从	这	尼罗河	和	倾倒	他们	进入	一个	大的	坦克	从

[wɪtʃ] [ðeɪ] [floʊd] [θru:] ['næroʊ] [rɪvjʊ'lɪts][tu:; tə] ['ɪrɪgeɪt] [ðə; ði][bedz] .

which	they	flowed	through	narrow	rivulets	to	irrigate	the	beds	.
哪个	他们	流动	通过	狭窄的	小溪	到	灌溉	这	床	.

一头毛色鲜艳的驼峰牛和一头驴正在转动水轮，水轮将尼罗河的清凉水抽到大水箱中，然后水从水箱流出，经由狭窄的小溪灌溉田地。

[ðɪs] [tɔɪl][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [lə'bɔ:riəs] ,

This	toil	was	now	very	laborious	,
这	辛劳	曾是	现在	非常	费力的	,

这项工作现在非常繁重。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə][soʊ][loʊ][ə; eɪ]['lev(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]

for	the	river	had	fallen	to	so	low	a	level	as	to	give	cause	for
为了	这	河	有	倒下	到	所以	低的	一个	等级	作为	到	给	原因	为了

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

因为河水水位下降到令人担忧的程度。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [eb] .

even	at	this	season	of	extreme	ebb	.
甚至	在	这	季节	的	极端	落潮	.

即使在极度衰退的季节。

['nʌmbərz] [ʌv; əv][bɜ:rdz][wɪð; wɪθ] ['rʌfld] ['fɛðɚz] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [splɪnts] [ɑ:n][ðer; ðər][legz] , [ɔ:r]

Numbers	of	birds	with	ruffled	feathers	,	with	little	splints	on	their	legs	,	or
数字	的	鸟类	和	褶皱的	羽毛	,	和	小的	夹板	在	他们的	腿	,	或者

[wɪð; wɪθ] ['sædli] ['dru:pɪŋ] ['hedz] ,

with	sadly	drooping	heads	,
和	令人遗憾的是	下垂	头部	,

很多鸟儿羽毛蓬乱，腿上带着小夹板，或者悲伤地低着头。

[wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ru:st] [ɪn] [smɔ:l] ['keɪdʒɪz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] [tu:; tə] [prə'tekt]

were	going	to	roost	in	small	cages	hung	from	the	branches	to	protect
是	去	到	栖息地	在	小的	笼子	悬挂	从	这	分支	到	保护

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][kæts][ænd; ənd] ['ʌðər] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] ;

them	from	cats	and	other	beasts	of	prey	;
他们	从	猫	和	其他	野兽	的	猎物	;

它们将被安置在悬挂于树枝上的小笼子里栖息，以保护自己免受猫和其他猛兽的侵害；

[tu:; tə] [i:tʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [baɪ] , ['ru:'faɪnəs] [spoʊk] [ə; eɪ]['kaɪndli][wɜ:rd] ,

to	each	,	as	he	went	by	,	Rufinus	spoke	a	kindly	word	,
到	每个	,	作为	他	去	经过	,	鲁菲努斯	辐	一个	亲切地	单词	,

鲁菲努斯边走边和每个人说了句好话。

[ɔ:r] ['tʃɜ:rʌpt] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

or	chirruped	to	encourage	and	cheer	it	.
或者	啁啾	到	鼓励	和	欢呼	它	.

或者发出啁啾声来鼓励和欢呼。

[ˌærə'mætɪk]['əudəz] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd]['rʊrəl] ['saɪləns] ; ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [ʃoʊn] [ɪn]['goʊldən]

Aromatic	odors	filled	the	garden	,	and	rural	silence	;	every	object	shone	in	golden
芳香	气味	已填	这	花园	,	和	乡村的	沉默	;	每一个	目的	闪耀	在	金的

['glɔ:ri] ,

glory	,
荣耀	,

花园里弥漫着芬芳，一片乡村的宁静；所有物品都闪耀着金色的光芒。

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [blæk] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ni:groʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] - [wi:l] ,

even	the	black	back	of	the	negro	working	at	the	water	-	wheel	,
甚至	这	黑色的	后退	的	这	黑人	在职的	在	这	水	-	车轮	,

甚至连在水车旁工作的黑人的黑色背影，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:ks] ;

and	the	white	and	yellow	skin	of	the	ox	;
和	这	白色的	和	黄色的	皮肤	的	这	牛	;

还有牛的白色和黄色的皮肤；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [klɪr] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] [nʌnz] [θrɪld] [θru:] [ðə; ðɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] -

while	the	clear	voices	of	the	choir	of	nuns	thrilled	through	the	convent	-
尽管	这	清除	声音	的	这	唱诗班	的	修女	激动不已	通过	这	修道院	-

[groʊv] .

grove	.
树林	.

修女们清澈的歌声回荡在修道院的树林中。

[pʊl] ['lisnd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [mi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['oʊvər]

Pul	**listened**	**,**	**turning**	**her**	**face**	**to**	**meet**	**it**	**,**	**and**	**crossing**	**her**	**arms**	**over**
拉	听着	,	转弯	她	脸	到	见面	它	,	和	过境	她	武器	超过

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

her	**heart**	**.**
她	心	.

普尔听着，转过脸迎上去，双臂交叉抱在胸前。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['pɔ:lə] :

Her	**father**	**pointed**	**to**	**her**	**as**	**he**	**said**	**to**	**Paula**	**:**
她	父亲	尖	到	她	作为	他	说	到	宝拉	:

她父亲指着她对宝拉说：

" [ðæt] [ɪz] [wer] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] .

"	**That**	**is**	**where**	**her**	**heart**	**is**	**.**
"	那	是	在哪里	她	心	是	.

"那里是她心之所系。"

[meɪ] [ʃi:; ʃi]['evər][hæv; həv][hɜ:r; hər][gɑ:d] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] !

May	**she**	**ever**	**have**	**her**	**God**	**before**	**her**	**eyes**	**!**
可能	她	曾经	有	她	上帝	前	她	眼睛	!

愿她永远将上帝铭记于心！

[ðæt] ['kænɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən] .

That	**cannot**	**but**	**be**	**the**	**best**	**thing**	**for**	**a**	**woman**	**.**
那	不能	但	是	这	最好的	事物	为了	一个	女士	.

这对女人来说无疑是最好的事。

[stɪl] , [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [wi:; wi][mʌst; məst][hoʊld][tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] :

Still	**,**	**among**	**such**	**as**	**we**	**are**	**,**	**we**	**must**	**hold**	**to**	**the**	**rule**	**:**
仍然	,	之中	这样的	作为	我们	是	,	我们	必须	抓住	到	这	规则	:

然而，在我们这样的人当中，我们必须坚持这条规则：

['evri] [mæn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ'mæn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l][lɔ:rd] !

Every	**man**	**for**	**his**	**fellowman**	**on**	**earth**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**merciful**	**Lord**	**!**
每一个	男人	为了	他的	同胞	在	地球	,	在	这	姓名	的	这	仁慈	主	!

人人为己，奉仁慈之主之名！

— [kæn; kən]['aʊər; ɑ:r][waɪz][ænd; ənd]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd]

—	**Can**	**our**	**wise**	**and**	**reasonable**	**Father**	**in**	**Heaven**	**desire**	**that**	**brother**	**should**
—	能	我们的	明智的	和	合理的	父亲	在	天堂	欲望	那	兄弟	应该

[nɪ'glekt] ['brʌðər] ,

neglect	**brother**	**,**
忽视	兄弟	,

——我们智慧而通情达理的天父，怎会希望弟兄疏远弟兄呢？

[ɔ:r] — [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [keɪs] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [fər'seɪk] [ɪts] ['perənts] ? "

or	**—**	**as**	**in**	**our**	**case**	**—**	**a**	**child**	**forsake**	**its**	**parents**	**?**	**"**
或者	—	作为	在	我们的	案件	—	一个	孩子	背叛	它是	父母	?	"

或者——就像我们这个例子一样——孩子抛弃了父母？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['pɔ:lə] .

"	**Certainly**	**not**	**,**	**"**	**replied**	**Paula**	**.**
"	当然	不是	,	"	回复	宝拉	.

"当然不是，"宝拉回答道。

" [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ,

"	**For**	**my**	**own**	**part**	**,**
"	为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

['nʌθɪŋ] [kiːps] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][veɪl][bʌt; bət][maɪ][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][maɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst]
nothing keeps me from taking the veil but my hope of finding my long - lost
没有什么 保持 我 从 采取 这 面纱 但 我的 希望 的 寻找 我的 长的 - 丢失的
['fɑːðər] ;
father ;
父亲 ;

唯一阻止我戴上面纱的，是我找到失散多年的父亲的希望；

[aɪ] , [laɪk][jʊr; jər] [pʊl'kɪəriə] , [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɔɪstər] .
I , like your Pulcheria , have often longed for the peace of the cloister .
我 , 喜欢 你的 普尔切里亚 , 有 经常 渴望 为了 这 和平 的 这 修道院 .

我和你的普尔凯莉娅一样，常常渴望修道院的宁静。

[haʊ] ['paɪəsli] [ræpt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [stændz][ðer; ðər] !
How piously rapt your daughter stands there !
如何 虔诚地 欣喜若狂 你的 女儿 站立 那里 !

你女儿站在那里，多么虔诚专注啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] ! — [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['desələt]
What a sweet and touching sight ! — In my heart all was dark and desolate
什么 一个 甜的 和 接触 视线 ! — 在 我的 心 全部 曾是 黑暗的 和 荒凉
;
;
;

多么温馨感人的一幕啊！——我的内心却一片黑暗荒凉；

[bʌt; bət] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['laɪtər] , [ænd; ənd] [hɪr] ,
but here , among you all , it is already beginning to feel lighter , and here ,
但 这里 , 之中 你 全部 , 它 是 已经 开始 到 感觉 打火机 , 和 这里 ,

但是在这里，在你们所有人中间，已经开始感到轻松起来，而且在这里，

[ɪf] ['eniwer] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kʌvər] [wʌt] [aɪ][lɔːst][ɪn][maɪ] ['ʌðər] [hoʊm] . — ['hæpi] [tʃaɪld] !
if anywhere , I shall recover what I lost in my other home . — Happy child !
如果 任何地方 , 我 将 恢复 什么 我 丢失的 在 我的 其他 家 . — 快乐的 孩子 !

如果有什么地方，我一定会找回我在另一个家失去的东西。——快乐的孩子！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt]['fænsi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,
Could you not fancy , as she stands there in the evening light ,
可以 你 不是 想要 , 作为 她 站立 那里 在 这 晚上 光 ,

你难道不觉得，当她站在夕阳余晖中时，

[ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪlz] [hɜːr; hər][soʊl] , ['reidieitid][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
that the pure devotion which fills her soul , radiated from her ?
那 这 纯的 虔诚 哪个 填充 她 灵魂 , 辐射 从 她 ?

她灵魂深处那份纯粹的虔诚，是否从她身上散发出来了呢？

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɜːrði] ,
If I were not afraid of disturbing her , and if I were worthy ,
如果 我 是 不是 害怕的 的 令人不安 她 , 和 如果 我 是 值得 ,

如果我不怕打扰她，如果我配得上她，

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ][dʒɔɪn][maɪ] [prerz] [tuː; tə][hɜːrz] ! "
how gladly would I join my prayers to hers ! "
如何 乐意 会 我 加入 我的 祈祷 到 她的 ! "

我多么愿意与她一同祈祷！

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" You have a part in them as it is , " replied the old man with a
" 你 有 一个 部分 在 他们 作为 它 是 , " 回复 这 老的 男人 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

"你本来就和它们有关系，"老人笑着回答。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌndər][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	At	this	moment	St	.	Cecilia	appears	to	her	under	the	guise	of	your
"	在	这	片刻	英石	.	塞西莉亚	出现	到	她	在下面	这	伪装	的	你的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

“此时此刻，圣塞西莉亚以你的容貌出现在她面前。”

[wiː; wi] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "

We	will	ask	her	—	you	will	see	.	"
我们	将要	问	她	—	你	将要	看	.	"

我们会问她——你很快就会知道了。

" [noʊ] , [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] ! " [en'triːtid] ['pɔːlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] ,

"	No	,	leave	her	alone	!	"	entreated	Paula	with	a	blush	,
"	不	,	离开	她	独自的	!	"	恳求	宝拉	和	一个	脸红	,

“不，别管她！”宝拉羞红了脸，恳求道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led]['ruː'faɪnəs] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	she	led	Rufinus	away	to	the	other	end	of	the	garden	.
和	她	引领	鲁菲努斯	离开	到	这	其他	结尾	的	这	花园	.

她领着鲁菲努斯走到花园的另一头。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['θɔːrni] [ʃrʌbz] ['pɑːrtɪd][ðə; ði][oʊld]

They	soon	reached	a	spot	where	a	high	hedge	of	thorny	shrubs	parted	the	old
他们	很快	达到	一个	点	在哪里	一个	高的	对冲	的	带刺的	灌木	分手了	这	老的

['mænz][plɑːt][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [suː'zænə] .

man's	plot	from	that	of	Susannah	.
男人的	阴谋	从	那	的	苏珊娜	.

他们很快来到一处地方，那里有一堵高高的带刺灌木篱笆，将老人的地块与苏珊娜的地块隔开。

['ruː'faɪnəs] [hɪr] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ðen] ['æŋgrəli] [ɪk'skleɪmd] :

Rufinus	here	pricked	up	his	ears	and	then	angrily	exclaimed	:
鲁菲努斯	这里	刺痛	向上	他的	耳朵	和	然后	愤怒地	惊呼	:

鲁菲努斯竖起了耳朵，然后愤怒地喊道：

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][kwɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌmbər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [hedʒ]

"	As	sure	as	I	long	to	be	quit	of	this	lumber	,	they	are	cutting	my	hedge
"	作为	当然	作为	我	长的	到	是	辞职	的	这	木材	,	他们	是	切割	我的	对冲

[ə'gen] !

again	!
再次	!

“我多么希望摆脱这些木材啊，可他们又在砍我的树篱了！”

['oʊnli][læst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Only	last	evening	I	caught	one	of	the	slaves	just	as	he	was	going	to
仅有的	最后的	晚上	我	捕捉	一	的	这	奴隶	只是	作为	他	曾是	去	到

[wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ;

work	on	the	branches	;
工作	在	这	分支	;

就在昨晚，我抓住了一个正要去树枝上干活的奴隶；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][get][æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['ræskl] [θruː] [ðə; ði] [θɔːrnz] ?

but	how	could	I	get	at	the	black	rascal	through	the	thorns	?
但	如何	可以	我	得到	在	这	黑色的	恶棍	通过	这	荆棘	?

但我该如何穿过荆棘丛才能抓住那个黑衣恶棍呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [piːp] - [hoʊl][fɔːr; fər] ['kjʊriəs] [aɪz] , [ɔːr][fɔːr; fər][spaɪz] ,

It	was	to	make	a	peep	-	hole	for	curious	eyes	,	or	for	spies	,
它	曾是	到	制作	一个	窥视	-	洞	为了	好奇的	眼睛	,	或者	为了	间谍	,

这是为了给好奇的眼睛或间谍提供一个窥视孔。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪtrɪɑːrk] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] ;

for	the	Patriarch	knows	how	to	make	use	of	a	petticoat	;
为了	这	族长	知道	如何	到	制作	使用	的	一个	衬裙	;

因为族长懂得如何利用衬裙;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

but	I	will	be	even	with	them	!
但	我	将要	是	甚至	和	他们	!

但我会和他们扯平的!

[duː][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , [preɪ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ;

Do	you	go	on	,	pray	,	as	if	you	had	seen	and	heard	nothing	;
做	你	去	在	,	祈祷	,	作为	如果	你	有	已见	和	听到	没有什么	;

你们继续祈祷，就好像什么都没看见也没听见一样吗?

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [maɪ] [wɪp] .

I	will	fetch	my	whip	.
我	将要	拿来	我的	鞭	.

我去拿鞭子。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pɔːlə] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ə'beɪ][hɪm; ɪm] ;

"	The	old	man	hurried	away	,	and	Paula	was	about	to	obey	him	;
"	这	老的	男人	慌忙	离开	,	和	宝拉	曾是	关于	到	服从	他	;

"老人匆匆离去，保拉正要听从他的吩咐;

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['gɝːlz]

but	scarcely	had	he	disappeared	when	she	heard	herself	called	in	a	shrill	girl's
但	几乎	有	他	消失	什么时候	她	听到	她自己	称为	在	一个	尖锐	女孩们

[vɔɪs] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,

voice	through	a	gap	in	the	hedge	,
嗓音	通过	一个	差距	在	这	对冲	,

但他刚消失不久，她就听到树篱的缝隙里传来一个尖锐的女孩的声音在叫她。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

and	looking	round	,
和	寻找	圆形的	,

环顾四周，

[ʃiː; ʃi][spaɪd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [baʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['jestərdeɪ] [bɪn] [fɔːrst]

she	spied	a	pretty	face	between	the	boughs	which	had	yesterday	been	forced
她	间谍	一个	漂亮的	脸	之间	这	树枝	哪个	有	昨天	到过	强制

[ə'sʌndər] [baɪ][ə; eɪ]['mænz][hændz] — [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['griːnəri] .

asunder	by	a	man's	hands	—	like	a	picture	wreathed	with	greenery	.
分离	经过	一个	男人的	双手	—	喜欢	一个	图片	花环	和	绿植	.

她瞥见树枝间有一张漂亮的脸庞，这些树枝昨天被一个男人的手掰开了——就像一幅被绿叶环绕的画作。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [wen] [ˌkæθɛ'riːnə] [pʊt]

Even	in	the	twilight	she	recognized	it	at	once	,	and	when	Katharina	put
甚至	在	这	暮	她	认可	它	在	一次	,	和	什么时候	卡塔琳娜	放

[hɜːr; hər]['kɜːrli] [hed] ['fɔːrwərd] ,

her	curly	head	forward	,
她	卷曲	头	向前	,

即使在暮色中，她也一眼认出了它，当卡塔琳娜把她卷曲的脑袋探出来时，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [toʊn] : " [meɪ] [aɪ][get] [θruː] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

and	said	in	a	beseeching	tone	:	"	May	I	get	through	,	and	will	you	listen	to
和	说	在	一个	恳求	语气	:	"	可能	我	得到	通过	,	和	将要	你	听	到

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

他用恳求的语气说："我可以接通吗？您愿意听我说吗？"

" [ʃi:; ʃi]['glædli]['sɪgnɪfaɪd][hɜ:r; hər][kən'sent] .

"	she	gladly	signified	her	consent	.
"	她	乐意	表示	她	同意	.

她欣然表示同意。

[ðə; ði]['wɔ:tər] - ['wægteɪl] , ['hi:dləs] [ʌv; əv] ['pɔ:ləz] [hænd][held] [aʊt][tu:; tə][help][hɜ:r; hər] ,

The	water	-	wagtail	,	heedless	of	Paula's	hand	held	out	to	help	her	,
这	水	-	鹡鸰	,	鲁莽	的	保拉的	手	握住	出去	到	帮助	她	,

水鹡鸰全然不顾宝拉伸出的援手，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼罗河的新娘——第五卷(The Bride of the Nile — Volume 05)

[slɪpt]	[θruː]	[ðə; ðɪ][gæp][soʊ]	['nɪmbli]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]	[lɔːŋ]
slipped	**through**	**the**	**gap**	**so**	**nimbly**	**that**	**it**	**was**	**evident**	**that**	**she**	**had**	**not**	**long**
滑倒了	通过	这	差距	所以	敏捷地	那	它	曾是	明显	那	她	有	不是	长的

['siːst]	[sərˈmaʊntɪŋ]	[sʌtʃ]	['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][hɜːr; hər]	[geɪmz]	[wɪð; wɪθ]	['meri]	.
ceased	**surmounting**	**such**	**obstacles**	**in**	**her**	**games**	**with**	**Mary**	**.**
停止	克服	这样的	障碍	在	她	游戏	和	玛丽	.

她敏捷地从缝隙中溜了过去，显然，在与玛丽的游戏中，她克服这类障碍的时间并不长。

[æz; əz]	[swɪft]	[æz; əz][ðə; ðɪ]	[wɪnd]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[daʊn]	[ɑːn][hɜːr; hər]	[fiːt]	,
As	**swift**	**as**	**the**	**wind**	**she**	**came**	**down**	**on**	**her**	**feet**	**,**
作为	迅速	作为	这	风	她	来了	向下	在	她	脚	,

她像风一样迅速地双脚落地。

['hoʊldɪŋ]	[aʊt]	[hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə]	[rʌʃ]	[æt; ət]	['pɔːlə]	;	[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]	['sʌd(ə)nli]	[let]	[ðem; ðəm]	[fɔːl]	[ɪn]
holding	**out**	**her**	**arms**	**to**	**rush**	**at**	**Paula**	**;**	**but**	**she**	**suddenly**	**let**	**them**	**fall**	**in**
保持	出去	她	武器	到	匆忙	在	宝拉	;	但	她	突然	让	他们	落下	在

['vɪzəb(ə)l]	['hezɪtənsi]	,
visible	**hesitancy**	**,**
可见的	犹豫	,

她伸出双臂想要扑向宝拉；但她突然犹豫了一下，放下了双臂。

[ænd; ənd]	[druː]	[bæk]	[ə; eɪ][step]	.
and	**drew**	**back**	**a**	**step**	**.**
和	画	后退	一个	步	.

然后后退了一步。

['pɔːlə]	,	[haʊˈevər]	,	[sɔː]	[hɜːr; hər]	[ɪmˈbærəsmənt]	;	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ðə; ðɪ][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər]	,	[kɪst]
Paula	**,**	**however**	**,**	**saw**	**her**	**embarrassment**	**;**	**she**	**drew**	**the**	**girl**	**to**	**her**	**,**	**kissed**
宝拉	,	然而	,	锯	她	尴尬	;	她	画	这	女孩	到	她	,	亲吻

[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	,	[ænd; ənd]	['geɪli]	[ɪkˈskleɪmd]	:
her	**forehead**	**,**	**and**	**gaily**	**exclaimed**	**:**
她	前额	,	和	兴高采烈地	惊呼	:

然而，宝拉看出了她的尴尬；她把女孩拉到自己身边，亲吻了她的额头，兴高采烈地说道：

"	['trespæsɪŋ]	!
"	**Trespassing**	**!**
"	擅闯私人领地	!

“擅闯民宅！”

[ænd; ənd]	[waɪ]	[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt]	[kʌm]	[ɪn][baɪ][ðə; ðɪ]	[geɪt]	?
And	**why**	**could**	**you**	**not**	**come**	**in**	**by**	**the**	**gate**	**?**
和	为什么	可以	你	不是	来	在	经过	这	门	?

为什么你不能从大门进来?

[hɪr]	[kʌmz]	[maɪ][hoʊst][wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˌhɪpəˈpɑːtəməs]	[θɔːŋ]	.	—	[stɑːp]	,	[stɑːp]	,	[gʊd]	['ruːˈfaɪnəs]	,
Here	**comes**	**my**	**host**	**with**	**his**	**hippopotamus**	**thong**	**.**	**—**	**Stop**	**,**	**stop**	**,**	**good**	**Rufinus**	**,**
这里	来	我的	主持人	和	他的	河马	丁字裤	.	—	停止	,	停止	,	好的	鲁菲努斯	,

我的主人带着他的河马丁字裤来了。——停下，停下，好鲁菲努斯。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]	[briːtʃ]	[ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ɪn][jʊr; jər]	['flaʊəri]	[wɔːl]	[wʌz; wəz]	[ɪnˈtendɪd]
for	**the**	**breach**	**effected**	**in**	**your**	**flowery**	**wall**	**was**	**intended**
为了	这	违反	受影响	在	你的	如花	墙	曾是	故意的

[əˈgenst]	[ˌem ˈiː][ænd; ənd][nɑːt]	[əˈgenst]	[juː; jʊ]	.
against	**me**	**and**	**not**	**against**	**you**	**.**
反对	我	和	不是	反对	你	.

你那花墙上的缺口是针对我而不是针对你的。

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði]['hɑːst(ə)l]['paʊər] ,
There **stands** **the** **hostile** **power** **,**
那里 站立 这 敌对的 力量 ,

敌对势力就站在那里。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]
and **I** **should** **be** **greatly** **surprised** **if** **you** **did** **not** **recognize** **her** **as** **a**
和 我 应该 是 非常 惊讶 如果 你 做过 不是 认出 她 作为 一个
['neɪbər] ? "
neighbor **?** **"**
邻居 ? "

如果你没认出她是邻居，我会非常惊讶的。

" ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [huːz] [ræθ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ə'piːzd] .
" **Recognize** **her** **?** **"** **said** **the** **old** **man** **,** **whose** **wrath** **was** **quickly** **appeased** **.**
" 认出 她 ? " 说 这 老的 男人 , 谁 愤怒 曾是 迅速地 安抚 .

“你认出她了吗？”老人问道，他的怒气很快就平息了。

" [duː][wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [fer] ['dæmzl] — [jes] [ɔːr][noʊ] ?
" **Do** **we** **know** **each** **other** **,** **fair** **damsel** **—** **yes** **or** **no** **?**
" 做 我们 知道 每个 其他 , 公平的 闺女 — 是的 或者 不 ?

“我们认识吗，美丽的姑娘？——是或否？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['oʊpən]['kwestʃən] . "
It **is** **an** **open** **question** **.** **"**
它 是 一个 打开 问题 . "

这是一个悬而未决的问题。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [kraɪd] [ˌkæθɛ'riːnə] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz][frʌm; frəm]
" **Of** **course** **!** **"** **cried** **Katharina** **,** **"** **I** **have** **seen** **you** **a** **hundred** **times** **from**
" 的 课程 ! " 哭 卡塔琳娜 , " 我 有 已见 你 一个 百 时代 从
[ðə; ði] [næt] - ['taʊər] . "
the **gnat** **-** **tower** **.** **"**
这 小飞虫 - 塔 . "

“当然！”卡塔琳娜喊道，“我从蚊子塔上见过你一百次了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [les] ['pleʒər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ,
" **You** **have** **had** **less** **pleasure** **than** **I** **should** **have** **had** **,**
" 你 有 有 较少的 乐趣 比 我 应该 有 有 ,

“你得到的快乐比我应得的要少。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . — [wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər]
if **I** **had** **been** **so** **happy** **as** **to** **see** **you** **.** **—** **We** **came** **across** **each** **other**
如果 我 有 到过 所以 快乐的 作为 到 看 你 . — 我们 来了 穿过 每个 其他
[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
about **a** **year** **ago** **.**
关于 一个 年 前 .

如果我能见到你，我会多么高兴啊。——我们大约一年前偶然相遇。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][maɪ][lɑːrdʒ] [piːtʃ] - [triː] ,
I **was** **then** **so** **happy** **as** **to** **find** **you** **in** **my** **large** **peach** **-** **tree** **,**
我 曾是 然后 所以 快乐的 作为 到 寻找 你 在 我的 大的 桃 - 树 ,

当时我非常高兴地发现你在我的大桃树上，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [teɪks] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər]['gɑːrdn] - [plɑːt] . "
which **to** **this** **day** **takes** **the** **liberty** **of** **growing** **over** **your** **garden** **-** **plot** **.** **"**
哪个 到 这 天 需要 这 自由 的 生长 超过 你的 花园 - 阴谋 . "

时至今日，它仍然肆意侵占你的花园地块。

" [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] , " [læft] [ˌkæθɛ'riːnə] , [huː] ['veri] [wel] [rɪ'membər] [haʊ]
" I was but a child then , " laughed Katharina , who very well remembered how
" 我 曾是 但 一个 孩子 然后 , " 笑了 卡塔琳娜 , WHO 非常 出色地 记得 如何
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
the old man ,
这 老的 男人 ,

"那时我还是个孩子,"卡塔琳娜笑着说，她清楚地记得那位老人当时的情景。

[huːz] ['hænsəm] [waɪt] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələrli] [əd'maɪəd] ,
whose handsome white head she had always particularly admired ,
谁 英俊的 白色的 头 她 有 总是 特别 钦佩 ,

她一直特别欣赏他那英俊的白发，

[hæd; həd][spaɪd][hɜːr; hər][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːtʃ] - [triː] [ænd; ənd][hæd; həd]
had spied her out among the boughs of his peach - tree and had
有 间谍 她 出去 之中 这 树枝 的 他的 桃 - 树 和 有
[əd'vaɪzd][hɜːr; hər] ,
advised her ,
建议 她 ,

他曾在桃树枝头瞥见她，并给她提过建议：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd][nɑːd] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self][ðer; ðər] .
with a good - natured nod , to enjoy herself there .
和 一个 好的 - 自然 点头 , 到 享受 她自己 那里 .

她和蔼地点了点头，表示会在那里玩得开心。

" [ə; eɪ][tʃaɪld] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ruːfaɪnəs] .
" A child ! " repeated Rufinus .
" 一个 孩子 ! " 重复 鲁菲努斯 .

"是个孩子！"鲁菲努斯重复道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][klaɪm][soʊ] [haɪ] ,
" And now we are quite grown up and do not care to climb so high ,
" 和 现在 我们 是 相当 生长 向上 和 做 不是 关心 到 爬 所以 高的 ,

"现在我们都长大了，不再想爬那么高了。"

[bʌt; bət] [kriːp] ['hʌmbli] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbɚz] [hedʒ] . "
but creep humbly through our neighbor's hedge . "
但 潜行者 谦卑地 通过 我们的 邻居 对冲 . "

但要谦卑地穿过邻居的篱笆。

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] ? " [kraɪd] ['pɔːlə] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Then you really are strangers ? " cried Paula in surprise .
" 然后 你 真的 是 陌生人 ? " 哭 宝拉 在 惊喜 .

"那你们真的是陌生人吗？"宝拉惊讶地喊道。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['nevər][met] [pʊl'kɪəriə] , [ˌkæθɛ'riːnə] ? "
" And have you never met Pulcheria , Katharina ? "
" 和 有 你 绝不 遇见 普尔切里亚 , 卡塔琳娜 ? "

"卡塔琳娜，你难道从未见过普尔凯莉娅吗？"

" [pʊl] ? — [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ! " [sed] [ˌkæθɛ'riːnə] .
" Pul ? — oh , how glad I should have been to call her ! " said Katharina .
" 拉 ? — 哦 , 如何 高兴的 我 应该 有 到过 到 称呼 她 ! " 说 卡塔琳娜 .

"普尔？——哦，我真应该给她打电话的！"卡塔琳娜说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ;
" I have been on the point of it a hundred times ;
" 我 有 到过 在 这 观点 的 它 一个 百 时代 ;

"我曾无数次徘徊在那个边缘；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɪr] [ə'pɪrəns] [meɪks] [wʌn][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , — [bʌt; bət][maɪ]

for	her	mere	appearance	makes	one	fall	in	love	with	her	,	—	but	my
为了	她	仅仅	外貌	制作	一	落下	在	爱	和	她	,	—	但	我的

['mʌðər] . . . . "

mother	.	.	.	.	"
母亲	.	.	.	.	"

因为她光是外表就足以让人爱上她，——但我的母亲……

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][jʊr; jər] ['mʌðər] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['nebəz] ? "

"	Well	,	and	what	has	your	mother	got	to	say	against	her	neighbors	?	"
"	出色地	,	和	什么	有	你的	母亲	得到	到	说	反对	她	邻居	?	"

[æskt]

asked
问

"那么，你母亲对她的邻居有什么不满呢？"

['ruːfaɪnəs] .

Rufinus	.
鲁菲努斯	.

鲁菲努斯。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['piːsəbl] [foʊks] [huː] [duː][noʊ][wʌn] ['eni] [hɑːrm] . "

"	I	believe	we	are	peaceable	folks	who	do	no	one	any	harm	.	"
"	我	相信	我们	是	和平的	各位	WHO	做	不	一	任何	伤害	.	"

"我相信我们是爱好和平的人，不会伤害任何人。"

" [noʊ] , [noʊ] , [gɑːd][fər'bɪd] !

"	No	,	no	,	God	forbid	!
"	不	,	不	,	上帝	禁止	!

"不，不，上帝保佑！

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [θɪŋz] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər]

But	my	mother	has	her	own	way	of	viewing	things	;	you	and	she	are
但	我的	母亲	有	她	自己的	方式	的	观看	事物	;	你	和	她	是

[st'reɪndʒəz] [stɪl] ,

strangers	still	,
陌生人	仍然	,

但我母亲有她自己看待事物的方式；你和她仍然是陌生人。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['rerli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] . . . . "

and	as	you	are	so	rarely	to	be	seen	in	church	.	.	.	.	"
和	作为	你	是	所以	很少	到	是	已见	在	教会	.	.	.	.	"

而且你很少来教堂……"

" [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [juː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] .

"	She	naturally	takes	us	for	the	ungodly	.
"	她	自然	需要	我们	为了	这	不敬神的	.

她自然而然地把我们视为不信神的人。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][mɪ'steɪkən] ,

Tell	her	that	she	is	mistaken	,
告诉	她	那	她	是	错误	,

告诉她她弄错了，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɔːləz] [frend] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət]

and	if	you	are	Paula's	friend	and	you	come	to	see	her	—	but
和	如果	你	是	保拉的	朋友	和	你	来	到	看	她	—	但

['prɪtɪli] ,

prettily	,
漂亮	,

如果你是宝拉的朋友，你来看她——但要打扮得漂亮些，

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][nɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] ,

through	the	gate	,	and	not	through	the	hedge	,
通过	这	门	,	和	不是	通过	这	对冲	,

穿过大门，而不是穿过树篱。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['kloʊsli] [twaɪnd] [ə'gen] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm]

for	it	will	be	closely	twined	again	by	to	-	morrow	morning	—	if	you	come
为了	它	将要	是	密切	缠绕	再次	经过	到	-	明天	早晨	—	如果	你	来

[hɪr] , [aɪ] [seɪ] ,

here	,	I	say	,
这里	,	我	说	,

因为到明天早上它又会紧紧缠绕在一起——如果你来这里的话，我说。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

you	will	find	that	we	have	a	great	deal	to	do	and	a	great	many
你	将要	寻找	那	我们	有	一个	伟大的	交易	到	做	和	一个	伟大的	许多

['kriːtʃərz] [tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] — [pʊr] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

creatures	to	nurse	and	care	for	—	poor	human	creatures	some	of	them
生物	到	护士	和	关心	为了	—	贫穷的	人类	生物	一些	的	他们

,

,

,

你会发现我们有很多事情要做，有很多生物需要照料和照顾——其中一些是可怜的人类。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][fɜːr][ɔːr] ['fɛðɚz] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ;

and	some	with	fur	or	feathers	,	just	as	it	comes	;
和	一些	和	毛皮	或者	羽毛	,	只是	作为	它	来	;

有些还长着毛皮或羽毛，就这么原封不动地长着；

[ænd; ənd][mæn] [səːvz] [hɪz; ɪz]['meɪkər] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [meɪks] [laɪf] ['iziə] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðæt]

and	man	serves	his	Maker	if	he	only	makes	life	easier	to	the	beings	that
和	男人	服务	他的	制造商	如果	他	仅有的	制作	生活	更轻松	到	这	生物	那

[kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;

come	in	his	way	;
来	在	他的	方式	;

人若能让遇到的生灵生活得更轻松，便是在侍奉造物主；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm][ɔːl] .

for	He	loves	them	all	.
为了	他	爱	他们	全部	.

因为他爱他们所有人。

[tel] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['lɪt(ə)l]['wægteɪl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . "

Tell	that	to	your	mother	,	little	wagtail	,	and	come	again	very	often	.	"
告诉	那	到	你的	母亲	,	小的	鹡鸰	,	和	来	再次	非常	经常	.	"

小鹡鸰，把这话告诉你妈妈，以后常来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Thank	you	very	much	.
"	感谢	你	非常	很多	.

“非常感谢。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] , [wer] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] ['oʊdiəs] ['nɪkneɪm] ?

But	let	me	ask	you	,	if	I	may	,	where	you	heard	that	odious	nickname	?
但	让	我	问	你	,	如果	我	可能	,	在哪里	你	听到	那	令人厌恶的	昵称	?

但请允许我问一下，您是从哪里听到这个令人厌恶的绰号的?

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	hate	it	.	"
我	恨	它	.	"

我恨它。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [maɪ] [pʊl'kɪəriə] [ɪz] [kɔːld] [pʊl] !

"	From	the	same	person	who	told	you	the	secret	that	my	Pulcheria	is	called	Pul	!
"	从	这	相同的	人	WHO	讲述	你	这	秘密	那	我的	普尔切里亚	是	称为	拉	!

“来自同一个人，他告诉你我的 Pulcheria 的名字叫 Pul！

" [sed] ['ruː'faɪnəs] ; [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [tə'geðər] .

"	said	Rufinus	;	he	laughed	and	bowed	and	left	the	two	girls	together	.
"	说	鲁菲努斯	;	他	笑了	和	鞠躬	和	左边	这	二	女孩们	一起	.

“鲁菲努斯说道；他笑着鞠了一躬，然后离开了，留下两个女孩单独待在一起。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld][mæn] ! " [kraɪd] [ˌkæθɛ'riːnə] .

"	What	a	dear	old	man	!	"	cried	Katharina	.
"	什么	一个	亲爱的	老的	男人	!	"	哭	卡塔琳娜	.

“多么和蔼可亲的老人啊！”卡塔琳娜惊呼道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [haʊ] [hiː; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [deɪz] !

"	Oh	,	I	know	quite	well	how	he	spends	his	Days	!
"	哦	,	我	知道	相当	出色地	如何	他	花费	他的	天	!

“哦，我非常清楚他是如何度过每一天的！”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf][ænd; ənd][pʊl] — [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

And	his	pretty	wife	and	Pul	—	I	know	them	all	.
和	他的	漂亮的	妻子	和	拉	—	我	知道	他们	全部	.

还有他漂亮的妻子和普尔——我都认识他们。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] — [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] [wʌn] [deɪ] !

How	often	I	have	watched	them	—	I	will	show	you	the	place	one	day	!
如何	经常	我	有	观看	他们	—	我	将要	展示	你	这	地方	一	天	!

我曾无数次观看过它们——总有一天我会带你去那里！

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] ,

I	can	see	over	the	whole	garden	,
我	能	看	超过	这	所有的	花园	,

我可以看到整个花园，

['oʊnli][nɑːt] [wʌt] [goʊz][ɑːn] [nɪr] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

only	not	what	goes	on	near	the	convent	on	the	other	side	of	the	house	,
仅有的	不是	什么	去	在	靠近	这	修道院	在	这	其他	边	的	这	房子	,

只是不包括房子另一侧修道院附近发生的事情。

[ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [triːz] .

or	beyond	those	trees	.
或者	超过	那些	树木	.

或者越过那些树木。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌns][dis'laiks]['eni][wʌn] ... [bʌt; bət][pʊl] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ,

You	know	my	mother	;	if	she	once	dislikes	any	one	...	But	Pul	,	you	understand	,
你	知道	我的	母亲	;	如果	她	一次	不喜欢	任何	一	...	但	拉	,	你	理解	,

你知道我母亲的为人；如果她曾经不喜欢过谁.....但是普尔，你明白的。

[wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

would	be	such	a	friend	for	me	!	"
会	是	这样的	一个	朋友	为了	我	!	"

他会是我的好朋友！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['pɔːlə] .

"	Of	course	she	would	,	"	replied	Paula	.
"	的	课程	她	会	,	"	回复	宝拉	.

“她当然会，”宝拉回答道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][mʌst; məst] [tʃoʊz] ['oʊldər][kəm'pænjənz][ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['meri] .

"	And	a	girl	of	your	age	must	chose	older	companions	than	little	Mary	.
"	和	一个	女孩	的	你的	年龄	必须	选择	老	同伴	比	小的	玛丽	.
"														
"														

“像你这个年纪的女孩，应该选择比小玛丽年纪更大的朋友。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɜːr; hər] !

"	Oh	,	you	shall	not	say	a	word	against	her	!
"	哦	,	你	将	不是	说	一个	单词	反对	她	!

“哦，你绝对不能说她一句坏话！”

" [kraɪd] [ˌkæθɛ'riːnə] ['iːgərli] .

"	cried	Katharina	eagerly	.
"	哭	卡塔琳娜	急切地	.

“卡塔琳娜急切地喊道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	She	is	only	ten	years	old	,
"	她	是	仅有的	十	年	老的	,

她才十岁，

[bʌt; bət]['meni][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n][ɪz][nɑːt][soʊ] ['ʌpraɪt] [ɔːr][soʊ]['keɪpəb(ə)l][æz; əz][aɪ][hæv; həv]

but	many	a	grown	-	up	person	is	not	so	upright	or	so	capable	as	I	have
但	许多	一个	生长	-	向上	人	是	不是	所以	直立	或者	所以	有能力的	作为	我	有

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] . "

found	her	during	these	last	few	miserable	days	.	"
成立	她	期间	这些	最后的	很少	悲惨的	天	.	"

但很多成年人都没有她这几天来展现出的正直和能干。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] ['pɔːlə] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

"	Poor	child	!	"	said	Paula	stroking	her	hair	.
"	贫穷的	孩子	!	"	说	宝拉	抚摸	她	头发	.

“可怜的孩子！”宝拉一边抚摸着她的头发一边说。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌes oʊ 'biː] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [frʌm; frəm] [ˌkæθɛ'riːnə] ;

At	this	a	bitter	sob	broke	suddenly	and	passionately	from	Katharina	;
在	这	一个	苦的	哭泣	打破	突然	和	热情地	从	卡塔琳娜	;

这时，卡塔琳娜突然发出了一声痛苦而激动的抽泣；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [sək'siːd] .

she	tried	with	all	her	might	to	suppress	it	,	but	could	not	succeed	.
她	尝试	和	全部	她	可能	到	压制	它	,	但	可以	不是	成功	.

她竭尽全力想要压制这种情绪，但最终还是失败了。

[hɜːr; hər] [fɪt] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Her	fit	of	weeping	was	so	violent	that	she	could	not	utter	a	word	,
她	合身	的	哭泣	曾是	所以	暴力	那	她	可以	不是	说出	一个	单词	,

她哭得泣不成声，一句话也说不出来。

[tɪl] ['pɔːlə] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['sɪkəmɔːr] ,

till	Paula	had	led	her	to	a	bench	under	a	spreading	sycamore	,
直到	宝拉	有	引领	她	到	一个	长椅	在下面	一个	传播	梧桐树	,

直到宝拉领着她来到一棵枝繁叶茂的梧桐树下的长椅旁，

[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

had	induced	her	with	gentle	force	to	sit	down	by	her	side	,
有	诱导	她	和	温和的	力量	到	坐	向下	经过	她	边	,

他轻轻地用力让她坐在自己身边，

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] ,

clasping	her	in	her	arms	like	a	suffering	child	,
紧握	她	在	她	武器	喜欢	一个	痛苦	孩子	,

她像抱着一个受苦的孩子一样把她紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

and	speaking	to	her	words	of	comfort	and	encouragement	.
和	请讲	到	她	字	的	舒适	和	鼓励	.

并向她表达了安慰和鼓励的话语。

[bɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ðɪ] [dens] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] ,

Birds	without	number	were	going	to	rest	in	the	dense	branches	overhead	,
鸟类	没有	数字	是	去	到	休息	在	这	稠密	分支	开销	,

无数的鸟儿栖息在头顶茂密的树枝上。

[aulz] [ænd; ənd][bæts][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər][nɑːk'tɜːrn(ə)l][reɪdz] ,

owls	and	bats	had	begun	their	nocturnal	raids	,
猫头鹰	和	蝙蝠	有	开始	他们的	夜	突袭	,

猫头鹰和蝙蝠开始了它们的夜间袭击。

[ðə; ðɪ][skaɪ][pʊt][ɑːn][ɪts] ['spæŋgld] ['glɔːri][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][stɑːrz] ,

the	sky	put	on	its	spangled	glory	of	gold	and	silver	stars	,
这	天空	放	在	它是	闪闪发光的	荣耀	的	金子	和	银	明星	,

天空闪耀着金银繁星的璀璨光芒，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [keɪm] [ðə; ðɪ]['dʒækəlz] - [bɑːrk][æz; əz] [ðeɪ] [left]

from	the	western	end	of	the	town	came	the	jackals	'	bark	as	they	left
从	这	西	结尾	的	这	镇	来了	这	豺狼	-	吠	作为	他们	左边

[ðer; ðər] ['ləːkɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [preɪ] ,

their	lurking	-	places	among	the	ruined	houses	and	stole	out	in	search	of	prey	,
他们的	潜伏	-	地方	之中	这	毁坏	房屋	和	偷窃	出去	在	搜索	的	猎物	,

从城镇西端传来豺狼的吠叫声，它们离开藏身于废墟房屋间的隐蔽处，悄悄地出去寻找猎物。

[ðə; ðɪ] ['hevi] [duː] , ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][maɪld] [er] ['saɪləntli] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [liːvz] , [ðə; ðɪ] [græs] ,

the	heavy	dew	,	falling	through	the	mild	air	silently	covered	the	leaves	,	the	grass	,
这	重的	露	,	坠落	通过	这	温和的	空气	默默	涵盖	这	树叶	,	这	草	,

浓重的露水在和煦的空气中静静地落下，覆盖了树叶和草地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ; [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['paʊərfəli] ['freɪgrənt] [naʊ] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ]

and	the	flowers	;	the	garden	was	more	powerfully	fragrant	now	than	during
和	这	花朵	;	这	花园	曾是	更多的	强大的	香	现在	比	期间

[ðə; ðɪ] [deɪ] - [taɪm] ,

the	day	-	time	,
这	天	-	时间	,

还有那些花儿；花园里的花香比白天更加浓郁。

[ænd; ənd] ['pɔːlə] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mɪsts] [ðæt]

and	Paula	felt	that	it	was	high	time	to	take	refuge	from	the	mists	that
和	宝拉	毛毡	那	它	曾是	高的	时间	到	拿	避难所	从	这	薄雾	那

[keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʃæloʊ] [striːm] .

came	up	from	the	shallow	stream	.
来了	向上	从	这	浅的	溪流	.

保拉觉得是时候躲避从浅溪中升起的雾气了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [waɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [weid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

But	still	she	lingered	while	the	little	maiden	poured	out	all	that	weighed	upon	her
但	仍然	她	徘徊不去	尽管	这	小的	少女	倾倒	出去	全部	那	称重	之上	她

,

,

,

但她还是逗留了一会儿，听小女孩倾诉所有压在心头的重担。

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv] , [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][ə'toʊn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

all	she	repented	of	,	believing	she	could	never	atone	for	it	;
全部	她	悔改	的	,	相信	她	可以	绝不	赎罪	为了	它	;

她忏悔了一切，但她认为自己永远无法赎罪；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	then	all	she	had	gone	through	,	thinking	it	must	break	her	heart	,
和	然后	全部	她	有	已消失	通过	,	思维	它	必须	休息	她	心	,

然后想到她所经历的一切，我想这一定会让她心碎。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ænd; ənd][draɪv] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	all	she	still	had	to	live	down	and	drive	out	of	her	mind	.
和	全部	她	仍然	有	到	居住	向下	和	驾驶	出去	的	她	头脑	.

她还要面对这一切，并且为此感到无比焦虑。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['pɔːlə] [haʊ] [ə'raiən; ɔː-][hæd; həd] [wuːd] [hɜːr; hər] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

She	told	Paula	how	Orion	had	wooed	her	,	how	much	she	loved	him	,
她	讲述	宝拉	如何	猎户座	有	追求	她	,	如何	很多	她	喜爱	他	,

她告诉宝拉奥赖恩是如何追求她的，她有多爱他，

[haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['pɔːlə] ,

how	her	heart	had	been	tortured	by	jealousy	of	her	,	Paula	,
如何	她	心	有	到过	受折磨	经过	妒忌	的	她	,	宝拉	,

宝拉，她嫉妒她的心是多么痛苦啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['berɪŋ] [fɔːls] ['wɪtnəs]

and	how	she	had	allowed	herself	to	be	led	away	into	bearing	false	witness
和	如何	她	有	允许	她自己	到	是	引领	离开	进入	轴承	错误的	证人

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

before	the	judges	.
前	这	法官	.

以及她如何被诱骗到法官面前作伪证。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['oʊpənd][hɜːr; hər]

And	then	she	went	on	to	say	it	was	Mary	who	had	first	opened	her
和	然后	她	去	在	到	说	它	曾是	玛丽	WHO	有	第一的	打开	她

[aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

eyes	to	the	abyss	by	which	she	was	standing	.
眼睛	到	这	深渊	经过	哪个	她	曾是	常设	.

然后她接着说，是玛丽第一个让她看清自己所站的深渊。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

In	the	afternoon	after	the	death	of	the	Mukaukas	she	had	gone	with	her
在	这	下午	后	这	死亡	的	这	-	她	有	已消失	和	她

['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɜ-nɜ-z] [haʊs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɜːr; hər] [frendz] - [læmen'teiʃənz] .

mother	to	the	governor's	house	to	join	in	her	friends	'	lamentations	.
母亲	到	这	州长的	房子	到	加入	在	她	朋友们	-	哀歌	.

穆考卡一家去世后的第二天下午，她和母亲一起去了州长官邸，与朋友们一起哀悼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [æskt] ['æftər] ['meri] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː]

She	had	at	once	asked	after	Mary	,	but	had	not	been	allowed	to	see
她	有	在	一次	问	后	玛丽	,	但	有	不是	到过	允许	到	看

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她立刻询问玛丽的情况，但被拒绝见面。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed][ænd; ənd] ['veri] ['fiːvərɪʃ] .

for	she	was	still	in	bed	and	very	feverish	.
为了	她	曾是	仍然	在	床	和	非常	发烧	.

因为她还卧床不起，而且发着高烧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

She	was	then	on	her	way	to	the	cool	hall	when	she	heard	her	mother's
她	曾是	然后	在	她	方式	到	这	凉爽的	大厅	什么时候	她	听到	她	母亲的

[vɔɪs] — [nɑːt][ɪn] [griːf] ,

voice	—	not	in	grief	,
嗓音	—	不是	在	悲伤	,

她正要去凉爽的大厅，这时她听到了母亲的声音——不是悲伤的声音。

[bʌt; bət]['æŋgri][ænd; ənd] ['viːəmənt] — [soʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə]

but	angry	and	vehement	—	so	,	thinking	it	would	be	more	becoming	to
但	生气的	和	慷慨	—	所以	,	思维	它	会	是	更多的	成为	到

[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

keep	out	of	the	way	,
保持	出去	的	这	方式	,

但他怒气冲冲，态度激烈——所以，他觉得最好还是避而远之。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪlərd] ['vestɪbjuːl] ['oʊpənɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [naɪl] .

she	wandered	off	into	the	pillared	vestibule	opening	towards	the	Nile	.
她	漫步	离开	进入	这	柱状	前厅	开幕	向	这	尼罗河	.

她漫步走进通往尼罗河的柱廊式前厅。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [hæv; həv][met][ə'raiən; ɔː-] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd][ʃiː; ʃi]

She	would	not	for	worlds	have	met	Orion	,	and	was	terribly	afraid	she
她	会	不是	为了	世界	有	遇见	猎户座	,	和	曾是	可怕	害怕的	她

[maɪt] [duː][soʊ] ,

might	do	so	,
可能	做	所以	,

她无论如何也不想见到猎户座，而且非常害怕自己会遇到他。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [laɪt] ,

but	as	she	went	out	,	for	it	was	still	quite	light	,
但	作为	她	去	出去	,	为了	它	曾是	仍然	相当	光	,

但她出去的时候，天还很亮，

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] !

there	she	found	him	—	and	in	what	a	state	!
那里	她	成立	他	—	和	在	什么	一个	状态	!

她在那里找到了他——他当时的状况真是糟糕透了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	sitting	all	in	a	heap	,	dressed	in	black	,	with	his	head	buried	in	his
他	曾是	坐着	全部	在	一个	堆	,	穿着	在	黑色的	,	和	他的	头	埋葬	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他蜷缩成一团，一身黑衣，双手捂着头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] ['diːpli] ,

He	had	not	observed	her	presence	;	but	she	pitied	him	deeply	,
他	有	不是	观察到	她	在场	;	但	她	可怜的	他	深	,

他没有注意到她的存在；但她深深地怜悯他。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

for	though	it	was	very	hot	he	was	trembling	in	every	limb	,
为了	尽管	它	曾是	非常	热的	他	曾是	发抖	在	每一个	肢	,

虽然天气很热，但他浑身都在颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [freɪm] ['ʃʌdəd] [rɪ'piːtɪdli] .

and	his	strong	frame	shuddered	repeatedly	.
和	他的	强的	框架	颤抖	反复	.

他强壮的身躯不时颤抖。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] ['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətid] ,

She	had	therefore	spoken	to	him	,	begging	him	to	be	comforted	,
她	有	所以	说	到	他	,	乞讨	他	到	是	安慰	,

因此，她向他求助，恳求他得到安慰。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

at	which	he	had	started	to	his	feet	in	dismay	,
在	哪个	他	有	开始	到	他的	脚	在	沮丧	,

他惊恐地站了起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [peɪl] ,

and	had	pushed	his	unkempt	hair	back	from	his	face	,	looking	so	pale	,
和	有	推动	他的	蓬头垢面	头发	后退	从	他的	脸	,	寻找	所以	苍白	,

[soʊ] ['despərət] ,

so	desperate	,
所以	绝望的	,

他把蓬乱的头发从脸上拨开，脸色苍白，神情绝望。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['terəfaɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t]['mænɪdʒ][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

that	she	had	been	quite	terrified	and	could	not	manage	to	bring	out	the
那	她	有	到过	相当	恐惧	和	可以	不是	管理	到	带来	出去	这

[kən'səulɪŋ][wɜ:rdz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['redi] .

consoling	words	she	had	ready	.
安慰	字	她	有	准备好	.

她当时非常害怕，以至于无法说出她准备好的安慰话语。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] ,

For	some	time	neither	of	them	had	uttered	a	syllable	,
为了	一些	时间	两者都不	的	他们	有	说出	一个	音节	,

两人沉默了许久，一句话也没说。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [greɪt]

but	at	length	he	had	pulled	himself	together	as	if	for	some	great
但	在	长度	他	有	拉	他自己	一起	作为	如果	为了	一些	伟大的

[di:d] ,

deed	,
契据	,

但最终他振作起来，仿佛要去做一件伟大的事。

[hi:; hi] [keɪm] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ]

he	came	slowly	towards	her	and	laid	his	hands	on	her	shoulders	with
他	来了	缓慢地	向	她	和	铺设	他的	双手	在	她	肩膀	和

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn]['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ɪn][hɪm; ɪm] .

a	solemn	dignity	which	no	one	certainly	had	ever	before	seen	in	him	.
一个	庄严	尊严	哪个	不	一	当然	有	曾经	前	已见	在	他	.

他缓缓走向她，双手放在她的肩膀上，神情庄严，这是任何人以前都从未在他身上见过的。

[hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [red] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['wi:pɪŋ] —

He	stood	gazing	into	her	face	—	his	eyes	were	red	with	much	weeping	—
他	站立	凝视	进入	她	脸	—	他的	眼睛	是	红色的	和	很多	哭泣	—

[ænd; ənd][hi:; hi] [said] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑ:rt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rdz] :

and	he	sighed	from	his	very	heart	the	two	words	:
和	他	叹了口气	从	他的	非常	心	这	二	字	:

他凝视着她的脸庞——他的眼睛因泪水而通红——他发自肺腑地叹息着说出了这两个字：

" [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] ! " — [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

"	Unhappy	Child	!	"	—	She	could	hear	them	still	sounding	in	her	ears	.
"	不开心	孩子	!	"	—	她	可以	听到	他们	仍然	听起来	在	她	耳朵	.

“不快乐的孩子！”——她仿佛还能听到这些声音在耳边回响。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːltərd] : [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [laɪk][ə; eɪ]['streɪndʒər]

And	he	was	altered	:	from	head	to	foot	quite	different	,	like	a	stranger
和	他	曾是	已修改	:	从	头	到	脚	相当	不同的	,	喜欢	一个	陌生人

.

:

.

他变了：从头到脚都完全不一样了，像个陌生人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['iːv(ə)n] , ['saʊndɪd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] :

His	voice	,	even	,	sounded	changed	and	deeper	than	usual	as	he	went	on	:
他的	嗓音	,	甚至	,	听起来	已更改	和	更深	比	通常	作为	他	去	在	:

随着他继续说下去，他的声音甚至听起来都比平时更低沉、更浑厚了：

" [tʃaɪld] , [tʃaɪld] !

"	Child	,	child	!
"	孩子	,	孩子	!

"孩子，孩子！"

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [peɪn][ɪn][maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Perhaps	I	have	given	much	pain	in	my	life	without	knowing	it	;
也许	我	有	给定	很多	疼痛	在	我的	生活	没有	会心	它	;

也许我一生中在不知不觉中给别人带来了很多痛苦；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] ['sʌfərd] [moʊst] [θruː] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ,

but	you	have	certainly	suffered	most	through	me	,	for	I	have	made	you	,
但	你	有	当然	遭受	最多	通过	我	,	为了	我	有	制成	你	,

但你因我而受苦最多，因为是我造就了你。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['trʌstɪŋ] ['kriːtʃər] , [maɪ] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] [kraɪm] .

an	innocent	,	trusting	creature	,	my	accomplice	in	crime	.
一个	清白的	,	信任	生物	,	我的	同案犯	在	犯罪	.

一个天真无邪、轻信他人的生物，我的犯罪同伙。

[ðə; ði] [greɪt] [sɪn][wiː; wi][bəuθ] [kə'mɪtɪd] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ˌem 'iː][ə'loʊn] ,

The	great	sin	we	both	committed	has	been	visited	on	me	alone	,
这	伟大的	罪	我们	两个都	坚定的	有	到过	到访	在	我	独自的	,

我们共同犯下的滔天罪行，如今只由我一人承担后果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː] ['hevi] ! "

but	the	punishment	is	a	hundred	—	a	thousand	times	too	heavy	!	"
但	这	惩罚	是	一个	百	—	一个	千	时代	也	重的	!	"

但这样的惩罚太重了，简直是重了百倍——千倍！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [ˌkæθɛ'riːnə] [went] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	And	with	this	,	"	Katharina	went	on	,	"	he	covered	his	face	with	his
"	和	和	这	,	"	卡塔琳娜	去	在	,	"	他	涵盖	他的	脸	和	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

"然后，"卡塔琳娜继续说道，"他用双手捂住了脸。"

[θruː] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd] [said] .

threw	himself	on	the	couch	again	,	and	groaned	and	sighed	.
扔	他自己	在	这	长椅	再次	,	和	呻吟	和	叹了口气	.

他再次扑倒在沙发上，呻吟叹息。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][wʌns] [mɔːr] ,

Then	he	sprang	up	once	more	,
然后	他	弹簧	向上	一次	更多的	,

然后他又一次跳了起来，

['kraɪɪŋ] [aʊt] [soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] [ʌv; əv] [griːf]

crying	out	so	loud	and	passionately	that	I	felt	as	if	I	must	die	of	grief
哭泣	出去	所以	大声	和	热情地	那	我	毛毡	作为	如果	我	必须	死	的	悲伤

[ænd; ənd] ['pɪti] :

and	pity	:
和	遗憾	:

我哭喊得如此大声、如此激动，以至于我觉得自己会因悲伤和怜悯而死：

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] !

'	Forgive	me	if	you	can	!
-	原谅	我	如果	你	能	!

如果可以，请原谅我！

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['hoʊlli] , ['friːli] .

Forgive	me	,	wholly	,	freely	.
原谅	我	,	完全	,	自由	.

请你完全、毫无保留地原谅我。

[aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] !

I	want	it	—	you	must	,	you	must	!
我	想	它	—	你	必须	,	你	必须	!

我想要它——你必须，你必须！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

I	was	going	to	run	up	to	him	and	throw	my	arms	round	him	and
我	曾是	去	到	跑步	向上	到	他	和	扔	我的	武器	圆形的	他	和

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ,

forgive	him	everything	,
原谅	他	一切	,

我当时真想跑过去抱住他，原谅他的一切。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['greɪvli] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [nɑːt]

his	trouble	distressed	me	so	much	;	but	he	gravely	pushed	me	away	—	not
他的	麻烦	苦恼	我	所以	很多	;	但	他	严重地	推动	我	离开	—	不是

['rʌfli] [ɔːr] ['stɜːrnli] ,

roughly	or	sternly	,
大致	或者	严厉地	,

他的困境让我非常难过；但他却郑重地推开了我——并非粗暴或严厉，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'troʊð(ə)l]

and	he	said	that	there	was	an	end	of	all	love	-	making	and	betrothal
和	他	说	那	那里	曾是	一个	结尾	的	全部	爱	-	制作	和	订婚

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

between	us	—	that	I	was	young	,
之间	我们	—	那	我	曾是	年轻的	,

他说我们之间所有的爱情和订婚都结束了——因为我还年轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

and	that	I	should	be	able	to	forget	him	.
和	那	我	应该	是	有能力的	到	忘记	他	.

我应该能够忘记他。

[hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] ,

He	would	still	be	a	true	friend	to	me	and	to	my	mother	,
他	会	仍然	是	一个	真的	朋友	到	我	和	到	我的	母亲	,

他依然会是我和我母亲的真朋友。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr] ['glædli] [wʊd] [hiː; hi] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] .

and	the	more	we	required	of	him	the	more	gladly	would	he	serve	us	.
和	这	更多的	我们	必需的	的	他	这	更多的	乐意	会	他	服务	我们	.

我们越是需要他，他就越是乐意为我们效力。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed]

"	I	was	about	to	answer	him	,	but	he	hastily	interrupted	me	and	said
"	我	曾是	关于	到	回答	他	,	但	他	草草	中断	我	和	说

['fɜːrmli][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] :

firmly	and	decisively	:
牢牢	和	果断地	:

我正要回答他，但他却急忙打断我，坚定而果断地说：

- ['lʌvəbl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ]['kænɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ;

'	Lovable	as	you	are	,	I	cannot	love	you	as	you	deserve	;
-	可爱的	作为	你	是	,	我	不能	爱	你	作为	你	应得	;

“尽管你很可爱，但我无法像你应得的那样爱你；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

for	it	is	my	duty	to	tell	you	,
为了	它	是	我的	责任	到	告诉	你	,

因为我有责任告诉你们，

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [lʌv] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][maɪ][læst] ;

I	have	another	and	a	greater	love	in	my	heart	—	my	first	and	my	last	;
我	有	其他	和	一个	更大的	爱	在	我的	心	—	我的	第一的	和	我的	最后的	;

我心中还有另一种更伟大的爱——我的初恋，也是我的最终归宿；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self][ə; eɪ] [retʃ] , [stɪl] ,

and	though	once	in	my	life	I	have	proved	myself	a	wretch	,	still	,
和	尽管	一次	在	我的	生活	我	有	已证实	我	一个	可怜虫	,	仍然	,

虽然我一生中曾一度表现得像个恶棍，但，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌns] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ɪn'dʊr] [jʊr; jər]['æŋgər] ,

it	was	but	once	;	and	I	would	rather	endure	your	anger	,
它	曾是	但	一次	;	和	我	会	相当	忍受	你的	愤怒	,

那只是一次而已；我宁愿忍受你的怒火。

[ænd; ənd][hɜːrt][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] [naʊ] , [ðæn; ðən] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ʌn'raɪtʃəs] [taɪ]

and	hurt	both	you	and	myself	now	,	than	continue	this	unrighteous	tie
和	伤害	两个都	你	和	我	现在	,	比	继续	这	不义的	领带

[ænd; ənd] [tʃiːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	cheat	you	and	others	.
和	欺骗	你	和	其他的	.

现在伤害你我，也不愿继续这段不公平的关系，欺骗你和其他人。

- — [æt; ət] [ðɪs]

'	—	At	this
-	—	在	这

——在此

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [æskt] : - ['pɔːlə] ? -

I	was	greatly	startled	,	and	asked	:	'	Paula	?	'
我	曾是	非常	惊慌	,	和	问	:	-	宝拉	?	-

我大吃一惊，问道：“宝拉？”

[haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət][bent]['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔːrhed]

However	,	he	did	not	answer	,	but	bent	over	me	and	touched	my	forehead
然而	,	他	做过	不是	回答	,	但	弯曲	超过	我	和	感动	我的	前额

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,

with	his	lips	,
和	他的	嘴唇	,

然而，他没有回答，而是俯身靠近我，用嘴唇轻触我的额头。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ]['fɑːðər]['ɔːf(ə)n] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['kwɪkli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn]

just	as	my	father	often	kissed	me	,	and	then	went	quickly	out	into	the	garden
只是	作为	我的	父亲	经常	亲吻	我	,	和	然后	去	迅速地	出去	进入	这	花园

.

:

.

就像我父亲经常亲吻我一样，然后迅速走到花园里去。

" [dʒʌst] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [ʌp] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːpi] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər]

"	Just	then	my	mother	came	up	,	as	red	as	a	poppy	and	panting	for
"	只是	然后	我的	母亲	来了	向上	,	作为	红色的	作为	一个	罂粟	和	喘息	为了

[breθ] :

breath	:
气息	:

就在这时，我母亲走了过来，脸涨得通红，气喘吁吁:

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['drægd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæriət] ['æftər]

she	took	me	by	the	hand	without	a	word	,	dragged	me	into	the	chariot	after
她	采取	我	经过	这	手	没有	一个	单词	,	拖拽	我	进入	这	战车	后

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她一言不发地拉起我的手，把我拽进她的马车里。

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

and	then	cried	out	quite	beside	herself	—	she	could	not	even	shed	a	tear
和	然后	哭	出去	相当	旁	她自己	—	她	可以	不是	甚至	棚	一个	撕

[fɔːr; fər][reɪdʒ] : - [wʌt] ['ɪnsələns] !

for	rage	:	'	What	insolence	!
为了	愤怒	:	-	什么	傲慢	!

然后她彻底失控，大声喊叫起来——她甚至愤怒得流不出一滴眼泪：“真是岂有此理！”

[wʌt] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [pʊr]

what	unheard	-	of	behavior	—	How	can	I	find	the	heart	to	tell	you	,	poor
什么	闻所未闻	-	的	行为	—	如何	能	我	寻找	这	心	到	告诉	你	,	贫穷的

['sækrifaɪst] [læm] . . . - "

sacrificed	lamb	.	.	.	'	"
牺牲	羊肉	.	.	.	-	"

这是何等闻所未闻的行为——我怎能忍心告诉你，可怜的羔羊.....

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] ['fɪnɪʃ] ;

"	And	she	would	have	gone	on	,	but	that	I	would	not	let	her	finish	;
"	和	她	会	有	已消失	在	,	但	那	我	会	不是	让	她	结束	;

“她本来想继续说下去，但我没让她说完；

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɔːl] ,

I	told	her	at	once	that	I	knew	all	,
我	讲述	她	在	一次	那	我	知道	全部	,

我立刻告诉她，我什么都知道了。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [kwaɪt][kɑːm] .

and	happily	I	was	able	to	keep	quite	calm	.
和	快乐地	我	曾是	有能力的	到	保持	相当	冷静的	.

幸运的是，我能够保持相当冷静。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][bæd]['aʊərz][æt; ət][hoʊm] ; [ænd; ənd] [wen] ['nailəs] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

I	had	some	bad	hours	at	home	;	and	when	Nilus	came	to	us
我	有	一些	坏的	小时	在	家	;	和	什么时候	尼罗河	来了	到	我们

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

我在家度过了一段糟糕的时光；昨天尼鲁斯来我们家的时候，

['æftər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɪl] ,

after	the	opening	of	the	will	,
后	这	开幕	的	这	将要	,

遗嘱打开之后，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][goʊld][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] ['tɜ:ˌkwɔɪziz] [ænd; ənd] [pɜ:rlz] [ðæt]

and	brought	me	the	pretty	little	gold	box	with	turquoises	and	pearls	that
和	带来	我	这	漂亮的	小的	金子	盒子	和	绿松石	和	珍珠	那

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][əd'maɪəd] ,

I	have	always	admired	,
我	有	总是	钦佩	,

然后他给我带来了我一直很喜欢的那个漂亮的小金盒子，里面装着绿松石和珍珠。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

and	told	me	that	the	good	Mukaukas	had	written	with	his	own	hand	,
和	讲述	我	那	这	好的	-	有	书面	和	他的	自己的	手	,

并告诉我，善良的穆考卡斯亲笔写下了这些话。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] [wɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ][hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] -

in	his	last	will	,	that	it	was	to	be	given	to	me	I	his	bright	little	'
在	他的	最后的	将要	,	那	它	曾是	到	是	给定	到	我	我	他的	明亮的	小的	-

[ˌkæθɛ'ri:nə] ,

Katharina	,
卡塔琳娜	,

在他的遗嘱中，他把那只明亮的小“卡塔琳娜”留给了我。

- [maɪ] ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][maɪ][nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] - ,

'	my	mother	insisted	on	my	not	taking	it	and	sent	it	back	to	Neforis	,
-	我的	母亲	坚持	在	我的	不是	采取	它	和	发送	它	后退	到	-	,

我母亲坚持不让我服用，并把它退回给了Neforis公司。

[ðoʊ] [aɪ] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .

though	I	begged	and	prayed	to	keep	it	.
尽管	我	乞求	和	祈祷	到	保持	它	.

虽然我苦苦哀求，祈祷能保留它。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][goʊ][tu:; tə] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] ;

And	of	course	I	shall	never	go	to	that	house	again	;
和	的	课程	我	将	绝不	去	到	那	房子	再次	;

当然，我以后再也不会去那所房子了；

[ɪn'di:d] [maɪ] ['mʌðər] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] ['memfɪs] [ˌɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɪn]

indeed	my	mother	talks	of	quitting	Memphis	altogether	and	settling	in
的确	我的	母亲	会谈	的	辞职	孟菲斯	共	和	安顿	在

[ˌkɑ:nstæntə'noʊpl][ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɪti] ['ʌndər] ['krɪstʃən] [ru:l] .

Constantinople	or	some	other	city	under	Christian	rule	.
君士坦丁堡	或者	一些	其他	城市	在下面	基督教	规则	.

事实上，我母亲曾说过要彻底离开孟菲斯，定居在君士坦丁堡或其他基督教统治下的城市。

- [ðen] ['aʊər; ɑ:r][naɪs] , ['prɪti] [haʊs] [mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ,

'	Then	our	nice	,	pretty	house	must	be	given	up	,	and	our	dear	,
-	然后	我们的	好的	,	漂亮的	房子	必须	是	给定	向上	,	和	我们的	亲爱的	,

那么，我们就不得不放弃我们漂亮舒适的房子，还有我们亲爱的.....

['lʌvli] ['gɑ:rdn] [bi:; bi][soʊld][tu:; tə][ðə; ði]['pez(ə)nt][foʊk] , [maɪ] ['mʌðər] [sez] .

lovely	garden	be	sold	to	the	peasant	folk	,	my	mother	says	.
迷人的	花园	是	卖	到	这	农民	民间	,	我的	母亲	说道	.

我母亲说，那美丽的花园要卖给农民了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ][wɪð; wɪθ] - ['pæləs] .

It	was	just	the	same	a	year	and	a	half	ago	with	Memnon's	palace	.
它	曾是	只是	这	相同的	一个	年	和	一个	一半	前	和	-	宫殿	.

一年半前，门农的宫殿也遭遇了同样的命运。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɔːrn] - [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['splendɪd] [graʊnd] - [flɔːr]

His	garden	was	turned	into	a	corn	-	field	,	and	the	splendid	ground	-	floor
他的	花园	曾是	转向	进入	一个	玉米	-	场地	,	和	这	灿烂	地面	-	地面

[ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][moʊ'zeɪɪks][ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

rooms	,	with	their	mosaics	and	pictures	,
房间	,	和	他们的	马赛克	和	图片	,

他的花园被改造成了玉米地，而那些装饰华丽的底层房间，连同其中的马赛克和绘画，

[ɑːr; ər] [naʊ] ['dɜːrti]['steiblz][fɔːr; fər] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] ,

are	now	dirty	stables	for	cows	and	sheep	,
是	现在	肮脏的	马厩	为了	牛	和	羊	,

现在这里是肮脏的牛羊圈舍，

[ænd; ənd][pɪgz][ɑːr; ər] [fed] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['hæθɔː] [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiːə] .

and	pigs	are	fed	in	the	rooms	that	belonged	to	Hathor	and	Dorothea	.
和	猪	是	美联储	在	这	房间	那	属于	到	哈索尔	和	多萝西娅	.

猪是在哈索尔和多萝西娅曾经居住的房间里喂的。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] ['klɪrɪst] [frendz] !

And	they	were	my	clearest	friends	!
和	他们	是	我的	最清晰	朋友们	!

他们是我最真诚的朋友！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['eni] [mɔːr] ;

And	I	am	never	to	play	with	Mary	any	more	;
和	我	是	绝不	到	玩	和	玛丽	任何	更多的	;

我以后再也不能和玛丽一起玩了；

[ænd; ənd] ['mʌðər] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər]['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , ['hɑːrdli]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

and	mother	has	not	a	kind	word	for	any	living	soul	,	hardly	even	for
和	母亲	有	不是	一个	种类	单词	为了	任何	活的	灵魂	,	几乎	甚至	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

母亲对任何活物都没有一句好话，甚至对我也是如此。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [nɜːrs] [ɪz][æz; əz] [def] [æz; əz][ə; eɪ][moʊl] !

and	my	old	nurse	is	as	deaf	as	a	mole	!
和	我的	老的	护士	是	作为	聋	作为	一个	痣	!

我的老护士聋得跟鼹鼠一样！

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['riːəli] ['mɪzrəb(ə)l] , ['loʊnli] ['kriːtʃər] ?

Am	I	not	a	really	miserable	,	lonely	creature	?
是	我	不是	一个	真的	悲惨的	,	孤独	生物	?

我难道不是一个非常悲惨、孤独的人吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	if	you	,	even	you	,	will	have	nothing	to	say	to	me	,
和	如果	你	,	甚至	你	,	将要	有	没有什么	到	说	到	我	,

而如果你，甚至是你，都不想跟我说话，

[huː] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɔːl] ['memfɪs] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ɪn] ?

who	is	there	in	all	Memphis	whom	I	can	trust	in	?
WHO	是	那里	在	全部	孟菲斯	谁	我	能	相信	在	?

在整个孟菲斯，我能信任谁?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ]['kruːəl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

But	you	will	not	be	so	cruel	,	will	you	?
但	你	将要	不是	是	所以	残忍的	,	将要	你	?

但你不会那么残忍，对吧?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] ['riːəli] [miːnz] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

And	it	will	not	be	for	long	,	for	my	mother	really	means	to	go	away	.
和	它	将要	不是	是	为了	长的	,	为了	我的	母亲	真的	方法	到	去	离开	.

而且这种情况不会持续太久，因为我母亲真的打算离开。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['greɪvər][ænd; ənd]['waɪzər] ... .

You	are	older	than	I	am	,	of	course	,	and	much	graver	and	wiser	...	.
你	是	老	比	我	是	,	的	课程	,	和	很多	刻刀	和	更明智	...	.

"
"
"

当然，你比我年长，也比我沉稳睿智得多.....

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [pʊl'kɪəriə] ! "

"	I	will	be	kind	to	you	,	child	;	but	try	to	make	friends	with	Pulcheria	!	"
"	我	将要	是	种类	到	你	,	孩子	;	但	尝试	到	制作	朋友们	和	普尔切里亚	!	"

“孩子，我会善待你的；但你要试着和普尔凯莉娅交朋友！”

" ['glædli] , ['glædli] .

"	Gladly	,	gladly	.
"	乐意	,	乐意	.

“乐意，乐意。”

[bʌt; bət] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] !

But	then	my	mother	!
但	然后	我的	母亲	!

但是，我的母亲!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ɑːn]['veri] [wel] [baɪ][maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] . . .

I	should	get	on	very	well	by	myself	if	it	were	not	.	.	.
我	应该	得到	在	非常	出色地	经过	我	如果	它	是	不是	.	.	.

如果不是这样，我应该能很好地独自生活.....

[wel] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hɜːrd] [wʌt] [ə'raiən; ɔː-] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [taɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['ævənuː] .

Well	,	you	yourself	heard	what	Orion	said	to	me	,	that	time	in	the	avenue	.
出色地	,	你	你自己	听到	什么	猎户座	说	到	我	,	那	时间	在	这	大街	.

嗯，你当时在大街上亲耳听到了奥赖恩跟我说的话。

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [lʌvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

He	surely	loved	me	a	little	!
他	一定	喜爱	我	一个	小的	!

他肯定有点喜欢我!

[wʌt] [swiːt] , ['tendər] [neɪmz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðen] .

What	sweet	,	tender	names	he	gave	me	then	.
什么	甜的	,	投标	姓名	他	给予	我	然后	.

他那时给我取的名字多么甜蜜、温柔啊。

[oʊ] [gɑːd] !

Oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪!

[noʊ][mæn][kæn; kən] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] !

no	man	can	speak	like	that	to	any	one	he	is	not	fond	of	!
不	男人	能	说话	喜欢	那	到	任何	一	他	是	不是	喜爱	的	!

没有人会那样对待自己不喜欢的人!

— [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [hɪm'self] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt]

—	And	he	is	rich	himself	;	it	cannot	have	been	only	my	fortune	that
—	和	他	是	富有的	他自己	;	它	不能	有	到过	仅有的	我的	财富	那

[bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm] .

bewitched	him	.
着迷	他	.

——而且他自己也很富有；不可能仅仅是我的财富迷惑了他。

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm]

And	does	he	look	like	a	man	who	would	allow	himself	to	be	parted	from
和	做	他	看	喜欢	一个	男人	WHO	会	允许	他自己	到	是	分手了	从

[ə; eɪ][gɜːrl][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

a	girl	by	his	mother	,
一个	女孩	经过	他的	母亲	,

他看起来像是会允许自己的女儿被母亲强行分开的男人吗?

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] ? "

whether	he	would	or	no	?	"
无论	他	会	或者	不	?	"

他会不会?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [ðen] , ['æftərwərdz] ,

"	He	was	always	fond	of	me	I	think	;	but	then	,	afterwards	,
"	他	曾是	总是	喜爱	的	我	我	思考	;	但	然后	,	然后	,

“我觉得他一直都很喜欢我；但是后来，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː]

he	remembered	what	a	high	position	he	had	to	fill	and	regarded	me
他	记得	什么	一个	高的	位置	他	有	到	充满	和	认为	我

[æz; əz] [tuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] .

as	too	little	and	too	childish	.
作为	也	小的	和	也	幼稚	.

他记得自己肩负的重任，觉得我太渺小、太幼稚。

[oʊ] , [haʊ] ['meni] [terz] [aɪ][hæv; həv] [ʃed] ['oʊvər] ['biːɪŋ] [soʊ] [əb'sɜːrdli] ['lɪt(ə)l] !

Oh	,	how	many	tears	I	have	shed	over	being	so	absurdly	little	!
哦	,	如何	许多	眼泪	我	有	棚	超过	存在	所以	荒谬地	小的	!

哦，我因为自己太小而流了多少眼泪啊!

[ə; eɪ]['wɔːtər] - ['wægteɪl] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][biː; bi] .

A	Water	-	wagtail	—	that	is	what	I	shall	always	be	.
一个	水	-	鹡鸰	—	那	是	什么	我	将	总是	是	.

我永远都是一只水鹡鸰。

[jʊr; jər][oʊld][hoʊst] [kɔːld] [ˌem 'iː][soʊ] ;

Your	old	host	called	me	so	;
你的	老的	主持人	称为	我	所以	;

你以前的房东这样称呼我;

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][laɪk][ə'raiən; ɔː-] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['steɪtli] [waɪf][aɪ]

and	if	a	man	like	Orion	feels	that	he	must	have	a	stately	wife	I
和	如果	一个	男人	喜欢	猎户座	感觉	那	他	必须	有	一个	庄严	妻子	我

[kæn; kən]['hɑːrdli] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

can	hardly	blame	him	.
能	几乎	责备	他	.

如果像奥赖恩这样的男人觉得自己必须娶一位仪态端庄的妻子，我很难责怪他。

[ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [lʌvz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː][ɪz][tɔːl]

That	other	one	whom	he	thinks	he	loves	better	than	he	does	me	is	tall
那	其他	一	谁	他	思考	他	爱	更好的	比	他	做	我	是	高的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] — [laɪk][juː; jʊ] ;

and	beautiful	and	majestic	—	like	you	;
和	美丽的	和	雄伟	—	喜欢	你	;

他认为比我更爱的那个人，身材高挑、容貌俊美、气宇轩昂——就像你一样；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][toʊld][maɪ'self][ðæt][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][waɪf] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][juː; jʊ] .

and	I	have	always	told	myself	that	his	future	wife	ought	to	look	like	you	.
和	我	有	总是	讲述	我	那	他的	未来	妻子	应该	到	看	喜欢	你	.

我一直告诉自己，他未来的妻子应该长得像你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] ['hʌmbli] ;

It	is	all	over	between	him	and	me	,	and	I	will	submit	humbly	;
它	是	全部	超过	之间	他	和	我	,	和	我	将要	提交	谦卑地	;

我和他之间的一切都结束了，我将坦然接受；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ]['kænɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][hiː; hi]

but	at	the	same	time	I	cannot	help	thinking	that	when	he	came	home	he
但	在	这	相同的	时间	我	不能	帮助	思维	那	什么时候	他	来了	家	他

[θɔːt] [ˌem 'iː] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ,

thought	me	pretty	and	attractive	,
想法	我	漂亮的	和	吸引人的	,

但与此同时，我忍不住会想，他回家的时候是不是觉得我漂亮又有魅力。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl]['fænsi][ænd; ənd]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	had	a	real	fancy	and	liking	for	me	.
和	有	一个	真实的	想要	和	喜欢	为了	我	.

她对我非常有好感。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz]

Yes	,	it	was	so	,	it	certainly	was
是的	,	它	曾是	所以	,	它	当然	曾是

是的，确实如此。

[soʊ] ! — [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

so	!	—	But	then	he	saw	that	other	one	,	and	I	cannot	compare	with	her	.
所以	!	—	但	然后	他	锯	那	其他	一	,	和	我	不能	比较	和	她	.

是啊！——但是后来他看到了另一个人，我根本无法和她相比。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi]['wɒnts] , — [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] , ['pɔːlə] , [ɪz] [jɔːr'self] .

She	is	indeed	the	woman	he	wants	,	—	and	that	other	,	Paula	,	is	yourself	.
她	是	的确	这	女士	他	想要	,	—	和	那	其他	,	宝拉	,	是	你自己	.

她确实是他想要的女人，——而另一个女人，宝拉，就是你自己。

[jes] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] ; [æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] .

Yes	,	indeed	,	you	yourself	;	an	inner	voice	tells	me	so	.
是的	,	的确	,	你	你自己	;	一个	内	嗓音	讲述	我	所以	.

是的，的确是你；我内心有个声音告诉我是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ]['truːli] , [juː; jʊ] [meɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][peɪn][noʊ] [daʊt] ,

And	I	tell	you	truly	,	you	may	quite	believe	me	:	it	is	a	pain	no	doubt	,
和	我	告诉	你	真的	,	你	可能	相当	相信	我	:	它	是	一个	疼痛	不	怀疑	,

我实话实说，你完全可以相信我：这无疑很痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

but	I	can	be	glad	of	it	too	.
但	我	能	是	高兴的	的	它	也	.

但我也可以为此感到高兴。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['eni] [mɪr] [gɜ:rl][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] — [bʌt; bət] ,

I	should	hate	any	mere	girl	to	whom	he	held	out	his	hand	—	but	,
我	应该	恨	任何	仅仅	女孩	到	谁	他	握住	出去	他的	手	—	但	,

任何一个他向其伸出手的女孩，我都会恨之入骨——但是，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][waɪf] . . . "

if	you	are	that	other	—	and	if	you	are	his	wife	.	.	.	"
如果	你	是	那	其他	—	和	如果	你	是	他的	妻子	.	.	.	"

如果你就是那个人——如果你是他的妻子.....

" ['nɑ:nsens] , " [ɪk'skleɪmd] ['pɔ:lə] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Nonsense	,	"	exclaimed	Paula	decidedly	.
"	废话	,	"	惊呼	宝拉	绝对地	.

"胡说！"宝拉斩钉截铁地说道。

" [kən'sɪdər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] .

"	Consider	what	you	are	saying	.
"	考虑	什么	你	是	说	.

想想你在说什么。

[wen] [ə'raiən; ɔ:-] ['temptɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə]['pɜ:rdʒər] [jɔ:r'self] , [dɪd][hi:; hi] [bɪ'heɪv] [æz; əz][maɪ] [frend] [ɔ:r]

When	Orion	tempted	you	to	perjure	yourself	,	did	he	behave	as	my	friend	or
什么时候	猎户座	受诱惑	你	到	伪证	你自己	,	做过	他	表现	作为	我的	朋友	或者

[æz; əz][maɪ][foʊ] ,

as	my	foe	,
作为	我的	敌人	,

当猎户座引诱你作伪证时，他表现得像我的朋友还是敌人？

[maɪ] ['bɪtɚ-əst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] ? "

my	bitterest	and	most	implacable	enemy	?	"
我的	最苦涩的	和	最多	冷酷无情	敌人	?	"

我最痛恨、最不共戴天的敌人是谁？

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] . . .

"	Before	the	judges	,	to	be	sure	.	.	.
"	前	这	法官	,	到	是	当然	.	.	.

"当然，是在法官面前....."

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['θɔ:tfəli] .

"	replied	the	girl	looking	down	thoughtfully	.
"	回复	这	女孩	寻找	向下	深思熟虑	.

"女孩若有所思地低头回答道。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n] ['pɔ:ləz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ]

But	she	soon	looked	up	again	,	fixed	her	eyes	on	Paula's	face	with	a	sparkling
但	她	很快	看起来	向上	再次	,	固定的	她	眼睛	在	保拉的	脸	和	一个	闪闪发光

,

,

,

但她很快又抬起头，目光闪亮地落在宝拉的脸上。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [glæns] , [ænd; ənd] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ɪk'skleɪmd] : " [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?

determined	glance	,	and	frankly	and	unhesitatingly	exclaimed	:	"	And	you	?
决定	瞥一眼	,	和	坦率地说	和	毫不犹豫	惊呼	:	"	和	你	?

他目光坚定，坦率而毫不犹豫地问道："那你呢？"

— [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hi:; hi][ɪz][soʊ] ['hænsəm] , [soʊ]['klevər] , [soʊ]['mænli] .

—	In	spite	of	it	all	he	is	so	handsome	,	so	clever	,	so	manly	.
—	在	尽管如此	的	它	全部	他	是	所以	英俊的	,	所以	聪明的	,	所以	男子气概	.

尽管如此，他依然英俊潇洒，聪明睿智，充满男子气概。

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][help][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

You	can	hardly	help	it	—	you	love	him	!
你	能	几乎	帮助	它	—	你	爱	他	!

你情不自禁——你爱他!

" ['pɔːlə] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [raʊnd] [ˌkæθɛ'riːnə] , [ænd; ənd] ['ænsər]

"	Paula	withdrew	her	arm	,	which	had	been	round	Katharina	,	and	answered
"	宝拉	退出	她	手臂	,	哪个	有	到过	圆形的	卡塔琳娜	,	和	回答

['kændɪdli] .

candidly	.
坦率地说	.

保拉收回了搂着卡塔琳娜的手臂，坦率地回答道。

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [aɪ] [heitid] [ænd; ənd] [ə'bɒmɪneɪt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

"	Until	to	-	day	,	at	the	funeral	,	I	hated	and	abominated	him	;	but
"	直到	到	-	天	,	在	这	葬礼	,	我	憎恨	和	可憎的	他	;	但

[ðer; ðər] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [tuːm] ,

there	,	by	his	father's	tomb	,
那里	,	经过	他的	父亲的	墓	,

"直到今天，在葬礼上，我还憎恨他、厌恶他；但在那里，在他父亲的坟墓旁，

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [mæn] ,

he	struck	me	as	a	new	man	,
他	击	我	作为	一个	新的	男人	,

他给我的感觉就像变了一个人，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [hɑːrt] . "

and	I	found	it	easy	to	forgive	him	in	my	heart	.	"
和	我	成立	它	简单的	到	原谅	他	在	我的	心	.	"

我很容易就在内心深处原谅了他。

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? " ['ɝːdʒd] [ˌkæθɛ'riːnə] ,

"	Then	you	mean	to	say	that	you	do	not	love	him	?	"	urged	Katharina	,
"	然后	你	意思是	到	说	那	你	做	不是	爱	他	?	"	敦促	卡塔琳娜	,

"那你的意思是说你不爱他吗？"卡塔琳娜追问道。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [raʊnd] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['slendər] ['fɪŋgərz] .

clasping	her	friend's	round	arm	with	her	slender	fingers	.
紧握	她	朋友们	圆形的	手臂	和	她	苗条	手指	.

她用纤细的手指紧紧抓住朋友圆润的手臂。

['pɔːlə] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['aɪsi][koʊld][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] .

Paula	started	to	feel	how	icy	cold	her	hand	was	.
宝拉	开始	到	感觉	如何	冰冷的	寒冷的	她	手	曾是	.

宝拉开始感觉到自己的手有多冰冷。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] , [ðə; ði][stɑːrz][roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , [soʊ] , ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] :

The	moon	was	up	,	the	stars	rose	higher	and	higher	,	so	,	simply	saying	:
这	月亮	曾是	向上	,	这	明星	玫瑰	更高	和	更高	,	所以	,	简单地	说	:

月亮升起来了，星星越升越高，所以，简单来说：

" [kʌm] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi][roʊz] .

"	Come	away	,	"	she	rose	.
"	来	离开	,	"	她	玫瑰	.

"走吧，"她站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	It	must	be	within	an	hour	of	midnight	,	"	she	added	.
"	它	必须	是	之内	一个	小时	的	午夜	,	"	她	额外	.

"肯定是在午夜前后一小时内，"她补充道。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

"	Your	mother	will	be	anxious	about	you	.	"
"	你的	母亲	将要	是	焦虑的	关于	你	.	"

你妈妈会为你担心的。

" ['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə'lɑːrm] .

"	Only	an	hour	of	midnight	!	"	repeated	the	girl	in	alarm	.
"	仅有的	一个	小时	的	午夜	!	"	重复	这	女孩	在	警报	.

"才过了午夜一个小时！"女孩惊慌地重复道。

" [gʊd] ['hevəns] ,

"	Good	Heavens	,
"	好的	天	,

"我的天哪，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['skoʊldɪŋ] !

I	shall	have	a	scolding	!
我	将	有	一个	责骂	!

我肯定要挨一顿训!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [dræfts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

She	is	still	playing	draughts	with	the	Bishop	,
她	是	仍然	玩耍	起草	和	这	主教	,

她还在和主教下跳棋。

[noʊ] [daʊt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

no	doubt	,	as	she	does	every	evening	.
不	怀疑	,	作为	她	做	每一个	晚上	.

毫无疑问，她每天晚上都会这样做。

[gʊd] - [baɪ] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Good	-	bye	then	for	the	present	.
好的	-	再见	然后	为了	这	展示	.

那么，暂时告别吧。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ə'gen] . "

The	shortest	way	is	through	the	hedge	again	.	"
这	最短	方式	是	通过	这	对冲	再次	.	"

最短的路线还是再次穿过树篱。

" [noʊ] , " [sed] ['pɔːlə] ['fɜːrmli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] ,

"	No	,	"	said	Paula	firmly	,	"	you	are	no	longer	a	child	;	you	are	grown	up	,
"	不	,	"	说	宝拉	牢牢	,	"	你	是	不	更长	一个	孩子	;	你	是	生长	向上	,

"不，"保拉坚定地说，"你不再是孩子了；你已经长大了。"

[ænd; ənd][mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	must	feel	it	and	show	it	.
和	必须	感觉	它	和	展示	它	.

必须感受到它，并且表现出来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][hoʊm][baɪ][ðə; ði] [geɪt] .

You	are	not	to	creep	through	the	bushes	,	but	to	go	home	by	the	gate	.
你	是	不是	到	潜行者	通过	这	灌木丛	,	但	到	去	家	经过	这	门	.

你不可穿过灌木丛，而应从大门回家。

['ruː'faɪnəs][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] . . . "

Rufinus	and	I	will	go	with	you	and	explain	to	your	mother	.	.	.	"
鲁菲努斯	和	我	将要	去	和	你	和	解释	到	你的	母亲	.	.	.	"

鲁菲努斯和我会陪你一起去，向你母亲解释....."

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ˌkæθɛ'riːnə] [ɪn] ['terər] .

"	No	,	no	!	"	cried	Katharina	in	terror	.
"	不	,	不	!	"	哭	卡塔琳娜	在	恐怖	.

"不，不！"卡塔琳娜惊恐地喊道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	She	is	as	angry	with	you	as	she	is	with	them	.
"	她	是	作为	生气的	和	你	作为	她	是	和	他们	.

她对你和对他们一样生气。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][fər'bɪd] . . . "

Only	yesterday	she	forbid	.	.	.	"
仅有的	昨天	她	禁止	.	.	.	"

就在昨天，她还禁止.....

" [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['pɔːlə] .

"	Forbid	you	to	come	to	me	?	"	asked	Paula	.
"	禁止	你	到	来	到	我	?	"	问	宝拉	.

“禁止你来找我吗？”宝拉问道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] . . . "

"	Does	she	believe	.	.	.	"
"	做	她	相信	.	.	.	"

她相信吗.....

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæt] [ə'raiən; ɔː-] ... .

"	That	it	was	for	your	sake	that	Orion	...	.
"	那	它	曾是	为了	你的	清酒	那	猎户座	...	.

“正是为了你，猎户座才.....

[jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] .

Yes	,	she	is	only	too	glad	to	lay	all	the	blame	on	you	.
是的	,	她	是	仅有的	也	高兴的	到	躺	全部	这	责备	在	你	.

是的，她非常乐意把所有的罪责都推到你身上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] ... .

But	now	that	I	have	talked	to	you	I	...	.
但	现在	那	我	有	谈话	到	你	我	...	.

但是现在我已经和你谈过了，我.....

[lʊk] , [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [laɪt] ?

Look	,	do	you	see	that	light	?
看	,	做	你	看	那	光	?

你看，你看到那道光了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

It	is	in	her	sitting	-	room	.
它	是	在	她	坐着	-	房间	.

就在她的客厅里。

" [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['pɔːlə] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ,

"	And	,	before	Paula	could	prevent	her	,
"	和	,	前	宝拉	可以	防止	她	,

“而且，在宝拉来得及阻止她之前，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][gæp][æz; əz] ['nɪmbli] [æz; əz][ə; eɪ]

she	ran	to	the	hedge	and	slipped	through	the	gap	as	nimbly	as	a
她	跑	到	这	对冲	和	滑倒了	通过	这	差距	作为	敏捷地	作为	一个

['wiːzl] .

weasel	.
黄鼠狼	.

她跑到树篱边，像黄鼠狼一样敏捷地从缺口钻了过去。

['pɔ:lə] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

Paula	**looked**	**after**	**her**	**with**	**mingled**	**feelings**	**,**	**and**	**then**	**went**	**back**	**to**	**the**
宝拉	看起来	后	她	和	混合	情怀	,	和	然后	去	后退	到	这

[haʊs] , [ænd; ənd][tu:; tə][bed] .

house	**,**	**and**	**to**	**bed**	**.**
房子	,	和	到	床	.

宝拉怀着复杂的心情照顾了她，然后回到了房子里，上床睡觉。

[kæθɛri:nəz] ['stɔ:ri] [kept] [hɜ:r; hər] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

Katharina's	**story**	**kept**	**her**	**awake**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**
卡塔琳娜的	故事	保留	她	醒	为了	一个	长的	时间	,

卡塔琳娜的故事让她久久无法入眠。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] — [neɪ] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r'self] , [ɪn'di:d]

and	**the**	**suspicion**	**—**	**nay**	**almost**	**the**	**conviction**	**—**	**that**	**it**	**was**	**herself**	**,**	**indeed**
和	这	怀疑	—	不	几乎	这	定罪	—	那	它	曾是	她自己	,	的确

,

,

,

而且她怀疑——不，几乎是确信——那就是她自己。

[hu:] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðæt] " [greɪt] [lʌv] " [ɪn][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [hɑ:rt] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [rest] .

who	**had**	**aroused**	**that**	**"**	**great**	**love**	**"**	**in**	**Orion's**	**heart**	**gave**	**her**	**no**	**rest**	**.**
WHO	有	被唤醒	那	"	伟大的	爱	"	在	猎户座的	心	给予	她	不	休息	.

谁唤起了奥赖恩心中那份"伟大的爱"，让她不得安宁。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ʃi:; ʃɪ] ?

If	**it**	**were**	**she**	**?**
如果	它	是	她	?

如果真是她呢?

[ðer; ðər] , ['ʌndər][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɪskriənt] ;

There	**,**	**under**	**her**	**hand**	**was**	**the**	**instrument**	**of**	**revenge**	**on**	**the**	**miscreant**	**;**
那里	,	在下面	她	手	曾是	这	乐器	的	复仇	在	这	恶棍	;

她手中握着向恶徒复仇的工具;

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [bru:d] [fɔ:r; fər]

she	**could**	**make**	**him**	**taste**	**of**	**all**	**the**	**bitterness**	**he**	**had**	**brewed**	**for**
她	可以	制作	他	品尝	的	全部	这	苦味	他	有	酿造	为了

[hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] ['spɪrɪt] .

her	**aching**	**spirit**	**.**
她	疼痛	精神	.

她可以让他尝到他为她痛苦的灵魂酿造的所有苦涩滋味。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [hɜ:rt][moʊst] ['sɔ:rli] : [hɪm; ɪm][ɔ:r][hɜ:r'self] ?

But	**which**	**of**	**them**	**would**	**the**	**punishment**	**hurt**	**most**	**sorely**	**:**	**him**	**or**	**herself**	**?**
但	哪个	的	他们	会	这	惩罚	伤害	最多	非常	:	他	或者	她自己	?

但对他们两人中谁的伤害最大：是他自己还是他自己?

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['kɔnfidənsiz] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ræptʃər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Had	**not**	**the**	**little**	**girl's**	**confidences**	**revealed**	**a**	**world**	**of**	**rapture**	**to**	**her**
有	不是	这	小的	女孩们	秘密	揭晓	一个	世界	的	狂喜	到	她

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lɔ:ŋɪŋ] [hɑ:rt] ?

and	**her**	**longing**	**heart**	**?**
和	她	渴望	心	?

难道小女孩的倾诉没有向她和她渴望的心灵揭示一个充满喜悦的世界吗?

[noʊ] , [noʊ] .

No	**,**	**no**	**.**
不	,	不	.

不，不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɜːr; hər]

It	would	be	too	humiliating	to	allow	the	same	hand	that	had	smitten	her
它	会	是	也	羞辱	到	允许	这	相同的	手	那	有	迷恋	她

[soʊ] ['ruːθləsli] [tuː; tə] ['ʌplɪft] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

so	ruthlessly	to	uplift	her	to	heaven	;
所以	无情地	到	提升	她	到	天堂	;

让曾经无情地击打她的同一只手将她接升天，那将是多么屈辱的事啊；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['triːz(ə)n] [ə'genst] [hɜːr'self] .

it	would	be	treason	against	herself	.
它	会	是	叛国罪	反对	她自己	.

那将是对她自己的叛国行为。

['slʌmbər] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] ,

Slumber	overtook	her	in	the	midst	of	these	conflicting	feelings	and	thoughts	,
睡眠	超越	她	在	这	中间	的	这些	冲突	情怀	和	想法	,

在这些矛盾的情绪和思绪中，她渐渐进入了梦乡。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [baɪ] ['deɪlaɪt] , ['hɔːntɪd]

and	towards	morning	she	had	a	dream	which	,	even	by	daylight	,	haunted
和	向	早晨	她	有	一个	梦	哪个	,	甚至	经过	日光	,	闹鬼的

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] .

her	and	made	her	shudder	.
她	和	制成	她	不寒而栗	.

临近清晨，她做了一个梦，即使在白天，这个梦仍然萦绕在她心头，让她不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈraiən; ɔː-] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [roʊbd] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	saw	Orion	coming	towards	her	,	as	pale	as	death	,	robed	in	mourning	,
她	锯	猎户座	未来	向	她	,	作为	苍白	作为	死亡	,	身着长袍	在	丧	,

她看见奥赖恩朝她走来，脸色苍白如死，身穿丧服。

['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn] [ə; eɪ] [koʊl] - [blæk] [hɔːrs] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [flaɪ] ,

pacing	slowly	on	a	coal	-	black	horse	;	she	had	not	the	strength	to	fly	,
踱步	缓慢地	在	一个	煤炭	-	黑色的	马	;	她	有	不是	这	力量	到	飞	,

她骑着一匹漆黑的马缓缓踱步；她没有力气飞翔。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

and	without	speaking	to	her	or	looking	at	her	,
和	没有	请讲	到	她	或者	寻找	在	她	,

而且既没跟她说话，也没看她一眼，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

he	lifted	her	high	in	the	air	like	a	child	,
他	抬起	她	高的	在	这	空气	喜欢	一个	孩子	,

他像抱孩子一样把她高高举起，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] .

and	placed	her	in	front	of	him	on	the	horse	.
和	放置	她	在	正面	的	他	在	这	马	.

然后把她放在自己前面的马背上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [get] [friː] [ænd; ənd] [dɪs'maʊnt] ,

She	put	forth	all	her	strength	to	get	free	and	dismount	,
她	放	前进	全部	她	力量	到	得到	自由的	和	下马	,

她使出浑身力气挣脱束缚，下了马。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ɑːrmz] [laɪk] ['aɪərn] [klæmps] [ænd; ənd] [kweld] [hɜːr; hər]

but	he	clasped	her	with	both	arms	like	iron	clamps	and	quelled	her
但	他	紧握	她	和	两个都	武器	喜欢	铁	夹具	和	平息	她

['efərts] .

efforts	.
努力	.

但他用双臂像铁钳一样紧紧抓住她，制止了她的反抗。

[laɪf] [ɪt'self] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][praɪs][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs]
Life itself would not have seemed too great a price for escape from this
生活 本身 会 不是 有 似乎 也 伟大的 一个 价格 为了 逃脱 从 这
[kən'streɪnt] ;
constraint ;
约束 ;

为了摆脱这种束缚，付出生命本身似乎也不算太贵；

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [mɔːr] ['waɪldli][ʃiː; ʃi] [fɔːt] ,
but , the more wildly she fought ,
但 , 这 更多的 疯狂地 她 战斗 ,

但是，她反抗得越激烈，

[ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['pɪtiləs] ['hɔːrsmən] .
the more closely she was held by the silent and pitiless horseman .
这 更多的 密切 她 曾是 握住 经过 这 沉默的 和 无情 骑手 .

她被沉默而无情的骑手抱得更紧了。

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [floʊd] [ðə; ði] [swəːliŋ] ['rɪvər] , [bʌt; bət][ə'raiən; ɔː-][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs]
At their feet flowed the swirling river , but Orion did not seem to notice
在 他们的 脚 流动 这 旋转 河 , 但 猎户座 做过 不是 似乎 到 注意
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他们脚下是奔腾的河流，但猎户座似乎并没有注意到它。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] ['kuːlli] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [stiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['wɔːtər] .
and without moving his lips , he coolly guided the steed towards the water .
和 没有 移动 他的 嘴唇 , 他 冷静地 引导 这 骏马 向 这 水 .

他嘴唇一动，镇定自若地驾驭着马匹走向水边。

[bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dred] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] ;
Beside herself now with horror and dread , she implored him to turn away ;
旁 她自己 现在 和 恐怖 和 恐惧 , 她 恳求 他 到 转动 离开 ;

她惊恐万分，恳求他转身离开；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][went] [ɑːn] [ˌʌn'muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he did not heed her , and went on unmoved into the midst of the
但 他 做过 不是 注意 她 , 和 去 在 不动 进入 这 中间 的 这
[striːm] .
stream .
溪流 .

但他没有听从她的劝告，径直走到了溪流中央。

[hɜːr; hər] ['terər] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [pɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [bɔːr] [hɜːr; hər] [diːpər]
Her terror increased to an agonizing pitch as the horse bore her deeper
她 恐怖 增加 到 一个 痛苦的 沥青 作为 这 马 钻孔 她 更深
[ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ;
and deeper into the water ;
和 更深 进入 这 水 ;

随着马驮着她越陷越深，她的恐惧也达到了令人痛苦的程度；

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði]['raɪdɚz] [nek] ;
of her own free will she threw her arms round the rider's neck ;
的 她 自己的 自由的 将要 她 扔 她 武器 圆形的 这 骑手的 脖子 ;

她自愿地搂住了骑手的脖子；

[hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] ['vænɪʃt] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [geɪnd] [ə; eɪ] ['rʌdi] [hju:] , [hɪz; ɪz][lɪps] [sɔ:t] [hɜ:rz][ɪn][ə; eɪ]

his	paleness	vanished	,	his	cheeks	gained	a	ruddy	hue	,	his	lips	sought	hers	in	a
他的	苍白	消失了	,	他的	脸颊	获得	一个	红润	色调	,	他的	嘴唇	寻求	她的	在	一个

[kɪs] ;

kiss	;
吻	;

他的苍白消失了，双颊泛起了红晕，他的嘴唇主动吻了她的嘴唇；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [deθ] ,

and	,	in	the	midst	of	the	very	anguish	of	death	,
和	,	在	这	中间	的	这	非常	痛苦	的	死亡	,

并且在死亡的极度痛苦之中，

[ʃi:; ʃi][felt][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['ræptʃər] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] .

she	felt	a	thrill	of	rapture	that	she	had	never	known	before	.
她	毛毡	一个	刺激	的	狂喜	那	她	有	绝不	已知	前	.

她感受到了一种前所未有的狂喜。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [ðʌs] [fɔ:r; fər]['evər] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

She	could	have	gone	on	thus	for	ever	,	even	to	destruction	;	and	,	in	fact	,
她	可以	有	已消失	在	因此	为了	曾经	,	甚至	到	破坏	;	和	,	在	事实	,

她本可以永远这样下去，甚至走向毁灭；事实上，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['sɪŋkɪŋ] — [ʃi:; ʃi][felt][ðə; ði]['wɔ:tər]['raɪzɪŋ] [brest] [haɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɛəd] [nɑ:t] .

they	were	still	sinking	—	she	felt	the	water	rising	breast	high	,	but	she	cared	not	.
他们	是	仍然	下沉	—	她	毛毡	这	水	上升	胸部	高的	,	但	她	关心	不是	.

她们还在下沉——她感到水已经涨到胸口了，但她不在乎。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['spoʊkən] .

Not	a	word	had	either	of	them	spoken	.
不是	一个	单词	有	任何一个	的	他们	说	.

两人一句话也没说。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][felt]['ɜ:dʒd][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['saɪləns] ,

Suddenly	she	felt	urged	to	break	the	silence	,
突然	她	毛毡	敦促	到	休息	这	沉默	,

她突然感到一股打破沉默的冲动，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [æskt] : " [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ?

and	as	if	she	could	not	help	it	she	asked	:	"	Am	I	the	other	?
和	作为	如果	她	可以	不是	帮助	它	她	问	:	"	是	我	这	其他	?

她仿佛情不自禁地问道："我是另一个吗？"

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪvz] ['sɜ:dʒd] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] ; [ə; eɪ] ['wɜ:rlpu:l]

"	At	this	the	waves	surged	down	on	them	from	all	sides	;	a	whirlpool
"	在	这	这	波浪	激增	向下	在	他们	从	全部	侧面	;	一个	漩涡

['drægd] [ə'weɪ][ðə; ði] [hɔ:rs] ,

dragged	away	the	horse	,
拖拽	离开	这	马	,

"这时，巨浪从四面八方涌来；漩涡卷走了马匹，

['spɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'raiən; ɔ:-][ænd; ənd][hɜ:r'self] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blæst]

spinning	him	round	,	and	with	him	Orion	and	herself	,	a	shrill	blast
旋转	他	圆形的	,	和	和	他	猎户座	和	她自己	,	一个	尖锐	爆炸

[swept] [pæst][ðem; ðəm] ,

swept	past	them	,
扫荡	过去的	他们	,

他转了个圈，奥赖恩和她自己也随之转了个圈，一道刺耳的冲击波从他们身边掠过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] ,

and	then	the	current	and	the	waves	,	the	roaring	of	the	whirlpool	,
和	然后	这	当前的	和	这	波浪	,	这	咆哮	的	这	漩涡	,

然后是水流和波浪，还有漩涡的咆哮声。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] — [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tə'geðər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs]

the	howling	of	the	storm	—	all	at	once	and	together	,	as	with	one	voice
这	嚎叫	的	这	风暴	—	全部	在	一次	和	一起	,	作为	和	一	嗓音

,

,

,

暴风雨的呼啸声——同时响起，仿佛是一个声音，

['laʊdər][ðæn; ðən][ɔ:l] [els] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪrz] , ['ʃaʊtɪd] : " [ðaʊ] ! " — ['oʊnli][ə'raiən; ɔ:-]

louder	than	all	else	and	filling	her	ears	,	shouted	:	"	Thou	!	"	—	Only	Orion
更大声	比	全部	别的	和	填充	她	耳朵	,	喊叫	:	"	你	!	"	—	仅有的	猎户座

[rɪ'meɪnd] ['spi:tʃləs] .

remained	speechless	.
剩余	无言	.

比一切都响亮，充斥着她的耳朵，喊道："你！"——只有猎户座哑口无言。

[æn; ən] ['edi] [kɔ:t] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [sʌkt] [hɪm; ɪm]['ʌndər] , [ə; eɪ] [weɪv] ['kærid] [hɜ:r; hər]

An	eddy	caught	the	horse	and	sucked	him	under	,	a	wave	carried	her
一个	涡流	捕捉	这	马	和	真烂	他	在下面	,	一个	海浪	携带	她

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

away	from	him	,
离开	从	他	,

一股漩涡卷住了马，把它卷入了水下；一个浪头把她从它身边带走了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] ,

she	was	sinking	,	sinking	,
她	曾是	下沉	,	下沉	,

她正在下沉，下沉，

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] . — [ə; eɪ][koʊld] [du:] [stʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

and	stretched	out	her	arms	with	longing	.	—	A	cold	dew	stood	on	her
和	拉伸	出去	她	武器	和	渴望	.	—	一个	寒冷的	露	站立	在	她

[braʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [slept] ,

brow	as	she	slept	,
眉头	作为	她	睡着了	,

她伸出双臂，满怀渴望。——睡梦中，她额头上挂着一层冰冷的露珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] , ['weɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ʌn'i:zi] [dri:m] , [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed]

and	the	nurse	,	waking	her	from	her	uneasy	dream	,	shook	her	head
和	这	护士	,	醒来	她	从	她	不安	梦	,	摇晃	她	头

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] :

as	she	said	:
作为	她	说	:

护士将她从不安的梦中唤醒，摇了摇头说道：

" [waɪ] , [tʃaɪld] ?

"	Why	,	child	?
"	为什么	,	孩子	?

"为什么，孩子？"

[wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ?

What	ails	you	?
什么	疾病	你	?

你怎么了？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ə'raiən; ɔ:-] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət][fɜ:rst][ɪn] ['terər] [ænd; ənd]

You	have	been	calling	Orion	again	and	again	,	at	first	in	terror	and
你	有	到过	呼叫	猎户座	再次	和	再次	,	在	第一的	在	恐怖	和

[ðen] [soʊ] ['tendərli] . — [jes] ,

then	so	tenderly	.	—	Yes	,
然后	所以	温柔地	.	—	是的	,

你一遍又一遍地呼唤着猎户座的名字，起初是恐惧，后来却又如此温柔。——是的。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['tendərli] .
believe **me** **,** **tenderly** **.**
相信 我 , 温柔地 .

请温柔地相信我。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" **CHAPTER** **XX** **.**
" 章 xx .

"第二十章

[ɪn][ðə; ði] [niːt] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] ['ruːfaɪnəs] - [waɪf][hæd; həd] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɪk]
In **the** **neat** **rooms** **which** **Rufinus** **'** **wife** **had** **made** **ready** **for** **her** **sick**
在 这 整洁的 房间 哪个 鲁菲努斯 - 妻子 有 制成 准备好 为了 她 生病的
[gests] ['pɜːrfɪkt] [piːs] ['reɪnd] ,
guests **perfect** **peace** **reigned** **,**
客人 完美的 和平 统治 ,

鲁菲努斯的妻子为生病的客人精心准备了整洁的房间，房间里一片祥和。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] .
and **it** **was** **noon** **.**
和 它 曾是 中午 .

当时已是中午。

[ə; eɪ][sɔːft] ['twaɪlaɪt] [fel] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [griːn] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
A **soft** **twilight** **fell** **through** **the** **thick** **green** **curtains** **which** **mitigated** **the** **sunshine** **,**
一个 柔软的 暮 跌倒 通过 这 厚的 绿色的 窗帘 哪个 缓解 这 阳光 ,

柔和的暮色透过厚厚的绿色窗帘洒下，遮蔽了阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɜːrsɪz][hæd; həd] ['leɪtli] [klɪrd] [ə'weɪ]['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .
and **the** **nurses** **had** **lately** **cleared** **away** **after** **the** **morning** **meal** **.**
和 这 护士 有 最近 已清除 离开 后 这 早晨 一顿饭 .

护士们最近在早餐后都收拾好了。

['pɔːlə] [wʌz; wəz] ['mɔɪsnɪŋ] [ðə; ði]['bændɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] - [hed] ,
Paula **was** **moistening** **the** **bandage** **on** **the** **Masdakite's** **head** **,**
宝拉 曾是 润湿 这 绷带 在 这 - 头 ,

宝拉正在润湿马斯达基人头上的绷带。

[ænd; ənd] [pʊl'kɪəriə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] - ,
and **Pulcheria** **was** **busy** **in** **the** **adjoining** **room** **with** **Mandane** **,**
和 普尔切里亚 曾是 忙碌的 在 这 相邻的 房间 和 - ,

普尔切莉娅正在隔壁房间和曼丹妮忙碌着。

[huː] [əu'beid] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒənt] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ]
who **obeyed** **the** **physician's** **instructions** **with** **intelligent** **submission** **and** **showed** **no**
WHO 服从 这 医生的 指示 和 聪明的 提交 和 显示 不
[saɪnz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .
signs **of** **insanity** **.**
标志 的 疯狂 .

他以清醒的头脑顺从地执行了医生的指示，没有表现出任何精神错乱的迹象。

['pɔːlə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spelbaʊnd] [baɪ][hɜːr; hər][pæst] [driːm] .
Paula **was** **still** **spellbound** **by** **her** **past** **dream** **.**
宝拉 曾是 仍然 着迷 经过 她 过去的 梦 .

宝拉仍然沉浸在她过去的梦境中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'rest] [ðæt] , [kwaɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər][wɔːnt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
She **was** **possessed** **by** **such** **unrest** **that** **,** **quite** **against** **her** **wont** **,** **she** **could** **not**
她 曾是 拥有 经过 这样的 动荡 那 , 相当 反对 她 惯于 , 她 可以 不是
[lɔːŋ] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] ,
long **remain** **quiet** **,**
长的 保持 安静的 ,

她内心充满不安，以至于违背了自己的本意，无法长时间保持安静。

[ænd; ənd] [wen] [pʊl'kɪəriə] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ,

and	when	Pulcheria	came	to	her	to	tell	her	this	or	that	,
和	什么时候	普尔切里亚	来了	到	她	到	告诉	她	这	或者	那	,

当普尔凯莉娅来找她告诉她这样或那样的事情时，

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd][gɜ:rl]

she	listened	with	so	little	attention	and	sympathy	that	the	humble	-	minded	girl
她	听着	和	所以	小的	注意力	和	同情	那	这	谦逊的	-	有思想	女孩

, [fiərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] ,

,	fearing	to	disturb	her	,
,	害怕	到	打扰	她	,

她听得如此漫不经心，毫无同情心，以至于那位心地善良的女孩害怕打扰她，

[wɪð'dru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['peɪʃənts] [bed] - [saɪd][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] [tɪl] [hɜ:r; hər] [nu:] [dɪ'vɪnəti]

withdrew	to	her	patient's	bed	-	side	and	waited	quietly	till	her	new	divinity
退出	到	她	患者	床	-	边	和	等待	悄悄	直到	她	新的	神

[kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .

called	her	.
称为	她	.

她退到病人床边，静静地等待着，直到她新的神性召唤她。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['pɔ:lə] [geɪv] [hɜ:r'self][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

In	fact	,	it	was	not	without	reason	that	Paula	gave	herself	up	to	a	certain
在	事实	,	它	曾是	不是	没有	原因	那	宝拉	给予	她自己	向上	到	一个	肯定

[æŋ'zaɪəti] ;

anxiety	;
焦虑	;

事实上，宝拉感到焦虑并非毫无道理；

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][mɪ'steɪkən] ,

for	,	if	she	was	not	mistaken	,
为了	,	如果	她	曾是	不是	错误	,

如果她没弄错的话，

[ə'raiən; ɔ:-][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] ['prez(ə)nt][hɪm'self][tu:; tə][hænd]['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði]

Orion	must	necessarily	present	himself	to	hand	over	to	her	the
猎户座	必须	一定	展示	他自己	到	手	超过	到	她	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] ;

remainder	of	her	fortune	;
余	的	她	财富	;

奥赖恩必须亲自到场，将她剩余的财产交给她；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['i:v(ə)n] ['jestərdeɪ] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməteri] ,

and	though	even	yesterday	,	on	her	way	from	the	cemetery	,
和	尽管	甚至	昨天	,	在	她	方式	从	这	公墓	,

即使是昨天，在她从墓地回来的路上，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,

she	had	said	to	herself	that	she	must	and	would	refuse	to	meet	him	,
她	有	说	到	她自己	那	她	必须	和	会	拒绝	到	见面	他	,

她曾对自己说，她必须也一定会拒绝见他。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [prə'du:st] [baɪ] [kæθɛri:nəz] ['stɔ:ri][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sʌbsɪkwənt] [dri:m] [hæd; həd]

the	excitement	produced	by	Katharina's	story	and	her	subsequent	dream	had
这	激动	生产	经过	卡塔琳娜的	故事	和	她	随后的	梦	有

[kən'fɜ:rmd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

confirmed	her	in	her	determination	.
确认的	她	在	她	决心	.

卡塔琳娜的故事和她随后的梦境让她激动不已，更加坚定了自己的决心。

[pɜ'pɛtʃuːə] [ə'weitid] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz]['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

Perpetua	awaited	Orion's	visit	on	the	ground	-	floor	,
佩尔佩图阿	等待中	猎户座的	访问	在	这	地面	-	地面	,

珀佩图阿在一楼等待着猎户座的来访。

[tʃɑːrdʒd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ruː'faɪnəs][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

charged	to	announce	him	to	Rufinus	and	not	to	her	mistress	.
带电	到	宣布	他	到	鲁菲努斯	和	不是	到	她	情妇	.

奉命将他告知鲁菲努斯，而不是告知她的女主人。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndər'teɪkən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][hɜːr; hər]

The	old	man	had	willingly	undertaken	to	receive	the	money	as	her
这	老的	男人	有	心甘情愿	已	到	收到	这	钱	作为	她

[ˌreprɪ'zentətɪv] ;

representative	;
代表	;

老人欣然同意作为她的代表接收这笔钱；

[fɔːr; fər] [fɪ'lɪpəs] [hæd; həd][nɑːt] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kweɪntɪd]

for	Philippus	had	not	concealed	from	her	that	he	had	acquainted
为了	菲利普斯	有	不是	暗	从	她	那	他	有	熟人

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['pɔːlə] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['gʌvɜ·nɜ·z]

him	with	the	circumstances	under	which	Paula	had	quitted	the	governor's
他	和	这	情况	在下面	哪个	宝拉	有	辞职	这	州长的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

因为菲利普并没有向她隐瞒，他已经把保拉离开总督府的缘由告诉了他。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ə'raiən; ɔː-][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][di'zaiərɪŋ][tuː; tə]

describing	Orion	as	a	man	whom	she	had	good	reason	for	desiring	to
描述	猎户座	作为	一个	男人	谁	她	有	好的	原因	为了	渴望	到

[ə'vɔɪd] .

avoid	.
避免	.

她形容奥赖恩是一个她有充分理由想要避开的男人。

[baɪ][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz]['æftər] [nuːn] ['pɔːləz] ['restləsnəs] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [naʊ]

By	about	two	hours	after	noon	Paula's	restlessness	had	increased	so	much	that	now
经过	关于	二	小时	后	中午	保拉的	躁动不安	有	增加	所以	很多	那	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

and	then	she	wandered	out	of	the	sick	-	room	,
和	然后	她	漫步	出去	的	这	生病的	-	房间	,

大约中午过后两个小时，宝拉的躁动不安加剧，她时不时会走出病房。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [naɪl] - [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

which	looked	over	the	garden	,	to	watch	the	Nile	-	quay	from	the	window	of
哪个	看起来	超过	这	花园	,	到	手表	这	尼罗河	-	码头	从	这	窗户	的

[ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] ;

the	anteroom	;
这	接待室	;

从前厅的窗户可以俯瞰花园，还能看到尼罗河码头；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [ə'raɪv] [baɪ] ['iːðər] [wei] .

for	he	might	arrive	by	either	way	.
为了	他	可能	到达	经过	任何一个	方式	.

因为他可能通过任何一种方式到达。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɑːpərti] ;

She	never	thought	of	the	security	of	her	property	;
她	绝不	想法	的	这	安全	的	她	财产	;

她从未考虑过自己的财产安全；

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwestʃən][ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt]['æktʃuəli]

but	the	question	arose	in	her	mind	as	to	whether	it	were	not	actually
但	这	问题	出现	在	她	头脑	作为	到	无论	它	是	不是	实际上

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt]

a	breach	of	duty	to	avoid	the	agitation	it	would	cost	her	to	meet
一个	违反	的	责任	到	避免	这	搅动	它	会	成本	她	到	见面

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

her	cousin	face	to	face	.
她	表哥	脸	到	脸	.

但她心中却产生了一个疑问：为了避免与表妹见面所带来的焦虑，而选择不与她见面，这难道不是一种失职行为吗?

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][əd'vaɪz][hɜːr; hər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][pɝ'pɛtʃuːə] ;

On	this	point	no	one	could	advise	her	,	not	even	Perpetua	;
在	这	观点	不	一	可以	建议	她	,	不是	甚至	佩尔佩图阿	;

在这一点上，没有人能给她建议，就连佩尔佩图阿也不例外;

[hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]

her	own	mother	could	hardly	have	understood	all	her	feelings	on	such	an
她	自己的	母亲	可以	几乎	有	理解	全部	她	情怀	在	这样的	一个

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

即使是她自己的母亲，也很难理解她在这种场合下的所有感受。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [hɜːr'self] [ɪn'diːd] ; [fɔːr; fər][ˌhɪðər'tuː][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [feɪld] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

She	scarcely	knew	herself	indeed	;	for	hitherto	she	had	never	failed	,	even	in	the
她	几乎	知道	她自己	的确	;	为了	迄今为止	她	有	绝不	失败的	,	甚至	在	这

[moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['keɪsɪz] ,

most	difficult	cases	,
最多	难的	案例	,

她其实几乎不了解自己；因为迄今为止，她从未失败过，即使是在最棘手的情况下也是如此。

[tuː; tə] [noʊ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lɔːŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wʌt] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə] [liːv]

to	know	at	once	and	without	long	reflection	,	what	to	do	and	to	leave
到	知道	在	一次	和	没有	长的	反射	,	什么	到	做	和	到	离开

[ʌn'dʌn] ,

undone	,
未完成	,

无需长时间思考，就能立刻知道该做什么，不该做什么。

[wʌt] ['ʌndər] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

what	under	special	circumstances	was	right	or	wrong	.
什么	在下面	特别的	情况	曾是	正确的	或者	错误的	.

在特殊情况下，什么是对的，什么是错的?

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [riːd] , [ə; eɪ] [liːf] [tɔːst] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ;

But	now	she	felt	herself	a	yielding	reed	,	a	leaf	tossed	hither	and	thither	;
但	现在	她	毛毡	她自己	一个	屈服	芦苇	,	一个	叶子	抛掷	这里	和	那里	;

但现在她觉得自己像一根易折断的芦苇，一片被抛来抛去的叶子;

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] ,

and	every	time	she	set	her	teeth	and	clenched	her	hands	,
和	每一个	时间	她	放	她	牙齿	和	紧握	她	双手	,

每次她咬紧牙关、紧握双拳时，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] [ænd; ənd][tuː; tə]['riːz(ə)n] [aʊt][ðə; ði] " [fɔːr; fər] " [ænd; ənd] " [ə'genst] ,

determined	to	think	calmly	and	to	reason	out	the	"	for	"	and	"	against	,
决定	到	思考	平静地	和	到	原因	出去	这	"	为了	"	和	"	反对	,

决心冷静思考，理性地分析"赞成"和"反对"的理由。

" [hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] ,
" her mind wandered away again , while the memory of her dream ,
" 她 头脑 漫步 离开 再次 , 尽管 这 记忆 的 她 梦 ,

她的思绪再次飘远，梦境的记忆……

[ʌv; əv][ə'raiən; ɔː-][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [greɪv] — [ʌv; əv] [kæθɛriːnəz] [teɪl] [ʌv; əv] "
of Orion as he stood by his father's grave — of Katharina's tale of "
的 猎户座 作为 他 站立 经过 他的 父亲的 严重 — 的 卡塔琳娜的 故事 的 "
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

奥赖恩站在父亲的坟墓旁——卡塔琳娜讲述的"另一个，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] , [neɪ] [ɪn'diːd] ,
" and the fearful punishment which he had to suffer , nay indeed ,
" 和 这 可怕 惩罚 哪个 他 有 到 遭受 , 不 的确 ,

"以及他所遭受的可怕惩罚，的确如此，

['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] ['sʌfərd] — [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][laɪk][ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv]
certainly had suffered — came and went in her mind like the flocks of
当然 有 遭受 — 来了 和 去 在 她 头脑 喜欢 这 羊群 的
[bɜːrdz]['oʊvər][ðə; ði] [naɪl] ,
birds over the Nile ,
鸟类 超过 这 尼罗河 ,

她肯定遭受过痛苦——那些痛苦的回忆在她脑海中来来往往，就像尼罗河上空的鸟群一样。

[huːz] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [veɪl] [bɪ'twiːn]
whose dipping and soaring had often passed like a fluttering veil between
谁 浸渍 和 翱翔 有 经常 通过了 喜欢 一个 飘动 面纱 之间
[hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] .
her eye and some object on the further shore .
她 眼睛 和 一些 目的 在 这 更远 支撑 .

它的起伏和翱翔常常像一层飘动的面纱，从她眼前掠过，让她看到远处岸边的某个物体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['aʊərz][pæst] [nuːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm]
It was three hours past noon , and she had returned to the sick - room
它 曾是 三 小时 过去的 中午 , 和 她 有 返回 到 这 生病的 - 房间
,
,
,

当时已过中午三个小时，她回到了病房。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [huːf] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
when she thought that she heard hoofs in the garden and hurried to the window
什么时候 她 想法 那 她 听到 蹄子 在 这 花园 和 慌忙 到 这 窗户
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

她听到花园里有马蹄声，便再次匆匆跑到窗边。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [biːt] [mɔːr] ['waɪldli] [wen] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [floʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]
Her heart had not beat more wildly when the dog had flown at her
她 心 有 不是 打 更多的 疯狂地 什么时候 这 狗 有 飞行 在 她
[ænd; ənd]['haɪrəm] [ðæt] ['feɪtfl] [naɪt] ,
and Hiram that fateful night ,
和 希拉姆 那 命运的 夜晚 ,

那晚，当那条狗朝她和海勒姆扑过来时，她的心跳从未如此剧烈。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɑːkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ,
than it did now as she hearkened to the approach of a horseman ,
比 它 做过 现在 作为 她 听见了 到 这 方法 的 一个 骑手 ,

她现在听到骑马的人靠近时，感觉比以前更强烈了。

[stɪl] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [geɪz] [baɪ][ðə; ði] [ʃrʌbz] .

still	hidden	from	her	gaze	by	the	shrubs	.
仍然	隐	从	她	目光	经过	这	灌木	.

灌木丛仍然遮挡着她的视线。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə'raiən; ɔː-] — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [dɪs'maʊnt] ?

It	must	be	Orion	—	but	why	did	he	not	dismount	?
它	必须	是	猎户座	—	但	为什么	做过	他	不是	下马	?

那一定是猎户座——但他为什么不下来呢?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hiː; hi] ;

No	,	it	could	not	be	he	;
不	,	它	可以	不是	是	他	;

不，不可能是他;

[hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] [wʊd] [hæv; həv] ['əʊvətɒpt] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][loʊ] [groʊθ] .

his	tall	figure	would	have	overtopped	the	shrubbery	which	was	of	low	growth	.
他的	高的	数字	会	有	被淹没	这	灌木	哪个	曾是	的	低的	生长	.

他高大的身躯会盖过低矮的灌木丛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər]['hoʊsts] [frendz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['laɪkli] .

She	did	not	know	her	host's	friends	;	it	was	one	of	them	very	likely	.
她	做过	不是	知道	她	主持人	朋友们	;	它	曾是	一	的	他们	非常	可能	.

她不认识房东的朋友；很可能就是其中之一。

[naʊ] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ;

Now	the	horse	had	turned	the	corner	;
现在	这	马	有	转向	这	角落	;

马儿已经转过街角了;

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pæθ][frʌm; frəm][ðə; ði][frʌnt] [geɪt] ;

now	it	was	coming	up	the	path	from	the	front	gate	;
现在	它	曾是	未来	向上	这	小路	从	这	正面	门	;

现在它正沿着前门的小路走上来;

[naʊ] ['ruːˈfaɪnəs][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['vɪzɪtər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

now	Rufinus	had	gone	forth	to	meet	the	visitor	—	and	it	was	not
现在	鲁菲努斯	有	已消失	前进	到	见面	这	游客	—	和	它	曾是	不是

[ə'raiən; ɔː-] ,

Orion	,
猎户座	,

这时，鲁菲努斯已经上前迎接来访者——但那并非猎户座。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər][mæn] , [huː] [slɪpt] [ɔːf][ə; eɪ][mjuːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət]

but	his	secretary	,	a	much	smaller	man	,	who	slipped	off	a	mule	that	she	at
但	他的	秘书	,	一个	很多	较小的	男人	,	WHO	滑倒了	离开	一个	骡子	那	她	在

[wʌns] ['rekəgnaɪzd] ,

once	recognized	,
一次	认可	,

但他的秘书，一个身材矮小得多的男人，从一头骡子上下来，她一眼就认出了他。

[θruː] [ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][ə; eɪ] [læd] , ['hændɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

threw	the	reins	to	a	lad	,	handed	something	to	the	old	man	,
扔	这	缰绳	到	一个	小伙子	,	递交	某物	到	这	老的	男人	,

把缰绳扔给一个男孩，递给老人一样东西，

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz] .

and	then	dropped	on	to	a	bench	to	yawn	and	stretch	his	legs	.
和	然后	掉落	在	到	一个	长椅	到	打哈欠	和	拉紧	他的	腿	.

然后他瘫坐在长椅上，打了个哈欠，伸了个懒腰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ruːfaɪnəs] [kʌm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	she	saw	Rufinus	come	towards	the	house	.
然后	她	锯	鲁菲努斯	来	向	这	房子	.

然后她看到鲁菲努斯朝房子走来。

[hæd; həd][əˈraiən; ɔː-] [tʃɑːrdʒd] [ðɪs] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [pəˈzeʃnz] ?

Had	Orion	charged	this	messenger	to	bring	her	her	possessions	?
有	猎户座	带电	这	信使	到	带来	她	她	财产	?

猎户座是否指派这位信使将她的财物带给她?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ɪnˈsʌltɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blʌd] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

She	thought	this	somewhat	insulting	,	and	her	blood	boiled	with	wrath	.
她	想法	这	有些	侮辱	,	和	她	血	煮沸	和	愤怒	.

她觉得这有点侮辱人，顿时怒火中烧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['kwestʃən] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈrendər] [ʌv; əv]['prɑːpərti] ;

But	there	could	be	no	question	here	of	a	surrender	of	property	;
但	那里	可以	是	不	问题	这里	的	一个	投降	的	财产	;

但这里不存在放弃财产的问题;

[fɔːr; fər] [wʌt] [hɜːr; hər][hoʊst][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hevi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwaɪt] [smɔːl]['ɑːbdʒekt] ;

for	what	her	host	was	holding	in	his	hand	was	nothing	heavy	,	but	a	quite	small	object	;
为了	什么	她	主持人	曾是	保持	在	他的	手	曾是	没有什么	重的	,	但	一个	相当	小的	目的	;

因为她的主人手里拿着的并不重，而是一个很小的东西;

['prɑːbəbli] , [neɪ] , ['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][pəˈpaɪrəs] .

probably	,	nay	,	certainly	a	roll	of	papyrus	.
大概	,	不	,	当然	一个	卷	的	纸莎草	.

很可能，不，肯定是一卷纸莎草纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

He	was	coming	up	the	narrow	stairs	,	so	she	ran	out	to	meet	him	,
他	曾是	未来	向上	这	狭窄的	楼梯	,	所以	她	跑	出去	到	见面	他	,

他正走上狭窄的楼梯，于是她跑出去迎接他。

['blʌʃɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

blushing	as	though	she	were	doing	something	wrong	.
脸红	作为	尽管	她	是	正在做	某物	错误的	.

她脸红了，好像做错了什么事似的。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði][skroʊl] :

The	old	man	observed	this	and	said	,	as	he	handed	her	the	scroll	:
这	老的	男人	观察到	这	和	说	,	作为	他	递交	她	这	滚动	:

老人见状，一边把卷轴递给她，一边说道:

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

"	You	need	not	be	frightened	,	daughter	of	a	hero	.
"	你	需要	不是	是	害怕	,	女儿	的	一个	英雄	.

“英雄的女儿，你不必害怕。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ɪz][nɑːt] [hɪr] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [priˈfəːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,

The	young	lord	is	not	here	himself	,	he	prefers	,	it	would	seem	,
这	年轻的	主	是	不是	这里	他自己	,	他	偏好	,	它	会	似乎	,

这位年轻的勋爵本人并不在场，他似乎更喜欢.....

[tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ] ['letər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best][soʊ][fɔːr; fər][bəuθ] ['pɑːrtiz] .

to	treat	with	you	by	letter	;	and	it	is	best	so	for	both	parties	.
到	对待	和	你	经过	信	;	和	它	是	最好的	所以	为了	两个都	各方	.

以书信方式与您协商；这对双方都是最好的。

" ['pɔ:lə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gri:mənt] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][roʊl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Paula	nodded	agreement	;	she	took	the	roll	,	and	then	,
"	宝拉	点头	协议	;	她	采取	这	卷	,	和	然后	,

宝拉点头表示同意；她接过卷子，然后，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðə; ði]['sɪlkən][taɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:l] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld]

while	she	tore	the	silken	tie	from	the	seal	,	she	turned	her	back	on	the	old
尽管	她	撕裂	这	丝	领带	从	这	海豹	,	她	转向	她	后退	在	这	老的

[mæn] ;

man	;
男人	;

她从海豹身上扯下丝绸领带时，背对着老人；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][felt] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

for	she	felt	that	the	blood	had	faded	from	her	face	,	and	her
为了	她	毛毡	那	这	血	有	褪色	从	她	脸	,	和	她

[hændz][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] .

hands	were	trembling	.
双手	是	发抖	.

因为她觉得脸上的血色已经褪去了，而且她的双手在颤抖。

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'weits] [æn; ən] ['ænsər] , " [ri'mɑ:kt] ['ru:'faɪnəs] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d]

"	The	messenger	awaits	an	answer	,	"	remarked	Rufinus	,	before	she	began	to	read
"	这	信使	等待	一个	回答	,	"	评论	鲁菲努斯	,	前	她	开始	到	读

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“信使正在等待答复，”鲁菲努斯说道，然后开始朗读。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs] .

"	I	shall	be	below	and	at	your	service	.
"	我	将	是	以下	和	在	你的	服务	.

“我将在下面为您效劳。”

" [hi:; hi] [left] ; ['pɔ:lə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm]

"	He	left	;	Paula	returned	to	the	sick	-	room	,	and	leaning	against	the	frame
"	他	左边	;	宝拉	返回	到	这	生病的	-	房间	,	和	倾斜	反对	这	框架

[ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

of	the	casement	,
的	这	窗扇	,

他离开了；保拉回到病房，倚靠在窗框上，

[ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] , [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

read	as	follows	,	with	eager	agitation	:
读	作为	跟随	,	和	渴望的	搅动	:

请带着激动的心情读以下内容：

" [ə'raiən; ɔ:-] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] - [hu:] [sli:ps] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:rd] ,

"	Orion	,	the	son	of	George	the	Mukaukas	who	sleeps	in	the	Lord	,
"	猎户座	,	这	儿子	的	乔治	这	-	WHO	睡觉	在	这	主	,

“奥赖恩，乔治·穆考卡斯的儿子，安息于主怀，

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['tɔməs] [ʌv; əv][də'mæskəs] , ['gri:tɪŋ] .

to	his	cousin	the	daughter	of	the	noble	Thomas	of	Damascus	,	greeting	.
到	他的	表哥	这	女儿	的	这	高贵	托马斯	的	大马士革	,	问候	.

向他的表妹，大马士革高贵的托马斯的女儿致以问候。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['sevrəl] ['letərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [wʌn] .

"	I	have	destroyed	several	letters	that	I	had	written	to	you	before	this	one	.
"	我	有	损毁	一些	信件	那	我	有	书面	到	你	前	这	一	.

“在此之前，我已经销毁了好几封写给你的信。”

" ['pɔ:lə] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn'kredʒələsli] .
" **Paula** **shrugged** **her** **shoulders** **incredulously** **.**
" 宝拉 耸了耸肩 她 肩膀 难以置信地 .

宝拉难以置信地耸了耸肩。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][meɪ] [sək'si:d] ['betər] [ðɪs] [taɪm][ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
" **I** **hope** **I** **may** **succeed** **better** **this** **time** **in** **saying** **what** **I** **feel** **to** **be** **indispensable**
" 我 希望 我 可能 成功 更好的 这 时间 在 说 什么 我 感觉 到 是 必不可少
[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['welfer] [ænd; ənd][maɪ][oʊn] .
for **your** **welfare** **and** **my** **own** **.**
为了 你的 福利 和 我的 自己的 .

"我希望这次我能更好地表达出我认为对你我而言都至关重要的事情。"

[aɪ][hæv; həv][bəuθ][tu:; tə] [kreɪv] [ə; eɪ]['feɪvər][ænd; ənd]['ɔ:fər]['kaʊns(ə)l] . "
I **have** **both** **to** **crave** **a** **favor** **and** **offer** **counsel** **.** **"**
我 有 两个都 到 渴望 一个 偏爱 和 提供 法律顾问 . "

我既渴望得到帮助，也乐于提供建议。

" ['kaʊns(ə)l] ! [hi:; hi] ! " [θɔ:t] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l][kɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" **Counsel** **!** **he** **!** **"** **thought** **the** **girl** **with** **a** **scornful** **curl** **of** **the** **lips** **,** **as** **she**
" 法律顾问 ! 他 ! " 想法 这 女孩 和 一个 轻蔑的 卷曲 的 这 嘴唇 , 作为 她
[went] [ɑ:n] .
went **on** **.**
去 在 .

"顾问！他！"女孩一边想着，一边嘴角露出一丝轻蔑的笑意，继续往前走去。

" [meɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
" **May** **the** **memory** **of** **the** **man** **who** **loved** **you** **as** **his** **daughter** **,**
" 可能 这 记忆 的 这 男人 WHO 喜爱 你 作为 他的 女儿 ,

愿那位视你如女儿般疼爱你的男人永远被铭记。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] —
and **who** **on** **his** **death** **-** **bed** **wished** **for** **nothing** **so** **much** **as** **to** **see** **you** **—**
和 WHO 在 他的 死亡 - 床 希望 为了 没有什么 所以 很多 作为 到 看 你 —
[ə'vɜ:rs] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][jʊr; jər] [kri:d] — [ænd; ənd] [bles] [ju:; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
averse **as** **he** **was** **to** **your** **creed** **—** **and** **bless** **you** **as** **his** **daughter**
反 作为 他 曾是 到 你的 信条 — 和 保佑 你 作为 他的 女儿
[ɪn'di:d] ,
indeed **,**
的确 ,

他在临终前最大的愿望就是见到你——尽管他厌恶你的信仰——并像对待亲生女儿一样祝福你。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] ,
as **his** **son's** **wife** **,**
作为 他的 儿子的 妻子 ,

作为他儿子的妻子，

— [meɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst][mæn][soʊ][fɑ:r] [prɪ'veɪl] ['oʊvər][jʊr; jər] [ɪn'dɪgnənt]
— **may** **the** **remembrance** **of** **that** **just** **man** **so** **far** **prevail** **over** **your** **indignant**
— 可能 这 纪念 的 那 只是 男人 所以 远的 占上风 超过 你的 愤怒
[ænd; ənd]['aʊtreɪdʒd] [soʊl] [ðæt] [ði:z] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
and **outraged** **soul** **that** **these** **words** **from** **the** **most** **wretched** **man** **on** **earth** **,**
和 义愤填膺 灵魂 那 这些 字 从 这 最多 可怜 男人 在 地球 ,

愿那位正直之人的记忆，能够战胜你义愤填膺、饱受凌辱的灵魂，使这出自世上最悲惨之人的话语，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['pɔ:lə] , [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [left] [ˌʌn'red] .
for **that** **am** **I** **,** **Paula** **,** **may** **not** **be** **left** **unread** **.**
为了 那 是 我 , 宝拉 , 可能 不是 是 左边 未读 .

因为我就是宝拉，所以，这篇文章不应该被忽略。

[grænt][ˌem ˈiː][ðə; ði][læst][ˈfeɪvər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][dɪˈmænd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ]

Grant	**me**	**the**	**last**	**favor**	**I**	**have**	**to**	**ask**	**of**	**you**	**—**	**I**	**demand**	**it**	**in**	**my**
授予	我	这	最后的	偏爱	我	有	到	问	的	你	—	我	要求	它	在	我的

['fɑːðɚz] [neɪm] . "

father's	**name**	**.**	**"**
父亲的	姓名	.	"

请答应我最后一个请求——我以我父亲的名义提出这个请求。

" [dɪˈmænd] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['dæmzl] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] , [hɜːr; hər] [aɪ] ['spɑːkld] ['æŋgrəli] ,

"	**Demand**	**!**	**"**	**repeated**	**the**	**damsel**	**;**	**her**	**cheeks**	**flamed**	**,**	**her**	**eye**	**sparkled**	**angrily**	**,**
"	要求	!	"	重复	这	闺女	;	她	脸颊	火焰	,	她	眼睛	闪闪发光	愤怒地	,

"要求！"少女重复道；她双颊绯红，双眼闪着怒火。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]

and	**her**	**hands**	**clutched**	**the**	**opposite**	**sides**	**of**	**the**	**letter**	**as**	**though**	**to**
和	她	双手	紧握	这	对面的	侧面	的	这	信	作为	尽管	到

[ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] .

tear	**it**	**across**	**.**
撕	它	穿过	.

她的双手紧紧抓住信纸的两端，仿佛要把它撕开。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][wɜːrdz] : " [duː][nɑːt] [fɪr] ,

But	**the**	**next**	**words**	**:**	**"**	**Do**	**not**	**fear**	**,**
但	这	下一个	字	:	"	做	不是	害怕	,

但接下来的话是："不要害怕，

" [tʃekt] [hɜːr; hər]['heɪsti] ['ɪmpʌls] — [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði][pəˈpaɪrəs][ænd; ənd] [riːd] [ɑːn]

"	**checked**	**her**	**hasty**	**impulse**	**—**	**she**	**smoothed**	**out**	**the**	**papyrus**	**and**	**read**	**on**
"	已检查	她	仓促	冲动	—	她	平滑	出去	这	纸莎草	和	读	在

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] :

with	**growing**	**excitement**	**:**
和	生长	激动	:

她克制住了冲动——她抚平了莎草纸，越来越兴奋地继续阅读：

" [duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈdres] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər] — [æz; əz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm]

"	**Do**	**not**	**fear**	**that**	**I**	**shall**	**address**	**you**	**as**	**a**	**lover**	**—**	**as**	**the**	**man**	**for**	**whom**
"	做	不是	害怕	那	我	将	地址	你	作为	一个	情人	—	作为	这	男人	为了	谁

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['wʊmən][ɑːn] [ɜːrθ] .

there	**is**	**but**	**one**	**woman**	**on**	**earth**	**.**
那里	是	但	一	女士	在	地球	.

"不要害怕我会像对待情人一样称呼你——就像我是这世上只有一个女人的男人一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ʃiː; ʃi] [huːm] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['diːpli] ['ɪndʒərd] ,

And	**that**	**one**	**can**	**only**	**be**	**she**	**whom**	**I**	**have**	**so**	**deeply**	**injured**	**,**
和	那	一	能	仅有的	是	她	谁	我	有	所以	深	受伤	,

而那个人只能是我深深伤害过的她。

[huːm] [aɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['fræntɪk] , [rɪ'lentləs] ,

whom	**I**	**fought**	**with**	**as**	**frantic**	**,**	**relentless**	**,**
谁	我	战斗	和	作为	疯狂的	,	狠	,

我曾与他疯狂、无情地战斗，

[ænd; ənd]['kruːəl] ['wɛpənz] [æz; əz]['evər][aɪ] [juːst] [əˈgenst] [ə; eɪ][foʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [seks] . "

and	**cruel**	**weapons**	**as**	**ever**	**I**	**used**	**against**	**a**	**foe**	**of**	**my**	**own**	**sex**	**.**	**"**
和	残忍的	武器	作为	曾经	我	用过的	反对	一个	敌人	的	我的	自己的	性别	.	"

以及我一贯用来对付同性敌人的残酷武器。

" [bʌt; bət][wʌn] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

"	**But**	**one**	**,**	**"**	**murmured**	**the**	**girl**	**;**	**she**	**passed**	**her**	**hand**	**across**	**her**	**brow**	**,**
"	但	一	,	"	低声说道	这	女孩	;	她	通过了	她	手	穿过	她	眉头	,

"但是有一个，"女孩低声说道；她用手抹了抹额头，

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl][ʌv; əv] ['hæpi] [praɪd] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

and	a	faint	smile	of	happy	pride	dwelt	on	her	lips	as	she	went	on	:
和	一个	头晕的	微笑	的	快乐的	自豪	居住	在	她	嘴唇	作为	她	去	在	:

她继续说道，嘴角带着一丝淡淡的、自豪的微笑：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [breθ] ['ænɪmeɪt] [ðɪs] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [hɑːrt]

"	I	shall	love	you	as	long	as	breath	animates	this	crushed	and	wretched	heart
"	我	将	爱	你	作为	长的	作为	气息	动画	这	碎	和	可怜	心

.

:

.

“只要我这颗破碎而痛苦的心还有呼吸，我就会一直爱你。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt]

"	Again	the	letter	was	in	danger	of	destruction	,	but	again	it	escaped
"	再次	这	信	曾是	在	危险	的	破坏	,	但	再次	它	逃脱

[ʌn'hɑːrmd] ,

unharmed	,
毫发无损	,

“这封信再次面临被毁的危险，但再次毫发无损地逃过一劫。”

[ænd; ənd] ['pɔːləz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][kɑːm][ænd; ənd] ['tendər] ['pleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd]

and	Paula's	expression	became	one	of	calm	and	tender	pleasure	as	she	read
和	保拉的	表达	成为	一	的	冷静的	和	投标	乐趣	作为	她	读

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['klɪrli] ['rɪt(ə)n] [ɪ'pɪsl] :

to	the	end	of	Orion's	clearly	written	epistle	:
到	这	结尾	的	猎户座的	清楚地	书面	书信	:

宝拉读完了奥赖恩字迹清晰的信件，脸上露出平静而温柔的喜悦表情：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [jʊr; jər] [ɪ'stiːm] , [neɪ] ['iːv(ə)n][ɔːl] [gʊd]

"	I	am	fully	conscious	that	I	have	forfeited	your	esteem	,	nay	even	all	good
"	我	是	完全	有意识的	那	我	有	丧失	你的	尊重	,	不	甚至	全部	好的

['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

feeling	towards	me	,
感觉	向	我	,

“我完全意识到我已经失去了你的尊重，甚至失去了你对我的所有好感。”

[baɪ][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ən'les] [dɪ'vaɪn] [lʌv] [wɜːrks] [sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt]

by	my	own	fault	;	and	that	,	unless	divine	love	works	some	miracle	in	your	heart
经过	我的	自己的	过错	;	和	那	,	除非	神圣的	爱	作品	一些	奇迹	在	你的	心

,

,

,

这都是我咎由自取；除非神圣的爱在你心中施展奇迹，否则

[aɪ][hæv; həv] ['sækrifaist] [ɔːl][dʒɔɪ][ɑːn] [ɜːrθ] .

I	have	sacrificed	all	joy	on	earth	.
我	有	牺牲	全部	喜悦	在	地球	.

我已牺牲了世间所有的快乐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'vendʒd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [ˌʌndər'stænd] [ðæt] — [fɔːr; fər]

You	are	revenged	;	for	it	was	for	your	sake	—	understand	that	—	for
你	是	复仇	;	为了	它	曾是	为了	你的	清酒	—	理解	那	—	为了

[jʊr; jər] [seɪk] [ə'loʊn] ,

your	sake	alone	,
你的	清酒	独自的	,

你已复仇；因为这是为了你——明白这一点——仅仅是为了你。

[ðæt] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ɑːn]
that **my** **beloved** **and** **dying** **father** **withdrew** **the** **blessings** **he** **had** **heaped** **on**
那 我的 心爱 和 垂死 父亲 退出 这 祝福 他 有 堆积如山 在
[maɪ] [rɪ'mɔːrsfl] [hed] ,
my **remorseful** **head** **,**
我的 懊悔的 头 ,

我敬爱的、即将离世的父亲收回了他赐予我悔恨之人的祝福。

[ænd; ənd][ɪn] [ræθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['rekriənt] [huː] [hæd; həd] ['desɪˌkreɪtid]
and **in** **wrath** **that** **was** **only** **too** **just** **at** **the** **recreant** **who** **had** **desecrated**
和 在 愤怒 那 曾是 仅有的 也 只是 在 这 叛徒 WHO 有 亵渎
[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] ,
the **judgment** **-** **seat** **of** **his** **ancestors** **,**
这 判断 - 座位 的 他的 祖先 ,

他怒不可遏，痛斥那亵渎祖先审判台的叛徒。

[tɜːrnd] [ðæt] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːrs] .
turned **that** **blessing** **to** **a** **curse** **.**
转向 那 祝福 到 一个 诅咒 .

把这份祝福变成了诅咒。

" ['pɔːlə] [tɜːrnd] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] .
" **Paula** **turned** **pale** **as** **she** **read** **.**
" 宝拉 转向 苍白 作为 她 读 .

宝拉读着读着，脸色变得苍白。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌkæθɛ'riːnə][hæd; həd] [ment] .
This **then** **was** **what** **Katharina** **had** **meant** **.**
这 然后 曾是 什么 卡塔琳娜 有 意思是 .

这原来就是卡塔琳娜的意思。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [tuː] , [hɪz; ɪz]
This **was** **what** **had** **so** **changed** **his** **appearance** **,** **and** **perhaps** **,** **too** **,** **his**
这 曾是 什么 有 所以 已更改 他的 外貌 , 和 也许 , 也 , 他的
[hoʊl] ['ɪnwərd] ['biːɪŋ] .
whole **inward** **being** **.**
所有的 向内 存在 .

正是这件事彻底改变了他的外貌，或许也改变了他的整个内心。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðɪs] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [truːθ] ,
And **this** **,** **this** **bore** **the** **stamp** **of** **truth** **,**
和 这 , 这 钻孔 这 邮票 的 真相 ,

而这，这带有真理的印记，

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [kɜːrs]
this **could** **not** **be** **a** **lie** **—** **it** **was** **for** **her** **sake** **that** **a** **father's** **curse**
这 可以 不是 是 一个 说谎 — 它 曾是 为了 她 清酒 那 一个 父亲的 诅咒
[hæd; həd] ['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] !
had **blighted** **his** **only** **son** **!**
有 秕 他的 仅有的 儿子 !

这不可能是谎言——正是为了她，父亲的诅咒才降临到他唯一的儿子身上！

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] ?
How **had** **it** **all** **happened** **?**
如何 有 它 全部 发生 ?

这一切究竟是怎么发生的?

[hæd; həd] [fɪ'lɪpəs] [feɪld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Had **Philippus** **failed** **to** **observe** **it** **,**
有 菲利普斯 失败的 到 观察 它 ,

如果菲利普斯没有注意到这一点，

[ɔ:r][hæd; həd][hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [pi:s] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ?

or	had	he	held	his	peace	out	of	respect	for	the	secrets	of	another	?
或者	有	他	握住	他的	和平	出去	的	尊重	为了	这	秘密	的	其他	?

或者，他保持沉默是出于对他人秘密的尊重?

— [pʊr] [mæn] , [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !

—	Poor	man	,	poor	young	man	!
—	贫穷的	男人	,	贫穷的	年轻的	男人	!

可怜的人，可怜的年轻人!

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] , [mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

She	must	see	him	,	must	speak	to	him	.
她	必须	看	他	,	必须	说话	到	他	.

她必须见他，必须和他说话。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənts] [i:z] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər]

She	could	not	have	a	moment's	ease	till	she	knew	how	it	was	that	her
她	可以	不是	有	一个	瞬间	舒适	直到	她	知道	如何	它	曾是	那	她

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

她一刻也安心不了，直到她弄清楚她叔叔到底是怎么回事。

[ə; eɪ] ['tendər] ['fɑ:ðər] . — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] , ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][end] :

a	tender	father	.	—	But	she	must	go	on	,	quickly	to	the	end	:
一个	投标	父亲	.	—	但	她	必须	去	在	,	迅速地	到	这	结尾	:

一位慈爱的父亲。——但她必须继续，迅速走到最后:

" [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ]['oʊnli][æz; əz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] : [ə; eɪ] [hɑ:rt] - ['broʊkən][mæn] ,

"	I	come	to	you	only	as	what	I	am	:	a	heart	-	broken	man	,
"	我	来	到	你	仅有的	作为	什么	我	是	:	一个	心	-	破碎的	男人	,

"我以我本来的样子来见你们：一个心碎的男人，

[tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self]['oʊvər][fɔ:r; fər][lɔ:st] ,

too	young	to	give	myself	over	for	lost	,
也	年轻的	到	给	我	超过	为了	丢失的	,

我还太年轻，不愿就此放弃。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ˌem 'i:]

and	at	the	same	time	determined	to	make	use	of	all	that	remains	to	me
和	在	这	相同的	时间	决定	到	制作	使用	的	全部	那	遗迹	到	我

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stedfæst] [wɪl] ,

of	the	steadfast	will	,
的	这	坚定不移	将要	,

同时，我决心利用我所剩无几的坚定意志。

[ðə; ði]['tælənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [tu:; tə]['rendər][ˌem 'i:] ['wɜ:rði]

the	talents	,	and	the	self	-	respect	of	my	forefathers	to	render	me	worthy
这	天赋	,	和	这	自己	-	尊重	的	我的	祖先	到	使成为	我	值得

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

我继承了先辈们的才华和自尊，使我配得上他们。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][grænt][ˌem 'i:][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntərvju:] .

and	I	implore	you	to	grant	me	a	brief	interview	.
和	我	恳求	你	到	授予	我	一个	简短的	面试	.

我恳请您给我一个简短的采访机会。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['θretənz]

Not	a	word	,	not	a	look	shall	betray	the	passion	within	and	which	threatens
不是	一个	单词	,	不是	一个	看	将	背叛	这	热情	之内	和	哪个	威胁

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] .

to	destroy	me	.
到	破坏	我	.

我不能说一个字，也不能露出一个眼神，泄露我内心那份足以毁灭我的激情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [feɪl][tuː; tə] [riːd] [wʌt] ['fɑːloʊz] ,

"	You	must	on	no	account	fail	to	read	what	follows	,
"	你	必须	在	不	帐户	失败	到	读	什么	跟随	,

你务必仔细阅读以下内容，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] ['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

since	it	is	of	no	small	real	importance	even	to	you	.
自从	它	是	的	不	小的	真实的	重要性	甚至	到	你	.

因为这件事对你来说也意义重大。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][jʊr; jər]

In	the	first	place	restitution	must	be	made	to	you	of	all	of	your
在	这	第一的	地方	归还	必须	是	制成	到	你	的	全部	的	你的

[ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['reskjuː][ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][baɪ]

inheritance	which	the	deceased	was	able	to	rescue	and	to	add	to	by
遗产	哪个	这	死者	曾是	有能力的	到	救援	和	到	添加	到	经过

[hɪz; ɪz] ['fɑːðərli] ['stuːərdʃɪp] .

his	fatherly	stewardship	.
他的	父爱	管家职权	.

首先，必须将死者通过其慈父般的管理所挽救和增加的所有遗产归还给你。

[ɪn] [ðiːz] ['ædʒɪteɪtɪd][taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ɪn'vest] [ðɪs]

In	these	agitated	times	it	will	be	a	matter	of	some	difficulty	to	invest	this
在	这些	激动	时代	它	将要	是	一个	事情	的	一些	困难	到	投资	这

['kæpɪt(ə)l] ['seɪfli] [ænd; ənd][tuː; tə] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] .

capital	safely	and	to	good	advantage	.
首都	安全	和	到	好的	优势	.

在当前动荡的局势下，安全且有利地投资这笔资金将是一件相当困难的事情。

[kən'sɪdər] : [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ]['ærəbz][droʊv] [aʊt][ðə; ðɪ] ['bɪzənˌtiːnz] ,

Consider	:	just	as	the	Arabs	drove	out	the	Byzantines	,
考虑	:	只是	作为	这	阿拉伯人	驾驶	出去	这	拜占庭人	,

想想看：就像阿拉伯人驱逐拜占庭人一样，

[ðə; ðɪ] ['bɪzənˌtiːnz] [maɪt] [draɪv][ðem; ðəm][aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .

the	Byzantines	might	drive	them	out	again	in	their	turn	.
这	拜占庭人	可能	驾驶	他们	出去	再次	在	他们的	转动	.

拜占庭人或许会再次将他们驱逐出去。

[ðə; ðɪ] ['pəːʃənz] , [ðoʊ] ['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [ðə; ðɪ]['ɑːvɑːrz] ,

The	Persians	,	though	stricken	to	the	earth	,	the	Avars	,
这	波斯人	,	尽管	受打击的	到	这	地球	,	这	阿瓦尔斯	,

波斯人虽然被击倒在地，但阿瓦尔人

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huːz] ['veri] [neɪm] [ɪz][æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

or	some	other	people	whose	very	name	is	as	yet	unknown	to	history	,
或者	一些	其他	人们	谁	非常	姓名	是	作为	然而	未知	到	历史	,

或者其他一些名字至今仍不为人知的人，

[meɪ] [sək'siːd] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['rʊlər] , [huː] , ['oʊnli][ten] ['jɪrz] [sɪns] ,

may	succeed	our	present	rulers	,	who	,	only	ten	years	since	,
可能	成功	我们的	展示	统治者	,	WHO	,	仅有的	十	年	自从	,

可能会取代我们现在的统治者，他们仅仅在十年前.....

[wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['hændfʊl][ʌv; əv] [ʌn'setld] ['kæm(ə)l] - ['draɪvər] , ['kærəvæn] -

were	regarded	as	a	mere	handful	of	unsettled	camel	-	drivers	,	caravan	-
是	认为	作为	一个	仅仅	少数	的	不安的	骆驼	-	司机	,	大篷车	-

['lidər] , [ænd; ənd]['pɑːvərti] - ['strɪkən] ['dezərt] - [traɪbz] .

leaders	,	and	poverty	-	stricken	desert	-	tribes	.
领导人	,	和	贫困	-	受打击的	沙漠	-	部落	.

被视为寥寥无几的居无定所的骆驼夫、商队首领和贫困的沙漠部落。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [biː; bi] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][prə'vaɪd][fɔːr; fər] [ɪf] ,

The	safety	of	your	fortune	would	be	less	difficult	to	provide	for	if	,
这	安全	的	你的	财富	会	是	较少的	难的	到	提供	为了	如果	,

如果这样做，保障您的财产安全就会容易得多：

[æz; əz][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [keɪs] [hɪr] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənts]

as	was	formerly	the	case	here	,	we	could	entrust	it	to	the	merchants
作为	曾是	以前	这	案件	这里	,	我们	可以	委托	它	到	这	商人

[ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] .

of	Alexandria	.
的	亚历山大	.

就像以前一样，我们可以把它委托给亚历山大的商人。

[bʌt; bət][wʌn] [greɪt] [haʊs] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz][æt; ət]

But	one	great	house	after	another	is	being	ruined	there	,	and	all	security	is	at
但	一	伟大的	房子	后	其他	是	存在	毁坏	那里	,	和	全部	安全	是	在

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

但是，那里一座又一座豪宅正在被摧毁，所有的安全保障都已不复存在。

[æz; əz][tuː; tə]['haɪdɪŋ][ɔːr] ['berɪŋ] [jʊr; jər] [pə'zeʃnz] , [æz; əz][moʊst] [ɪ'dʒɪpʃnz] [duː][ɪn] [ðiːz] [hɑːrd]

As	to	hiding	or	burying	your	possessions	,	as	most	Egyptians	do	in	these	hard
作为	到	隐藏	或者	埋葬	你的	财产	,	作为	最多	埃及人	做	在	这些	难的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

至于像大多数埃及人在艰难时期那样，把财物藏起来或埋起来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

it	is	impossible	,
它	是	不可能的	,

这不可能，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][æz; əz][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɔzitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

for	the	same	reason	as	prevents	our	depositing	it	on	interest	in	the
为了	这	相同的	原因	作为	阻止	我们的	存款	它	在	兴趣	在	这

[steɪt] [lænd] - ['redʒɪstər] .

state	land	-	register	.
状态	土地	-	登记	.

原因与阻止我们将其存入国家土地登记册并计息的原因相同。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['noʊtɪs] ;

You	must	be	able	to	get	it	at	the	shortest	notice	;
你	必须	是	有能力的	到	得到	它	在	这	最短	注意	;

你必须能够在最短时间内拿到它；

[sɪns] [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [wɪʃ] [tuː; tə][kwɪt]['iːdʒɪpt][ɪn] [heɪst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər]

since	you	might	at	some	time	wish	to	quit	Egypt	in	haste	with	all	your
自从	你	可能	在	一些	时间	希望	到	辞职	埃及	在	匆忙	和	全部	你的

[pə'zeʃnz] .

possessions	.
财产	.

因为你可能在某个时候想要带着所有财产匆匆离开埃及。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑːt] [biː; bi] [fə'mɪliər] .

"	These	are	matters	with	which	a	woman	cannot	be	familiar	.
"	这些	是	事情	和	哪个	一个	女士	不能	是	熟悉的	.

“这些都是女人不应该了解的事情。”

[aɪ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

I	would	therefore	propose	that	you	should	leave	the	arrangement	of	them	to
我	会	所以	提出	那	你	应该	离开	这	安排	的	他们	到

[ˌjuː 'es] [men] ;

us	men	;
我们	男人	;

因此，我建议你们把安排这些事情的任务交给我们男人来做；

[tuː; tə] [fɪ'lɪpəs] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['ruːˈfaɪnəs] , [jʊr; jər] [hoʊst] — [huː] [ɪz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] ,

to	Philippus	,	the	physician	,	Rufinus	,	your	host	—	who	is	,	I	am	assured	,
到	菲利普斯	,	这	医生	,	鲁菲努斯	,	你的	主持人	—	WHO	是	,	我	是	保证	,

致菲利普斯医生，以及你们的主人鲁菲努斯——据我所知，他.....

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] — [ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] ['treʒərər]

an	honest	man	—	and	to	our	experienced	and	trustworthy	treasurer
一个	诚实的	男人	—	和	到	我们的	经验丰富的	和	值得信赖的	财务主管

['nailəs] , [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [dʒʌdʒ] .

Nilus	,	whom	you	know	as	an	incorruptible	judge	.
尼罗河	,	谁	你	知道	作为	一个	廉洁奉公	法官	.

一位诚实的人——还有我们经验丰富、值得信赖的财务主管尼鲁斯，您也知道他是一位廉洁奉公的法官。

" [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['setld] [tə'mɑːroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ruːˈfaɪnəs]

"	I	propose	that	the	business	should	be	settled	tomorrow	in	the	house	of	Rufinus
"	我	提出	那	这	商业	应该	是	定居	明天	在	这	房子	的	鲁菲努斯

.

:

.

“我提议明天在鲁菲努斯的家中解决此事。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [ɔːr] [nɑːt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

You	can	be	present	or	not	,	as	you	please	.
你	能	是	展示	或者	不是	,	作为	你	请	.

你可以选择出席，也可以选择不出席。

[ɪf] [wiː; wi] [men] [ə'griː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːəz] [aɪ] [beg] [juː; jʊ] — [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [grænt] [ˌem 'iː]

If	we	men	agree	in	our	ideas	I	beg	you	—	I	beseech	you	to	grant	me
如果	我们	男人	同意	在	我们的	想法	我	求	你	—	我	恳求	你	到	授予	我

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ə'pɑːrt] .

an	interview	apart	.
一个	面试	除	.

如果我们男人意见一致，我恳求你——我恳求你给我一次单独会面的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [læst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

It	will	last	but	a	few	minutes	,
它	将要	最后的	但	一个	很少	分钟	,

只会持续几分钟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætər] — [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [baɪ]

and	the	only	subject	of	discussion	will	be	a	matter	—	an	exchange	by
和	这	仅有的	主题	的	讨论	将要	是	一个	事情	—	一个	交换	经过

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['vælјuː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [lɔːst] ,

which	you	will	recover	something	you	value	and	have	lost	,
哪个	你	将要	恢复	某物	你	价值	和	有	丢失的	,

而唯一要讨论的话题将是一件事情——通过交换，你将找回你珍视且失去的东西。

[ænd; ənd][grænt][ˌem 'iː][aɪ][hoʊp] , [ɪf] [nɑːt][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
and **grant** **me** **I** **hope** **,** **if** **not** **your** **esteem** **,** **at** **any** **rate** **a** **word** **of**
和 授予 我 我 希望 , 如果 不是 你的 尊重 , 在 任何 速度 一个 单词 的
[fər'gɪvnəs] .
forgiveness **.**
饶恕 .

即使不能重获您的尊重，也请您至少给予我一句原谅。

[aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːrli] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['pɔːlə] ;
I **need** **it** **sorely** **,** **believe** **me** **,** **Paula** **;**
我 需要 它 非常 , 相信 我 , 宝拉 ;

相信我，宝拉，我非常需要它；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] ,
it **is** **as** **indispensable** **to** **me** **as** **the** **breath** **of** **life** **,**
它 是 作为 必不可少 到 我 作为 这 气息 的 生活 ,

它对我来说就像生命之息一样不可或缺。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɑːn][maɪ'self] .
if **I** **am** **to** **succeed** **in** **the** **work** **I** **have** **begun** **on** **myself** **.**
如果 我 是 到 成功 在 这 工作 我 有 开始 在 我 .

如果我想要在我开始的自我提升工作中取得成功。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [pri'veɪld] [ɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [riːd] [θruː] [ðɪs] ['letər] , ['sɪmpli] ['ænsər] - [jes] -
If **you** **have** **prevailed** **on** **yourself** **to** **read** **through** **this** **letter** **,** **simply** **answer** **'** **Yes** **'**
如果 你 有 最终获胜 在 你自己 到 读 通过 这 信 , 简单地 回答 - 是的 -
[baɪ][maɪ] ['mesɪndʒər] ,
by **my** **messenger** **,**
经过 我的 信使 ,

如果你已经读完了这封信，请通过我的信使回复“是”。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['tɔːtʃərɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
to **relieve** **me** **from** **torturing** **uncertainty** **.**
到 缓解 我 从 酷刑 不确定 .

让我摆脱这种令人痛苦的不确定性。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] — [wɪtʃ] [gɑːd] [fɔːr'fend] [fɔːr; fər][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [seiks] ,
If **you** **do** **not** **—** **which** **God** **forefend** **for** **both** **our** **sakes** **,**
如果 你 做 不是 — 哪个 上帝 预防 为了 两个都 我们的 清酒 ,

如果你不这样做——为了我们俩的缘故，愿上帝阻止这种情况发生——

['nailəs][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ['kæri] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Nilus **shall** **this** **very** **day** **carry** **to** **you** **all** **that** **belongs** **to** **you** **.**
尼罗河 将 这 非常 天 携带 到 你 全部 那 属于 到 你 .

尼罗河今日将把属于你的一切带给你。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
But **,** **if** **you** **have** **read** **these** **lines** **,** **I** **will** **make** **my** **appearance** **to** **-** **morrow** **,**
但 , 如果 你 有 读 这些 线条 , 我 将要 制作 我的 外貌 到 - 明天 ,

但是，如果你读到了这些文字，我明天就会现身。

[æt; ət] [tuː] ['aʊərz]['æftər] [nuːn] ,
at **two** **hours** **after** **noon** **,**
在 二 小时 后 中午 ,

中午过后两小时

[wɪð; wɪθ]['nailəs][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
with **Nilus** **to** **explain** **to** **the** **others** **the** **arrangement** **of** **which** **I** **have**
和 尼罗河 到 解释 到 这 其他的 这 安排 的 哪个 我 有
['spoʊkən] .
spoken **.**
说 .

和尼罗一起向其他人解释我刚才所说的安排。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪn'fjuːz][sʌm; səm][ruːθ]['ɪntuː][jʊr; jər][praʊd][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][soʊl]

God	be	with	you	and	infuse	some	ruth	into	your	proud	and	noble	soul
上帝	是	和	你	和	注入	一些	露丝	进入	你的	自豪的	和	高贵	灵魂

!

!

!

愿上帝与你同在，并将一些仁慈注入你骄傲而高尚的灵魂！

" ['pɔːlə] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz][ðə; ði][hænd]['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [ɪ'pɪsl] [drɑːpt] [baɪ]

"	Paula	drew	a	deep	breath	as	the	hand	holding	this	momentous	epistle	dropped	by
"	宝拉	画	一个	深的	气息	作为	这	手	保持	这	意义重大	书信	掉落	经过

[hɜːr; hər][saɪd] ;

her	side	;
她	边	;

“保拉深吸了一口气，手中拿着这封意义重大的书信的手垂落在身侧；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] , [lɔːst][ɪn] [greɪv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

she	stood	for	some	time	by	the	window	,	lost	in	grave	meditation	.
她	站立	为了	一些	时间	经过	这	窗户	,	丢失的	在	严重	冥想	.

她在窗边站了很久，陷入了沉思。

[ðen] ['kɔːlɪŋ] [pʊl'kɪəriə] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tend][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Then	calling	Pulcheria	,	she	begged	her	to	tend	her	patient	,	too	,	for	a
然后	呼叫	普尔切里亚	,	她	乞求	她	到	趋向	她	病人	,	也	,	为了	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] .

short	time	.
短的	时间	.

然后她叫来普尔凯莉娅，恳求她也帮忙照顾一下自己的病人。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ræpt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] ,

The	girl	looked	up	at	her	with	rapt	admiration	in	her	clear	eyes	,
这	女孩	看起来	向上	在	她	和	欣喜若狂	钦佩	在	她	清除	眼睛	,

女孩抬起头，清澈的眼中充满了崇拜之情。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] ; ['pɔːlə] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd]

and	asked	sympathetically	why	she	was	so	pale	;	Paula	kissed	her	lips	and
和	问	同情地	为什么	她	曾是	所以	苍白	;	宝拉	亲吻	她	嘴唇	和

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她同情地问她为什么脸色这么苍白；宝拉亲吻了她的嘴唇和眼睛，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ə'fekʃənətli] : " [gʊd] , ['hæpi] [tʃaɪld] !

and	saying	affectionately	:	"	Good	,	happy	child	!
和	说	亲切地	:	"	好的	,	快乐的	孩子	!

并亲切地说：“好孩子，快乐的孩子！”

" [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	she	retired	to	her	own	room	on	the	opposite	side	of	the	house	.
"	她	退休	到	她	自己的	房间	在	这	对面的	边	的	这	房子	.

她回到了房子另一侧自己的房间。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔːr] [riːd] [θruː] [ðə; ði] ['letər] .

There	she	once	more	read	through	the	letter	.
那里	她	一次	更多的	读	通过	这	信	.

她又把信读了一遍。

[oʊ] [jes] ;

Oh	yes	;
哦	是的	;

哦是的;

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə'raiən; ɔ:-][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] [tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
this **was** **Orion** **as** **she** **had** **known** **him** **after** **his** **return** **till** **the** **evening**
这 曾是 猎户座 作为 她 有 已知 他 后 他的 返回 直到 这 晚上
[ʌv; əv] [ðæt] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] ['wɔ:tər] - ['pɑ:rti] .
of **that** **never** **-** **to** **-** **be** **-** **forgotten** **water** **-** **party** **.**
的 那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 水 - 派对 .

这就是奥赖恩在她认识他之后的样子，从他回来到那个令人难忘的泼水派对的晚上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['poʊət] ;
He **was** **,** **indeed** **,** **a** **poet** **;**
他 曾是 , 的确 , 一个 诗人 ;

他确实是一位诗人；

['neɪtʃər] [hɜ:r'self][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sɪ'du:s] [ʌn'gɑ:rdɪd] [soʊlz]['ɪntu:]
nature **herself** **had** **made** **it** **so** **easy** **to** **him** **to** **seduce** **unguarded** **souls** **into**
自然 她自己 有 制成 它 所以 简单的 到 他 到 勾引 无人看守 灵魂 进入
[ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪm; ɪm] !
a **belief** **in** **him** **!**
一个 信仰 在 他 !

大自然本身就让他如此轻易地就能诱使毫无戒心的人们相信他！

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] !
And **yet** **no** **!**
和 然而 不 !

然而，并非如此！

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɪstli] [ment] .
This **letter** **was** **honestly** **meant** **.**
这 信 曾是 诚实地 意思是 .

这封信是发自内心的。

[fɪ'lɪpəs] [nu:] [men] [wel] ; [ə'raiən; ɔ:-] ['ri:əli] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] , [ə; eɪ][wɔ:rm] [hɑ:rt] .
Philippus **knew** **men** **well** **;** **Orion** **really** **had** **a** **heart** **,** **a** **warm** **heart** **.**
菲利普斯 知道 男人 出色地 ; 猎户座 真的 有 一个 心 , 一个 温暖的 心 .

菲利普斯很了解男人；奥赖恩确实有一颗善良的心，一颗温暖的心。

[nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['rekləs] [ʌv; əv]['krɪmənəlz][kʊd; kəd] [mɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [kɜ:rs] [hə:ld] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Not **the** **most** **reckless** **of** **criminals** **could** **mock** **at** **the** **curse** **hurled** **at** **him**
不是 这 最多 鲁莽 的 罪犯 可以 嘲笑 在 这 诅咒 投掷 在 他
[baɪ][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðər][ɪn][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts] .
by **a** **beloved** **father** **in** **his** **last** **moments** **.**
经过 一个 心爱 父亲 在 他的 最后的 时刻 .

即使是最肆无忌惮的罪犯，也无法嘲笑他挚爱的父亲在临终前对他发出的诅咒。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌns] [mɔ:r] [ri:d] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
as **she** **once** **more** **read** **the** **sentence** **in** **which** **he** **told** **her** **that** **it** **was**
作为 她 一次 更多的 读 这 句子 在 哪个 他 讲述 她 那 它 曾是
[hɪz; ɪz][kraɪm][æz; əz][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][dʒʌdʒ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]
his **crime** **as** **an** **unjust** **judge** **towards** **her** **that** **had** **turned** **the** **dying**
他的 犯罪 作为 一个 不公正 法官 向 她 那 有 转向 这 垂死
['mænz] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɜ:rs] ,
man's **blessing** **to** **a** **curse** **,**
男人的 祝福 到 一个 诅咒 ,

当她再次读到他告诉她，正是他作为一名对她不公正的法官所犯下的罪行，才将垂死之人的祝福变成了诅咒时，

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['relətɪv] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'vɜːrst] ,

she	shuddered	and	reflected	that	their	relative	attitude	was	now	reversed	,
她	颤抖	和	反映	那	他们的	相对的	态度	曾是	现在	反转	,

她打了个寒颤，心想他们之间的关系现在完全颠倒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [mɔːr] [ænd; ənd] [wɜːrs] [θruː] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	that	he	had	suffered	more	and	worse	through	her	than	she
和	那	他	有	遭受	更多的	和	更糟	通过	她	比	她

[hæd; həd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

had	through	him	.
有	通过	他	.

而且他因她而遭受的痛苦比她因他而遭受的痛苦更多更严重。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nə'krɑːpəlɪs] , [keɪm] [bæk] ['vɪvɪdli] [tuː; tə]

His	pale	face	,	as	she	had	seen	it	in	the	Necropolis	,	came	back	vividly	to
他的	苍白	脸	,	作为	她	有	已见	它	在	这	墓地	,	来了	后退	生动地	到

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她清晰地记得在墓地里看到的他那苍白的脸。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	if	he	could	have	stood	before	her	at	this	moment	she	would
和	如果	他	可以	有	站立	前	她	在	这	片刻	她	会

[hæv; həv] [floʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

have	flown	to	him	,
有	飞行	到	他	,

如果他此刻能站在她面前，她一定会飞向他。

[hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [hænd] ,

have	offered	him	a	compassionate	hand	,
有	提供	他	一个	富有同情心	手	,

向他伸出了援手，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [wəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [fɪld]

and	have	assured	him	that	the	woes	she	had	brought	upon	him	filled
和	有	保证	他	那	这	烦恼	她	有	带来	之上	他	已填

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrɪst] ['pɪti] .

her	with	the	deepest	and	sincerest	pity	.
她	和	这	最深处	和	最真诚的	遗憾	.

她向他保证，她给他带来的痛苦让她充满了最深切、最真挚的怜悯。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] - ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'sɔːt] ['hev(ə)n]

That	morning	she	had	asked	the	Masdakite	whether	he	had	besought	Heaven
那	早晨	她	有	问	这	-	无论	他	有	恳求	天堂

[tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'kʌvəri] ,

to	grant	him	a	speedy	recovery	,
到	授予	他	一个	迅速	恢复	,

那天早上，她问那位马斯达基教徒是否祈求上天保佑他早日康复。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['pəːʃənz] ['nevər] [preɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['blesɪŋ] ,

and	the	man	replied	that	Persians	never	prayed	for	any	particular	blessing	,
和	这	男人	回复	那	波斯人	绝不	祈祷	为了	任何	特别的	祝福	,

那人回答说，波斯人从不祈求任何特定的祝福。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər] " [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] ;

but	only	for	"	that	which	was	good	;
但	仅有的	为了	"	那	哪个	曾是	好的	;

但只适用于“美好的事物”；

" [fɔːr; fər] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] .

"	for	that	none	but	the	Omnipotent	knew	what	was	good	for	mortals	.
"	为了	那	没有任何	但	这	无所不能	知道	什么	曾是	好的	为了	凡人	.

“因为只有全能者才知道什么对凡人有益。”

[haʊ] [waɪz] !

How	wise	!
如何	明智的	!

真明智！

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [maɪt] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l] [bloʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ɑːn] [ə; eɪ] [sʌn] —

For	in	this	instance	might	not	the	most	terrible	blow	that	could	fall	on	a	son	—
为了	在	这	实例	可能	不是	这	最多	糟糕的	吹	那	可以	落下	在	一个	儿子	—

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɜːrs] — [pruːv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ?

his	father's	curse	—	prove	a	blessing	?
他的	父亲的	诅咒	—	证明	一个	祝福	?

在这种情况下，儿子所能遭受的最可怕的打击——父亲的诅咒——会不会反而成为一种祝福呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [kɜːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [soʊl]

It	was	undoubtedly	that	curse	which	had	led	him	to	look	into	his	soul
它	曾是	无疑	那	诅咒	哪个	有	引领	他	到	看	进入	他的	灵魂

[ænd; ənd] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] [nuː] [pæθ] .

and	to	start	on	this	new	path	.
和	到	开始	在	这	新的	小路	.

毫无疑问，正是那份诅咒促使他审视自己的灵魂，并踏上了这条新的道路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼罗河的新娘——第五卷(The Bride of the Nile — Volume 05)
第3/4页

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tredɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][hɪz; ɪz][kənˈvɜːrʒ(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	saw	him	treading	it	,	she	longed	to	believe	in	his	conversion	—	and	she
她	锯	他	踩踏	它	,	她	渴望	到	相信	在	他的	转换	—	和	她

[dɪd] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

did	believe	in	it	.
做过	相信	在	它	.

她看到他踏上那条路，她渴望相信他已经皈依——而她也确实相信了。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [æskt] [hɜːr; hər][hænd] .

In	this	letter	he	spoke	of	his	love	;	he	even	asked	her	hand	.
在	这	信	他	辐	的	他的	爱	;	他	甚至	问	她	手	.

在这封信中，他倾诉了自己的爱意，甚至向她求婚。

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [hɜːr; hər] [ræθ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'gɪv]

Only	yesterday	this	would	have	roused	her	wrath	;	to	-	day	she	could	forgive
仅有的	昨天	这	会	有	唤醒	她	愤怒	;	到	-	天	她	可以	原谅

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

昨天这还会激起她的怒火；今天她却能原谅他了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [soʊl] — [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn] [huːm]

for	she	could	forgive	anything	to	this	unhappy	soul	—	to	the	man	on	whom
为了	她	可以	原谅	任何事物	到	这	不开心	灵魂	—	到	这	男人	在	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [sʌtʃ] [diːp] ['æŋgwɪʃ] .

she	had	brought	such	deep	anguish	.
她	有	带来	这样的	深的	痛苦	.

因为她可以原谅这个不幸的灵魂——那个被她深深伤害的男人——所做的一切。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [naʊ] [biːt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

Her	heart	could	now	beat	high	in	the	hope	of	seeing	him	again	;
她	心	可以	现在	打	高的	在	这	希望	的	看到	他	再次	;

她现在心跳加速，满怀希望地期待着再次见到他；

[neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] ,

nay	,	it	even	seemed	to	her	that	the	youth	,
不	,	它	甚至	似乎	到	她	那	这	青年	,

不，她甚至觉得那个年轻人，

[huːz] [rɪˈtɜːrn] [hæd; həd] [bɪn] [heild] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['welkəm] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][soʊ]

whose	return	had	been	hailed	with	such	welcome	and	who	had	so
谁	返回	有	到过	赞誉	和	这样的	欢迎	和	WHO	有	所以

['paʊərfəli] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ,

powerfully	attracted	her	,
强大的	吸引	她	,

他的归来受到了热烈欢迎，他也深深地吸引着她。

[hæd; həd]['oʊnli] [naʊ] [groʊn] [ænd; ənd] ['raɪpənd] [tuː; tə] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['mænhʊd] [θruː] [hɪz; ɪz]

had	only	now	grown	and	ripened	to	full	and	perfect	manhood	through	his
有	仅有的	现在	生长	和	成熟的	到	满的	和	完美的	男子气概	通过	他的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

他直到现在才因罪而成长成熟，成为完全成熟的男人。

[hɪz; ɪz] ['penɪtəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

his	penitence	,	and	his	suffering	.
他的	忏悔	,	和	他的	痛苦	.

他的忏悔和他的苦难。

[ænd; ənd] [haʊ] ['noʊb(ə)l][ə; eɪ][tæsk][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt]

And	how	noble	a	task	it	would	be	to	assist	him	in	seeking	the	right
和	如何	高贵	一个	任务	它	会	是	到	协助	他	在	寻求	这	正确的

[wei] ,

way	,
方式	,

帮助他找到正确的道路，这将是一件多么崇高的事情啊！

[ænd; ənd][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][əs'paiəd][tuː; tə][biː; bi] !

and	in	becoming	what	he	aspired	to	be	!
和	在	成为	什么	他	渴望	到	是	!

并最终实现了他的梦想！

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt] [ker] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɜːrldli] ['welfer] ['merɪtɪd] [hɜːr; hər]

The	prudent	care	he	had	given	to	her	worldly	welfare	merited	her
这	谨慎	关心	他	有	给定	到	她	世俗	福利	值得	她

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

他对她生活起居的悉心照料，值得她感激。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] [baɪ][ðə; ði] " [ɪks'tʃeɪndʒ] " [hiː; hi] [prə'poʊzd] ?

What	could	he	mean	by	the	"	exchange	"	he	proposed	?
什么	可以	他	意思是	经过	这	"	交换	"	他	建议的	?

他提出的"交换"究竟是什么意思？

[ðə; ði] " [greɪt] [lʌv] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [ˌkæθɛ'riːnə] [wʌz; wəz]['ledʒəb(ə)l][ɪn]

The	"	great	love	"	of	which	he	had	spoken	to	Katharina	was	legible	in
这	"	伟大的	爱	"	的	哪个	他	有	说	到	卡塔琳娜	曾是	清晰易读	在

['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] ,

every	line	of	his	letter	,
每一个	线	的	他的	信	,

他信中每一行都清晰地表达了他对卡塔琳娜所说的"伟大的爱"。

[ænd; ənd] ['eni] ['wʊmən][kæn; kən] [fər'gɪv] ['eni][mæn] — [wɜːr; wər][hiː; hi][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

and	any	woman	can	forgive	any	man	—	were	he	a	sinner	,
和	任何	女士	能	原谅	任何	男人	—	是	他	一个	罪人	,

任何女人都可以原谅任何男人——即使他是个罪人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skerkroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	a	scarecrow	into	the	bargain	—	for	his	audacity	in	loving	her	.
和	一个	稻草人	进入	这	便宜货	—	为了	他的	大胆	在	爱	她	.

此外，他还被送给一个稻草人——因为他竟敢爱她。

[oʊ] ! [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bʌt; bət] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][hɜːrz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn]

Oh	!	that	he	might	but	set	his	heart	on	her	—	for	hers	,	it	was	vain
哦	!	那	他	可能	但	放	他的	心	在	她	—	为了	她的	,	它	曾是	徒劳

[tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

to	deny	it	,
到	否定	它	,

哦！但愿他能全心全意爱上她——因为否认这一点是徒劳的。

[wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	strongly	drawn	to	him	.
曾是	强烈	绘制	到	他	.

她深深地被他吸引。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] [ðæt] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ;

Still	**she**	**would**	**not**	**call**	**it**	**Love**	**that**	**stirred**	**within**	**her**	**;**
仍然	她	会	不是	称呼	它	爱	那	搅拌	之内	她	;

但她不会把在她心中涌动的那种感觉称为爱;

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ðə; ði]['hoʊli] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

it	**could**	**only**	**be**	**the**	**holy**	**impulse**	**to**	**point**	**out**	**to**	**him**	**the**	**highest**
它	可以	仅有的	是	这	圣	冲动	到	观点	出去	到	他	这	最高

[goʊl][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

goal	**of**	**life**	**and**	**smooth**	**the**	**path**	**for**	**him**	**.**
目标	的	生活	和	光滑的	这	小路	为了	他	.

这只能是神圣的旨意，要向他指出人生的最高目标，并为他铺平道路。

[ðə; ði] [peɪl] ['hɔːrsmən] [huː] [hæd; həd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][dræg]

The	**pale**	**horseman**	**who**	**had**	**clutched**	**her**	**in**	**her**	**dream**	**should**	**not**	**drag**
这	苍白	骑手	WHO	有	紧握	她	在	她	梦	应该	不是	拖

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] ; [noʊ] ,

her	**away**	**;**	**no**	**,**
她	离开	;	不	,

梦中抓住她的苍白骑士不应该把她拖走；不，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dʒɔɪfəli] [lɪft][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɪnək(ə)l] [ə'teɪnəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [breɪv]

she	**would**	**joyfully**	**lift**	**him**	**up**	**to**	**the**	**highest**	**pinnacle**	**attainable**	**by**	**a**	**brave**
她	会	欣喜地	举起	他	向上	到	这	最高	巅峰	可实现的	经过	一个	勇敢的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][mæn] .

and	**noble**	**man**	**.**
和	高贵	男人	.

她会欣喜若狂地将他捧到勇敢高尚之人所能达到的最高巅峰。

[soʊ][hɜːr; hər] [θɔːts] [ræn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

So	**her**	**thoughts**	**ran**	**,**	**and**	**her**	**cheeks**	**flushed**	**as**	**,**	**with**	**swift**	**decision**	**,**
所以	她	想法	跑	,	和	她	脸颊	酡	作为	,	和	迅速	决定	,

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [trʌŋk] ,

she	**opened**	**her**	**trunk**	**,**
她	打开	她	树干	,

于是她思绪万千，双颊泛红，随即果断地打开了行李箱。

[tʊk] [aʊt][pə'paɪrəs] , ['raɪtɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd][ə; eɪ] [siːl] ,

took	**out**	**papyrus**	**,**	**writing**	**implements**	**and**	**a**	**seal**	**,**
采取	出去	纸莎草	,	写作	实施	和	一个	海豹	,

取出纸莎草纸、书写工具和印章，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][desk] [wɪtʃ] ['ruːfaɪnəs][hæd; həd] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	**seated**	**herself**	**at**	**a**	**little**	**desk**	**which**	**Rufinus**	**had**	**placed**	**for**	**her**
和	坐着	她自己	在	一个	小的	桌子	哪个	鲁菲努斯	有	放置	为了	她

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

in	**the**	**window**	**,**
在	这	窗户	,

她坐在鲁菲努斯为她在窗边准备的小桌子旁。

[tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] ['ænsər] .

to	**write**	**her**	**answer**	**.**
到	写	她	回答	.

写下她的答案。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɜːrvənt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə'raiən; ɔː-] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

At	**this**	**a**	**sudden**	**fervent**	**longing**	**for**	**Orion**	**came**	**over**	**her**	**.**
在	这	一个	突然	热切	渴望	为了	猎户座	来了	超过	她	.

这时，她突然对猎户座产生了强烈的渴望。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ; [stɪl] ,

She	made	a	great	effort	to	shake	it	off	;	still	,
她	制成	一个	伟大的	努力	到	摇	它	离开	;	仍然	,

她努力想要摆脱这件事；然而，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði]

she	felt	that	in	writing	to	him	it	was	impossible	that	she	should	find	the
她	毛毡	那	在	写作	到	他	它	曾是	不可能的	那	她	应该	寻找	这

[raɪt] [wɜːrdz] ,

right	words	,
正确的	字	,

她觉得，写信给他时，她不可能找到合适的措辞。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [pə'paɪrəs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [siːl] [ə; eɪ]

and	as	she	replaced	the	papyrus	in	the	chest	and	looked	at	the	seal	a
和	作为	她	替换	这	纸莎草	在	这	胸部	和	看起来	在	这	海豹	一个

[streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

strange	thing	happened	to	her	;
奇怪的	事物	发生	到	她	;

当她把莎草纸放回箱子里，看着封印时，一件奇怪的事情发生在了她身上；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wel] - [noʊn] [rɪŋ] :

for	the	device	on	her	father's	well	-	known	ring	:
为了	这	设备	在	她	父亲的	出色地	-	已知	戒指	:

她父亲那枚著名的戒指上的装置：

[ə; eɪ] [stɑːr] [ə'bʌv] [tuː] [krɔːst] [swɔːdz] — [pər'tʃæns] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [ə'raiən; ɔː-] — [kɔːt]

a	star	above	two	crossed	swords	—	perchance	the	star	of	Orion	—	caught
一个	星星	多于	二	交叉	剑	—	或许	这	星星	的	猎户座	—	捕捉

[hɜːr; hər] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːtoʊ] [ɪn] [griːk] :

her	eye	,	with	the	motto	in	Greek	:
她	眼睛	,	和	这	座右铭	在	希腊语	:

两把交叉的剑上方有一颗星——或许是猎户座的星——吸引了她的目光，旁边还有一句希腊文格言：

" [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] [hæv; həv] [set] [swet] [bɪ'fɔːr] ['vɜːrtʃuː] ,

"	The	immortal	gods	have	set	sweat	before	virtue	,
"	这	不朽	神	有	放	汗	前	美德	,

"不朽的神明将汗水置于美德之上，

" ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [eɪmz] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['vɜːrtʃuəs] [mʌst; məst] [grʌdʒ] ['niːðər] [swet]

"	meaning	that	the	man	who	aims	at	being	virtuous	must	grudge	neither	sweat
"	意义	那	这	男人	WHO	目标	在	存在	有德行的	必须	怨恨	两者都不	汗

[nɔːr] [tɔɪl] .

nor	toil	.
也不	辛劳	.

意思是说，立志成为有德之人，绝不能吝惜汗水和辛劳。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːtoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [stɑːr]

She	closed	her	trunk	with	a	pleased	smile	,	for	the	motto	round	the	star
她	关闭	她	树干	和	一个	高兴	微笑	,	为了	这	座右铭	圆形的	这	星星

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她带着满意的笑容关上箱子，因为星星周围的格言是：

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ʌv; əv] [gʊd] ['ɔːgjəri] .

she	felt	,	of	good	augury	.
她	毛毡	,	的	好的	预兆	.

她觉得这是个好兆头。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə'raiən; ɔ:-] , ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

At	the	same	time	she	resolved	to	speak	to	Orion	,	taking	these	words	,
在	这	相同的	时间	她	已解决	到	说话	到	猎户座	,	采取	这些	字	,

与此同时，她决定与奥赖恩交谈，并说道：

[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] [hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd][frʌm; frəm][oʊld]['hi:siɔd; 'hes-] , [æz; əz][hɜ:r; hər][tekst] .

which	her	forefathers	had	adopted	from	old	Hesiod	,	as	her	text	.
哪个	她	祖先	有	已采用	从	老的	赫西俄德	,	作为	她	文本	.

她的祖先从古希腊的赫西俄德那里采用了这部经典作为她的经文。

[ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [daʊn] [sterz] , [krɔ:st] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['pæsɪŋ] [baɪ]['ru:'faɪnəs] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

She	hastened	down	stairs	,	crossed	the	garden	,	passing	by	Rufinus	,	his	wife	and
她	加快	向下	楼梯	,	交叉	这	花园	,	通过	经过	鲁菲努斯	,	他的	妻子	和

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

the	physician	,
这	医生	,

她快步下楼，穿过花园，经过鲁菲努斯、他的妻子和医生。

[ə'woʊk][ðə; ði] ['sekrəteri] [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [drɑ:pt] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][en'dʒɔɪnd][hɪm; ɪm]

awoke	the	secretary	who	had	long	since	dropped	asleep	,	and	enjoined	him
醒来	这	秘书	WHO	有	长的	自从	掉落	睡着了	,	和	禁止	他

[tu:; tə] [seɪ] :

to	say	:
到	说	:

他叫醒了早已睡着的秘书，吩咐他说：

" [jes] " [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] .

"	Yes	"	to	his	master	,	as	he	expected	.
"	是的	"	到	他的	掌握	,	作为	他	预期的	.

正如他所料，他对主人说了"是"。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][mju:l] ,

However	,	before	the	messenger	had	mounted	his	mule	,
然而	,	前	这	信使	有	安装	他的	骡子	,

然而，信使还没来得及骑上骡子，

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][weɪt] [jet] [ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men] ;

she	begged	him	to	wait	yet	a	few	minutes	and	returned	to	the	two	men	;
她	乞求	他	到	等待	然而	一个	很少	分钟	和	返回	到	这	二	男人	;

她恳求他再等几分钟，然后回到那两个男人身边；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv]

for	she	had	forgotten	in	her	eagerness	to	speak	to	them	of
为了	她	有	被遗忘的	在	她	渴望	到	说话	到	他们	的

[oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz][plænz] .

Orion's	plans	.
猎户座的	计划	.

因为她急于向他们讲述奥赖恩的计划，而忘记了这件事。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [prə'poʊzd][ænd; ənd] ,

They	were	both	willing	to	meet	him	at	the	hour	proposed	and	,
他们	是	两个都	愿意的	到	见面	他	在	这	小时	建议的	和	,

他们俩都愿意在约定的时间与他见面，

[waɪl] [fɪ'lɪpəs] [went] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz]['mæstər][ɑ:n]

while	Philippus	went	to	tell	the	messenger	that	they	would	expect	his	master	on
尽管	菲利普斯	去	到	告诉	这	信使	那	他们	会	预计	他的	掌握	在

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

the	next	day	,
这	下一个	天	,

菲利普斯去告诉信使，他们预计他的主人第二天会来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət] ['pɔːlə] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] :

the	old	man	looked	at	Paula	with	undisguised	satisfaction	and	said	:
这	老的	男人	看起来	在	宝拉	和	不加掩饰的	满意	和	说	:

老人带着毫不掩饰的满意神色看着宝拉，说道：

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [fiərɪŋ] [lest][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

"	We	were	fearing	lest	the	news	from	the	governor's	house	should	have
"	我们	是	害怕	免得	这	消息	从	这	州长的	房子	应该	有

[spɔɪlt] [jʊr; jər] ['hæpi] [muːd] ,

spoilt	your	happy	mood	,
被宠坏了	你的	快乐的	情绪	,

“我们担心州长官邸传来的消息会破坏你的好心情。”

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] ,

but	,	thank	God	,
但	,	感谢	上帝	,

但感谢上帝，

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [bæθ] . — [wʌt] [duː]

you	look	as	if	you	had	just	come	from	a	refreshing	bath	.	—	What	do
你	看	作为	如果	你	有	只是	来	从	一个	令人耳目一新	洗澡	.	—	什么	做

[juː; jʊ] [seɪ] , [dʒoʊ'ænə] ?

you	say	,	Joanna	?
你	说	,	乔安娜	?

你看上去就像刚洗完澡一样神清气爽。——你怎么说，乔安娜？

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [hɪr] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['dʒeləs] ?

Twenty	years	ago	such	an	inmate	here	would	have	made	you	jealous	?
二十	年	前	这样的	一个	囚犯	这里	会	有	制成	你	嫉妒的	?

二十年前，这里有个这样的囚犯会让你嫉妒吗？

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['nevər][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [ɪn][jʊr; jər] [dʌv] - [laɪk] [soʊl] ? "

Or	was	there	never	a	place	for	such	evil	passions	in	your	dove	-	like	soul	?	"
或者	曾是	那里	绝不	一个	地方	为了	这样的	邪恶的	激情	在	你的	鸽子	-	喜欢	灵魂	?	"

还是说，在你那如鸽子般纯洁的灵魂里，从来没有容身之地，容不下如此邪恶的情欲？

" ['nɑːnsens] ! " [læft] [ðə; ði]['meɪtrən] .

"	Nonsense	!	"	laughed	the	matron	.
"	废话	!	"	笑了	这	护士长	.

“胡说！”女舍监笑道。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [haʊ] ['meni] [fer] ['biːɪŋs] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪzd] ['æftər] ,

"	How	can	I	tell	how	many	fair	beings	you	have	gazed	after	,
"	如何	能	我	告诉	如何	许多	公平的	生物	你	有	凝视	后	,

“我怎能知道你曾凝视过多少美丽的女子？”

['wɑːndərər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld][fɑːr] [ə'weɪ] ? "

wanderer	that	you	are	in	all	the	wide	world	far	away	?	"
流浪者	那	你	是	在	全部	这	宽的	世界	远的	离开	?	"

你是一个游荡在广阔世界、远离尘嚣的旅人吗？

" [wel] , [oʊld]['wʊmən] , [bʌt; bət][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][mæn][ɪz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

"	Well	,	old	woman	,	but	as	sure	as	man	is	the	standard	of	all	things	,
"	出色地	,	老的	女士	,	但	作为	当然	作为	男人	是	这	标准	的	全部	事物	,

“嗯，老太太，但就像男人是万物的标准一样确定无疑，

['noʊwer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [maɪ] [stɑːf] , [hæv; həv][aɪ][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [laɪk] [ðɪs] ! "

nowhere	that	I	have	carried	my	staff	,	have	I	met	with	a	goddess	like	this	!	"
无处	那	我	有	携带	我的	职员	,	有	我	遇见	和	一个	女神	喜欢	这	!	"

我手持法杖所到之处，从未见过如此女神！

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][nɑːt] ['iːðər] , ['lɪvɪŋ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][sneɪl][ɪn][ɪts] [ʃel] ,

"	I	certainly	have	not	either	,	living	here	like	a	snail	in	its	shell	,
"	我	当然	有	不是	任何一个	,	活的	这里	喜欢	一个	蜗牛	在	它是	壳	,

"我当然也没有，我像蜗牛一样生活在壳里。"

" [sed] [deɪm] [dʒoʊ'ænə] , ['fɪksɪŋ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ɑːn] ['pɔːlə] [wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	said	Dame	Joanna	,	fixing	her	bright	eyes	on	Paula	with	fervent	admiration	.
"	说	贵妇人	乔安娜	,	定影	她	明亮的	眼睛	在	宝拉	和	热切	钦佩	.

"乔安娜夫人说着，用她明亮的双眼满怀热情地注视着宝拉。"

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ruː'faɪnəs][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər]

That	evening	Rufinus	was	sitting	in	the	garden	with	his	wife	and	daughter
那	晚上	鲁菲努斯	曾是	坐着	在	这	花园	和	他的	妻子	和	女儿

[ænd; ənd][ðer; ðər] [frend] [fɪ'lɪpəs] .

and	their	friend	Philippus	.
和	他们的	朋友	菲利普斯	.

那天晚上，鲁菲努斯和他的妻子、女儿以及他们的朋友菲利普斯坐在花园里。

['pɔːlə] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] -

Paula	,	too	,	was	there	,	and	from	time	to	time	she	stroked	Pulcheria's
宝拉	,	也	,	曾是	那里	,	和	从	时间	到	时间	她	抚摸	-

['sɪlki] ['goʊldən] [her] ,

silky	golden	hair	,
丝滑	金的	头发	,

宝拉也在那里，她不时抚摸着普尔切莉娅丝滑的金发。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst]

for	the	girl	had	seated	herself	at	her	feet	,	leaning	her	head	against
为了	这	女孩	有	坐着	她自己	在	她	脚	,	倾斜	她	头	反对

['pɔːləz] [niː] .

Paula's	knee	.
保拉的	膝盖	.

女孩坐在她脚边，头靠在宝拉的膝盖上。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

The	moon	was	full	,
这	月亮	曾是	满的	,

月亮很圆，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['pleɪnli] ,

and	it	was	so	light	out	of	doors	that	they	could	see	each	other	plainly	,
和	它	曾是	所以	光	出去	的	门	那	他们	可以	看	每个	其他	显然	,

户外光线非常明亮，他们彼此都能看得清清楚楚。

[soʊ]['ruː'faɪnəs] - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æn; ən] [ɪ'klɪps] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

so	Rufinus	'	proposition	that	they	should	remain	to	watch	an	eclipse	which	was
所以	鲁菲努斯	-	主张	那	他们	应该	保持	到	手表	一个	蚀	哪个	曾是

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [ək'septəns]

to	take	place	an	hour	before	midnight	found	all	the	more	ready	acceptance
到	拿	地方	一个	小时	前	午夜	成立	全部	这	更多的	准备好	验收

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] .

because	the	air	was	pleasant	.
因为	这	空气	曾是	令人愉快的	.

因此，鲁菲努斯提议大家留下来观看午夜前一小时发生的日食，由于空气宜人，这个提议更容易被接受。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [fə'nɑ:mɪnən] ,

The	men	had	been	discussing	the	expected	phenomenon	,
这	男人	有	到过	讨论	这	预期的	现象	,

他们一直在讨论这种预料之中的现象。

[lə'mentɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [lend] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

lamenting	that	the	Church	should	still	lend	itself	to	the	superstitions	of	the
哀叹	那	这	教会	应该	仍然	借	本身	到	这	迷信	的	这

['pɑ:pjələs] [baɪ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] ['oʊmən] ,

populace	by	regarding	it	as	of	evil	omen	,
民众	经过	关于	它	作为	的	邪恶的	预兆	,

他哀叹教会仍然屈从于民众的迷信，将其视为不祥之兆。

[ænd; ənd] ['ɔ:rgənaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [prə'seʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [gɑ:d] [tu:; tə]

and	organizing	a	penitential	procession	for	the	occasion	to	implore	God	to
和	组织	一个	忏悔	游行	为了	这	场合	到	恳求	上帝	到

[ə'vɜ:rt] [ɔ:l] [ɪl] .

avert	all	ill	.
避免	全部	患病的	.

并为此组织忏悔游行，祈求上帝消除一切灾祸。

['ru:'faɪnəs] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['blæsfəmi] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [ɪ'vents]

Rufinus	declared	that	it	was	blasphemy	against	the	Almighty	to	interpret	events
鲁菲努斯	声明	那	它	曾是	亵渎神明	反对	这	全能者	到	解释	活动

['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lɔ:] [ænd; ənd] ['kælkjələb(ə)l] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

happening	in	the	course	of	eternal	law	and	calculable	beforehand	,
发生	在	这	课程	的	永恒	法律	和	可计算的	预先	,

鲁菲努斯宣称，对永恒法则进程中发生的、可预先计算的事件进行解释，是对全能者的亵渎。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [saɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

as	a	threatening	sign	from	Him	;
作为	一个	威胁	符号	从	他	;

这是祂发出的威胁信号；

[æz; əz] [ðoʊ] ['mænz] [dɪ'zɜ:rts] [hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

as	though	man's	deserts	had	any	connection	with	the	courses	of	the	sun
作为	尽管	男人的	沙漠	有	任何	联系	和	这	课程	的	这	太阳

[ænd; ənd] [mu:n] .

and	moon	.
和	月亮	.

仿佛人类的沙漠与太阳和月亮的运行轨迹有什么联系似的。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [pri:sts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [hed] [ðə; ði]

The	Bishop	and	all	the	priests	of	the	province	were	to	head	the
这	主教	和	全部	这	神父	的	这	省	是	到	头	这

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

主教和该省所有神父将走在游行队伍的最前面。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [fə'nɑ:mɪnən] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	thus	a	simple	natural	phenomenon	was	forced	in	the	minds	of	the
和	因此	一个	简单的	自然的	现象	曾是	强制	在	这	思想	的	这

['pi:p(ə)l] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [pə'zes] .

people	into	a	significance	it	did	not	possess	.
人们	进入	一个	意义	它	做过	不是	具有	.

于是，一种简单的自然现象被强行赋予了它原本不具有的意义。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑ:mɪt] [wɪtʃ] [maɪ][oʊld]['fɑ:stər]['fɑ:ðər] [dɪ'skʌvərd] [læst] [wi:k] [kən'tɪnju:z]
" And if the little comet which my old foster father discovered last week continues
" 和 如果 这 小的 彗星 哪个 我的 老的 促进 父亲 发现 最后的 星期 继续
[tu:; tə] [ɪn'kri:s] ,
to increase ,
到 增加 ,

"如果我老养父上周发现的那颗小彗星继续增大，

" ['ædɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [soʊ] [ðæt] [ɪts] [teɪl] [spredz] ['oʊvər][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
" added the physician , " so that its tail spreads over a portion of the sky ,
" 额外 这 医生 , " 所以 那 它是 尾巴 传播 超过 一个 部分 的 这 天空 ,

"医生补充道，"这样它的尾巴就能覆盖一部分天空。"

[ðə; ði]['pænɪk] [wɪl] [ri:tʃ] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] ;
the panic will reach its highest pitch ;
这 恐慌 将要 抵达 它是 最高 沥青 ;

恐慌情绪将达到顶峰；

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ɔ:l'redi] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'heɪv] [laɪk][mæd] ['kri:tʃərz] . "
I can see already that they will behave like mad creatures . "
我 能 看 已经 那 他们 将要 表现 喜欢 疯狂的 生物 . "

我预感到他们会像疯子一样行事。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑ:mɪt] ['ri:əli] [dʌz] [pɔ:r'tend][wɔ:r] , [draʊt] , [pleɪg] , [ænd; ənd] ['fæmɪn] , " [sed]
" But a comet really does portend war , drought , plague , and famine , " said
" 但 一个 彗星 真的 做 预兆 战争 , 干旱 , 瘟疫 , 和 饥荒 , " 说

"但彗星确实预示着战争、干旱、瘟疫和饥荒，"他说。

[pʊl'kɪəriə] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] ; [ænd; ənd] ['pɔ:lə] ['ædɪd] :
Pulcheria , with full conviction ; and Paula added :
普尔切里亚 , 和 满的 定罪 ; 和 宝拉 额外 :

普尔切里亚充满信心地说道；保拉补充道：

" [soʊ][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi'li:vd] . "
" So I have always believed . "
" 所以 我 有 总是 相信 . "

"我一直都是这么认为的。"

" [bʌt; bət] ['veri] ['rɔ:ŋli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [li:tʃ] .
" But very wrongly , " replied the leech .
" 但 非常 错 , " 回复 这 水蛭 .

"但大错特错了，"水蛭回答道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ri:z(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ;
" There are a thousand reasons to the contrary ;
" 那里 是 一个 千 原因 到 这 相反 ;

"有成千上万个理由可以反驳这种观点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kraɪm][tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðə; ði][mɑ:b][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .
and it is a crime to confirm the mob in such a superstition .
和 它 是 一个 犯罪 到 确认 这 暴民 在 这样的 一个 迷信 .

而向乌合之众灌输这种迷信观念，是一种犯罪行为。

[ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] [ə'lɑ:mz] ; [ænd; ənd] , [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [sʌtʃ]
It fills them with grief and alarms ; and , would you believe it — such
它 填充 他们 和 悲伤 和 警报 ; 和 , 会 你 相信 它 — 这样的
['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd] ,
anguish of mind ,
痛苦 的 头脑 ,

这让他们充满悲伤和惊恐；而且，你相信吗——如此巨大的精神痛苦，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðɪ] [naɪl] [ɪz][soʊ] [loʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['sɪknəs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

especially	when	the	Nile	is	so	low	and	there	is	more	sickness	than	usual	,
尤其	什么时候	这	尼罗河	是	所以	低的	和	那里	是	更多的	疾病	比	通常	,

尤其是在尼罗河水位很低，疾病比往常更严重的情况下。

['gɪvz] [raɪz][tu:; tə] ['nʌmbərləs] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ?

gives	rise	to	numberless	forms	of	disease	?
给予	上升	到	无数	表格	的	疾病	?

会导致无数种疾病吗?

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][hændz] [fʊl] , ['ru:'faɪnəs] . "

We	shall	have	our	hands	full	,	Rufinus	.	"
我们	将	有	我们的	双手	满的	,	鲁菲努斯	.	"

"我们可有的忙了，鲁菲努斯。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔ:rz] [tu:; tə] [kə'mænd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	am	yours	to	command	,	"	replied	the	old	man	.
"	我	是	你的	到	命令	,	"	回复	这	老的	男人	.

"我听候您的差遣。"老人回答道。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ði] [teɪld] ['wɑ:ndərər][mʌst; məst][du:][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ,

"	But	at	the	same	time	,	if	the	tailed	wanderer	must	do	some	mischief	,
"	但	在	这	相同的	时间	,	如果	这	有尾巴的	流浪者	必须	做	一些	恶作剧	,

"但与此同时，如果那条长着尾巴的流浪者非要捣乱的话，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [foʊks] - [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][ðæn; ðən][tɜ:rn][ðer; ðər] [breɪnz] . "

I	would	rather	it	should	break	folks	-	arms	and	legs	than	turn	their	brains	.	"
我	会	相当	它	应该	休息	各位	-	武器	和	腿	比	转动	他们的	大脑	.	"

我宁愿它打断人们的胳膊腿，也不愿它扭曲他们的脑子。

" [wʌt] [ə; eɪ] [wɪʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɔ:lə] .

"	What	a	wish	!	"	exclaimed	Paula	.
"	什么	一个	希望	!	"	惊呼	宝拉	.

"真是个美好的愿望！"宝拉惊呼道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ]['ɔ:f(ə)n] [seɪ] [θɪŋz] — [ænd; ənd][aɪ] [si:] [θɪŋz] [ə'baʊt][ju:; jʊ] [tu:] — [wɪtʃ] [si:m]

"	But	you	often	say	things	—	and	I	see	things	about	you	too	—	which	seem
"	但	你	经常	说	事物	—	和	我	看	事物	关于	你	也	—	哪个	似乎

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

to	me	extraordinary	.
到	我	非凡的	.

"但是你经常说一些话——而且我也看到了你的一些事情——在我看来，这些话非常不寻常。"

['jestərdeɪ] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] . . . . "

Yesterday	you	promised	.	.	.	.	"
昨天	你	承诺	.	.	.	.	"

昨天你答应过我.....

" [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪ] [aɪ] ['gæðər] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['kri:tʃərz] [hu:]

"	To	explain	to	you	why	I	gather	about	me	so	many	of	God's	creatures	who
"	到	解释	到	你	为什么	我	收集	关于	我	所以	许多	的	神的	生物	WHO

[hæv; həv][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][laɪf][æz; əz] ['kriplz] ,

have	to	struggle	under	the	burden	of	life	as	cripples	,
有	到	斗争	在下面	这	负担	的	生活	作为	残疾人	,

"为了向你们解释为什么我身边聚集了这么多上帝的造物，他们不得不像残疾人一样在生活的重压下挣扎，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ]['ɪndʒərd] [lɪmz] . "

or	with	injured	limbs	.	"
或者	和	受伤	四肢	.	"

或者肢体受伤。"

" [dʒʌst][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['pɔ:lə] .
" Just so , " replied Paula .
" 只是 所以 , " 回复 宝拉 .

"正是如此,"宝拉回答道。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] ['tru:li]['mɜ:rsɪf(ə)l][ðæn; ðən][tu:; tə]['rendər][laɪf] ['berəbl] [tu:; tə] [sʌtʃ]
" Nothing can be more truly merciful than to render life bearable to such
" 没有什么 能 是 更多的 真的 仁慈 比 到 使成为 生活 可以忍受 到 这样的
['hæpləs] ['bi:ɪŋs] . . . . "
hapless beings . . . . "
不幸的 生物 . . . . "

"没有什么比让这些不幸的人们能够忍受生活更仁慈的了....."

" [bʌt; bət] [stɪl] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['i:gər] [oʊld][mæn] ,
" But still , you think , " interrupted the eager old man ,
" 但 仍然 , 你 思考 , " 中断 这 渴望的 老的 男人 ,

"但是，你仍然会想,"急切的老人打断道。

" [ðæt] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['moʊtɪv][ə'loʊn] [wʊd] ['hɑ:rdli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['ɑ:dɪtiz] ['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz]
" that this noble motive alone would hardly account for the old oddity's riding his
" 那 这 高贵 动机 独自的 会 几乎 帐户 为了 这 老的 怪异的 骑术 他的
['hɑ:bi] [soʊ][hɑ:rd] . — [wel] ,
hobby so hard . — Well ,
爱好 所以 难的 . — 出色地 ,

"单凭这一高尚的动机，恐怕难以解释这位老怪人为何如此痴迷于他的爱好。——嗯，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
you are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [ju:θ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz][ɪn][mæn][ænd; ənd] [bi:st] [hæz; həz]
From my earliest youth the structure of the bones in man and beast has
从 我的 最早 青年 这 结构 的 这 骨头 在 男人 和 兽 有
['kæptɪveɪtɪd][ˌem 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] ;
captivated me exceedingly ;
着迷 我 非常 ;

从我年少时起，人和动物的骨骼结构就深深地吸引了我；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [kə'lektəz] [ʌv; əv][hɔ:rnz] ,
and just as collectors of horns ,
和 只是 作为 收藏家 的 角 ,

就像收集号角的人一样，

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv][stæg] , [roʊ] ,
when once they have a complete series of every variety of stag , roe ,
什么时候 一次 他们 有 一个 完全的 系列 的 每一个 种类 的 麀 , 鱼子 ,

一旦他们拥有了所有种类的雄鹿、雄鹿和雄鹿的全套产品，

[ænd; ənd] [gə'zel] , [set][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [freʃ] [zi:l] [tu:; tə][faɪnd] [dɪ'fɔ:rmd] [ɔ:r] ['mɑ:nstrəs]
and gazelle , set to work with fresh zeal to find deformed or monstrous
和 羚羊 , 放 到 工作 和 新鲜的 热情 到 寻找 变形 或者 滔天
[groʊθ] ,
growths ,
增长 ,

瞪羚们也重新燃起了热情，开始寻找畸形或怪异的生长物。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['pleʒər] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmælfɔːr'meɪʃn] [ænd; ənd]['ɪndʒəri][ɪn]
so **I** **have** **found** **pleasure** **in** **studying** **every** **kind** **of** **malformation** **and** **injury** **in**
所以 我 有 成立 乐趣 在 学习 每一个 种类 的 畸形 和 受伤 在
[ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [biːsts] . "
the **bones** **of** **men** **and** **beasts** **.** **"**
这 骨头 的 男人 和 野兽 . "

因此，我发现研究人和动物骨骼中的各种畸形和损伤很有乐趣。

" [ænd; ənd][tuː; tə] ['remədi] [ðem; ðəm] , " ['ædɪd] [fɪ'lɪpəs] .
" **And** **to** **remedy** **them** **,** **"** **added** **Philippus** **.**
" 和 到 补救 他们 , " 额外 菲利普斯 .

“为了解决这些问题，”菲利普斯补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
" **It** **has** **been** **his** **passion** **from** **childhood** **.**
" 它 有 到过 他的 热情 从 童年 .

“这是他从小就热爱的事情。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][hæz; həz] [groʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][broʊk][maɪ][oʊn] [hɪp] [boʊn]
" **And** **the** **passion** **has** **grown** **upon** **me** **since** **I** **broke** **my** **own** **hip** **bone**
" 和 这 热情 有 生长 之上 我 自从 我 打破 我的 自己的 时髦的 骨
[ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,
and **know** **what** **it** **means** **,**
和 知道 什么 它 方法 ,

“自从我自己髋骨骨折后，我更加深刻地体会到了其中的滋味，也更加热爱这种感觉了。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][went][ɑːn] .
" **the** **old** **man** **went** **on** **.**
" 这 老的 男人 去 在 .

老人继续说道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt][ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [ˌdɪlə'tænti] [aɪ]
" **With** **the** **help** **of** **my** **fellow** **-** **student** **there** **,** **from** **a** **mere** **dilettante** **I**
" 和 这 帮助 的 我的 同伴 - 学生 那里 , 从 一个 仅仅 业余爱好者 我
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['præktɪst] ['sɜːrdʒən] ;
became **a** **practised** **surgeon** **;**
成为 一个 已实践 外科医生 ;

“在同学的帮助下，我从一个业余爱好者变成了一名熟练的外科医生；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɜːrv] [es'kuːleipiəs][æt; ət][maɪ] [oʊn]
and **,** **what** **is** **more** **,** **I** **am** **one** **of** **those** **who** **serve** **Esculapius** **at** **my** **own**
和 , 什么 是 更多的 , 我 是 一 的 那些 WHO 服务 埃斯库拉庇俄斯 在 我的 自己的
[ɪk'spens] .
expense **.**
费用 .

而且，我还是自费侍奉埃斯库拉庇俄斯的人之一。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ək'sesəri] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [sʌtʃ] [streɪndʒ]
However **,** **there** **are** **accessory** **reasons** **for** **which** **I** **have** **chosen** **such** **strange**
然而 , 那里 是 配饰 原因 为了 哪个 我 有 选定 这样的 奇怪的
[kəm'pænjənz] :
companions **:**
同伴 :

然而，我选择这些奇特的伙伴还有一些次要原因：

[dɪ'fɔːrmd] [sleɪvz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['sɜːrt(ə)n] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː]
deformed **slaves** **are** **cheap** **and** **besides** **that** **,** **certain** **investigations** **afford** **me**
变形 奴隶 是 便宜的 和 除了 那 , 肯定 调查 买得起 我
[ɪn'estɪməb(ə)l][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
inestimable **and** **peculiar** **satisfaction** **.**
不可估量 和 奇特 满意 .

畸形奴隶价格低廉，而且，某些调查还能给我带来难以估量的特殊满足感。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑ:t] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] . "
But **this** **cannot** **interest** **a** **young** **girl** **.** **"**
但 这 不能 兴趣 一个 年轻的 女孩 . "

但这对于年轻女孩来说毫无吸引力。

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ! " [kraɪd] ['pɔ:lə] .
" **Indeed** **it** **does** **!** **"** **cried** **Paula** **.**
" 的确 它 做 ! " 哭 宝拉 .

"确实如此！"宝拉喊道。

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [fɪ'lɪpəs] [wen] [hi:; hi][ɪk'spleɪnz][sʌm; səm]['di:teɪlz][ʌv; əv]
" **So** **far** **as** **I** **have** **understood** **Philippus** **when** **he** **explains** **some** **details** **of**
" 所以 远的 作为 我 有 理解 菲利普斯 什么时候 他 解释 一些 细节 的
['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] . . . . "
natural **history** **.** **.** **.** **.** **"**
自然的 历史 . . . . "

"就我理解的菲利普斯在解释自然史的一些细节时所说的话而言……"

" [steɪ] , " [læft] ['ru:'faɪnəs] , " ['aʊər; ɑ:r] [frend] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] .
" **Stay** **,** **"** **laughed** **Rufinus** **,** **"** **our** **friend** **will** **take** **good** **care** **not** **to** **explain** **this** **.**
" 停留 , " 笑了 鲁菲努斯 , " 我们的 朋友 将要 拿 好的 关心 不是 到 解释 这 .

"留下来吧，"鲁菲努斯笑着说，"我们的朋友会很注意不解释这件事的。"

[hi:; hi][rɪ'gɑ:rdz][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['fɑ:li] ,
He **regards** **it** **as** **folly** **,**
他 问候 它 作为 蠢事 ,

他认为这是愚蠢之举。

[ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi] [wɪl] [æd'mɪt][ɪz] [ðæt] [noʊ]['sɜ:rdʒən][ɔ:r]['stu:d(ə)nt][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['betər] ,
and **all** **he** **will** **admit** **is** **that** **no** **surgeon** **or** **student** **could** **wish** **for** **better** **,**
和 全部 他 将要 承认 是 那 不 外科医生 或者 学生 可以 希望 为了 更好的 ,

他唯一承认的是，任何外科医生或学生都无法奢求更好的了。

[mɔ:r] ['wɪlɪŋ] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [haʊs] - [meɪts] [ðæn; ðən][maɪ] ['kriplz] . "
more **willing** **,** **or** **more** **amusing** **house** **-** **mates** **than** **my** **cripples** **.** **"**
更多的 愿意的 , 或者 更多的 有趣 房子 - 伙伴们 比 我的 残疾人 . "

比起我的残疾人室友，他们更乐于合作，或者说更有趣。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['pɔ:lə] .
" **They** **are** **grateful** **to** **you** **,** **"** **cried** **Paula** **.**
" 他们 是 感激的 到 你 , " 哭 宝拉 .

"他们都感激你，"宝拉喊道。

" ['greɪtf(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Grateful** **?** **"** **asked** **the** **old** **man** **.**
" 感激的 ? " 问 这 老的 男人 .

"感激吗？"老人问道。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] ['sʌmtaɪmz] , [noʊ] [daʊt] ; [stɪl] ,
" **That** **is** **true** **sometimes** **,** **no** **doubt** **;** **still** **,**
" 那 是 真的 有时 , 不 怀疑 ; 仍然 ,

"毫无疑问，有时候确实如此；然而，

['grætɪtu:d] [ɪz][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [ɑ:n] [wɪtʃ] [noʊ][waɪz][mæn]['evər] ['rekənz] .
gratitude **is** **a** **tribute** **on** **which** **no** **wise** **man** **ever** **reckons** **.**
感激 是 一个 贡 在 哪个 不 明智的 男人 曾经 估计 .

感恩是一种智者从不计较回报的馈赠。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [fɪ'lɪpəs] [wiː; wi] [wɪl] [let][ðə; ði]

Now	**I**	**have**	**told**	**you**	**enough**	**;**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**Philippus**	**we**	**will**	**let**	**the**
现在	我	有	讲述	你	足够的	;	为了	这	清酒	的	菲利普斯	我们	将要	让	这

[rest] [pæs] . "

rest	**pass**	**.**	**"**
休息	经过	.	"

我已经说得够多了；为了腓力，剩下的事我们就不追究了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['pɔːlə] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [en'triːtɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd]['ruː'faɪnəs] ['ænsər] ['geɪli] :

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**Paula**	**putting**	**up**	**entreating**	**hands**	**,**	**and**	**Rufinus**	**answered**	**gaily**	**:**
"	不	,	不	,	"	说	宝拉	推杆	向上	恳求	双手	,	和	鲁菲努斯	回答	兴高采烈地	:

“不，不，”保拉举起双手恳求道，鲁菲努斯兴高采烈地回答道：

" [huː] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?

"	**Who**	**can**	**refuse**	**you**	**anything**	**?**
"	WHO	能	拒绝	你	任何事物	?

谁能拒绝你呢?

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] ,

I	**will**	**cut**	**it**	**short**	**,**
我	将要	切	它	短的	,

我就长话短说吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [gʊd] [hiːd] . — [wel] [ðen] [mæn][ɪz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

but	**you**	**must**	**pay**	**good**	**heed**	**.**	**—**	**Well**	**then**	**Man**	**is**	**the**	**standard**	**of**	**all**	**things**	**.**
但	你	必须	支付	好的	注意	.	—	出色地	然后	男人	是	这	标准	的	全部	事物	.

但你必须认真听取意见。——那么，人就是万物的标准。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? "

Do	**you**	**understand**	**that**	**?**	**"**
做	你	理解	那	?	"

你明白吗?

" [jes] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**often**	**hear**	**you**	**say**	**so**	**.**
"	是的	,	我	经常	听到	你	说	所以	.

“是的，我经常听到你这么说。”

[θɪŋz] [juː; jʊ] [miːn] [ɑːr; ər]['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

Things	**you**	**mean**	**are**	**only**	**what**	**they**	**seem**	**to**	**us**	**.**	**"**
事物	你	意思是	是	仅有的	什么	他们	似乎	到	我们	.	"

你认为的事物，在我们看来只是它们的样子。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [seɪ] ,

"	**To**	**us**	**,**	**you**	**say**	**,**
"	到	我们	,	你	说	,

“对我们而言，您说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] — [ɑːr; ər] [saʊnd] [ɪn]

because	**we**	**—**	**you**	**and**	**I**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**us**	**here**	**—**	**are**	**sound**	**in**
因为	我们	—	你	和	我	和	这	休息	的	我们	这里	—	是	声音	在

['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

body	**and**	**mind**	**.**
身体	和	头脑	.

因为我们——你、我以及在座的各位——身心健康。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][ɔːl] [θɪŋz] — ['biːɪŋ] ['gɑːdz]['hændiwɜːrk] — [æz; əz][baɪ]['neɪtʃər]

And	**we**	**must**	**regard**	**all**	**things**	**—**	**being**	**God's**	**handiwork**	**—**	**as**	**by**	**nature**
和	我们	必须	看待	全部	事物	—	存在	神的	手工制品	—	作为	经过	自然

[saʊnd] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] .

sound	**and**	**normal**	**.**
声音	和	普通的	.

我们必须把万物——作为上帝的杰作——都视为理所当然、合乎情理的。

[ðʌs] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ri'kwaiərɪŋ] [ðæt] [mæn] , [huː] ['gɪvz] [ðə; ði]['stændərd][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
Thus **we** **are** **justified** **in** **requiring** **that** **man** **,** **who** **gives** **the** **standard** **for** **them**
因此 我们 是 合理的 在 需要 那 男人 , WHO 给予 这 标准 为了 他们
[ʃæl; ʃəl] ,
shall **,**
将 ,

因此，我们有理由要求，制定标准的人应当……

[fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] , [hɪm'self][biː; bi] [saʊnd] [ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] .
first **and** **foremost** **,** **himself** **be** **sound** **and** **normal** **.**
第一的 和 首先 , 他自己 是 声音 和 普通的 .

首先，他本人必须身体健康，一切正常。

[kæn; kən][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] ['meʒər] [streɪt] [plæŋks]['prɑːpərli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [ɔːr]['sloʊpɪŋ][rɑːd]
Can **a** **carpenter** **measure** **straight** **planks** **properly** **with** **a** **crooked** **or** **sloping** **rod**
能 一个 木匠 措施 直的 木板 适当地 和 一个 歪 或者 倾斜的 杆
? "
? **"**
? "

木匠能用弯曲或倾斜的测量杆正确测量直线木板的长度吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "
" **Certainly** **not** **.** **"**
" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][maɪ'self] : - [duː] ['sɪkli] , ['krɪpld] ,
" **Then** **you** **will** **understand** **how** **I** **came** **to** **ask** **myself** **:** **'** **Do** **sickly** **,** **crippled** **,**
" 然后 你 将要 理解 如何 我 来了 到 问 我 : - 做 病弱的 , 残疾的 ,

“那么你就会明白我为什么会问自己：‘对待体弱多病、残疾的人，

[ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] [men] ['meʒər] [θɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stændərd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [saʊnd]
and **deformed** **men** **measure** **things** **by** **a** **different** **standard** **to** **that** **of** **sound**
和 变形 男人 措施 事物 经过 一个 不同的 标准 到 那 的 声音
[men] ?
men **?**
男人 ?

畸形人衡量事物的标准与健全人不同吗?

[ænd; ənd] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][tæsk][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [haʊ] [ðer; ðər] ['estɪməts] ['dɪfər]
And **might** **it** **not** **be** **a** **useful** **task** **to** **investigate** **how** **their** **estimates** **differ**
和 可能 它 不是 是 一个 有用 任务 到 调查 如何 他们的 估算 不同
[frʌm; frəm]['aʊərz] ? - "
from **ours** **?** **'** **"**
从 我们的 ? - "

调查他们的估算结果与我们的估算结果有何不同，难道不是一项很有意义的工作吗?

" [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['kriplz] [led][tuː; tə]['eni] [rɪ'zʌlts] ? "
" **And** **have** **your** **researches** **among** **your** **cripples** **led** **to** **any** **results** **?** **"**
" 和 有 你的 研究 之中 你的 残疾人 引领 到 任何 结果 ? "

“你们对残疾人的研究有取得任何成果吗？”

" [tuː; tə] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌnz] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪ'klerd] ; [bʌt; bət] [fɪ'lɪpəs] [ˌɪntə'rʌptɪd]
" **To** **many** **important** **ones** **,** **"** **the** **old** **man** **declared** **;** **but** **Philippus** **interrupted**
" 到 许多 重要的 一个 , " 这 老的 男人 声明 ; 但 菲利普斯 中断
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] :
him **with** **a** **loud** **:**
他 和 一个 大声 :

“对很多重要的人来说，”老人说道；但菲利普斯大声打断了他：

" [oʊˈhoʊ] !
" **Oho** !
" 哦 !

“哦吼！”

" ['ædɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [lɔːz] [frʌm; frəm]
" **adding** **that** **his** **friend** **was** **in** **too** **great** **a** **hurry** **to** **deduce** **laws** **from**
" 添加 那 他的 朋友 曾是 在 也 伟大的 一个 匆忙 到 推断 法律 从
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['keɪsɪz] .
individual **cases** .
个人 案例 .

他还补充说，他的朋友太急于从个案中推断法律。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɜːr; wər] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] ...
Many **of** **his** **observations** **were** **,** **no** **doubt** **,** **of** **considerable** **interest** **...**
许多 的 他的 观察 是 , 不 怀疑 , 的 大量 兴趣 ...

毫无疑问，他的许多见解都颇具价值.....

[hɪr] ['ruːˈfaɪnəs] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['viːəməns] ,
Here **Rufinus** **broke** **in** **with** **some** **vehemence** **,**
这里 鲁菲努斯 打破 在 和 一些 激烈 ,

这时，鲁菲努斯激烈地插话道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][dɪ'spjuːt] [ɪf] ['pɔːlə] [hæd; həd][nɑːt]
and **the** **discussion** **would** **have** **become** **a** **dispute** **if** **Paula** **had** **not**
和 这 讨论 会 有 变得 一个 争议 如果 宝拉 有 不是
[ˌɪntə'viːnd] [baɪ][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər] ['zeləs] [hoʊst][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,
intervened **by** **requesting** **her** **zealous** **host** **to** **give** **her** **the** **results** **,**
介入 经过 请求 她 热心 主持人 到 给 她 这 结果 ,

如果不是宝拉出面要求热情的主人告诉她结果，这场讨论很可能会演变成一场争吵。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
at **any** **rate** **,** **of** **his** **studies** **.**
在 任何 速度 , 的 他的 研究 .

总之，就他的学业而言。

" [aɪ][faɪnd] , " [sed] ['ruːˈfaɪnəs] ['veri] ['kɑːnfɪdəntli] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] ,
" **I** **find** **,** " **said** **Rufinus** **very** **confidently** **,** **as** **he** **stroked** **down** **his** **long** **beard** **,**
" 我 寻找 , " 说 鲁菲努斯 非常 自信地 , 作为 他 抚摸 向下 他的 长的 胡须 ,

“我发现，”鲁菲努斯一边抚摸着他长长的胡须，一边自信地说。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] [ʃruːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['fækltiz] [ɑːr; ər] ['ɜːrli] ['ʃaːpənd]
" **that** **they** **are** **not** **merely** **shrewd** **because** **their** **faculties** **are** **early** **sharpened**
" 那 他们 是 不是 仅仅 精明 因为 他们的 学院 是 早期的 锋利
[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][baɪ]['ment(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [læk] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] ;
to **make** **up** **by** **mental** **qualifications** **for** **what** **they** **lack** **in** **physical** **advantages** **;**
到 制作 向上 经过 精神的 资格 为了 什么 他们 缺少 在 身体的 优势 ;

“他们之所以精明，不仅仅是因为他们的才能从小就得到锻炼，用智力上的优势弥补了身体上的不足；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['wɪti] , [laɪk] - [ðə; ði]['fæbjəlɪst][ænd; ənd]['beɪsə][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [gɑːd] ,
they **are** **also** **witty** **,** **like** **AEesop** **the** **fabulist** **and** **Besa** **the** **Egyptian** **god** **,**
他们 是 还 机智 , 喜欢 - 这 寓言家 和 贝萨 这 埃及人 上帝 ,

他们也很机智，就像寓言家伊索和埃及神贝萨一样。

[huː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][baɪ]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['hɔːrəs] ,
who **,** **as** **I** **have** **been** **told** **by** **our** **old** **friend** **Horus** **,**
WHO , 作为 我 有 到过 讲述 经过 我们的 老的 朋友 荷鲁斯 ,

正如我的老朋友荷鲁斯告诉我的那样，

[frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [i'dʒɪpʃn] [lɔːr] , [prɪ'zaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['hiːðn] ['oʊvər]
from **whom** **we** **derive** **all** **our** **Egyptian** **lore** **,** **presided** **among** **those** **heathen** **over**
从 谁 我们 派生 全部 我们的 埃及人 知识 , 主持 之中 那些 异教徒 超过
[fe'stɪvəti] ,
festivity **,**
节日 ,

我们所有的埃及传说都源自于他，他在异教徒中主持庆典，

['dʒestɪŋ] , [ænd; ənd][wɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['oʊvər][ðə; ði]['tɔɪlət][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
jesting **,** **and** **wit** **,** **and** **also** **over** **the** **toilet** **of** **women** **.**
开玩笑 , 和 有 , 和 还 超过 这 洗手间 的 女性 .

开玩笑、机智，以及在女性厕所里开玩笑。

[ðɪs] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [huːz]
This **shows** **the** **subtle** **observation** **of** **the** **ancients** **;** **for** **the** **hunchback** **whose**
这 演出 这 微妙的 观察 的 这 古代人 ; 为了 这 偻 谁
['bɑːdi][ɪz][bent] ,
body **is** **bent** **,**
身体 是 弯曲 ,

这体现了古人敏锐的观察力；对于驼背的人来说，身体是弯曲的，

[ə'plaɪz] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['stændərd][tuː; tə] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
applies **a** **crooked** **standard** **to** **things** **in** **general** **.**
适用 一个 歪 标准 到 事物 在 一般的 .

对事物普遍采用不正当的标准。

[hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɔːf(ə)n] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['meʒər] [laɪf][æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][men]
His **keen** **insight** **often** **enables** **him** **to** **measure** **life** **as** **the** **majority** **of** **men**
他的 敏锐的 洞察力 经常 启用 他 到 措施 生活 作为 这 多数 的 男人
[duː] ,
do **,**
做 ,

他敏锐的洞察力常常使他能够像大多数人一样衡量人生。

[ðæt] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [ruːl] ;
that **is** **by** **a** **straight** **rule** **;**
那 是 经过 一个 直的 规则 ;

即按照一条直接的规则；

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['hæpi] ['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [meɪks]
but **in** **some** **happy** **moments** **when** **he** **yields** **to** **natural** **impulse** **he** **makes**
但 在 一些 快乐的 时刻 什么时候 他 产量 到 自然的 冲动 他 制作
[ðə; ði] [streɪt] ['krʊkɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊkɪd] [streɪt] ;
the **straight** **crooked** **and** **the** **crooked** **straight** **;**
这 直的 歪 和 这 歪 直的 ;

但在某些快乐的时刻，当他顺从自然的冲动时，他会把直的变成弯的，把弯的变成直的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə][wɪt] ,
and **this** **gives** **rise** **to** **wit** **,**
和 这 给予 上升 到 有 ,

这就产生了机智。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [kən'sɪsts] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ə'bliːkli] [ænd; ənd] — ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'skjuː]
which **only** **consists** **in** **looking** **at** **things** **obliquely** **and** **—** **setting** **them** **askew**
哪个 仅有的 由 在 寻找 在 事物 斜向 和 — 环境 他们 歪斜
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
as **it** **were** **.**
作为 它 是 .

这仅仅意味着斜着看事物，并且——就像把它们歪斜地摆放一样。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][maɪ][hʌmp] - [bækt] ['gɑːrdnər] ['dʒibəs] , [ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

You	have	only	to	talk	to	my	hump	-	backed	gardener	Gibbus	,	or	listen	to
你	有	仅有的	到	讲话	到	我的	驼峰	-	支持的	园丁	吉布斯	,	或者	听	到

[wʌt] [hiː; hi] [sez] .

what	he	says	.
什么	他	说道	.

你只需要和我的驼背园丁吉布斯谈谈，或者听听他说了些什么。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

When	he	is	sitting	with	the	rest	of	our	people	in	an	evening	,
什么时候	他	是	坐着	和	这	休息	的	我们的	人们	在	一个	晚上	,

当他晚上和我们其他人坐在一起时，

[ðeɪ] [ɔːl] [læf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] . — [ænd; ənd] [waɪ] ?

they	all	laugh	as	soon	as	he	opens	his	mouth	.	—	And	why	?
他们	全部	笑	作为	很快	作为	他	打开	他的	嘴	.	—	和	为什么	?

他一开口，他们就都笑了。——为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['pærədɒksɪz] . — [juː; jʊ]

Because	his	conformation	makes	him	utter	nothing	but	paradoxes	.	—	You
因为	他的	构象	制作	他	说出	没有什么	但	悖论	.	—	你

[noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "

know	what	they	are	?	"
知道	什么	他们	是	?	"

因为他的性格使他只会说出自相矛盾的话。——你知道那些话是什么吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	Certainly	.	"
"	当然	.	"

"当然。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pʊl] ? "

"	And	you	,	Pul	?	"
"	和	你	,	拉	?	"

"那你呢，普尔?"

" [noʊ] , ['fɑːðər] . "

"	No	,	Father	.	"
"	不	,	父亲	.	"

"不，父亲。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [streɪt] - [neɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][jʊr; jər]['sɪmp(ə)l][soʊl] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]

"	You	are	too	straight	-	nay	,	and	so	is	your	simple	soul	,	to	know	what	the
"	你	是	也	直的	-	不	,	和	所以	是	你的	简单的	灵魂	,	到	知道	什么	这

[θɪŋ] [ɪz] !

thing	is	!
事物	是	!

"你太正直了——不，你的灵魂也太单纯了，所以你根本不知道那是什么！"

[wel] , ['lɪs(ə)n] [ðen] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pærədɑːks] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Well	,	listen	then	:	It	would	be	a	paradox	,	for	instance	,
出色地	,	听	然后	:	它	会	是	一个	悖论	,	为了	实例	,

那好，听着：例如，这将是一个悖论，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [æz; əz][hiː; hi] ['maːtʃiz] [pæst][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] :

if	I	were	to	say	to	the	Bishop	as	he	marches	past	in	procession	:
如果	我	是	到	说	到	这	主教	作为	他	游行	过去的	在	游行	:

如果我对列队经过的主教说：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɑːdləs] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['paɪəti] ; - [ɔːr] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['pɔːlə] ,

'	You	are	godless	out	of	sheer	piety	;	'	or	if	I	were	to	say	to	Paula	,
-	你	是	无神论者	出去	的	透明	虔诚	;	-	或者	如果	我	是	到	说	到	宝拉	,

"你纯粹出于虔诚而无神论"；或者如果我对宝拉说，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['flætəri] [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]
by way of excuse for all the flattery which I and your mother offered her
经过 方式 的 原谅 为了 全部 这 奉承 哪个 我 和 你的 母亲 提供 她
[dʒʌst] [naʊ] :
just now :
只是 现在 :

为刚才我和你母亲对她百般奉承而作个借口:

- ['aʊər; ɑːr] ['ɪnsens] [wʌz; wəz] ['nɔːʃəs] [fɔːr; fər] ['veri] ['swiːtnəs] .
' **Our incense was nauseous for very sweetness .**
- 我们的 香 曾是 恶心 为了 非常 甜味 .

"我们的香太甜了，令人作呕。"

- — [ðiːz]
' **— These**
- — 这些

'-这些

['pærədɒksɪz] , [wen] [ɪg'zæmɪnd] , [ɑːr; ər] [trʊθs] [ɪn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [fɔːrm] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [best] [suːt]
paradoxes , when examined , are truths in a crooked form , and so they best suit
悖论 , 什么时候 检查 , 是 真相 在 一个 歪 形式 , 和 所以 他们 最好的 套装
[ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] .
the deformed .
这 变形 .

悖论，仔细审视，其实是真理的扭曲形式，因此最适合畸形的人。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "

你明白吗? "

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['pɔːlə] .
" Certainly , " said Paula .
" 当然 , " 说 宝拉 .

"当然，"宝拉说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pʊl] ? "
" And you , Pul ? "
" 和 你 , 拉 ? "

"那你呢，普尔? "

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] .
" I am not quite sure .
" 我 是 不是 相当 当然 .

我不太确定。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [toʊld] :
I should be better pleased to be simply told :
我 应该 是 更好的 高兴 到 是 简单地 讲述 :

我更希望别人直接告诉我:

" [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['flætərɪŋ] ['spiːtʃɪz] ; [ðeɪ] [meɪ] [veks][ə; eɪ] [jʌŋ]
" We ought not to have made such flattering speeches ; they may vex a young
" 我们 应该 不是 到 有 制成 这样的 奉承 演讲 ; 他们 可能 烦恼 一个 年轻的
[gɜːrl] . "
girl . "
女孩 . "

"我们不应该说那样奉承的话；那样可能会惹恼一个年轻女孩。"

" ['veri] [gʊd] , [maɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [tʃaɪld] , " [læft] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Very good , my straightforward child , " laughed her father .
" 非常 好的 , 我的 直截了当 孩子 , " 笑了 她 父亲 .

"很好，我直率的孩子，"她父亲笑着说。

" [bʌt; bət] [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mæn] !
" But look , there is the man !
" 但 看 , 那里 是 这 男人 !

“但是看，那个人就在那里！”

[hɪr] , [gʊd] ['dʒibəs] — [kʌm] [hɪr] ! — [naʊ] , [dʒʌst][kən'sɪdər] :
Here , good Gibbus — come here ! — Now , just consider :
这里 , 好的 吉布斯 — 来 这里 ! — 现在 , 只是 考虑 :

来，好吉布斯——过来！——现在，请仔细想想：

[sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['flætərd] [sʌm; səm][wʌn][soʊ] ['groʊsli] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'fendɪd]
supposing you had flattered some one so grossly that you had offended
假如 你 有 受宠若惊 一些 一 所以 粗略地 那 你 有 被冒犯了
[hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] :
him instead of pleasing him :
他 反而 的 令人愉悦 他 :

假设你过分奉承某人，结果非但没有取悦他，反而冒犯了他：

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
How would you explain the state of affairs in telling me of it ?
如何 会 你 解释 这 状态 的 事务 在 讲述 我 的 它 ?

你会如何向我解释这种情况?

" [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [skwer] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hʌmp] [bʌt; bət][ə; eɪ]['klevər] [feɪs]
" The gardener , a short , square man , with a huge hump but a clever face
" 这 园丁 , 一个 短的 , 正方形 男人 , 和 一个 巨大的 驼峰 但 一个 聪明的 脸
[ænd; ənd] [gʊd] [fitʃər] ,
and good features ,
和 好的 特征 ,

“园丁身材矮小，四肢方正，驼背很厉害，但长相精明，五官端正。”

[rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] :
reflected a minute and then replied :
反映 一个 分钟 和 然后 回复 :

沉思片刻后，他回答道：

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][æs] [smel] [æt; ət][sʌm; səm]['roʊziz][ænd; ənd][aɪ][pʊt] ['θɪs(ə)l] ['ʌndər]
" I wanted to make an ass smell at some roses and I put thistles under
" 我 通缉 到 制作 一个 屁股 闻 在 一些 玫瑰 和 我 放 蓟 在下面
[hɪz; ɪz][noʊz] . "
his nose . "
他的 鼻子 . "

“我想让驴闻闻玫瑰花，于是我在它鼻子底下放了蓟草。”

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [kraɪd] ['pɔːlə] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['dʒibəs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['læfɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,
" Capital ! " cried Paula ; and as Gibbus turned away , laughing to himself ,
" 首都 ! " 哭 宝拉 ; 和 作为 吉布斯 转向 离开 , 笑 到 他自己 ,
[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] :
the physician said :
这 医生 说 :

“太棒了！”保拉喊道；吉布斯转过身去，独自笑着，医生说道：

" [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['envi] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] [hʌmp] .
" One might almost envy the man his hump .
" 一 可能 几乎 嫉妒 这 男人 他的 驼峰 .

“人们或许会羡慕那个驼背的男人。”

[bʌt; bət] [jet] , [fer] ['pɔːlə] ,
But yet , fair Paula ,
但 然而 , 公平的 宝拉 ,

但是，善良的宝拉，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [streɪt] - [lɪmd] [foʊks] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [sʌtʃ]
I think we have some straight - limbed folks who can make use of such
我 思考 我们 有 一些 直的 - 有肢的 各位 WHO 能 制作 使用 的 这样的
['krʊkɪd] [freɪzɪz] ,
crooked phrases ,
歪 短语 ,

我认为我们当中有些人虽然思维正直，却也能巧妙地运用这种拐弯抹角的措辞。

[tuː] , [wen] [ə'keɪʒn] [səːvz] .
too , when occasion serves .
也 , 什么时候 场合 服务 .

当场合需要时，也可以。

" [bʌt; bət]['ruːfaɪnəs][spoʊk] [bɪ'fɔːr] ['pɔːlə] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,
" But Rufinus spoke before Paula could reply ,
" 但 鲁菲努斯 辐 前 宝拉 可以 回复 ,

“但鲁菲努斯抢在保拉回答之前开口了，

[rɪ'fɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] [ɪn][soʊl][ænd; ənd]['bɑːdi] ;
referring her to his Essay on the deformed in soul and body ;
指 她 到 他的 散文 在 这 变形 在 灵魂 和 身体 ;

让她参考他的《论灵魂和身体的畸形》;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['viːəməntli] :
and then he went on vehemently :
和 然后 他 去 在 强烈地 :

然后他继续激烈地说道:

" [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] ['wɪtnəs] , [dʌz] [nɑːt] [beɪst] , [ðə; ði] [leɪm] ['wʊmən] ,
" I call you all to witness , does not Baste , the lame woman ,
" 我 称呼 你 全部 到 证人 , 做 不是 绷 , 这 瘸 女士 ,

“我请你们都来作证，跛脚的女人巴斯特不是吗？”

[rɪ'strɪkt] [hɜːr; hər] [vjuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['æspekt][ʌv; əv] [θɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
restrict her views to the lower aspect of things , to the surface of the
限制 她 浏览 到 这 降低 方面 的 事物 , 到 这 表面 的 这
[ɜːrθ] [ɪn'diːd] ?
earth indeed ?
地球 的确 ?

难道她只关注事物的低级层面，只关注地球表面吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][leg] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
She has one leg much shorter than the other ,
她 有 一 腿 很多 较短 比 这 其他 ,

她的一条腿比另一条腿短很多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [peɪnz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'traɪvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
and it is only with much pains that we have contrived that it should
和 它 是 仅有的 和 很多 疼痛 那 我们 有 人为的 那 它 应该
['kæri] [hɜːr; hər] .
carry her .
携带 她 .

我们费尽心思才设法让它载着她。

[tuː; tə][lɪmp] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːrst] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ,
To limp along at all she is forced always to look down at the ground ,
到 跛行 沿着 在 全部 她 是 强制 总是 到 看 向下 在 这 地面 ,

她一瘸一拐地走着，不得不一直低头看着地面。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?
and what is the consequence ?
和 什么 是 这 结果 ?

后果是什么?

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

She	can	never	tell	you	what	is	hanging	to	a	tree	,
她	能	绝不	告诉	你	什么	是	绞刑	到	一个	树	,

她永远也说不准树上挂着什么。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [sɪns] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər]['ʌndər][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪnɪŋ]

and	about	three	weeks	since	I	asked	her	under	a	clear	sky	and	a	waning
和	关于	三	周	自从	我	问	她	在下面	一个	清除	天空	和	一个	减弱

[muːn] ['weðər] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

moon	whether	the	moon	had	been	shining	the	evening	before	and	she	could
月亮	无论	这	月亮	有	到过	灼灼	这	晚上	前	和	她	可以

[nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ,

not	tell	me	,
不是	告诉	我	,

大约三周前，在一个晴朗的夜空和一轮残月下，我问她前一天晚上月亮是否亮着，但她无法告诉我。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɪl] [kwaɪt] [leɪt] , ['iːvnɪŋ]

though	she	had	been	sitting	out	of	doors	with	the	others	till	quite	late	,	evening
尽管	她	有	到过	坐着	出去	的	门	和	这	其他的	直到	相当	晚的	,	晚上

['æftər] ['iːvnɪŋ] .

after	evening	.
后	晚上	.

虽然她和其他人经常在户外待到很晚，一连好几个晚上都是如此。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] ['rekəgnaɪzɪz][men] [huː] [ɑːr; ər]['ræðər] [tɔːl] ,

I	have	noticed	,	too	,	that	she	scarcely	recognizes	men	who	are	rather	tall	,
我	有	注意到	,	也	,	那	她	几乎	认可	男人	WHO	是	相当	高的	,

我还注意到，她几乎认不出个子很高的男人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] .

though	she	may	have	seen	them	three	or	four	times	.
尽管	她	可能	有	已见	他们	三	或者	四	时代	.

虽然她可能已经见过他们三四次了。

[hɜːr; hər]['stændərd][hæz; həz]['fɔːlən] [ʃɔːrt] - [laɪk][hɜːr; hər][leg] .

Her	standard	has	fallen	short	-	like	her	leg	.
她	标准	有	倒下	短的	-	喜欢	她	腿	.

她的水平下降了——就像她的腿一样。

[naʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ? "

Now	,	am	I	right	or	wrong	?	"
现在	,	是	我	正确的	或者	错误的	?	"

现在，我的回答是对还是错?

" [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [fɪ'lɪpəs] , " [stɪl] , [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] [leɪm]

"	In	this	instance	you	are	right	,	"	replied	Philippus	,	"	still	,	I	know	some	lame
"	在	这	实例	你	是	正确的	,	"	回复	菲利普斯	,	"	仍然	,	我	知道	一些	瘸

['piːp(ə)l] . . .

people	.	.	.
人们	.	.	.

“这次你说得对，”菲利普斯回答说，“不过，我也认识一些跛子.....”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [wɜːrdz][ræn] [haɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frendz] ; [pʊl'kɪəriə] , [haʊ'evər] ,

"	And	again	words	ran	high	between	the	friends	;	Pulcheria	,	however	,
"	和	再次	字	跑	高的	之间	这	朋友们	;	普尔切里亚	,	然而	,

朋友们之间又开始激烈争吵；然而，普尔凯莉娅却.....

[pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ] [iks'kleimɪŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] :

put	an	end	to	the	discussion	this	time	,	by	exclaiming	enthusiastically	:
放	一个	结尾	到	这	讨论	这	时间	,	经过	惊呼	踊跃	:

这一次，他热情洋溢地喊道，结束了这场讨论：

" [beɪst] [ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [soʊl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ! "

"	Baste	is	the	best	and	most	good	-	natured	soul	in	the	whole	house	!	"
"	绷	是	这	最好的	和	最多	好的	-	自然	灵魂	在	这	所有的	房子	!	"

“巴斯特是全家最善良、最和善的人！”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lʊks] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] , " [rɪ'plaɪd] ['ru:'faɪnəs] .

"	Because	she	looks	into	her	own	heart	,	"	replied	Rufinus	.
"	因为	她	看起来	进入	她	自己的	心	,	"	回复	鲁菲努斯	.

“因为她审视了自己的内心，”鲁菲努斯回答道。

" [ʃi:; ʃi] [noʊz] [hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [noʊz] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][peɪn][ɪz] , [ʃi:; ʃi] [tri:ts]

"	She	knows	herself	;	and	,	because	she	knows	how	painful	pain	is	,	she	treats
"	她	知道	她自己	;	和	,	因为	她	知道	如何	痛苦	疼痛	是	,	她	款待

['ʌðər] ['tendərli] .

others	tenderly	.
其他的	温柔地	.

“她了解自己；而且，因为她知道痛苦有多难受，所以她温柔地对待别人。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [fɪ'lɪpəs] , [haʊ] [wi:; wi][dɪ'spju:tɪd]['æftər] [ðæt] [ˌænə'tɑ:mɪk(ə)l] ['lektʃər] [wi:; wi]

Do	you	remember	,	Philippus	,	how	we	disputed	after	that	anatomical	lecture	we
做	你	记住	,	菲利普斯	,	如何	我们	争议	后	那	解剖学	演讲	我们

[hɜ:rd] [tə'geðər] [æt; ət] [ˌkeɪsɜ'i:ə] ? "

heard	together	at	Caesarea	?	"
听到	一起	在	凯撒利亚	?	"

菲利普，你还记得我们在凯撒利亚一起听完那场解剖学讲座后是如何争论的吗?

" ['pɜ:rfɪktli] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [li:tʃ] , " [ænd; ənd]['leɪtər][laɪf][hæz; həz][bʌt; bət] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði]

"	Perfectly	well	,	"	said	the	leech	,	"	and	later	life	has	but	confirmed	the
"	完美	出色地	,	"	说	这	水蛭	,	"	和	之后	生活	有	但	确认的	这

[ə'pɪnjən] [aɪ] [ðen] [held] .

opinion	I	then	held	.
观点	我	然后	握住	.

“很好，”水蛭说，“后来的生活也证实了我当时的看法。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [les] [tru:] [ɔ:r] [les] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætn] ['mɑ:toʊ] :

There	is	no	less	true	or	less	just	saying	than	the	Latin	motto	:
那里	是	不	较少的	真的	或者较少的		只是	说	比	这	拉丁	座右铭	:

没有比这句拉丁格言更不真实、更公正的了：

- [menz][sa'na][ɪn] ['kɔ:rpɔ:r] ['sɑ:noʊ] ,

'	Mens	sana	in	corpore	sano	,
-	男士	萨那	在	身体	萨诺	,

'Mens sana in corpore sano,

- [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt] [ə; eɪ] ['helθi] [soʊl] [ɪz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi]

'	as	it	is	generally	interpreted	to	mean	that	a	healthy	soul	is	only	to	be
-	作为	它	是	一般来说	翻译	到	意思是	那	一个	健康	灵魂	是	仅有的	到	是

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑ:di] .

found	in	a	healthy	body	.
成立	在	一个	健康	身体	.

这句话通常被解释为：健康的灵魂只能存在于健康的身体之中。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pæs] ,

As	the	expression	of	a	wish	it	may	pass	,
作为	这	表达	的	一个	希望	它	可能	经过	,

作为一种愿望的表达，它或许会消逝。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][felt] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [daʊt] ['i:v(ə)n] [ðæt] .

but	I	have	often	felt	inclined	to	doubt	even	that	.
但	我	有	经常	毛毡	倾斜	到	怀疑	甚至	那	.

但我常常对此都表示怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ə; eɪ] ['hoʊpflnəs] ,

It	has	been	my	lot	to	meet	with	a	strength	of	mind	,	a	hopefulness	,
它	有	到过	我的	很多	到	见面	和	一个	力量	的	头脑	,	一个	希望	,

我命中注定要面对坚强的意志和希望。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['məːsiz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪkliɪst] ['bɑːdɪz] ,

and	a	thankfulness	for	the	smallest	mercies	in	the	sickliest	bodies	,
和	一个	感恩	为了	这	最小	怜悯	在	这	病态最严重的	身体	,

即使身患重病，也要对最微小的恩惠心存感激。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ][waɪz] [rɪ'zɜːrv] ,

and	at	the	same	time	a	delicacy	of	feeling	,	a	wise	reserve	,
和	在	这	相同的	时间	一个	美味	的	感觉	,	一个	明智的	预订	,

同时又兼具细腻的情感和明智的矜持。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['lɔːfti] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ɪn]

and	an	undeviating	devotion	to	lofty	things	such	as	I	have	never	seen	in
和	一个	毫不偏离	虔诚	到	高远	事物	这样的	作为	我	有	绝不	已见	在

[ə; eɪ] ['helθi] [freɪm] .

a	healthy	frame	.
一个	健康	框架	.

以及对崇高事物坚定不移的奉献精神，这种精神我在健康的体魄中从未见过。

[ðə; ðɪ]['bɑːdi][ɪz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tenəmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl] ,

The	body	is	but	the	tenement	of	the	soul	,
这	身体	是	但	这	廉租公寓	的	这	灵魂	,

身体不过是灵魂的居所。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][faɪnd] ['raɪtʃəs] [men][ænd; ənd] ['sɪnərz] , [waɪz] [men][ænd; ənd] [fuːlz] ,

and	just	as	we	find	righteous	men	and	sinners	,	wise	men	and	fools	,
和	只是	作为	我们	寻找	正义	男人	和	罪人	,	明智的	男人	和	傻瓜	,

正如我们发现有义人和罪人，有智者和愚人一样，

[ə'laɪk][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌvl] — [neɪ] ,

alike	in	the	palace	and	the	hovel	—	nay	,
同样	在	这	宫殿	和	这	茅屋	—	不	,

无论在宫殿还是茅屋，都一样——不，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [siː] [trʊ] [wɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ]['splendɪd] ['mænʃnz] [ʌv; əv]

and	often	see	truer	worth	in	a	cottage	than	in	the	splendid	mansions	of
和	经常	看	更真实	值得	在	一个	小屋	比	在	这	灿烂	豪宅	的

[ðə; ðɪ] [greɪt] — [soʊ][wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skʌvər] ['noʊb(ə)l] [soʊlz] [bəuθ][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌgli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fer] ,

the	great	—	so	we	may	discover	noble	souls	both	in	the	ugly	and	the	fair	,
这	伟大的	—	所以	我们	可能	发现	高贵	灵魂	两个都	在	这	丑陋的	和	这	公平的	,

我们常常能在简陋的小屋里看到比大人物的豪宅更真实的价值——因此，我们或许能在丑陋和美丽的事物中发现高尚的灵魂。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['helθi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrm] , [ænd; ənd][moʊst] ['friːkwəntli] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst]

in	the	healthy	and	the	infirm	,	and	most	frequently	,	perhaps	,	in	the	least
在	这	健康	和	这	虚弱	,	和	最多	频繁地	,	也许	,	在	这	至少

['vɪgərəs] .

vigorous	.
蓬勃	.

在健康人和体弱者中，以及最常在体弱者中，或许是最常见的。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kerf(ə)l] [haʊ] [wiː; wi][goʊ][ə'baʊt] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌtʃ] [fɔːls] ['æksiːəmz] ,

We	should	be	careful	how	we	go	about	repeating	such	false	axioms	,
我们	应该	是	小心	如何	我们	去	关于	重复	这样的	错误的	公理	,

我们应该谨慎对待重复这类错误公理的做法。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][duː][hɑːrm][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrðən] [tuː; tə] [ber]

for	they	can	only	do	harm	to	those	who	have	a	heavy	burthen	to	bear
为了	他们	能	仅有的	做	伤害	到	那些	WHO	有	一个	重的	负担	到	熊

[θruː] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

through	life	as	it	is	.
通过	生活	作为	它	是	.

因为它们只会伤害那些在生活中已经背负沉重负担的人。

[ɪn][maɪ][ə'pɪnjən][ə; eɪ] - [θɔːts] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [æz; əz][æn; ən] ['æθˌliːts] ;

In	my	opinion	a	hunchback's	thoughts	are	as	straightforward	as	an	athlete's	;
在	我的	观点	一个	-	想法	是	作为	直截了当	作为	一个	运动员的	;

在我看来，驼背的人的想法和运动员一样直接明了；

[ɔːr][duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn] ['tʃɪldrən] [ɪn]

or	do	you	imagine	that	if	a	mother	were	to	place	her	new	-	born	children	in
或者	做	你	想象	那	如果	一个	母亲	是	到	地方	她	新的	-	出生	孩子们	在

[ə; eɪ]['spaɪrəl] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [groʊ] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

a	spiral	chamber	and	let	them	grow	up	in	it	,
一个	螺旋	房间	和	让	他们	生长	向上	在	它	,

或者你想象如果一位母亲把她刚出生的孩子放在一个螺旋形的房间里，让他们在里面长大，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][tend] ['ʌpwərdz] [æz; əz][ɔːl][men][duː][baɪ]['neɪtʃər] ? "

they	could	not	tend	upwards	as	all	men	do	by	nature	?	"
他们	可以	不是	趋向	向上	作为	全部	男人	做	经过	自然	?	"

他们难道不能像所有男人一样，天性向上发展吗?

" [jʊr; jər] [kəm'pærɪsn] [limps] , " [kraɪd]['ruː'faɪnəs] , " [ænd; ənd] [niːdz] ['setɪŋ] [tuː; tə] [raɪts] .

"	Your	comparison	limps	,	"	cried	Rufinus	,	"	and	needs	setting	to	rights	.
"	你的	比较	跛行	,	"	哭	鲁菲努斯	,	"	和	需求	环境	到	权利	.

“你的比较站不住脚，”鲁菲努斯喊道，“需要纠正。”

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn]['oʊpən][æn'tægənɪzəm] . . . . "

If	we	are	not	to	find	ourselves	in	open	antagonism	.	.	.	.	"
如果	我们	是	不是	到	寻找	我们自己	在	打开	对抗	.	.	.	.	"

如果我们不想陷入公开的敌对状态.....

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ðɪ] [piːs] , " [dʒoʊ'ænə][pʊt][ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd]

"	You	must	keep	the	peace	,	"	Joanna	put	in	addressing	her	husband	;	and
"	你	必须	保持	这	和平	,	"	乔安娜	放	在	解决	她	丈夫	;	和

[bɪ'fɔːr] ['ruː'faɪnəs][kʊd; kəd][rɪ'tɔːrt] ,

before	Rufinus	could	retort	,
前	鲁菲努斯	可以	反驳	,

“你必须维持和平，”乔安娜对丈夫说道；还没等鲁菲努斯反驳，

['pɔːlə] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fræŋk] [sɪm'plɪsəti] :

Paula	had	asked	him	with	frank	simplicity	:
宝拉	有	问	他	和	坦率	简单	:

宝拉坦率地问他:

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] ['wɜːrðɪ] [hoʊst] ? "

"	How	old	are	you	,	my	worthy	host	?	"
"	如何	老的	是	你	,	我的	值得	主持人	?	"

“尊敬的主人，您多大年纪了？”

" [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][maɪ] [haʊs] ['blesɪd; blest][ðə; ðɪ]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['sevntiəθ] [jɪr] ,

"	Your	arrival	at	my	house	blessed	the	second	day	of	my	seventieth	year	,
"	你的	到达	在	我的	房子	蒙福	这	第二	天	的	我的	第七十	年	,

“你到访我家，为我七十岁生日的第二天带来了祝福。”

" [rɪ'plaɪd] ['ruː'faɪnəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ] .

"	replied	Rufinus	with	a	courteous	bow	.
"	回复	鲁菲努斯	和	一个	有礼貌	弓	.

鲁菲努斯恭敬地鞠了一躬，回答道。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm] , [iks'kleimɪŋ] :

His	wife	shook	her	finger	at	him	,	exclaiming	:
他的	妻子	摇晃	她	手指	在	他	,	惊呼	:

他妻子朝他摇了摇手指，喊道：

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['siːkrət] [hʌmp] ?

"	I	wonder	whether	you	have	not	a	secret	hump	?
"	我	想知道	无论	你	有	不是	一个	秘密	驼峰	?

"我很好奇你是不是有不为人知的性癖好？"

[sʌtʃ] [faɪn] [freɪzɪz] . . . "

Such	fine	phrases	.	.	.	"
这样的	美好的	短语	.	.	.	"

多么优美的词句……

" [hiː; hi][ɪz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [staɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kriplz] , " [sed] ['pɔːlə] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

"	He	is	catching	the	style	from	his	cripples	,	"	said	Paula	laughing	at	him
"	他	是	捕捉	这	风格	从	他的	残疾人	,	"	说	宝拉	笑	在	他

.

:

.

"他这是在模仿他那些残疾人的风格，"宝拉笑着对他说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] , [frend] [fɪ'lɪpəs] .

"	But	now	it	is	your	turn	,	friend	Philippus	.
"	但	现在	它	是	你的	转动	,	朋友	菲利普斯	.

"但现在轮到你了，朋友菲利普斯。"

[jʊr; jər][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [seɪdʒ] ,

Your	exposition	was	worthy	of	an	antique	sage	,
你的	展览	曾是	值得	的	一个	古董	圣人	,

你的阐述堪比古代圣贤的智慧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ruːfaɪnəs] [hɪr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [kən'vɪnst]

and	it	struck	me	—	for	the	sake	of	Rufinus	here	I	will	not	say	convinced
和	它	击	我	—	为了	这	清酒	的	鲁菲努斯	这里	我	将要	不是	说	确信

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这让我印象深刻——为了鲁菲努斯，我不会说它说服了我。

[aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [oʊld] . . . . "

I	respect	you	—	and	yet	I	should	like	to	know	how	old	.	.	.	.	"
我	尊重	你	—	和	然而	我	应该	喜欢	到	知道	如何	老的	.	.	.	.	"

我很尊重你——但我很想知道你多大了……

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['θɜːrti] - [wʌn] , " [sed] [fɪ'lɪpəs] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

"	I	shall	soon	be	thirty	-	one	,	"	said	Philippus	,	anticipating	her	question	.
"	我	将	很快	是	三十	-	一	,	"	说	菲利普斯	,	预期	她	问题	.

"我很快就要三十一岁了，"菲利普斯预料到她的问题，说道。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ænsər] , " [əb'zɜːrvd] [deɪm] [dʒoʊ'ænə] .

"	That	is	an	honest	answer	,	"	observed	Dame	Joanna	.
"	那	是	一个	诚实的	回答	,	"	观察到	贵妇人	乔安娜	.

"这是一个诚实的回答，"乔安娜女爵士评论道。

" [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [klɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['twentiz] . "

"	At	your	age	many	a	man	clings	to	his	twenties	.	"
"	在	你的	年龄	许多	一个	男人	黏附	到	他的	二十多岁	.	"

"到了你这个年纪，很多男人都舍不得离开二十岁。"

" [waɪ] ? " [æskt] [pʊl'kɪəriə] .
" Why ? " asked Pulcheria .
" 为什么 ? " 问 普尔切里亚 .

“为什么？”普尔凯莉娅问道。

" [wel] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
" Well , " said her mother ,
" 出色地 , " 说 她 母亲 ,

“嗯，”她母亲说。

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['gɝ:lz] [hu:] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] [tu:] [oʊld]
" only because there are some girls who think a man of thirty too old
" 仅有的 因为 那里 是 一些 女孩们 WHO 思考 一个 男人 的 三十 也 老的
[tu:; tə][bi:; bi] [ə'træktɪv] . "
to be attractive . "
到 是 吸引人的 . "

“只是因为有些女孩认为三十岁的男人太老了，没有吸引力。”

" ['stu:pɪd] ['kri:tʃərz] , " ['ænsər] [pʊl'kɪəriə] .
" Stupid creatures , " answered Pulcheria .
" 愚蠢的 生物 , " 回答 普尔切里亚 .

“愚蠢的家伙，”普尔切莉娅回答道。

" [let] [ðem; ðəm][faɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ɪz] [mɔ:r] ['lʌvəbl] [ðæn; ðən][maɪ]['fɑ:ðər] ;
" Let them find me a young man who is more lovable than my father ;
" 让 他们 寻找 我 一个 年轻的 男人 WHO 是 更多的 可爱的 比 我的 父亲 ;

“让他们给我找一个比我父亲更可爱的年轻人吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [fɪ'lɪpəs] — [jes] [ju:; jʊ] , [fɪ'lɪpəs] — [wɜ:r; wər][ten][ɔ:r] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊvər][naɪn]
and if Philippus — yes you , Philippus — were ten or twenty years over nine
和 如果 菲利普斯 — 是的 你 , 菲利普斯 — 是 十 或者 二十 年 超过 九
[ænd; ənd] ['twenti] ,
and twenty ,
和 二十 ,

如果菲利普——没错，就是你，菲利普——比二十九岁大十岁或二十岁，

[wʊd] [ðæt] [meɪk] [ju:; jʊ] [les] ['klevər][ɔ:r][kaɪnd] ? "
would that make you less clever or kind ? "
会 那 制作 你 较少的 聪明的 或者 种类 ? "

那会让你显得不那么聪明或善良吗?

" [nɑ:t] [les] ['ʌgli] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" Not less ugly , at any rate , " said the physician .
" 不是 较少的丑陋的 , 在 任何 速度 , " 说 这 医生 .

“至少也不逊色，”医生说。

[pʊl'kɪəriə] [læft] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self]
Pulcheria laughed , but with some annoyance , as though she had herself
普尔切里亚 笑了 , 但 和 一些 烦恼 , 作为 尽管 她 有 她自己
[bɪn] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] .
been the object of the remark .
到过 这 目的 的 这 评论 .

普尔凯莉娅笑了，但笑中带着一丝恼怒，仿佛她自己就是被评论的对象。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ['ʌgli] !
" You are not a bit ugly !
" 你 是 不是 一个 少量 丑陋的 !

你一点也不丑!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['eni] [wʌn] [hu:] [sez] [soʊ][hæz; həz][noʊ] [aɪz] .
" **Any one who says so has no eyes .**
" 任何 一 WHO 说道 所以 有 不 眼睛 .

“说这话的人都是瞎子。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [sed] [ʌv; əv][ju:; jʊ][bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][tɔ:l] , [faɪn][mæn]
And you will hear nothing said of you but that you are a tall , fine man
和 你 将要 听到 没有什么 说 的 你 但 那 你 是 一个 高的 , 美好的 男人
!
!
!

你听到的关于你的评价都将是：你是一位身材高大、英俊潇洒的男士！

" [æz; əz][ðə; ði][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] [ðʌs] [spoʊk] , [dɪ'fendɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] [ə'genst] [hɪm'self] ,
" **As the warm - hearted girl thus spoke , defending her friend against himself ,**
" 作为 这 温暖的 - 心地 女孩 因此 辐 , 防守 她 朋友 反对 他自己 ,

“这位心地善良的女孩这样说道，是为了维护她的朋友，反对他自己。”

['pɔ:lə] [stroʊkt] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] :
Paula stroked her golden hair and added to the physician :
宝拉 抚摸 她 金的 头发 和 额外 到 这 医生 :

宝拉抚摸着她金色的头发，对医生补充道：

" - ['fɑ:ðər] [ɪz][soʊ][fɑ:r] [raɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" **Pulcheria's father is so far right that she , at any rate ,**
" - 父亲 是 所以 远的 正确的 那 她 , 在 任何 速度 ,

“普尔凯莉娅的父亲是极右翼分子，至少她本人是如此，

['meʒərz] [men][baɪ][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [streɪt] ['stændərd] .
measures men by a true and straight standard .
措施 男人 经过 一个 真的 和 直的 标准 .

用真实、公正的标准来衡量男人。

[noʊt] [ðæt] , [fɪ'lɪpəs] !
Note that , Philippus !
笔记 那 , 菲利普斯 !

菲利普斯，记住这一点！

— [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [teɪk] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ɪl] . — [aɪ]['kænɑ:t] [help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn]
— But do not take my questioning ill . — I cannot help wondering how a man
— 但 做 不是 拿 我的 提问 患病的 . — 我 不能 帮助 好奇 如何 一个 男人
[ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd] ['θɜ:rti] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['sev(ə)nti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
of one and thirty and one of seventy should have been studying in the
的 一 和 三十 和 一 的 七十 应该 有 到过 学习 在 这
[haɪ] [sku:lz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?
high schools at the same time ?
高的 学校 在 这 相同的 时间 ?

——但请不要误会我的疑问。——我只是好奇，一个三十一岁的人和一个人怎么可能同时在高中读书呢?

[ðə; ði] [mu:n] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [i'klipst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [jet] — [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr]
The moon will not be eclipsed for a long time yet — how bright and clear
这 月亮 将要 不是 是 日食 为了 一个 长的 时间 然而 — 如何 明亮的 和 清除
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
it is !
它 是 !

月亮暂时还不会被遮蔽——它多么明亮清晰啊！

— [soʊ][ju:; jʊ] , ['ru:'faɪnəs] , [hu:] [hæv; həv] ['wɔndəd] [soʊ][fɑ:r] [θru:] [ðə; ði][waɪd][wɜ:rld] ,
— So you , Rufinus , who have wandered so far through the wide world ,
— 所以 你 , 鲁菲努斯 , WHO 有 漫步 所以 远的 通过 这 宽的 世界 ,

——所以，鲁菲努斯，你游历了如此广阔的世界，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] ,
if **you** **would** **do** **me** **a** **great** **pleasure** **,**
如果 你 会 做 我 一个 伟大的 乐趣 ,

如果你能帮我一个忙，我将不胜荣幸。

[wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst][laɪf][ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn]
will **tell** **us** **something** **of** **your** **past** **life** **and** **how** **you** **came** **to** **settle** **in**
将要 告诉 我们 某物 的 你的 过去的 生活 和 如何 你 来了 到 定居 在
['memfɪs] . "
Memphis **.** **"**
孟菲斯 . "

会告诉我们一些关于你过去的生活以及你如何定居孟菲斯的故事。

" [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ? " [kraɪd][dʒoʊ'ænə] .
" **His** **history** **?** **"** **cried** **Joanna** **.**
" 他的 历史 ? " 哭 乔安娜 .

“他的过去？”乔安娜喊道。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ɔːl][ɪts]['diːteɪlz][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,
" **If** **he** **were** **to** **tell** **it** **,** **in** **all** **its** **details** **from** **beginning** **to** **end** **,**
" 如果 他 是 到 告诉 它 , 在 全部 它是 细节 从 开始 到 结尾 ,

“如果他要把事情从头到尾详细地讲述出来，

[ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [weɪn] [ænd; ənd] ['brekfəst] [wʊd] [get][koʊld] .
the **night** **would** **wane** **and** **breakfast** **would** **get** **cold** **.**
这 夜晚 会 衰落 和 早餐 会 得到 寒冷的 .

夜色渐深，早餐也渐渐凉了。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [əd'ventʃəz] [æz; əz] ['trævld] [oʊ'dɪsiəs] .
He **has** **had** **as** **many** **adventures** **as** **travelled** **Odysseus** **.**
他 有 有 作为 许多 冒险 作为 旅行 奥德修斯 .

他经历的冒险故事和奥德修斯的旅程一样多。

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] ['hʌzbənd] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['betər]
But **tell** **us** **something** **husband** **;** **you** **know** **there** **is** **nothing** **we** **should** **like** **better**
但 告诉 我们 某物 丈夫 ; 你 知道 那里 是 没有什么 我们 应该 喜欢 更好的
. "
. **"**
. "

亲爱的，你得告诉我们，你知道我们再也找不到比这更好的东西了。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][maɪ] ['duːtiz] , " [sed] [ðə; ði] [liːtʃ] ,
" **I** **must** **be** **off** **to** **my** **duties** **,** **"** **said** **the** **leech** **,**
" 我 必须 是 离开 到 我的 职责 , " 说 这 水蛭 ,

“我得去履行我的职责了，”水蛭说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['frendli] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['bɪdn]
and **when** **he** **had** **taken** **a** **friendly** **leave** **of** **the** **others** **and** **bidden**
和 什么时候 他 有 已采取 一个 友好的 离开 的 这 其他的 和 拜登
[ˌfer'wel] [tuː; tə] ['pɔːlə] [wɪð; wɪθ] [les] [e'fjuːsivnis] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [leɪt] ,
farewell **to** **Paula** **with** **less** **effusiveness** **than** **of** **late** **,**
告别 到 宝拉 和 较少的 热情洋溢 比 的 晚的 ,

当他友好地向其他人告别，并以不如前几日那样热情的方式向宝拉道别时，

['ruː'faɪnəs][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri] .
Rufinus **began** **his** **story** **.**
鲁菲努斯 开始 他的 故事 .

鲁菲努斯开始了他的故事。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌælɪgˈzændriə] , [wer] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [stɪl]

"	I	was	born	in	Alexandria	,	where	,	at	that	time	,	commerce	and	industry	still
"	我	曾是	出生	在	亚历山大	,	在哪里	,	在	那	时间	,	商业	和	行业	仍然

['flʌrɪʃt] .

flourished	.
繁荣	.

“我出生在亚历山大，当时那里的商业和工业依然繁荣发展。”

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrmərər] ; [ə'bʌv] [tuː] ['hʌndrəd] [sleɪvz] [ænd; ənd] [friː] ['læbɔːərz][wɜːr; wər]

My	father	was	an	armorer	;	above	two	hundred	slaves	and	free	laborers	were
我的	父亲	曾是	一个	盔甲匠	;	多于	二	百	奴隶	和	自由的	劳工	是

[ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] - [ʃɑːps] .

employed	in	his	work	-	shops	.
受雇	在	他的	工作	-	商店	.

我父亲是一名军械匠；他的作坊里雇佣了两百多名奴隶和自由劳工。

[hiː; hi][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði]['faɪnɪst]['met(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːmənli] [prəʊˈkjʊəd][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wei] [ʌv; əv][mə'sɪˌliːə]

He	required	the	finest	metal	,	and	commonly	procured	it	by	way	of	Massilia
他	必需的	这	最好的	金属	,	和	通常	采购	它	经过	方式	的	马西利亚

[frʌm; frəm]['brɪt(ə)n] .

from	Britain	.
从	英国	.

他需要最好的金属，通常通过马西利亚从英国采购。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hɪm'self] [went] [tuː; tə] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] [ʃɪp] ,

On	one	occasion	he	himself	went	to	that	remote	island	in	a	friend's	ship	,
在	一	场合	他	他自己	去	到	那	偏僻的	岛	在	一个	朋友们	船	,

他曾有一次搭乘朋友的船前往那个偏远岛屿。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðer; ðər][met][maɪ] ['mʌðər] .

and	he	there	met	my	mother	.
和	他	那里	遇见	我的	母亲	.

他在那里遇到了我的母亲。

[hɜːr; hər] ['rʌdi] [goʊld] [her] , [wɪtʃ] [pʊl][hæz; həz] [ɪnˈherɪtɪd] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt]

Her	ruddy	gold	hair	,	which	Pul	has	inherited	,	seems	to	have	bewitched
她	红润	金子	头发	,	哪个	拉	有	遗传	,	似乎	到	有	着迷

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,

him	and	,
他	和	,

普尔继承了她那头红棕色的金发，这头金发似乎让他着迷了。

[æz; əz][ðə; ði] ['hænsəm] ['fɔːrənər] [pliːzd] [hɜːr; hər] [wel] — [fɔːr; fər][men] [laɪk][maɪ]['fɑːðər][ɑːr; ər]

as	the	handsome	foreigner	pleased	her	well	—	for	men	like	my	father	are
作为	这	英俊的	外国人	高兴	她	出色地	—	为了	男人	喜欢	我的	父亲	是

[hɑːrd][tuː; tə] [mætʃ] ['naʊədeɪz] — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['krɪstʃən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm]

hard	to	match	nowadays	—	she	turned	Christian	for	his	sake	and	came	home
难的	到	匹配	如今	—	她	转向	基督教	为了	他的	清酒	和	来了	家

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

由于这位英俊的外国人让她非常满意——因为如今像我父亲那样的男人很难找到——她为了他皈依了基督教，并和他一起回了家。

[ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət]

They	neither	of	them	ever	regretted	it	;	for	though	she	was	a	quiet
他们	两者都不	的	他们	曾经	后悔	它	;	为了	尽管	她	曾是	一个	安静的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他们俩都从未后悔过；因为尽管她是个安静的女人，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['daɪɪŋ] [deɪ] [spoʊk] [griːk] [laɪk][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,
and **to** **her** **dying** **day** **spoke** **Greek** **like** **a** **foreigner** **,**
和 到 她 垂死 天 辐 希腊语 喜欢 一个 外国人 ,

直到去世，她讲希腊语都像个外国人。

[ðə; ði][oʊld][mæn]['ɔːf(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best] ['kaʊnsələr] .
the **old** **man** **often** **said** **she** **was** **his** **best** **counsellor** **.**
这 老的 男人 经常 说 她 曾是 他的 最好的 顾问 .

老人常说她是他最好的顾问。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][sɔːft] - ['hɑrtɪd] ,
At **the** **same** **time** **she** **was** **so** **soft** **-** **hearted** **,**
在 这 相同的 时间 她 曾是 所以 柔软的 - 心地 ,

与此同时，她又心地善良。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ,
that **she** **could** **not** **bear** **that** **any** **living** **creature** **should** **suffer** **,**
那 她 可以 不是 熊 那 任何 活的 生物 应该 遭受 ,

她无法忍受任何生命遭受痛苦。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kiːnli] ['æftər] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [luːm] ,
and **though** **she** **looked** **keenly** **after** **everything** **at** **the** **hearth** **and** **loom** **,**
和 尽管 她 看起来 敏锐地 后 一切 在 这 炉 和 织布机 ,

虽然她对炉灶和织布机旁的一切都照料得十分周到，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [siː] [ə; eɪ] [faʊl] , [ə; eɪ] [guːs] , [ɔːr][ə; eɪ][pɪg] ['slɔːtəd] .
she **could** **never** **see** **a** **fowl** **,** **a** **goose** **,** **or** **a** **pig** **slaughtered** **.**
她 可以 绝不 看 一个 鸡 , 一个 鹅 , 或者 一个 猪 屠杀 .

她从没见过家禽、鹅或猪被宰杀的场面。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] - [ə'læs] ! -
And **I** **have** **inherited** **her** **weakness** **—** **shall** **I** **say** **'** **alas** **!** **'**
和 我 有 遗传 她 弱点 — 将 我 说 - 唉 ! -

我也继承了她的弱点——我该说"唉！"吗?

[ɔːr] - [θæŋk] [gɑːd] ? -
or **'** **thank** **God** **?** **'**
或者 - 感谢 上帝 ? -

或者"感谢上帝？"

" [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['eldər] ['brʌðərz] [huː] [bəuθ][hæd; həd][tuː; tə][help][maɪ]['fɑːðər] ,
" **I** **had** **two** **elder** **brothers** **who** **both** **had** **to** **help** **my** **father** **,**
" 我 有 二 长老 兄弟 WHO 两个都 有 到 帮助 我的 父亲 ,

我有两个哥哥，他们都必须帮助我的父亲。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
and **who** **were** **to** **carry** **on** **the** **business** **.**
和 WHO 是 到 携带 在 这 商业 .

以及谁来继续经营这项业务。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] .
When **I** **was** **ten** **years** **old** **my** **calling** **was** **decided** **on** **.**
什么时候 我 曾是 十 年 老的 我的 呼叫 曾是 决定 在 .

我十岁的时候就确定了自己的使命。

[maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm]
My **mother** **would** **have** **liked** **to** **make** **a** **priest** **of** **me** **and** **at** **that** **time**
我的 母亲 会 有 喜欢 到 制作 一个 牧师 的 我 和 在 那 时间
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sentɪd] ['dʒɔɪfəli] ;
I **should** **have** **consented** **joyfully** **;**
我 应该 有 同意 欣喜地 ;

我母亲想让我成为一名神父，而那时我也会欣然同意；

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] ,
but **my** **father** **would** **not** **agree** **,**
但 我的 父亲 会 不是 同意 ,

但我父亲不会同意。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni]
and **as** **we** **had** **an** **uncle** **who** **was** **making** **a** **great** **deal** **of** **money**
和 作为 我们 有 一个 叔叔 WHO 曾是 制作 一个 伟大的 交易 的 钱
[æz; əz][ə; eɪ] ['riːtə] ,
as **a** **Rhetor** **,**
作为 一个 修辞学家 ,

因为我们有个叔叔是修辞学家，收入很高，

[maɪ]['fɑːðər] [ək'septɪd] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [ðæt]
my **father** **accepted** **a** **proposal** **from** **him** **that** **I** **should** **devote** **myself** **to** **that**
我的 父亲 公认 一个 提议 从 他 那 我 应该 奉献 我 到 那
[kə'rɪr] .
career **.**
职业 .

我父亲接受了他的提议，让我全身心投入到那项事业中。

[soʊ][aɪ] [went] [frʌm; frəm][wʌn] ['tiːtʃər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði]
So **I** **went** **from** **one** **teacher** **to** **another** **and** **made** **good** **progress** **in** **the**
所以 我 去 从 一 老师 到 其他 和 制成 好的 进步 在 这
[skuːlz] .
schools **.**
学校 .

于是我辗转于不同的老师之间，学习成绩也取得了长足的进步。

" [tɪl] [maɪ] ['twentiəθ] [jɪr] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] ,
" **Till** **my** **twentieth** **year** **I** **continued** **to** **live** **with** **my** **parents** **,**
" 直到 我的 第二十 年 我 持续 到 居住 和 我的 父母 ,

“直到二十岁，我一直和父母住在一起。”

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['liːʒər] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː][ɔːr] [liːv] [ʌn'dʌn]
and **during** **my** **many** **hours** **of** **leisure** **I** **was** **free** **to** **do** **or** **leave** **undone**
和 期间 我的 许多 小时 的 闲暇 我 曾是 自由的 到 做 或者 离开 未完成
[wət'evər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] ;
whatever **I** **had** **a** **fancy** **for** **;**
任何 我 有 一个 想要 为了 ;

在我众多的闲暇时间里，我可以自由地做任何我想做的事情，或者不做任何我想做的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['medɪk(ə)l] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [tuː] [bɪg][ə; eɪ][wɜːrd] .
and **this** **was** **always** **something** **medical** **,** **if** **that** **is** **not** **too** **big** **a** **word** **.**
和 这 曾是 总是 某物 医疗的 , 如果 那 是 不是 也 大的 一个 单词 .

这始终都与医学有关，如果“医学”这个词用得不太夸张的话。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [twelv] [wen] [ðɪs] ['fænsi][fɜːrst] [tʊk] [ˌem 'iː] ,
I **was** **but** **a** **lad** **of** **twelve** **when** **this** **fancy** **first** **took** **me** **,**
我 曾是 但 一个 小伙子 的 十二 什么时候 这 想要 第一的 采取 我 ,

我第一次产生这种想法时，还只是个十二岁的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [pjʊr] ['æksɪdənt] .
and **that** **through** **pure** **accident** **.**
和 那 通过 纯的 事故 .

而且这纯属偶然。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ]

Of	course	I	was	fond	of	wandering	about	the	workshops	,	and	there	they
的	课程	我	曾是	喜爱	的	漫游	关于	这	研讨会	,	和	那里	他们

[kept] [ə; eɪ]['mægpaɪ] ,

kept	a	magpie	,
保留	一个	鹊	,

我当然喜欢在作坊里闲逛，那里养了一只喜鹊。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [fed] [aʊt][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

a	quaint	little	bird	,	which	my	mother	had	fed	out	of	compassion	.
一个	古雅	小的	鸟	,	哪个	我的	母亲	有	美联储	出去	的	同情	.

一只可爱的小鸟，是我母亲出于怜悯而喂养的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [seɪ] - ['blɑːkhed] , - [ænd; ənd][kɔːl][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

It	could	say	'	Blockhead	,	'	and	call	my	name	and	a	few	other	words	,
它	可以	说	-	傻瓜	,	-	和	称呼	我的	姓名	和	一个	很少	其他	字	,

它可能会说"笨蛋"，还会喊我的名字和其他一些词，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] ,

and	it	seemed	to	like	the	noise	,
和	它	似乎	到	喜欢	这	噪音	,

它似乎很喜欢这种噪音。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [wʊd] [flaɪ][ɔːf][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [smɪθs] [wɜːr; wər] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd]

for	it	always	would	fly	off	to	where	the	smiths	were	hammering	and
为了	它	总是	会	飞	离开	到	在哪里	这	史密斯	是	锤击	和

['faɪlɪŋ][ðer; ðər]['laʊdəst] ,

filing	their	loudest	,
备案	他们的	最响亮	,

因为它总是会飞到铁匠们敲打锉刀、发出最大声响的地方。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [pɜːrtʃt] [kloʊz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ænvɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə]

and	whenever	it	perched	close	to	one	of	the	anvils	there	were	sure	to
和	每当	它	栖息	关闭	到	一	的	这	铁砧	那里	是	当然	到

[biː; bi]['məːθful]['feɪsɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] .

be	mirthful	faces	over	the	shaping	and	scraping	and	polishing	.
是	欢乐的	面孔	超过	这	成型	和	刮擦	和	抛光	.

每当它栖息在铁砧附近时，总会有人对着铁砧进行塑形、刮削和抛光，脸上露出欢乐的笑容。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɪts]['soʊʃəb(ə)l] [weɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ;

For	many	years	its	sociable	ways	made	it	a	favorite	;
为了	许多	年	它是	善于交际的	方式	制成	它	一个	最喜欢的	;

多年来，它善于交际的性格使它成为人们的最爱；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs][ænd; ənd][ɪts] [left] [leg][wʌz; wəz]['broʊkən] .

but	one	day	it	got	caught	in	a	vice	and	its	left	leg	was	broken	.
但	一	天	它	得到	捕捉	在	一个	副	和	它是	左边	腿	曾是	破碎的	.

但有一天，它被老虎钳夹住了，左腿骨折了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] !

Poor	little	creature	!
贫穷的	小的	生物	!

可怜的小家伙！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [stuːpt] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌn'siːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt]

"	The	old	man	stooped	to	wipe	his	eyes	unseen	,	but	he	went	on	without
"	这	老的	男人	弯腰	到	擦拭	他的	眼睛	看不见	,	但	他	去	在	没有

['pɔːzɪŋ] :

pausing	:
暂停	:

"老人弯下腰，悄悄地擦了擦眼睛，但他没有停顿，继续往前走：

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] [pə'θetɪkli] [ðæt] [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði]
" It fell on its back and looked at me so pathetically that I snatched the
" 它 跌倒 在 它是 后退 和 看起来 在 我 所以 可悲地 那 我 抢夺 这
[tɑːŋz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['beloʊz] - ['mænz][hænd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][æn; ən]
tongs out of the bellows - man's hand — for he was going to put an
钳 出去 的 这 风箱 - 男人的 手 — 为了 他 曾是 去 到 放 一个
[end][tuː; tə][ɪts] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ɔːl] ['kaɪndnəs] — [ænd; ənd] ,
end to its sufferings in all kindness — and ,
结尾 到 它是 苦难 在 全部 仁慈 — 和 ,

“它仰面摔倒在地，可怜巴巴地看着我，我一把从风箱工手里抢过钳子——因为他正打算出于善意结束它的痛苦——然后，

['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['dʒentli] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ] [wʊd] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
picking it up gently , I made up my mind I would cure it .
挑选 它 向上 轻轻地 , 我 制成 向上 我的 头脑 我 会 治愈 它 .

我轻轻地把它拿起来，下定决心要治好它。

[ðen] [aɪ] ['kærid] [ðə; ði][bɜːrd]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
Then I carried the bird into my own room ,
然后 我 携带 这 鸟 进入 我的 自己的 房间 ,

然后我把鸟带回了自己的房间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hɜːrt][ɪt'self] ,
and to keep it quiet that it might not hurt itself ,
和 到 保持 它 安静的 那 它 可能 不是 伤害 本身 ,

为了不让它发出声音，以免它伤害自己，

[aɪ][taɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [freɪm] [ðæt] [aɪ] [kən'traɪvd] , ['streɪtnd] [ɪts]['lɪt(ə)l][leg] ,
I tied it down to a frame that I contrived , straightened its little leg ,
我 系 它 向下 到 一个 框架 那 我 人为的 , 拉直 它是 小的 腿 ,

我把它绑在我自制的架子上，把它的小腿拉直了。

[wɔːmd] [ðə; ði]['ɪndʒərd][boʊn][baɪ] ['sʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n]
warmed the injured bone by sucking it , and strapped it to little wooden
温暖 这 受伤 骨 经过 吸吮 它 , 和 绑带 它 到 小的 木制的
[splɪnts] .
splints .
夹板 .

他用吸吮的方式温暖受伤的骨头，然后将其固定在小木夹板上。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [set] :
And behold it really set :
和 看哪 它 真的 放 :

瞧，它真的凝固了：

[ðə; ði][bɜːrd][gɑːt][kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] [ə'gen] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz]
the bird got quite well and fluttered about the workshops again as sound as
这 鸟 得到 相当 出色地 和 飘动 关于 这 研讨会 再次 作为 声音 作为
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

那只鸟很快就康复了，又像以前一样在车间里飞来飞去，精神矍铄。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pɜːrtʃ] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pek] ['veri]
and whenever it saw me it would perch upon my shoulder and peck very
和 每当 它 锯 我 它 会 栖息 之上 我的 肩膀 和 啄 非常
['dʒentli][æt; ət][maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑːrp] [biːk] .
gently at my hair with its sharp beak .
轻轻地 在 我的 头发 和 它是 锋利的 喙 .

每当它看到我，就会栖息在我的肩膀上，用它尖尖的喙轻轻地啄我的头发。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][legz][ʌv; əv]

"	From	that	moment	I	could	have	found	it	in	me	to	break	the	legs	of
"	从	那	片刻	我	可以	有	成立	它	在	我	到	休息	这	腿	的

['evri] [hen][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

every	hen	in	the	yard	,
每一个	母鸡	在	这	院子	,

"从那一刻起，我恨不得把院子里每一只母鸡的腿都打断。"

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [set][ðem; ðəm] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

that	I	might	set	them	again	;	but	I	thought	of	something	better	.
那	我	可能	放	他们	再次	;	但	我	想法	的	某物	更好的	.

我本想重新布置它们；但我想到了一个更好的办法。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːbəz] [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][bɜːrd] ,

I	went	to	the	barbers	and	told	them	that	if	any	one	had	a	bird	,
我	去	到	这	理发师	和	讲述	他们	那	如果	任何	一	有	一个	鸟	,

我去了理发店，告诉他们如果有人养了鸟，

[ə; eɪ][dɔːg] , [ɔːr][ə; eɪ][kæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [lɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

a	dog	,	or	a	cat	,	with	a	broken	limb	,	he	might	bring	it	to	me	,
一个	狗	,	或者	一个	猫	,	和	一个	破碎的	肢	,	他	可能	带来	它	到	我	,

如果狗或猫断了腿，他可能会把它带给我。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kjʊr] [ɔːl] [ðiːz] ['ɪndʒəriz]['grætɪs,'greɪtɪs] ; [ðeɪ] [maɪt] [tel]

and	that	I	was	prepared	to	cure	all	these	injuries	gratis	;	they	might	tell
和	那	我	曾是	准备	到	治愈	全部	这些	受伤	免费	;	他们	可能	告诉

[ɔːl][ðer; ðər] ['kʌstəmərz] .

all	their	customers	.
全部	他们的	顾客	.

而且我准备免费治愈所有这些伤势；他们可能会告诉他们所有的顾客。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [brɔːt] [ˌem 'iː] : [ə; eɪ] [blæk] [haʊnd] ,

The	very	next	day	I	had	a	patient	brought	me	:	a	black	hound	,
这	非常	下一个	天	我	有	一个	病人	带来	我	:	一个	黑色的	猎犬	,

第二天我就接到了一位病人：一只黑猎犬。

[wɪð; wɪθ] [tæn] [spɑːts]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [huːz] [leg][hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] [baɪ][ə; eɪ]['bædli] -

with	tan	spots	over	his	eyes	,	whose	leg	had	been	smashed	by	a	badly	-
和	棕褐色	地点	超过	他的	眼睛	,	谁	腿	有	到过	粉碎	经过	一个	糟糕	-

[eɪmd] [spɪr] :

aimed	spear	:
旨在	矛	:

他双眼上方有棕褐色的斑点，腿被一支瞄准不准的长矛砸伤了：

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

I	can	see	him	now	!
我	能	看	他	现在	!

我现在能看到他了！

['ʌðər] ['faːloʊd] ; ['feðərd] [ɔːr] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['sʌfərəz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

Others	followed	;	feathered	or	four	-	footed	sufferers	;	and	this	was	the	beginning
其他的	随后	;	羽毛	或者	四	-	有脚的	受害者	;	和	这	曾是	这	开始

[ʌv; əv][maɪ]['sɜːrdʒɪkl] [kə'rɪr] .

of	my	surgical	career	.
的	我的	外科	职业	.

随后又有其他动物受难；有羽毛的或四条腿的受害者；而这便是我外科生涯的开始。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][bɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [triːz] [aɪ] [stɪl] [oʊ] [tuː; tə][maɪ][oʊld]['ælaɪz][ðə; ði] ['bɑːbəz] .

The	invalid	birds	on	the	trees	I	still	owe	to	my	old	allies	the	barbers	.
这	无效的	鸟类	在	这	树木	我	仍然	欠	到	我的	老的	盟国	这	理发师	.

树上那些残疾的鸟儿，我依然感激我的老盟友——理发师们。

[aɪ]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [teɪk] [biːsts] [ɪn][hænd] .
I only occasionally take beasts in hand .
我 仅有的 偶尔 拿 野兽 在 手 .

我只是偶尔才会驯服野兽。

[ðə; ði] [leɪm] ['tʃɪldrən] , [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
The lame children , whom you saw in the garden ,
这 瘸 孩子们 , 谁 你 锯 在 这 花园 ,

你在花园里看到的那些跛脚的孩子，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [pʊr] ['perənts] [huː] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['sɜ˞ːdʒənz] [eɪd] .
come to me from poor parents who cannot afford a surgeon's aid .
来 到 我 从 贫穷的 父母 WHO 不能 买得起 一个 外科医生的 援助 .

他们来自贫困家庭，父母无力承担外科医生的费用。

[ðə; ði] ['meri] ,
The merry ,
这 欢乐 ,

快乐的，

['kɜːrli] - ['hedɪd] [bɔɪ] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][roʊz][dʒʌst] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][goʊ][hoʊm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]
curly - headed boy who brought you a rose just now is to go home again in a
卷曲 - 标题 男生 WHO 带来 你 一个 玫瑰 只是 现在 是 到 去 家 再次 在 一个
[fjuː] [deɪz] . — [bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .
few days . — But to return to the story of my youth .
很少 天 . — 但 到 返回 到 这 故事 的 我的 青年 .

刚才给你送玫瑰花的那个卷发男孩，过几天就要回家了。——不过，还是回到我年轻时的故事吧。

" [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [geɪv] [maɪ][laɪf] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]['baɪəs] [ə'kɜːrd] [ɪn][maɪ]
" The more serious events which gave my life this particular bias occurred in my
" 这 更多的 严肃的 活动 哪个 给予 我的 生活 这 特别的 偏见 发生 在 我的
['twentiəθ] [jɪr] ,
twentieth year ,
第二十 年 ,

“真正让我形成这种特殊偏见的重大事件发生在我二十岁那年。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left]['iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;
when I had already left even the high school behind me ;
什么时候 我 有 已经 左边 甚至 这 高的 学校 在后面 我 ;

当我甚至已经离开高中时；

[nɔː˞r][wʌz; wəz][aɪ] ['fʊli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [tɪl] ['æftər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd]
nor was I fully carried away by their influence till after my uncle had procured
也不 曾是 我 完全 携带 离开 经过 他们的 影响 直到 后 我的 叔叔 有 采购
[ˌem 'iː] ['sevrəl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]['pruːviŋ][maɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][maɪ] ['kɔːlɪŋ] .
me several opportunities of proving my proficiency in my calling .
我 一些 机会 的 证明 我的 熟练程度 在 我的 呼叫 .

直到我叔叔给了我几次机会来证明我在专业领域的能力之后，我才完全被他们的影响所左右。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] [ðæt] [maɪ] ['spiːtʃɪz] [wʌn] [ə'pruːv(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][rɪ'voʊltɪd][baɪ]
I may say without vanity that my speeches won approval ; but I was revolted by
我 可能 说 没有 虚荣 那 我的 演讲 韩元 赞同 ; 但 我 曾是 反抗 经过
[ðə; ði] ['pɑːmpəs] ,
the pompous ,
这 傲慢 ,

我可以毫不自夸地说，我的演讲赢得了赞誉；但我厌恶那些浮夸之辈，

['flaʊəri] ['bɑːmbæst] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hist] [daʊn] ,
flowery bombast , without which I should have been hissed down ,
如花 夸夸其谈 , 没有 哪个 我 应该 有 到过 嘶嘶作响 向下 ,

如果没有这些华丽的辞藻，我早就被人嘘下台了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ]['perənts] [ri'dʒɔist] [wen] [aɪ][went] [hoʊm][frʌm; frəm]['niːkuː] , - ,

and	though	my	parents	rejoiced	when	I	went	home	from	Niku	,	Arsmoe	,
和	尽管	我的	父母	欣喜若狂	什么时候	我	去	家	从	肉	,	-	,

虽然我从尼库、阿尔斯莫回家时，我的父母很高兴，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] , [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] - [riθs] [ænd; ənd][goʊld] ['piːsɪz] ,

or	some	other	little	provincial	town	,	with	laurel	-	wreaths	and	gold	pieces	,
或者	一些	其他	小的	省级	镇	,	和	月桂树	-	花圈	和	金子	件	,

或者其他一些挂满桂冠和金币的小镇，

[tuː; tə][maɪ'self][aɪ]['ɔːlweɪz] [siːmd] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] .

to	myself	I	always	seemed	an	impostor	.
到	我	我	总是	似乎	一个	骗子	.

我总觉得自己像个冒牌货。

[stɪl] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [seɪk] , [aɪ] [derd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

Still	,	for	my	father's	sake	,	I	dared	not	give	up	my	profession	,
仍然	,	为了	我的	父亲的	清酒	,	我	敢于	不是	给	向上	我的	职业	,

但是，为了父亲，我不敢放弃我的职业。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [heitid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz]

although	I	hated	more	and	more	the	task	of	praising	people	to	the	skies
虽然	我	憎恨	更多的	和	更多的	这	任务	的	赞扬	人们	到	这	天空

[huːm] [aɪ] ['niːðər] [lʌvd] [nɔːr] [rɪ'spektɪd] ,

whom	I	neither	loved	nor	respected	,
谁	我	两者都不	喜爱	也不	受人尊敬	,

尽管我越来越厌恶那种要把那些我既不爱也不尊重的人吹捧到天上的任务，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃedɪŋ] [terz] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə]

and	of	shedding	tears	of	pathos	while	all	the	time	I	was	minded	to
和	的	脱落	眼泪	的	感伤	尽管	全部	这	时间	我	曾是	有思想	到

[læf] .

laugh	.
笑	.

我一边想笑，一边却忍不住流下悲恸的眼泪。

" [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I	had	plenty	of	time	to	myself	,
"	我	有	很多	的	时间	到	我	,

“我有很多空闲时间，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [læk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][held] ['staʊtli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [griːk] [kən'feʃ(ə)n] ,

and	as	I	did	not	lack	courage	and	held	stoutly	to	our	Greek	confession	,
和	作为	我	做过	不是	缺少	勇气	和	握住	坚定地	到	我们的	希腊语	忏悔	,

因为我并不缺乏勇气，而且坚定地持守我们的希腊信仰，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni][stɜːr][ɔːr][kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

I	was	always	to	be	found	where	there	was	any	stir	or	contention	between
我	曾是	总是	到	是	成立	在哪里	那里	曾是	任何	搅拌	或者	争论	之间

[ðə; ði] ['veriəs] [sekts] .

the	various	sects	.
这	各种各样的	教派	.

凡是各派系之间发生骚乱或争执的地方，总能看到我的身影。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [pæst] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] ,

They	generally	passed	off	with	nothing	worse	than	bruises	and	scratches	,
他们	一般来说	通过了	离开	和	没有什么	更糟	比	瘀伤	和	划痕	,

他们通常只受了些擦伤和瘀青，并无大碍。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [swɔːdz][wɜːr; wər] [drɔːn] .

but	now	and	then	swords	were	drawn	.
但	现在	和	然后	剑	是	绘制	.

但偶尔也会发生拔剑相向的场面。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,

On	one	occasion	thousands	came	forth	to	meet	thousands	,
在	一	场合	数千	来了	前进	到	见面	数千	,

有一次，成千上万的人前来与成千上万的人会面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpriːfekt] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [truːps] — [ɔːl] [ˈgriːks] — [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈɔːrdər][baɪ] [fɔːrs] .

and	the	Prefect	called	out	the	troops	—	all	Greeks	—	to	restore	order	by	force	.
和	这	长官	称为	出去	这	军队	—	全部	希腊人	—	到	恢复	命令	经过	力量	.

于是总督召集军队——全部是希腊人——以武力恢复秩序。

[ə; eɪ] [ˈmæsəkər] [inˈsjuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][wɜːr; wər] [kɪld] .

A	massacre	ensued	in	which	thousands	were	killed	.
一个	屠杀	随后	在	哪个	数千	是	被杀	.

随后发生了一场屠杀，数千人丧生。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	could	not	describe	it	!
我	可以	不是	描述	它	!

我无法形容！

[sʌtʃ] [siːnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [rer] ,

Such	scenes	were	not	rare	,
这样的	场景	是	不是	稀有的	,

这样的场景并不罕见。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjʊri][ænd; ənd] [griːd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][dəˈrektɪd] [əˈgenst] [ðə; ði][dʒuːz]

and	the	fury	and	greed	of	the	mob	were	often	directed	against	the	Jews
和	这	愤怒	和	贪婪	的	这	暴民	是	经常	指导	反对	这	犹太人

[baɪ][ðə; ði]['mækəˈneiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]

by	the	machinations	of	the	creatures	of	the	archbishop	and	the
经过	这	阴谋	的	这	生物	的	这	大主教	和	这

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

暴民的愤怒和贪婪常常被大主教和政府的爪牙操纵，指向犹太人。

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ][ˈhɔːrəb(ə)l] , [soʊ] [ˈʃɑːkɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] [riˈfjuːziz]

The	things	I	saw	there	were	so	horrible	,	so	shocking	,	that	the	tongue	refuses
这	事物	我	锯	那里	是	所以	可怕	,	所以	令人震惊	,	那	这	舌头	拒绝

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ;

to	tell	them	;
到	告诉	他们	;

我在那里看到的景象太可怕、太令人震惊了，以至于我无法用语言来描述；

[bʌt; bət][wʌn] [pʊr] [ˈdʒuːəs] , [huːz] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [retʃiz] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeloʊ] [ˈkristʃənz] —

but	one	poor	Jewess	,	whose	husband	the	wretches	—	our	fellow	Christians	—
但	一	贫穷的	犹太女人	,	谁	丈夫	这	可怜虫	—	我们的	同伴	基督徒	—

[kɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpɪlɪdʒd] [ðə; ði] [haʊs] ,

killed	,	and	then	pillaged	the	house	,
被杀	,	和	然后	被洗劫一空	这	房子	,

但有一位可怜的犹太妇女，她的丈夫被那些可恶的家伙——我们的基督徒同胞——杀害，然后房子被洗劫一空。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [fərˈgɑːtn] !

I	have	never	forgotten	!
我	有	绝不	被遗忘的	!

我从未忘记！

[ə; eɪ]['soʊldʒər] ['drægd] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [her] ,

A	soldier	dragged	her	down	by	her	hair	,
一个	士兵	拖拽	她	向下	经过	她	头发	,

一名士兵揪着她的头发把她拖倒在地。

[waɪl] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [snætʃt] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts]
while **a** **ruffian** **snatched** **the** **child** **from** **her** **breast** **and** **,** **holding** **it** **by** **its**
尽管 一个 痞子 抢夺 这 孩子 从 她 胸部 和 , 保持 它 经过 它是
[fiːt] ,
feet **,**
脚 ,

这时，一个恶棍从她怀里抢走了孩子，揪着孩子的脚，

[dæʃt] [ɪts] [skʌl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] — [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [slæʃ] [ə; eɪ] [wet]
dashed **its** **skull** **against** **the** **wall** **before** **her** **eyes** **—** **as** **you** **might** **slash** **a** **wet**
虚线 它是 颅骨 反对 这 墙 前 她 眼睛 — 作为 你 可能 削减 一个 湿的
[klɔːθ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [tuː; tə][draɪ][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] ['hænsəm] [jʌŋ]
cloth **against** **a** **pillar** **to** **dry** **it** **—** **I** **shall** **never** **forget** **that** **handsome** **young**
布 反对 一个 支柱 到 干燥 它 — 我 将 绝不 忘记 那 英俊的 年轻的
['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] ;
mother **and** **her** **child** **;**
母亲 和 她 孩子 ;

在她眼前，他把孩子的头骨猛地撞向墙壁——就像用湿布拍打柱子把它擦干一样——我永远不会忘记那位英俊的年轻母亲和她的孩子；

[ðeɪ] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
they **come** **before** **me** **in** **my** **dreams** **at** **night** **even** **now** **.**
他们 来 前 我 在 我的 梦境 在 夜晚 甚至 现在 .

即使现在，他们仍然会在我的梦中出现。

" [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] , ['biːɪŋs]
" **All** **these** **things** **I** **saw** **;** **and** **I** **shuddered** **to** **behold** **God's** **creatures** **,** **beings**
" 全部 这些 事物 我 锯 ; 和 我 颤抖 到 看哪 神的 生物 , 生物
[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] ,
endowed **with** **reason** **,**
捐赠 和 原因 ,

“我目睹了这一切；我一看到上帝的造物，那些被赋予理性的生命，就感到不寒而栗。”

['pəːsikjuːtɪŋ] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] , ['plʌndʒɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mɪzəri] , ['terɪŋ] [ðem; ðəm] [lɪm] [frʌm; frəm]
persecuting **their** **fellows** **,** **plunging** **them** **into** **misery** **,** **tearing** **them** **limb** **from**
迫害 他们的 伙伴们 , 骤降 他们 进入 苦难 , 撕裂 他们 肢 从
[lɪm] — [ænd; ənd] [waɪ] ?
limb **—** **and** **why** **?**
肢 — 和 为什么 ?

迫害他们的同胞，让他们陷入苦难，把他们撕成碎片——这是为什么？

['mɜːrsɪf(ə)l] ['seɪvjər] , [waɪ] ?
Merciful **Saviour** **,** **why** **?**
仁慈 救主 , 为什么 ?

仁慈的救世主，为什么？

[fɔːr; fər] [ʃɪr] ['heɪtrɪd] — [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][mæn][ɪz][ðə; ði]['stændərd][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] — ['mɪrli]
For **sheer** **hatred** **—** **as** **sure** **as** **man** **is** **the** **standard** **for** **all** **things** **—** **merely**
为了 透明 仇恨 — 作为 当然 作为 男人 是 这 标准 为了 全部 事物 — 仅仅
['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [spaɪt] [ðer; ðər] ['neɪbər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ]
carried **away** **by** **a** **hideous** **impulse** **to** **spite** **their** **neighbor** **for** **not** **thinking**
携带 离开 经过 一个 可怕 冲动 到 尽管如此 他们的 邻居 为了 不是 思维
[æz; əz] [ðeɪ] [duː] — [neɪ] ,
as **they** **do** **—** **nay** **,**
作为 他们 做 — 不 ,

纯粹出于仇恨——正如人是万物的标准一样确定——仅仅因为邻居与自己想法不同而心生怨恨——不，

['sɪmpli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðəm'selvz] — [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] , [wɜːrk][hɪm; ɪm]

simply	**for**	**not**	**being**	**themselves**	**—**	**to**	**hurt**	**him**	**,**	**insult**	**him**	**,**	**work**	**him**
简单地	为了	不是	存在	他们自己	—	到	伤害	他	,	侮辱	他	,	工作	他

[woʊ] .

woe	**.**
悲哀	.

仅仅因为他们没有做自己——伤害他、侮辱他、让他痛苦。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fə'nætiks] , [ðiːz] ['ɑːmiz] [huː] [reɪzd] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['ruːθləsnəs] , [ʌv; əv]

And	**these**	**fanatics**	**,**	**these**	**armies**	**who**	**raised**	**the**	**standard**	**of**	**ruthlessness**	**,**	**of**
和	这些	狂热分子	,	这些	军队	WHO	提高	这	标准	的	冷酷无情	,	的

[ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] ,

extermination	**,**
灭绝	,

而这些狂热分子，这些将残暴和灭绝的标准提升到极致的军队，

[ʌv; əv] ['blʌdˌθɜrstɪnɪs] , [wɜːr; wər] ['kristʃənz] , [wɜːr; wər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

of	**bloodthirstiness**	**,**	**were**	**Christians**	**,**	**were**	**baptized**	**in**	**the**	**name**	**of**
的	嗜血	,	是	基督徒	,	是	受洗	在	这	姓名	的

[hɪm; ɪm] [huː] [bɪdz][juː 'es] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

Him	**who**	**bids**	**us**	**forgive**	**our**	**enemies**	**,**
他	WHO	出价	我们	原谅	我们的	敌人	,

那些嗜血成性的人，都是基督徒，他们奉那位教导我们饶恕敌人的主的名受洗。

[huː] [ɪn'lɑːrdʒd][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði]

who	**enlarged**	**the**	**borders**	**of**	**love**	**from**	**the**	**home**	**and**	**the**	**city**	**and**	**the**
WHO	放大	这	边界	的	爱	从	这	家	和	这	城市	和	这

[steɪt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl][mæn'kaɪnd] ;

state	**to**	**include**	**all**	**mankind**	**;**
状态	到	包括	全部	人类	;

他将爱的边界从家庭、城市和国家扩展到全人类；

[huː] [reɪzd] [ðə; ði] [ə'dʌltərəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] , [huː] [tʊk] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

who	**raised**	**the**	**adulteress**	**from**	**the**	**dust**	**,**	**who**	**took**	**children**	**into**	**his**	**arms**	**,**
WHO	提高	这	通奸者	从	这	灰尘	,	WHO	采取	孩子们	进入	他的	武器	,

他使淫妇从尘土中复活，他把孩童抱在怀里。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [dʒɔɪ]['oʊvər][ə; eɪ] ['sɪnər] [huː] [rɪ'pents] [ðæn; ðən]['oʊvər] ['naɪnti]

and	**would**	**have**	**more**	**joy**	**over**	**a**	**sinner**	**who**	**repents**	**than**	**over**	**ninety**
和	会	有	更多的	喜悦	超过	一个	罪人	WHO	忏悔	比	超过	九十

[ænd; ənd][naɪn][dʒʌst]['pɝːsənz] !

and	**nine**	**just**	**persons**	**!**
和	九	只是	人	!

他会为一个悔改的罪人感到高兴，胜过为九十九个义人感到高兴！

— [blʌd] , [blʌd] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kreivd] ;

—	**Blood**	**,**	**blood**	**,**	**was**	**what**	**they**	**craved**	**;**
—	血	,	血	,	曾是	什么	他们	渴望	;

他们渴望的是鲜血；

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] ['fɔːləuəz] [ðeɪ] ['bəustfəli] [kɔːld]

and	**did**	**not**	**the**	**doctrine**	**of**	**Him**	**whose**	**followers**	**they**	**boastfully**	**called**
和	做过	不是	这	教义	的	他	谁	追随者	他们	自豪地	称为

[ðəm'selvz] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ʃed] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl][men][ə'laɪk] ,

themselves	**grow**	**out**	**of**	**the**	**blood**	**of**	**Him**	**who**	**shed**	**it**	**for**	**all**	**men**	**alike**	**,**
他们自己	生长	出去	的	这	血	的	他	WHO	棚	它	为了	全部	男人	同样	,

他们自诩为信徒的那一位的教义，难道不是从那位为全人类流血牺牲的那一位的宝血中诞生的吗？

— [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['loʊtəs] ['flaʊər] [grəuz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][tæŋk] ?

—	**just**	**as**	**that**	**lotos**	**flower**	**grows**	**out**	**of**	**the**	**clear**	**water**	**in**	**the**	**marble**	**tank**	**?**
—	只是	作为	那	莲花	花	生长	出去	的	这	清除	水	在	这	大理石	坦克	?

就像那朵莲花从大理石水箱的清澈水中生长出来一样？

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['gɑːdɪənz] [ænd; ənd] ['kiːpəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]

And	it	was	the	highest	guardians	and	keepers	of	this	teaching	of
和	它	曾是	这	最高	守护者	和	守门员	的	这	教学	的

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

而他们正是这一慈悲教义的最高守护者和捍卫者。

[huː] [gəʊdid] [ɑːn][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] :

who	goaded	on	the	fury	of	the	mob	:
WHO	被激怒	在	这	愤怒	的	这	暴民	:

谁煽动了暴民的愤怒:

['peɪtriːˌɑːks] , ['bɪʃəp] ,

Patriarchs	,	bishops	,
族长	,	主教们	,

宗主教、主教、

[priːsts] [ænd; ənd] ['diːkənz] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd]

priests	and	deacons	—	instead	of	pointing	to	the	picture	of	the	Shepherd
神父	和	执事	—	反而	的	指向	到	这	图片	的	这	牧羊人

[huː] ['tendərli] ['kæriz] [ðə; ði][lɔːst] [ʃiːp] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][foʊld] .

who	tenderly	carries	the	lost	sheep	and	brings	it	home	to	the	fold	.
WHO	温柔地	携带	这	丢失的	羊	和	带来	它	家	到	这	折叠	.

神父和执事们——而不是指着牧羊人温柔地背起迷失的羊，把它带回羊圈的画面。

" [maɪ] [oʊn] [taɪmz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ; [aɪ] ,

"	My	own	times	seemed	to	me	the	worst	that	had	ever	been	;	aye	,
"	我的	自己的	时代	似乎	到	我	这	最差	那	有	曾经	到过	;	是的	,

“我所处的时代在我看来是史上最糟糕的；是的，

[ænd; ənd] — [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][mæn][ɪz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

and	—	as	surely	as	man	is	the	standard	of	all	things	—	so	they	are	!
和	—	作为	一定	作为	男人	是	这	标准	的	全部	事物	—	所以	他们	是	!

而且——正如人是万物的标准一样——它们也是如此!

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['heɪtrɪd] , ['mɜːrsi][tuː; tə] [ɪm'plækəbl] ['hɑːrd'hɑːrtɪdnəs] .

for	love	is	turned	to	hatred	,	mercy	to	implacable	hardheartedness	.
为了	爱	是	转向	到	仇恨	,	怜悯	到	冷酷无情	铁石心肠	.

因为爱变成了恨，怜悯变成了冷酷无情的铁石心肠。

[ðə; ði] [θroʊnz] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəl] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['rʊlər] ,

The	thrones	not	only	of	the	temporal	but	of	the	spiritual	rulers	,
这	王座	不是	仅有的	的	这	颞	但	的	这	精神	统治者	,

不仅是世俗统治者的王位，也是精神统治者的王位，

[ɑːr; ər] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] .

are	dripping	with	the	blood	of	their	fellow	-	men	.
是	滴落	和	这	血	的	他们的	同伴	-	男人	.

他们浑身沾满了同胞的鲜血。

['empərəz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ; ['sʌbdʒekts][ænd; ənd] [t'ʃɜːtʃmən] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Emperors	and	bishops	set	the	example	;	subjects	and	churchmen	follow	it	.
皇帝们	和	主教们	放	这	例子	;	主题	和	教会人士	跟随	它	.

皇帝和主教树立榜样；臣民和教会人士效仿。

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɑːr; ər]['kɑːpɪd][baɪ][ðə; ði][smɔːl] ,

The	great	,	the	leading	men	of	the	struggle	are	copied	by	the	small	,
这	伟大的	,	这	领导	男人	的	这	斗争	是	复制	经过	这	小的	,

伟人，斗争中的领袖人物，会被普通人效仿。

[baɪ][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kændədets] [fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl] ['benɪfɪs] .

by	the	peaceful	candidates	for	spiritual	benefices	.
经过	这	和平	候选人	为了	精神	福利	.

由爱好和平的候选人申请精神恩惠。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːts] ,

All	that	I	saw	as	a	man	,	in	the	open	streets	,
全部	那	我	锯	作为	一个	男人	,	在	这	打开	街道	,

作为一个男人，我在大街小巷所看到的一切

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] [haɪ] [skuːlz] .

I	had	already	seen	as	a	boy	both	in	the	low	and	high	schools	.
我	有	已经	已见	作为	一个	男生	两个都	在	这	低的	和	高的	学校	.

我小时候在小学和中学都见过他们。

['evri] ['dɑːktrɪn] [hæz; həz][ɪts][əd'hɪərənts] ;

Every	doctrine	has	its	adherents	;
每一个	教义	有	它是	信徒	;

任何理论都有其拥护者；

[ðə; ði][mæn] [huː] ['kæsts][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːt][wɪð; wɪθ] - [ɪz] [heitid] [baɪ]['kaɪəs] ,

the	man	who	casts	in	his	lot	with	Cneius	is	hated	by	Caius	,
这	男人	WHO	演员	在	他的	很多	和	-	是	憎恨	经过	盖厄斯	,

与克涅乌斯结盟的人被盖乌斯憎恨。

[huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [spiːks] [ænd; ənd] [raɪts] [tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [end][ðæn; ðən][tuː; tə][veks][ænd; ənd]

who	forthwith	speaks	and	writes	to	no	other	end	than	to	vex	and
WHO	立即	说话	和	写	到	不	其他	结尾	比	到	烦恼	和

[pʊt] [daʊn] - ,

put	down	Cneius	,
放	向下	-	,

他立即开始说话和写作，其目的只有一个，那就是激怒和贬低克尼乌斯。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][peɪn] .

and	give	him	pain	.
和	给	他	疼痛	.

让他痛苦。

[iːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] [straivz] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [fɔːlts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd]

Each	for	his	part	strives	his	utmost	to	find	out	faults	in	his	neighbor	and
每个	为了	他的	部分	努力	他的	极致	到	寻找	出去	故障	在	他的	邻居	和

[tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] ,

to	put	him	in	the	pillory	,
到	放	他	在	这	示众台	,

每个人都竭尽全力找出邻居的缺点，并把他钉在耻辱柱上。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ɪz][held][ðə; ði] ['greɪtər] [mæn] , [ɔːr][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌoʊvər'tɑːp]

particularly	if	his	antagonist	is	held	the	greater	man	,	or	is	likely	to	overtop
特别	如果	他的	反派	是	握住	这	更大的	男人	,	或者	是	可能	到	上方

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

尤其是当他的对手被认为比他更强大，或者很可能胜过他时。

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət][ðə; ði] [wel] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] ;

Listen	to	the	girls	at	the	well	,	to	the	women	at	the	spindle	;
听	到	这	女孩们	在	这	出色地	,	到	这	女性	在	这	主轴	;

听听井边的姑娘们说话，听听纺锤旁的妇女们说话；

[noʊ][wʌn][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [hu:] ['kænɑ:t] [tel] [sʌm; səm]['i:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men][ɔ:r]

no	**one**	**is**	**sure**	**of**	**applause**	**who**	**cannot**	**tell**	**some**	**evil**	**of**	**the**	**other**	**men**	**or**
不	一	是	当然	的	掌声	WHO	不能	告诉	一些	邪恶的	的	这	其他	男人	或者

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

如果一个人不能揭露其他人的某些恶行，就无法确保获得掌声。

[hu:] ['kɛrz] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['preɪzɪz] ?

Who	**cares**	**to**	**listen**	**to**	**his**	**neighbor's**	**praises**	**?**
WHO	关心	到	听	到	他的	邻居	赞扬	?

谁会在意邻居的赞美之词?

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['hi:rz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz] ['hæpi] [æt; ət][wʌns] ['enviz] [hɪm; ɪm] !

The	**man**	**who**	**hears**	**that**	**his**	**brother**	**is**	**happy**	**at**	**once**	**envies**	**him**	**!**
这	男人	WHO	听到	那	他的	兄弟	是	快乐的	在	一次	羡慕	他	!

听说哥哥幸福，哥哥立刻就羡慕他!

['heɪtrɪd] , ['heɪtrɪd] ['evriwer] !

Hatred	**,**	**hatred**	**everywhere**	**!**
仇恨	,	仇恨	到处	!

仇恨，到处都是仇恨!

['evriwer] [ðə; ði] [wɪl] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər] ,

Everywhere	**the**	**will**	**,**	**the**	**desire**	**,**
到处	这	将要	,	这	欲望	,

到处都是意志，到处都是欲望，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [gri:f] [ænd; ənd]['ru:ɪn][ɑ:n] ['ʌðər] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][help]

the	**passion**	**for**	**bringing**	**grief**	**and**	**ruin**	**on**	**others**	**rather**	**than**	**to**	**help**
这	热情	为了	带来	悲伤	和	废墟	在	其他的	相当	比	到	帮助

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

比起帮助他人，他更热衷于给他人带来痛苦和毁灭。

[reɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hi:l] [ðem; ðəm] !

raise	**them**	**and**	**heal**	**them**	**!**
增加	他们	和	愈合	他们	!

养育他们，治愈他们!

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ][taɪm] ; [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:]

"	**That**	**is**	**the**	**spirit**	**of**	**my**	**time**	**;**	**and**	**everything**	**within**	**me**	**revolted**	**against**	**it**
"	那	是	这	精神	的	我的	时间	;	和	一切	之内	我	反抗	反对	它

[wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [ræθ] .

with	**sacred**	**wrath**	**.**
和	神圣	愤怒	.

"这就是我所处时代的精神；我内心的一切都以神圣的愤怒反抗着它。"

[aɪ] ['vaʊd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ækt] ['dɪfrəntli] ;

I	**vowed**	**in**	**my**	**heart**	**that**	**I**	**would**	**live**	**and**	**act**	**differently**	**;**
我	发誓	在	我的	心	那	我	会	居住	和	行为	不同	;

我暗自发誓，我要改变自己的生活方式和行为方式;

[ðæt] [maɪ][soʊl][eɪm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [tu:; tə][help][ðə; ði] ['retʃɪd] ,

that	**my**	**sole**	**aim**	**should**	**be**	**to**	**succor**	**the**	**unfortunate**	**,**	**to**	**help**	**the**	**wretched**	**,**
那	我的	唯一	目的	应该	是	到	救助	这	不幸	,	到	帮助	这	可怜	,

我唯一的目的应该是救助不幸的人，帮助那些受苦受难的人。

[tu:; tə]['oʊpən][maɪ][ɑ:rmz][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:] [ʌn'merɪtɪd] ['kɑ:ntu:m(ə)li] ,

to	**open**	**my**	**arms**	**to**	**those**	**who**	**had**	**fallen**	**into**	**unmerited**	**contumely**	**,**
到	打开	我的	武器	到	那些	WHO	有	倒下	进入	不应得的	傲慢	,

我要张开双臂，接纳那些遭受无端侮辱的人。

[tuː; tə][set][ðə; ði] ['krʊkɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['neɪbər] , [tuː; tə][mend] [wʌt] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

to	set	the	crooked	straight	for	my	neighbor	,	to	mend	what	was	broken	,
到	放	这	歪	直的	为了	我的	邻居	,	到	修补	什么	曾是	破碎的	,

为我的邻居拨乱反正，修补破损之处。

[tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][bɑːm] , [tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] !

to	pour	in	balm	,	to	heal	and	to	save	!
到	倒	在	香脂	,	到	愈合	和	到	节省	!

倾注慰藉，治愈，拯救!

" [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] !

"	And	,	thank	God	!
"	和	,	感谢	上帝	!

感谢上帝!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [vaʊ] ;

it	has	been	vouchsafed	to	me	in	some	degree	to	keep	this	vow	;
它	有	到过	担保	到	我	在	一些	程度	到	保持	这	发誓	;

在某种程度上，有人向我保证我会遵守这个誓言;

[ænd; ənd] [ðoʊ] , ['leɪtər] , [sʌm; səm] [wɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌkjʊri'ɑːsəti][gɑːt] [mɪkst] [ʌp]

and	though	,	later	,	some	whims	and	a	passionate	curiosity	got	mixed	up
和	尽管	,	之后	,	一些	心血来潮	和	一个	热情的	好奇心	得到	混合	向上

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ziːl] ,

with	my	zeal	,
和	我的	热情	,

然而，后来，一些突发奇想和强烈的好奇心与我的热情混杂在一起，

[stɪl] , ['nevər][hæv; həv][aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tæsk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

still	,	never	have	I	lost	sight	of	the	great	task	of	which	I	have	spoken	,
仍然	,	绝不	有	我	丢失的	视线	的	这	伟大的	任务	的	哪个	我	有	说	,

然而，我从未忘记我所说的这项伟大任务。

[sɪns] [maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] [ænd; ənd] [sɪns] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['ɔːlsoʊ] [left] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] .

since	my	father's	death	and	since	my	uncle	also	left	me	his	large	fortune	.
自从	我的	父亲的	死亡	和	自从	我的	叔叔	还	左边	我	他的	大的	财富	.

自从我父亲去世，以及我叔叔也把他的巨额遗产留给我之后。

[ðen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɑːrt] ,

Then	I	had	done	with	the	Rhetor's	art	,
然后	我	有	完毕	和	这	-	艺术	,

然后，我就完成了修辞学的学习。

[ænd; ənd] ['trævld] [iːst] [ænd; ənd] [west] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][lænd] [wer] [lʌv] [juˈnaɪts][menz] ['hɑːrts]

and	travelled	east	and	west	to	seek	the	land	where	love	unites	men's	hearts
和	旅行	东方	和	西方	到	寻找	这	土地	在哪里	爱	联合	男士	心

[ænd; ənd] [wer] ['heɪtrɪd][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] ;

and	where	hatred	is	only	a	disease	;
和	在哪里	仇恨	是	仅有的	一个	疾病	;

他们向东向西旅行，寻找一个爱能使人心相通、仇恨只是一种疾病的地方;

[bʌt; bət][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][mæn][ɪz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

but	as	sure	as	man	is	the	standard	of	all	things	,
但	作为	当然	作为	男人	是	这	标准	的	全部	事物	,

但正如人是万物的标准一样，

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɔːl][maɪ] [ɪn'devərz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

to	this	day	all	my	endeavors	to	find	it	have	been	in	vain	.
到	这	天	全部	我的	努力	到	寻找	它	有	到过	在	徒劳	.

时至今日，我寻找它的所有努力都徒劳无功。

['miːnwaɪl] [aɪ][hæv; həv][kept][maɪ][oʊn] [haʊs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm]

Meanwhile	**I**	**have**	**kept**	**my**	**own**	**house**	**on**	**such**	**a**	**footing**	**that**	**it**	**has**	**become**
同时	我	有	保留	我的	自己的	房子	在	这样的	一个	立足点	那	它	有	变得

[ə; eɪ]['strɔːŋhoʊld][ʌv; əv] [lʌv] ;

a	**stronghold**	**of**	**love**	**;**
一个	据点	的	爱	;

与此同时，我把自己的家经营得井井有条，使之成为爱的堡垒；

[ɪn][ɪts] ['ætməsfɪr] ['heɪtrɪd]['kænɑːt] [groʊ] , [bʌt; bət][ɪz] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][dʒɜːrm] .

in	**its**	**atmosphere**	**hatred**	**cannot**	**grow**	**,**	**but**	**is**	**nipped**	**in**	**the**	**germ**	**.**
在	它是	气氛	仇恨	不能	生长	,	但	是	轻咬	在	这	细菌	.

在这种氛围下，仇恨无法滋生，而是被扼杀在萌芽状态。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][seɪnt] .

"	**In**	**spite**	**of**	**this**	**I**	**am**	**no**	**saint**	**.**
"	在	尽管如此	的	这	我	是	不	圣	.

尽管如此，我并非圣人。

[aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['meni] [ə; eɪ]['fɑːli] , ['meni] [æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]

I	**have**	**committed**	**many**	**a**	**folly**	**,**	**many**	**an**	**injustice**	**;**	**and**	**much**	**of**	**my**
我	有	坚定的	许多	一个	蠢事	,	许多	一个	不公正	;	和	很多	的	我的

[gʊdz] [ænd; ənd][goʊld] ,

goods	**and**	**gold**	**,**
商品	和	金子	,

我犯过许多愚蠢的事，许多不义的事；我的大部分财产和黄金，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][pər'hæps][hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [seɪv] [fɔːr; fər][maɪ]['fæməli] , [hæz; həz] [slɪpt]

which	**I**	**should**	**perhaps**	**have**	**done**	**better**	**to**	**save**	**for**	**my**	**family**	**,**	**has**	**slipped**
哪个	我	应该	也许	有	完毕	更好的	到	节省	为了	我的	家庭	,	有	滑倒了

[θruː] [maɪ]['fɪŋgərz] ,

through	**my**	**fingers**	**,**
通过	我的	手指	,

我本应该把这些钱省下来留给家人，结果却从我指缝间溜走了。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [diːmd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['duːtiz] .

though	**in**	**the**	**execution**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**of**	**what**	**I**	**deemed**	**the**	**highest**	**duties**	**.**
尽管	在	这	执行	,	不	怀疑	,	的	什么	我	被认为	这	最高	职责	.

毫无疑问，这是在履行我认为最重要的职责。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɔːlə] ?

Would	**you**	**believe**	**it**	**,**	**Paula**	**?**
会	你	相信	它	,	宝拉	?

你相信吗，宝拉?

— [fər'gɪv] [æn; ən][oʊld][mæn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fɑːðərli] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

—	**Forgive**	**an**	**old**	**man**	**for**	**such**	**fatherly**	**familiarity**	**with**	**the**	**daughter**	**of**
—	原谅	一个	老的	男人	为了	这样的	父爱	熟悉	和	这	女儿	的

['tɔməs] ;

Thomas	**;**
托马斯	;

—请原谅一位老人对托马斯的女儿表现出如此父女般的亲昵；

— ['hɑːrdli][faɪv] ['jɪrz] ['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [waɪf] ,

—	**hardly**	**five**	**years**	**after**	**my**	**marriage**	**with**	**this**	**good**	**wife**	**,**
—	几乎	五	年	后	我的	婚姻	和	这	好的	妻子	,

——与我这位贤惠的妻子结婚不到五年，

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd][lɔːst]['aʊər; ɑːr]['oʊnli][sʌn] , [aɪ][left][hɜːr; hər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

not	long	after	we	had	lost	our	only	son	,	I	left	her	and	our	little
不是	长的	后	我们	有	丢失的	我们的	仅有的	儿子	,	我	左边	她	和	我们的	小的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

在我们失去唯一的儿子后不久，我离开了她和我们的小女儿。

[pʊl][ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] ,

Pul	there	,	for	more	than	two	years	,
拉	那里	,	为了	更多的	比	二	年	,

在那里待了两年多，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['empərər] [ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [ə'genst]

to	follow	the	Emperor	Heraclius	of	my	own	free	will	to	the	war	against
到	跟随	这	皇帝	赫拉克略	的	我的	自己的	自由的	将要	到	这	战争	反对

[ðə; ði] ['pəːʃənz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] — [nɑːt] ,

the	Persians	who	had	done	me	no	harm	—	not	,
这	波斯人	WHO	有	完毕	我	不	伤害	—	不是	,

我自愿追随希拉克略皇帝去对抗波斯人，而波斯人并没有伤害过我——不是这样。

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] .

indeed	,	as	a	soldier	,	but	as	a	surgeon	eager	for	experience	.
的确	,	作为	一个	士兵	,	但	作为	一个	外科医生	渴望的	为了	经验	.

的确，作为一名士兵，但我更渴望成为一名外科医生，积累经验。

[tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [triːt] ['fræktʃərz]

To	confess	the	truth	I	was	quite	as	eager	to	see	and	treat	fractures
到	承认	这	真相	我	曾是	相当	作为	渴望的	到	看	和	对待	骨折

[ænd; ənd] ['wuːndz] [ænd; ənd]['ɪndʒəriz][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] ,

and	wounds	and	injuries	in	great	numbers	,
和	伤口	和	受伤	在	伟大的	数字	,

坦白地说，我非常渴望见到并治疗大量的骨折、伤口和损伤。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['eksərsaɪz] [bə'nevələns] .

as	I	was	to	exercise	benevolence	.
作为	我	曾是	到	锻炼	仁	.

因为我本应行善。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hɪp] - [boʊn] , ['tɑːlərəbli] [pætʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə; eɪ]

I	came	home	with	a	broken	hip	-	bone	,	tolerably	patched	up	,	and	again	,	a
我	来了	家	和	一个	破碎的	时髦的	-	骨	,	勉强可以接受	已修补	向上	,	和	再次	,	一个

[fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

few	years	later	,
很少	年	之后	,

我回家时髋骨骨折，伤口勉强包扎了一下，几年后，我又一次摔断了髋骨。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .

I	could	not	keep	still	in	one	place	.
我	可以	不是	保持	仍然	在	一	地方	.

我无法在一个地方安静地待着。

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst] [niːd] [dræg][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

The	bird	of	passage	must	need	drag	wife	and	child	from	the	peace	of
这	鸟	的	通道	必须	需要	拖	妻子	和	孩子	从	这	和平	的

[hɑːrθ] [ænd; ənd] ['hoʊmsted] ,

hearth	and	homestead	,
炉	和	家园	,

迁徙的鸟儿必须带着妻子和孩子离开宁静的家园。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .

and	take	them	to	where	he	could	go	to	the	high	school	.
和	拿	他们	到	在哪里	他	可以	去	到	这	高的	学校	.

然后带他们去他可以上高中的地方。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [greɪ] - ['hedɪd] ,

A	husband	,	a	father	,	and	already	grey	-	headed	,
一个	丈夫	,	一个	父亲	,	和	已经	灰色的	-	标题	,

一位丈夫，一位父亲，而且已经满头白发，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪk'sepʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʊθs] [huː] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃərz]

I	was	a	singular	exception	among	the	youths	who	sat	listening	to	the	lectures
我	曾是	一个	单数	例外	之中	这	青年	WHO	卫星	聆听	到	这	讲座

[ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tiːtʃərz] ;

and	explanations	of	their	teachers	;
和	解释	的	他们的	教师	;

在那些认真听老师讲课的年轻人中，我是一个特例；

[bʌt; bət][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][mæn][ɪz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

but	as	sure	as	man	is	the	standard	of	all	things	,
但	作为	当然	作为	男人	是	这	标准	的	全部	事物	,

但正如人是万物的标准一样，

[ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaʊt'dɪd][ˌem 'iː][ɪn] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ziːl] ,

they	none	of	them	outdid	me	in	diligence	and	zeal	,
他们	没有任何	的	他们	胜出	我	在	勤勉	和	热情	,

他们之中没有一个人在勤奋和热情方面超过我。

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][wʌz; wəz] ['greɪtli] [maɪ] [suː'pɪriər] [ɪn] [gɪfts] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

though	many	a	one	was	greatly	my	superior	in	gifts	and	intellect	,
尽管	许多	一个	一	曾是	非常	我的	优越的	在	礼物	和	智力	,

虽然许多人在天赋和智力上都远胜于我，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [frend] [fɪ'lɪpəs] .

and	among	them	the	foremost	was	our	friend	Philippus	.
和	之中	他们	这	首先	曾是	我们的	朋友	菲利普斯	.

其中最杰出的就是我们的朋友菲利普斯。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , ['noʊb(ə)l] ['pɔːlə] ,

Thus	it	came	about	,	noble	Paula	,
因此	它	来了	关于	,	高贵	宝拉	,

事情就是这样发生的，高贵的宝拉。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [wɜːr; wər] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] ;

that	the	old	man	and	the	youth	in	his	prime	were	fellow	-	students	;
那	这	老的	男人	和	这	青年	在	他的	主要的	是	同伴	-	学生	;

这位老人和这位正值壮年的年轻人是同学；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði]['siːniər]['glædli]['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] [ɪn]

but	to	this	day	the	senior	gladly	bows	down	to	his	young	brother	in
但	到	这	天	这	高级的	乐意	弓	向下	到	他的	年轻的	兄弟	在

['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

learning	and	feeling	.
学习	和	感觉	.

但时至今日，这位年长的学兄在学习和情感方面仍然乐于向他的弟弟学习。

[tuː; tə] ['streɪtn] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hiːl] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [tuː] .

To	straighten	,	to	comfort	,	and	to	heal	:	this	is	the	aim	of	his	life	too	.
到	拉直	,	到	舒适	,	和	到	愈合	:	这	是	这	目的	的	他的	生活	也	.

矫正、安慰和治愈：这也是他毕生的目标。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][aɪ] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [hu:] ['stɑ:rtɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [fɪ'lɪpəs] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [kə'rɪr] ,

And	even	I	,	an	old	man	,	who	started	long	before	Philippus	on	the	same	career	,
和	甚至	我	,	一个	老的	男人	,	WHO	开始	长的	前	菲利普斯	在	这	相同的	职业	,

甚至连我这个老人，早在菲利普斯之前就开始从事同样的职业，

['ɔ:f(ə)n] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][kɔ:l][maɪ'self][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] .

often	long	to	call	myself	his	disciple	.
经常	长的	到	称呼	我	他的	弟子	.

我常常渴望能称自己为他的门徒。

" [hɪr] ['ru:'faɪnəs] [pɔ:zd] [ænd; ənd][roʊz] ; ['pɔ:lə] , [tu:] , [gɑ:t][ʌp] , [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd]['wɔ:rmli] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Here	Rufinus	paused	and	rose	;	Paula	,	too	,	got	up	,	grasped	his	hand	warmly	,
"	这里	鲁菲努斯	暂停	和	玫瑰	;	宝拉	,	也	,	得到	向上	,	抓住	他的	手	热情地	,

and	said	:
和	说	:

"鲁菲努斯说到这里停了下来，站了起来；保拉也站了起来，热情地握住他的手，说道：

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] !

"	If	I	were	a	man	,	I	would	join	you	!
"	如果	我	是	一个	男人	,	我	会	加入	你	!

"如果我是男人，我也会加入你们！"

[bʌt; bət] [fɪ'lɪpəs] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] . — [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'i:][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ]['nevər][tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:] ['eniθɪŋ]

But	Philippus	has	told	me	that	even	a	woman	may	be	allowed	to	work	with	the	same	purpose	.	—	And	now	let	me	beg	of	you	never	to	call	me	anything
但	菲利普斯	有	讲述	我	那	甚至	一个	女士	可能	是	允许	到	工作	和	这	相同的	目的	.	—	和	现在	让	我	求	的	你	绝不	到	称呼	我	任何事物

但菲利普斯告诉我，即使是女人也可以被允许从事同样的工作。——现在，请你永远不要叫我什么。

[bʌt; bət] ['pɔ:lə] — [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['feɪvər] .

but	Paula	—	you	will	not	refuse	me	this	favor	.
但	宝拉	—	你	将要	不是	拒绝	我	这	偏爱	.

但是宝拉——你不能拒绝我的这个请求。

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['hæpi] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;

I	never	thought	I	could	be	so	happy	again	as	I	am	with	you	;
我	绝不	想法	我	可以	是	所以	快乐的	再次	作为	我	是	和	你	;

我从未想过我会像和你在一起时那样幸福；

[hɪr] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fri:] [ænd; ənd] [hoʊl] .

here	my	heart	is	free	and	whole	.
这里	我的	心	是	自由的	和	所有的	.

在这里，我的心自由而完整。

[deɪm] [dʒoʊ'ænə] , [du:][ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] ['mʌðər] !

Dame	Joanna	,	do	you	be	my	mother	!
贵妇人	乔安娜	,	做	你	是	我的	母亲	!

乔安娜女士，您愿意做我的母亲吗？

[aɪ][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] , [ænd; ənd] [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

I	have	lost	the	best	of	fathers	,	and	till	I	find	him	again	,
我	有	丢失的	这	最好的	的	父亲们	,	和	直到	我	寻找	他	再次	,

我失去了我最好的父亲，直到我再次找到他为止。

[juː; jʊ] , ['ruːfaɪnəs] , [mʌst; məst] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ！ "

you	,	Rufinus	,	must	fill	his	place	!	"
你	,	鲁菲努斯	,	必须	充满	他的	地方	！	"

鲁菲努斯，你必须接替他的位置！

" ['glædli] , ['glædli] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ; [hiː; hi] [klɑːspt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [went]

"	Gladly	,	gladly	!	"	cried	the	old	man	;	he	clasped	both	her	hands	and	went
"	乐意	,	乐意	！	"	哭	这	老的	男人	;	他	紧握	两个都	她	双手	和	去

[ɑːn] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] :

on	vivaciously	:
在	活泼地	:

"乐意之至！"老人喊道；他紧紧握住她的双手，精神抖擞地继续说道：

" [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['eldər] ['sɪstər] [tuː; tə] [pʊl] .

"	And	in	return	I	ask	you	to	be	an	elder	sister	to	Pul	.
"	和	在	返回	我	问	你	到	是	一个	长老	姐姐	到	拉	.

作为回报，我请求你做普尔的姐姐。

[meɪk] [ðæt] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jɔːr'self] . — [bʌt; bət] [lʊk] ,

Make	that	timid	little	thing	such	a	maiden	as	you	are	yourself	.	—	But	look	,
制作	那	胆小	小的	事物	这样的	一个	少女	作为	你	是	你自己	.	—	但	看	,

把那个胆小的小女孩打造成像你一样的少女。——但是你看，

['tʃɪldrən] , [lʊk] [ʌp] ['kwɪkli] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] ！ — ['taifɔn] , [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔːr] ,

children	,	look	up	quickly	;	it	is	beginning	!	—	Typhon	,	in	the	form	of	a	boar	,
孩子们	,	看	向上	迅速地	;	它	是	开始	！	—	龙卷风	,	在	这	形式	的	一个	公猪	,

孩子们，快抬头看！开始了！——化身为野猪的堤丰

[ɪz] ['swɔləuiŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [hɔːrnz] :

is	swallowing	the	eye	of	Horns	:
是	吞咽	这	眼睛	的	号角	:

正在吞噬号角之眼：

[soʊ] [ðə; ði] ['hiːðn] [ʌv; əv] [oʊld] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wen] [ðə; ði] [muːn] ['sʌfərd]

so	the	heathen	of	old	in	this	country	used	to	believe	when	the	moon	suffered
所以	这	异教徒	的	老的	在	这	国家	用过的	到	相信	什么时候	这	月亮	遭受

[æn; ən] [ɪ'klɪps] .

an	eclipse	.
一个	蚀	.

所以，这个国家古代的异教徒过去常常相信月食的发生。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [dɪsk] .

See	how	the	shadow	is	covering	the	bright	disk	.
看	如何	这	阴影	是	覆盖	这	明亮的	磁盘	.

你看，阴影是如何遮盖住明亮的圆盘的。

[wen] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [sɔː] [ðɪs] ['hæpənɪŋ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

When	the	ancients	saw	this	happening	they	used	to	make	a	noise	,
什么时候	这	古代人	锯	这	发生	他们	用过的	到	制作	一个	噪音	,

古人看到这种情况时，会发出声响。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstrəm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['met(ə)l] [rɪŋz] , ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ]

shaking	the	sistrum	with	its	metal	rings	,	drumming	and	trumpeting	,	shouting
摇晃	这	西斯特鲁姆	和	它是	金属	戒指	,	打鼓	和	吹号	,	喊叫

[ænd; ənd] [jelɪŋ] ,

and	yelling	,
和	大喊	,

摇动金属环的西斯特姆，击鼓吹号，喊叫呐喊，

[tuː; tə] [sker] [ɔːf] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

to	scare	off	the	evil	one	and	drive	him	away	.
到	吓	离开	这	邪恶的	一	和	驾驶	他	离开	.

吓走邪恶之人，把他赶走。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] [læst] [tʊk] [pleɪs] ,

It	may	be	about	four	hundred	years	since	that	last	took	place	,
它	可能	是	关于	四	百	年	自从	那	最后的	采取	地方	,

距离上一次发生那件事可能已经过去了大约四百年。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — [drɔː] [jʊr; jər] ['kəːtʃifs] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [jʊr; jər] ['hedz] [ænd; ənd]

but	to	this	day	—	draw	your	kerchiefs	more	closely	round	your	heads	and
但	到	这	天	—	画	你的	手帕	更多的	密切	圆形的	你的	头部	和

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] — [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['kristʃənz] [dɪ'greɪd] [ðəm'selvz] [baɪ]

come	with	me	to	the	river	—	to	this	day	Christians	degrade	themselves	by
来	和	我	到	这	河	—	到	这	天	基督徒	降级	他们自己	经过

['sɪmələr] [raɪts] .

similar	rites	.
相似的	仪式	.

但直到今天——把你们的头巾裹得更紧一些，跟我到河边来——直到今天，基督徒仍然通过类似的仪式来贬低自己。

[wer'evər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['krɪstʃən] [lændz] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['witnist] [ðə; ði] [seɪm]

Wherever	I	have	been	in	Christian	lands	,	I	have	always	witnessed	the	same
无论	我	有	到过	在	基督教	土地	,	我	有	总是	目击者	这	相同的

[siːnz] :

scenes	:
场景	:

无论我走到基督教国家的哪个角落，看到的都是同样的景象：

['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [feɪθ] [hæz; həz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [diˈmɔliʃt] [ðə; ði][riː'lɪdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn]

our	holy	faith	has	,	to	be	sure	,	demolished	the	religions	of	the	heathen
我们的	圣	信仰	有	,	到	是	当然	,	已拆除	这	宗教	的	这	异教徒

;

;

;

我们的神圣信仰无疑摧毁了异教徒的宗教；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [hæv; həv] [sə'vaivd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [θruː]

but	their	superstitions	have	survived	,	and	have	forced	their	way	through
但	他们的	迷信	有	幸存下来	,	和	有	强制	他们的	方式	通过

[rɪfts] [ænd; ənd] [tʃɪŋks] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ˌserɪ'moʊniəl] .

rifts	and	chinks	into	our	ceremonial	.
裂痕	和	裂缝	进入	我们的	仪式	.

但是他们的迷信却流传了下来，并通过各种缝隙和裂缝渗透到我们的仪式中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [raʊnd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

They	are	marching	round	now	,	with	the	bishop	at	their	head	,
他们	是	行军	圆形的	现在	,	和	这	主教	在	他们的	头	,

他们现在正在列队行进，主教走在最前面。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][laʊd] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]

and	you	can	hear	the	loud	wailing	of	the	women	,	and	the	cries	of
和	你	能	听到	这	大声	哀嚎	的	这	女性	,	和	这	哭泣	的

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

你可以听到妇女们凄厉的哭喊声和男人们的哭喊声。

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] .

drowning	the	chant	of	the	priests	.
溺水	这	呗	的	这	神父	.

淹没了祭司们的吟唱声。

['oʊnli]['lɪs(ə)n] !

Only	listen	!
仅有的	听	!

只管听！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['ægənaɪzd][ɪn][ðer; ðər] [ɪn'triːti] [æz; əz] [ðoʊ] [oʊld] ['taifɔn]

They	**are**	**as**	**passionate**	**and**	**agonized**	**in**	**their**	**entreaty**	**as**	**though**	**old**	**Typhon**
他们	是	作为	热情的	和	痛苦的	在	他们的	恳求	作为	尽管	老的	龙卷风

[wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [muːn] ,

were	**even**	**now**	**about**	**to**	**swallow**	**the**	**moon**	**,**
是	甚至	现在	关于	到	吞	这	月亮	,

他们的恳求充满激情和痛苦，仿佛古老的提丰此刻就要吞噬月亮一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [kə'tæstrəfi] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

and	**the**	**greatest**	**catastrophe**	**was**	**hanging**	**over**	**the**	**world**	**.**
和	这	最	灾难	曾是	绞刑	超过	这	世界	.

一场巨大的灾难正笼罩着世界。

[aɪ] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][mæn][ɪz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

Aye	**,**	**as**	**surely**	**as**	**man**	**is**	**the**	**standard**	**of**	**all**	**things**	**,**
是的	,	作为	一定	作为	男人	是	这	标准	的	全部	事物	,

是的，正如人是万物的标准一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

尼罗河的新娘——第五卷(The Bride of the Nile — Volume 05)

[ðoʊz] ['terəfaɪd] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [dɪ'ziːzd] [ɪn][maɪnd] ;
those terrified beings are diseased in mind ;
那些 恐惧 生物 是 患病的 在 头脑 ;

那些惊恐万分的人精神都有病;

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðoʊz] [huː] [der] [tuː; tə] [sker] ['kristʃənz] ; [jes] ,
and how are we to forgive those who dare to scare Christians ; yes ,
和 如何 是 我们 到 原谅 那些 WHO 敢 到 吓 基督徒 ; 是的 ,

我们该如何原谅那些胆敢恐吓基督徒的人呢？是的，

['krɪstʃən] [soʊlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['hiːðn] ['fɑːli] , [ænd; ənd][tuː; tə][blaɪnd][ðer; ðər]
Christian souls , with the traditions of heathen folly , and to blind their
基督教 灵魂 , 和 这 传统 的 异教徒 蠢事 , 和 到 瞎的 他们的
['ɪnwərd]['vɪʒ(ə)n] ?
inward vision ?
向内 想象 ?

让基督徒的灵魂沾染异教徒愚昧的传统，从而蒙蔽他们的内心世界?

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
" ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
" 电子文本 编辑的 书签 :

"电子文本编辑器书签:

['grætɪtuːd] [ɪz][ə; eɪ]['trɪbjuːt][ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][waɪz][mæn]['evər] ['rekənz]
Gratitude is a tribute on which no wise man ever reckons
感激 是 一个 贡 在 哪个 不 明智的 男人 曾经 估计

感恩是一种智者从不计较回报的敬意。

['helθi] [soʊl][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑːdi]
Healthy soul is only to be found in a healthy body
健康 灵魂 是 仅有的 到 是 成立 在 一个 健康 身体

健康的灵魂唯有在健康的身体中才能找到。

[mæn][ɪz][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz]
Man is the standard of all things
男人 是 这 标准 的 全部 事物

人是万物的标准

['pəːʃənz] ['nevər] [preɪd] [fɔːr; fər]['eni] [pər'tɪkjələr] ['blesɪŋ]
Persians never prayed for any particular blessing
波斯人 绝不 祈祷 为了 任何 特别的 祝福

波斯人从不祈求任何特定的祝福。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz][hæv; həv][set] [swet] [bɪ'fɔːr] ['vɜːrtʃuː]
The immortal gods have set sweat before virtue
这 不朽 神 有 放 汗 前 美德

不朽的神明将汗水置于美德之上。

[θɪŋz] [juː; jʊ] [miːn] [ɑːr; ər]['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][juː 'es]
Things you mean are only what they seem to us
事物 你 意思是 是 仅有的 什么 他们 似乎 到 我们

你的意思仅仅是我们看到的那些事物。

[wʊd] [wɑːnt][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [wer] [hɜːr'self][aʊt][fɔːr; fər]
Would want some one else to wear herself out for
会 想 一些 一 别的 到 穿 她自己 出去 为了

她希望别人替她累垮。

['eni]	['wʊmən]	[kæn; kən]	[fər'gɪv]	['eni]	[mæn]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[ɔː'dæsəti]	[ɪn]	['lʌvɪŋ]	[hɜːr; hər]
Any	**woman**	**can**	**forgive**	**any**	**man**	**for**	**his**	**audacity**	**in**	**loving**	**her**
任何	女士	能	原谅	任何	男人	为了	他的	大胆	在	爱	她

任何女人都能原谅任何男人大胆地爱上她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神